# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 人人都孤独：一个真实的童话故事(everybody's Lonesome A True Fairy Story) 000001

**2.** 人人都孤独：一个真实的童话故事(everybody's Lonesome A True Fairy Story) 000002

**3.** 人人都孤独：一个真实的童话故事(everybody's Lonesome A True Fairy Story) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 人人都孤独：一个真实的童话故事(Everybody's Lonesome A True Fairy Story)



[ ['frʌntɪspiːs] : " [bəuθ]['wɑːntɪd][tuː; tə][toʊst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [tɜːrnz] . " ]

| [ | Frontispiece | : | " | Both | wanted | to | toast | , | and | they | took | turns | . | " | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 卷首插图 | : | " | 两个都 | 通缉 | 到 | 吐司 | , | 和 | 他们 | 采取 | 转弯 | . | " | ] |

【卷首插图：‘两人都想举杯祝酒，于是轮流敬酒。’】

['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['loʊnsəm]

| Everybody's | Lonesome |
|---|---|
| 每个人的 | 寂寞 |

每个人都很孤独

[ə; eɪ] [truː] ['feri] ['stɔːri]

| A | True | Fairy | Story |
|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 仙女 | 故事 |

一个真实的童话故事

[baɪ]

| By |
|---|
| 经过 |

经过

['klærə] [iː] . ['lɑːklɪn, 'lɑːflɪn]

| CLARA | E | . | LAUGHLIN |
|---|---|---|---|
| 克拉拉 | E | . | 拉夫林 |

克拉拉·E·劳克林

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜːlz][aɪ'diːəl] , "

| Author | of | " | Evolution | of | a | Girl's | Ideal | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | " | 进化 | 的 | 一个 | 女孩们 | 理想的 | , | " |

《女孩理想的演变》一书的作者

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [greɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| " | The | Lady | in | Gray | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 在 | 灰色的 | , | " | ETC | . |

《灰衣女士》等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

| Illustrated | by |
|---|---|
| 插图 | 经过 |

插图由

[ə; eɪ] . [aɪ] . ['kelər] .

| A | . | I | . | KELLER | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 我 | . | 凯勒 | . |

艾·凯勒。

[nuː] [jɔːk] [ʃɪ'kɑːgoʊ][tə'rɑːntoʊ]

| New | York | Chicago | Toronto |
|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | 芝加哥 | 多伦多 |

纽约 芝加哥 多伦多

['flemɪŋ] [eɪtʃ] . [reɪ'veɪl] ['kʌmpəni]

| Fleming | H | . | Revell | Company |
|---|---|---|---|---|
| 弗莱明 | H | . | 瑞维尔 | 公司 |

弗莱明·H·雷维尔公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['edɪnbərə]
**London** **and** **Edinburgh**
伦敦 和 爱丁堡

伦敦和爱丁堡

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
**Copyright** **,** **1910** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1910 年，作者

['flemɪŋ] [eɪtʃ] . [reɪ'veɪl] ['kʌmpəni]
**FLEMING** **H** **.** **REVELL** **COMPANY**
弗莱明 H . 雷维尔 公司

弗莱明·H·雷维尔公司

[tu:; tə]
**To**
到

到

['meɪbəl] ,
**Mabel** **Tallaferro** **,**
梅布尔 塔拉费罗 ,

梅布尔·塔拉费罗

[ðə; ði] ['feɪərɪ] [tʃaɪld]
**The** **Faery** **Child**
这 仙女 孩子

仙子之子

['kɑ:ntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[aɪ] . [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [laɪf]
**I** **.** **DISAPPOINTED** **IN** **LIFE**
我 . 失望的 在 生活

一、对生活感到失望

[i:] .
**II** **.**
二 .

二、

[jʊr; jər] [oʊn] [ɪz] ['weɪtɪŋ]
**YOUR** **OWN** **IS** **WAITING**
你的 自己的 是 等待

你的专属时刻正在等待着你

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['feri]
**III** **.** **FINDING** **THE** **FIRST** **FAIRY**
三、 . 寻找 这 第一的 仙女

三、寻找第一位仙女

[ˌaɪ 'vi:] . ['bi:ɪŋ] [kaɪnd][tu:; tə][ə; eɪ]['taɪərd][mæn]
**IV** **.** **BEING** **KIND** **TO** **A** **TIRED** **MAN**
第四 . 存在 种类 到 一个 疲劳的 男人

四、善待疲惫的人

[vi:] . ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rti]
**V** **.** **GOING** **TO** **THE** **PARTY**
V . 去 到 这 派对

五、去参加聚会

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ðə; ði] " ['laɪən] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

| THE | " | LION | " | OF | THE | EVENING |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 狮子 | " | 的 | 这 | 晚上 |

夜晚的"狮子"

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[æt; ət]['kænd(ə)l] - ['laɪtɪn] - [taɪm]

| AT | CANDLE | - | LIGHTIN | ' | TIME |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 蜡烛 | - | 闪电 | - | 时间 |

点烛时刻

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [swiːt]

| LEARNING | TO | BE | BRAVE | AND | SWEET |
|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 到 | 是 | 勇敢的 | 和 | 甜的 |

学习勇敢和温柔

[ˌaɪ'ɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

['telɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] ['mʌðər]

| TELLING | THE | SECRET | TO | MOTHER |
|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 这 | 秘密 | 到 | 母亲 |

把秘密告诉母亲

[eks] . [ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]

| X | . | THE | OLD | WORLD | AND | THE | KING |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| X | . | 这 | 老的 | 世界 | 和 | 这 | 国王 |

十、旧世界与国王

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ]

| A | MEETING | AND | A | PARTING |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 会议 | 和 | 一个 | 离别 |

相遇与离别

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[æt; ət] ['oʊʃənz] [edʒ]

| AT | OCEAN'S | EDGE |
|---|---|---|
| 在 | 海洋的 | 边缘 |

在海洋边缘

[ ˌilə'streiʃəns ]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

" [bəuθ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [toʊst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [tɜ:rnz] " . . . . . .
**" BOTH WANTED TO TOAST , AND THEY TOOK TURNS " . . . . . .**
" 两个都 通缉 到 吐司 , 和 他们 采取 转弯 " . . . . . .

“两人都想举杯祝酒，于是轮流举杯.....”

['taɪt(ə)l]
**Title**
标题

标题

" ... [faʊnd] [hɜ:r'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [aɪz] [ðæt] [smaɪld] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]
**" ... FOUND HERSELF LOOKING INTO EYES THAT SMILED AS WITH AN OLD**
" ... 成立 她自己 寻找 进入 眼睛 那 微笑 作为 和 一个 老的
['frendlinəs]
**FRIENDLINESS**
友善

“.....发现自己正凝视着一双带着老朋友般微笑的眼睛

" ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] ['loʊnsəm]
**" Everybody's Lonesome**
" 每个人的 寂寞

每个人都很孤独

[aɪ]
**I**
我

我

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [laɪf]
**DISAPPOINTED IN LIFE**
失望的 在 生活

人生不如意

['meri] ['ælɪs] [keɪm] [hoʊm] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rti] .
**Mary Alice came home quietly from the party .**
玛丽 爱丽丝 来了 家 悄悄 从 这 派对 .

玛丽·爱丽丝静静地从聚会上回家了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ dɔ:z ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld] ,
**Most of the doors in the house were closed , because it was cold ,**
最多 的 这 门 在 这 房子 是 关闭 , 因为 它 曾是 寒冷的 ,

因为天气冷，房子里的大部分门都关着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:lz] [wɜ:r; wər] [hɑ:rd] [tu:; tə] [hi:t] .
**and the halls were hard to heat .**
和 这 大厅 是 难的 到 热 .

大厅很难取暖。

['meri] ['ælɪs] [nu:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðæt] [dɔ:r] [æt; ət]
**Mary Alice knew exactly what she should see and hear if she opened that door at**
玛丽 爱丽丝 知道 确切地 什么 她 应该 看 和 听到 如果 她 打开 那 门 在
[hɜ:r; hər] [raɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
**her right as she entered the house ,**
她 正确的 作为 她 进入 这 房子 ,

玛丽·爱丽丝很清楚，如果她进屋后打开右边的那扇门，她会看到什么，听到什么。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| and | went | into | the | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 进入 | 这 | 坐着 | - | 房间 | . |

然后走进了客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] - [koʊl]['faɪər][ɪn][ðə; ði][smɔːl] , [oʊld] - ['fæʃnd] [greɪt] ['ʌndər][ðə; ði][oʊld] ,

| There | was | a | soft | - | coal | fire | in | the | small | , | old | - | fashioned | grate | under | the | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 柔软的 | - | 煤炭 | 火 | 在 | 这 | 小的 | , | 老的 | - | 造型 | 格特 | 在下面 | 这 | 老的 | , |

[oʊld] - ['fæʃnd] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['mæntl] .

| old | - | fashioned | white | marble | mantel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 造型 | 白色的 | 大理石 | 壁炉架 | . |

在古老的白色大理石壁炉架下，小小的老式炉膛里燃着柔和的煤炭火。

['doʊzɪŋ] — ['ɔːlweɪz]['doʊzɪŋ] — [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , [æt; ət][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɪstəns]

| Dozing | — | always | dozing | — | on | the | hearth | - | rug | , | at | a | comfortable | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打盹 | — | 总是 | 打盹 | — | 在 | 这 | 炉 | - | 小地毯 | , | 在 | 一个 | 舒服的 | 距离 |

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [wʌz; wəz]['herəd] , [ðə; ði][bɪg] ['jeloʊ] [kæt] .

| from | the | fire | , | was | Herod | , | the | big | yellow | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 火 | , | 曾是 | 希律王 | , | 这 | 大的 | 黄色的 | 猫 | . |

大黄猫希律总是趴在壁炉地毯上打盹儿，离火堆保持着舒适的距离。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['ʌndər][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

| In | the | centre | of | the | room | , | under | the | chandelier | , | was | a | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | , | 在下面 | 这 | 枝形吊灯 | , | 曾是 | 一个 | 桌子 | , |

房间中央，吊灯下方，摆放着一张桌子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌvər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['fænsi] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp] - [laɪt] [wɪð; wɪθ]

| with | a | cover | of | her | mother's | fancy | working | , | and | a | drop | - | light | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 覆盖 | 的 | 她 | 母亲的 | 想要 | 在职的 | , | 和 | 一个 | 降低 | - | 光 | 和 |

[ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] .

| a | green | shade | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 绿色的 | 阴影 | . |

上面盖着她母亲精心制作的罩子，还有一个绿色灯罩的吊灯。

[baɪ][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] .

| By | the | unbecoming | light | of | this | , | her | mother | was | sewing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 不体面 | 光 | 的 | 这 | , | 她 | 母亲 | 曾是 | 缝纫 | . |

在这昏暗的光线下，她的母亲正在缝纫。

[wʌt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

| What | day | was | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 天 | 曾是 | 这 | ? |

这是星期几?

['tuːzdeɪ] !

| Tuesday | ! |
|---|---|
| 周二 | ! |

周二!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mendɪŋ] ['stɑːkɪŋz] .

| She | was | mending | stockings | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 修补 | 长筒袜 | . |

她在补袜子。

['meri] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| Mary | Alice | could | see | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 可以 | 看 | 它 | 全部 | . |

玛丽·爱丽丝什么都看得一清二楚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

| She | had | been | seeing | it | for | twenty | years | during | which | nothing | — | it | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 看到 | 它 | 为了 | 二十 | 年 | 期间 | 哪个 | 没有什么 | — | 它 | 似乎 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] — [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ɪk'sept] [hɜːr'self] .

| to | her | — | had | changed | , | except | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | — | 有 | 已更改 | , | 除了 | 她自己 | . |

二十年来，她一直看着这一切，在她看来，除了她自己，似乎什么都没有改变。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðer; ðər] [naʊ] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi]

| If | she | went | in | there | now | , | her | mother | would | ask | her | the | same | questions | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 去 | 在 | 那里 | 现在 | , | 她 | 母亲 | 会 | 问 | 她 | 这 | 相同的 | 问题 | 她 |

['ɔːlweɪz] [æskt] :

| always | asked | : |
|---|---|---|
| 总是 | 问 | : |

如果她现在进去，她妈妈会问她以前总是问的那些问题：

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs][taɪm] ? "

| " | Did | you | have | a | nice | time | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | ? | " |

你玩得开心吗?

" [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? "

| " | Who | was | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 曾是 | 那里 | ? | " |

“当时在场的是谁？”

" ['enibɑːdi] [hæv; həv][ɑːn] ['eniθɪŋ] [nuː] ? "

| " | Anybody | have | on | anything | new | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何人 | 有 | 在 | 任何事物 | 新的 | ? | " |

“有人知道什么新消息吗？”

" [wʌt] [rɪ'freʃmənts] [dɪd] [ðeɪ] [sɜːrv] ?

| " | What | refreshments | did | they | serve | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 茶点 | 做过 | 他们 | 服务 | ? |

他们提供了哪些茶点?

" ['meri] ['ælɪs] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — ['hɑːrtsɪk] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

| " | Mary | Alice | was | tired | of | it | all | — | heartsick | with | weariness | of | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 爱丽丝 | 曾是 | 疲劳的 | 的 | 它 | 全部 | — | 心碎 | 和 | 疲劳 | 的 | 它 | — |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stoʊl] ['sɔːftli][pæst][ðæt][kloʊzd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd][ʌp] ,

| and | she | stole | softly | past | that | closed | sitting | - | room | door | and | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 偷窃 | 轻轻 | 过去的 | 那 | 关闭 | 坐着 | - | 房间 | 门 | 和 | 向上 | , |

玛丽·爱丽丝厌倦了这一切——她因厌倦而心力交瘁——于是她轻轻地溜过那扇紧闭的客厅门，走了上去。

[θruː] [ðə; ði] ['tʃɪli] [hɔːlz] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [breθ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

| through | the | chilly | halls | where | she | could | see | her | own | breath | , | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 寒冷 | 大厅 | 在哪里 | 她 | 可以 | 看 | 她 | 自己的 | 气息 | , | 到 | 她 | 房间 | . |

穿过冰冷的走廊，她能看到自己呼出的白气，回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪt] [ðə; ði][gæs] ,

| She | did | not | light | the | gas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 光 | 这 | 气体 | , |

她没有点燃煤气。

[bʌt; bət] [tʊk] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hɜːr; hər] " [gʊd] " [hæt][ænd; ənd][hɜːr; hər] " [best] " [glʌvz] [ænd; ənd]

| but | took | off | in | the | dark | her | " | good | " | hat | and | her | " | best | " | gloves | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 采取 | 离开 | 在 | 这 | 黑暗的 | 她 | " | 好的 | " | 帽子 | 和 | 她 | " | 最好的 | " | 手套 | 和 |

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [klɔːθ] [koʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌgli] " [stɔːr] - [bɔːt] " [kʌt] ,

| her | long | black | cloth | coat | of | an | ugly | " | store | - | bought | " | cut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长的 | 黑色的 | 布 | 外套 | 的 | 一个 | 丑陋的 | " | 店铺 | - | 买 | " | 切 | , |

但她却在夜色中脱掉了她那顶“好”帽子、“最好”的手套和那件难看的“商店买的”黑色长布外套。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][best][ænd; ənd][wɜːrst] .

| which | was | her | best | and | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 她 | 最好的 | 和 | 最差 | . |

这是她表现最好和最差的时候。

[ðen] , [ɪn][æn; ən][ə'bændən][ʌv; əv] [griːf] [wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] ['riːəl] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][ə; eɪ]['kerf(ə)l][gɜːrl][laɪk]

| Then | , | in | an | abandon | of | grief | which | bespoke | real | desperation | in | a | careful | girl | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 一个 | 放弃 | 的 | 悲伤 | 哪个 | 定制 | 真实的 | 绝望 | 在 | 一个 | 小心 | 女孩 | 喜欢 |

['meri] ['ælɪs] ,

| Mary | Alice | , |
|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | , |

然后，在玛丽·爱丽丝这样一位谨慎的女孩身上，一种表现出真正绝望的、毫无保留的悲痛中，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər][bed] — [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] " [gʊd] " [dres] — [ænd; ənd]

| she | threw | herself | on | her | bed | — | without | taking | off | her | " | good | " | dress | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 她自己 | 在 | 她 | 床 | — | 没有 | 采取 | 离开 | 她 | " | 好的 | " | 裙子 | — | 和 |

['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

| buried | her | head | in | a | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 她 | 头 | 在 | 一个 | 枕头 | , |

她身着那件"漂亮"的裙子，没有脱下，就扑倒在床上，把头埋进枕头里。

[ænd; ənd] [heitid] ['evriθɪŋ] .

| and | hated | everything | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 憎恨 | 一切 | . |

他讨厌一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [lʌv] ,

| It | is | hard | to | be | disappointed | in | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 是 | 失望的 | 在 | 爱 | , |

在爱情中很难感到失望。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['rɑːðər] ['splendɪd] ['mɪzəri] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [sens]

| but | after | all | it | is | a | rather | splendid | misery | in | which | one | may | have | a | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 全部 | 它 | 是 | 一个 | 相当 | 灿烂 | 苦难 | 在 | 哪个 | 一 | 可能 | 有 | 一个 | 感觉 |

[ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['ɜːθs] ['gretɪst] [ænd; ənd][best] ;

| of | kinship | with | earth's | greatest | and | best | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 亲属关系 | 和 | 地球的 | 最 | 和 | 最好的 | ; |

但归根结底，这是一种相当美好的苦难，在这种苦难中，人们可以感受到与地球上最伟大、最优秀的人之间的亲缘关系；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [hoʊps] , [ɪts] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] .

| and | it | has | its | hopes | , | its | consolations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 它是 | 希望 | , 它是 | | 安慰 | . |

它也有它的希望和慰藉。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ðiˌ][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [lʌv] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [wiː; wi]['nevər][æd'mɪt]

| There | is | often | the | hope | that | this | love | may | return | ; | and | , | though | we | never | admit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 经常 | 这 | 希望 | 那 | 这 | 爱 | 可能 | 返回 | ; | 和 | , | 尽管 | 我们 | 绝不 | 承认 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

人们常常希望这份爱能够回归；而且，尽管我们从未承认过，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] — [diːp] [daʊn] — [ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]

| there | is | always | — | deep | down | — | the | consolation | of | believing | that | another | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 总是 | — | 深的 | 向下 | — | 这 | 安慰 | 的 | 相信 | 那 | 其他 | 和 |

[ə; eɪ] ['betər] [meɪ] [kʌm] .

| a | better | may | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更好的 | 可能 | 来 | . |

在内心深处，总会有一种安慰，那就是相信会有更好的机会出现。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['splendɪd] ['mɪzəri] .

| But | to | be | disappointed | in | the | love | of | life | is | not | a | splendid | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 是 | 失望的 | 在 | 这 | 爱 | 的 | 生活 | 是 | 不是 | 一个 | 灿烂 | 苦难 | . |

但对生活中的爱情感到失望，并不是一种美好的痛苦。

[ænd; ənd] ['meri] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf] .

| And | Mary | Alice | was | disappointed | in | her | love | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 爱丽丝 | 曾是 | 失望的 | 在 | 她 | 爱 | 的 | 生活 | . |

玛丽·爱丽丝对她热爱的生活感到失望。

[tu:; tə][bi:; bi] ['twenti] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['fɛəriz] [ʌv; əv]['roʊmæns] ; [tu:; tə][bi:; bi]

| To | be | twenty | , | and | not | to | believe | in | the | fairies | of | Romance | ; | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 二十 | , | 和 | 不是 | 到 | 相信 | 在 | 这 | 仙女 | 的 | 浪漫 | ; | 到 | 是 |

['twenti] [ænd; ənd] ,

| twenty | and | , |
|---|---|---|
| 二十 | 和 | , |

二十岁，却不相信浪漫童话；二十岁，而且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzi] [dri:mz] [ju:v] [hæd; həd] , [tu:; tə] [si:] [laɪf] [ 'stretʃɪŋ ] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n]

| instead | of | the | rosy | dreams | you've | had | , | to | see | life | stretching | on | and | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 红润 | 梦境 | 你已经 | 有 | , | 到 | 看 | 生活 | 伸展 | 在 | 和 | 在 |

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ,

| before | you | , |
|---|---|---|
| 前 | 你 | , |

而不是你曾经怀揣的美好梦想，看到生命在你面前无限延伸，

[æn; ən] ['endləs] , [ˌʌnɪn'spaɪərd] ['hʌmdrʌm] [laɪk] ['mʌðɝz] , ['dɑ:rnɪŋ] ['stɑ:kɪŋz] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

| an | endless | , | uninspired | humdrum | like | mother's | , | darning | stockings | by | the | sitting | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无尽的 | , | 缺乏灵感 | 平淡无奇 | 喜欢 | 母亲的 | , | 织补 | 长筒袜 | 经过 | 这 | 坐着 | - |

[ru:m] ['faɪər] — [ðæt] [ɪz] ['bɪtərnəs] [ɪn'di:d] .

| room | fire | — | that | is | bitterness | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 火 | — | 那 | 是 | 苦味 | 的确 | . |

像母亲在客厅壁炉旁缝补袜子那样无休止、毫无生气的单调乏味——那才是真正的苦涩。

['hɑ:rdʃɪp] ['iznt] ['eniθɪŋ] — [waɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][laɪf] .

| Hardship | isn't | anything | — | while | you | believe | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困境 | 不是 | 任何事物 | — | 尽管 | 你 | 相信 | 在 | 生活 | . |

只要你对生活抱有信念，苦难就不算什么。

[stɪf] [tɔɪl][ænd; ənd][skænt] [fer] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] — [waɪl] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] [mi:t] [æt; ət]['eni]

| Stiff | toil | and | scant | fare | are | nothing | — | while | you | expect | to | meet | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僵硬的 | 辛劳 | 和 | 稀少 | 票价 | 是 | 没有什么 | — | 尽管 | 你 | 预计 | 到 | 见面 | 在 | 任何 |

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| turning | the | Enchanter | with | your | fortune | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 这 | 魔法师 | 和 | 你的 | 财富 | 在 | 他的 | 双手 | . |

辛勤劳作和微薄的伙食算不了什么——你却指望随时都能遇到那个魔法师，他的手中掌握着你的财富。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] ['twenti] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'li:v] — — !

| But | to | be | twenty | and | not | to | believe | — | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 是 | 二十 | 和 | 不是 | 到 | 相信 | — | — | ! |

但二十岁了还不相信——!

['meri] ['ælɪs] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [mʌtʃ] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ju:θ] , [tu:; tə]

| Mary | Alice | had | never | had | much | , | except | the | wonderful | heart | of | youth | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 有 | 绝不 | 有 | 很多 | , | 除了 | 这 | 精彩的 | 心 | 的 | 青年 | , | 到 |

[fi:d] [hɜ:r; hər] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] .

| feed | her | faith | with | . |
|---|---|---|---|---|
| 喂养 | 她 | 信仰 | 和 | . |

玛丽·爱丽丝除了那颗美好的青春之心，几乎没有什么可以滋养她的信仰。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['prɪti]
**She** **wasn't** **pretty**
她 不是 漂亮的

她并不漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['klevər]
**and** **she** **wasn't** **clever**
和 她 不是 聪明的

她并不聪明。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ə'kʌmplɪʃmənts] .
**and** **she** **had** **no** **accomplishments** **.**
和 她 有 不 成就 .

她一事无成。

[hɜːr; hər]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] " [pleɪn] " [ænd; ənd] [pər'petʃuəli] " [pɪntʃt] " [ɪn] ['sɜːrkəmstæns] .
**Her** **people** **were** **"** **plain** **"** **and** **perpetually** **"** **pinched** **"** **in** **circumstance** **.**
她 人们 是 " 清楚的 " 和 永恒地 " 捏 " 在 环境 .

她的人民生活"平凡"，而且总是"拮据"。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf] , [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [taʊn] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [wʌz; wəz] ['veri] ['nærəʊ] .
**And** **her** **life** **,** **in** **this** **small** **town** **where** **she** **lived** **,** **was** **very** **narrow** **.**
和 她 生活 , 在 这 小的 镇 在哪里 她 居住地 , 曾是 非常 狭窄的 .

在她居住的这个小镇上，她的生活非常狭窄。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] , ['meri] ['ælɪs] [helpt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] .
**In** **the** **mornings** **,** **Mary** **Alice** **helped** **her** **mother** **with** **the** **housework** **.**
在 这 早晨 , 玛丽 爱丽丝 帮助 她 母亲 和 这 家务 .

每天早上，玛丽·爱丽丝都会帮妈妈做家务。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] , ['æftər][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ə'weɪ] ,
**In** **the** **afternoons** **,** **after** **the** **midday** **dinner** **was** **cleared** **away** **,**
在 这 下午 , 后 这 正午 晚餐 曾是 已清除 离开 ,

下午，午餐收拾完毕后，

['meri] ['ælɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][taɪm][ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .
**Mary** **Alice** **had** **a** **good** **deal** **of** **time** **on** **her** **hands** **.**
玛丽 爱丽丝 有 一个 好的 交易 的 时间 在 她 双手 .

玛丽·爱丽丝有很多空闲时间。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['soʊd] — [meɪd] [nuː] [kloʊðz] [ɔːr] [ˌriː'meɪd][oʊld][wʌnz] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [riːd] .
**Sometimes** **she** **sewed** **—** **made** **new** **clothes** **or** **remade** **old** **ones** **;** **sometimes** **she** **read** **.**
有时 她 缝制的 — 制成 新的 衣服 或者 重制版 老的 一个 ; 有时 她 读 .

她有时缝纫——做新衣服或改旧衣服；有时读书。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm]['fænsi][wɜːrk][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][gɜːrl] [frend] ,
**Once** **in** **a** **while** **she** **took** **some** **fancy** **work** **and** **went** **to** **see** **a** **girl** **friend** **,**
一次 在 一个 尽管 她 采取 一些 想要 工作 和 去 到 看 一个 女孩 朋友 ,

她偶尔会接些体面的工作，然后去看望女朋友。

[ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] [frend] [brɔːt] [sʌm; səm]['fænsi][wɜːrk][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
**or** **a** **girl** **friend** **brought** **some** **fancy** **work** **and** **came** **to** **see** **her** **.**
或者 一个 女孩 朋友 带来 一些 想要 工作 和 来了 到 看 她 .

或者女朋友带了些精美的作品来看她。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
**Occasionally** **she** **and** **another** **girl** **went** **for** **a** **walk** **.**
偶尔 她 和 其他 女孩 去 为了 一个 走 .

她偶尔会和另一个女孩一起散步。

['semi] - [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['soʊʃ(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l] ['lʌntʃən] , [ɔ:r]
**Semi - occasionally there was a church social or a sewing circle luncheon , or**
半 - 偶尔 那里 曾是 一个 教会 社会的 或者 一个 缝纫 圆圈 午餐 , 或者
['sʌmbɑ:di] [geɪv] [ə; eɪ]['pɑ:rti] .
**somebody gave a party .**
某人 给予 一个 派对 .

偶尔会有教会社交活动、缝纫小组午餐会，或者有人举办派对。

['sʌmbɑ:di] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['pɑ:rti][tu:; tə] - [deɪ] ,
**Somebody had given a party to - day ,**
某人 有 给定 一个 派对 到 - 天 ,

今天有人举办了派对。

[ænd; ənd] ['meri] ['ælɪs] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [haɪ] [hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'ti:] "
**and Mary Alice had gone to it with high hope of finding it "**
和 玛丽 爱丽丝 有 已消失 到 它 和 高的 希望 的 寻找 它 "
['ɪntrəstɪŋ] " [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [dɪ'sper] [ʌv; əv]
**interesting " and had come away from it with a deep despair of**
有趣的 " 和 有 来 离开 从 它 和 一个 深的 绝望 的
['evər]['faɪndɪŋ][ɪn][laɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] .
**ever finding in life that which would make the monotony of it worth while .**
曾经 寻找 在 生活 那 哪个 会 制作 这 单调 的 它 值得 尽管 .

玛丽·爱丽丝满怀希望地去参观，希望能发现它"很有趣"，结果却带着深深的绝望离开，她觉得人生中永远找不到能让单调乏味的生活变得有意义的事情。

['meni] [ə'nʌðər] [gɜ:rl] , ['fi:lɪŋ] [æz; əz] ['meri] ['ælɪs] [dɪd] ,
**Many another girl , feeling as Mary Alice did ,**
许多 其他 女孩 , 感觉 作为 玛丽 爱丽丝 做过 ,

还有很多女孩，和玛丽·爱丽丝一样感同身受。

[wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['si:kɪŋ] " [laɪf] " [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] .
**would have gone away from home seeking " life " in a big city .**
会 有 已消失 离开 从 家 寻求 " 生活 " 在 一个 大的 城市 .

他们会离家去大城市寻找"生活"。

[bʌt; bət] ['meri] ['ælɪs] , [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [noʊ] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [fɔ:r; fər] ['ɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg]
**But Mary Alice , besides having no qualifications for earning her way in a big**
但 玛丽 爱丽丝 , 除了 拥有 不 资格 为了 收入 她 方式 在 一个 大的
['sɪti] ,
**city ,**
城市 ,

但是，玛丽·爱丽丝除了没有在大城市谋生的资格之外，

[hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] ['ʃaɪnəs] .
**had a most unhappy shyness .**
有 一个 最多 不开心 害羞 .

他极度害羞。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,
**She was literally afraid of strangers ,**
她 曾是 字面上地 害怕的 的 陌生人 ,

她真的非常害怕陌生人。

[ænd; ənd] ['nevər] [gɑ:t] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pɜ:rsənz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'soʊsieɪtɪd]
**and never got very well acquainted even with persons she had associated**
和 绝不 得到 非常 出色地 熟人 甚至 和 人 她 有 联系
[wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
**with for a long time .**
和 为了 一个 长的 时间 .

即使是和她交往很久的人，她也从未真正了解过他们。

[æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] - [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [tiː] — ['meri] ['ælɪs] [hæd; həd]

| At | the | party | to | - | day | — | it | was | an | afternoon | tea | — | Mary | Alice | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 派对 | 到 | - | 天 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 下午 | 茶 | — | 玛丽 | 爱丽丝 | 有 |

[bɪn] [mɔːr] ['bɪtərli] ['kɑːnʃəs] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd]

| been | more | bitterly | conscious | than | ever | before | of | her | lack | of | charms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 更多的 | 苦涩地 | 有意识的 | 比 | 曾经 | 前 | 的 | 她 | 缺少 | 的 | 魅力 | 和 |

[ðə; ði] [bliːk] ['prɑːspekt] [ðæt] [læk] [in'teild] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| the | bleak | prospect | that | lack | entailed | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍凉 | 前景 | 那 | 缺少 | 包含 | 之上 | 她 | . |

在今天的聚会上——那是一场下午茶会——玛丽·爱丽丝比以往任何时候都更加痛苦地意识到自己缺乏魅力，以及这种缺乏魅力给她带来的黯淡前景。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [taʊn] ,

| For | the | tea | was | given | for | a | girl | who | was | visiting | in | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 茶 | 曾是 | 给定 | 为了 | 一个 | 女孩 | WHO | 曾是 | 访问 | 在 | 镇 | , |

这茶是为一位来镇上游玩的女孩准备的。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt]['meri] ['ælɪs] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

| a | girl | of | a | sort | Mary | Alice | had | never | seen | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 的 | 一个 | 种类 | 玛丽 | 爱丽丝 | 有 | 绝不 | 已见 | 前 | . |

玛丽·爱丽丝从未见过这样的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [ðæt] ['vɪzɪtɪŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swiːt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

| She | was | pretty | , | that | visiting | girl | , | and | she | was | sweet | ; | she | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 漂亮的 | , | 那 | 访问 | 女孩 | , | 和 | 她 | 曾是 | 甜的 | ; | 她 | 有 | 一个 |

[tʃɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;

| charm | that | was | irresistible | ; |
|---|---|---|---|---|
| 魅力 | 那 | 曾是 | 无法抗拒 | ; |

那位来访的女孩很漂亮，也很温柔；她有一种令人无法抗拒的魅力；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][laɪk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt]

| she | seemed | to | like | everybody | , | and | there | was | no | mistake | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 喜欢 | 大家 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 错误 | 关于 |

['evribɑːdi; 'evribʌdi]['laɪkɪŋ][hɜːr; hər] .

| everybody | liking | her | . |
|---|---|---|---|
| 大家 | 喜欢 | 她 | . |

她似乎喜欢所有人，而所有人也都喜欢她，这一点毋庸置疑。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [taʊn] ['gɜːlz] [laɪkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['dʒeləs] .

| Even | the | town | girls | liked | her | and | were | not | jealous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 镇 | 女孩们 | 喜欢 | 她 | 和 | 是 | 不是 | 嫉妒的 | . |

就连镇上的女孩们都喜欢她，并不嫉妒她。

['iːv(ə)n] ['meri] ['ælɪs] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| Even | Mary | Alice | liked | her | , | and | was | not | afraid | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 玛丽 | 爱丽丝 | 喜欢 | 她 | , | 和 | 曾是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 她 | . |

就连玛丽·爱丽丝也喜欢她，并不害怕她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ðæt] [gɜːrl] ! — ['vaɪt(ə)l] , ['reɪdiənt] , [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt]

| But | there | she | was | — | that | girl | ! | — | vital | , | radiant | , | an | example | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 她 | 曾是 | — | 那 | 女孩 | ! | — | 必不可少的 | , | 辐射状 | , | 一个 | 例子 | 的 | 什么 |

[laɪf] [maɪt] [biː; bi] , [æt; ət] ['twenti] .

| life | might | be | , | at | twenty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 可能 | 是 | , | 在 | 二十 | . |

但她就在那里——那个女孩！——充满活力，光彩照人，是二十岁时美好人生的典范。

[ænd; ənd] ['meri] ['ælɪs] [keɪm] [ə'weɪ] ['heɪtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

| And | Mary | Alice | came | away | hating | as | she | had | never | done | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 爱丽丝 | 来了 | 离开 | 憎恨 | 作为 | 她 | 有 | 绝不 | 完毕 | 前 | , |

玛丽·爱丽丝离开时，心中充满了前所未有的仇恨。

[laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

| life | as | it | was | for | her | and | as | it | promised | to | continue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 作为 | 它 | 曾是 | 为了 | 她 | 和 | 作为 | 它 | 承诺 | 到 | 继续 | . |

这就是她原本的生活，也是她未来将会继续的生活。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [leɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| Presently | she | withdrew | her | head | from | the | pillow | and | lay | looking | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 退出 | 她 | 头 | 从 | 这 | 枕头 | 和 | 躺 | 寻找 | 进入 | 这 |

[dɑːrk] [wer] ,

| dark | where | , |
|---|---|---|
| 黑暗的 | 在哪里 | , |

她随即从枕头上移开头，躺着凝视着黑暗，那里，

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

| as | we | all | know | , | the | things | that | might | be | , | that | should | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 全部 | 知道 | , | 这 | 事物 | 那 | 可能 | 是 | , | 那 | 应该 | 有 | 到过 | , |

我们都知道，那些可能发生的事，那些本该发生的事，

[ʃeɪp] [ðəm'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən][ɪn]['eni] [laɪt] .

| shape | themselves | so | much | more | readily | than | in | any | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形状 | 他们自己 | 所以 | 很多 | 更多的 | 容易 | 比 | 在 | 任何 | 光 | . |

它们比在任何光线下都更容易形成形状。

[ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

| And | , | lying | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 说谎 | 那里 | , |

躺在那里，

['meri] ['ælɪs] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] ['feri] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv]

| Mary | Alice | wondered | if | there | were | any | fairy | power | on | earth | that | could | make | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 想知道 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 仙女 | 力量 | 在 | 地球 | 那 | 可以 | 制作 | 的 |

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [hæf][soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

| her | a | being | half | so | sweet | as | that | girl | she | had | seen | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一个 | 存在 | 一半 | 所以 | 甜的 | 作为 | 那 | 女孩 | 她 | 有 | 已见 | 这 | 下午 | . |

玛丽·爱丽丝想知道，世上是否有什么仙女的力量，能让她变得像今天下午她见到的那个女孩一样甜美可爱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['oʊpən][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər] .

| Then | she | heard | her | mother | open | the | sitting | - | room | door | and | call | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 听到 | 她 | 母亲 | 打开 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 门 | 和 | 称呼 | 她 | . |

然后她听到母亲打开客厅的门叫她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][get][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['sʌpər] ['redi] .

| It | was | time | to | get | their | simple | supper | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 得到 | 他们的 | 简单的 | 晚餐 | 准备好 | . |

该准备他们简单的晚餐了。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

| " | In | a | minute | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 分钟 | ! |

"马上就好！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] .

| " | she | called | back | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | 后退 | . |

她回拨了电话。

" [aɪm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [dres] .

| " | I'm | changing | my | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 变化 | 我的 | 裙子 | . |

"我正在换衣服。"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʒɜ:rk] [æt; ət][ðə; ði] [hʊks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blu:] ['tæfɪtə] " ['dʒʌmpər] [dres] " [wɪð; wɪθ]
" And she jerked at the hooks of her blue taffeta " jumper dress " with
" 和 她 猛地一抖 在 这 钩子 的 她 蓝色的 塔夫绸 " 套头衫 裙子 " 和
[ʌn'kerfəl] [heɪst] ;
uncareful haste ;
粗心 匆忙 ;

她慌乱地猛地拉开蓝色塔夫绸"套头裙"的钩子;

[beɪðd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][koʊld]['wɔ:tər] ;
bathed her face in cold water ;
洗澡 她 脸 在 寒冷的 水 ;

她用冷水洗了洗脸;

[pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [red] [sɜ:rdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] " [gʊd] " [læst] [jɪr] ;
put on her dark red serge which had been " good " last year ;
放 在 她 黑暗的 红色的 哔叽 哪个 有 到过 " 好的 " 最后的 年 ;

她穿上了去年很受欢迎的深红色斜纹呢外套;

[ænd; ənd] [went] [daʊn] - [sterz] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
and went down - stairs to help her mother .
和 去 向下 - 楼梯 到 帮助 她 母亲 .

然后下楼去帮她妈妈。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] — [ɔ:l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][du:] .
She could see it all as she went — all she was to do .
她 可以 看 它 全部 作为 她 去 — 全部 她 曾是 到 做 .

她一路走来，把一切都看得清清楚楚——她要做的事情也都明白了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θredber] ['blæŋkɪt] [ðeɪ] [ju:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['saɪləns] [klɔ:θ] ,
There was the threadbare blanket they used for a silence cloth ,
那里 曾是 这 破旧的 毯子 他们 用过的 为了 一个 沉默 布 ,

他们用那条破旧的毯子当隔音布。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔ:θ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [steɪn] [baɪ] ['dʒɑ:ni:z] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]
and the table - cloth with the red stain by Johnny's place where he had
和 这 桌子 - 布 和 这 红色的 弄脏 经过 约翰尼的 地方 在哪里 他 有
[spɪld] ['krænberi] ['dʒeli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [læst] ,
spilled cranberry jelly the night before last ,
洒了 蔓越莓 果冻 这 夜晚 前 最后的 ,

还有约翰尼家桌布上的那块红色污渍，那是他前天晚上把蔓越莓果酱洒在上面的。

[wen] [ðə; ði] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] " [spæn] [kli:n] .
when the cloth was " span clean .
什么时候 这 布 曾是 " 跨度 干净的 .

当布料"干净"时。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði]['pleɪsɪz][tu:; tə][set] , [æz; əz]['ɔ:lweɪz] ,
" There were the places to set , as always ,
" 那里 是 这 地方 到 放 , 作为 总是 ,

"和往常一样，那里有布景的地方，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] ;
with the same old dishes and the same old knives and forks ;
和 这 相同的 老的 菜肴 和 这 相同的 老的 刀具 和 叉子 ;

还是那些老旧的餐具和刀叉;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [bɔ:rn][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['præktɪs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['raɪtli] [pleɪs] ,
and with the mechanical precision born of long practice she would rightly place ,
和 和 这 机械的 精确 出生 的 长的 实践 她 会 没错 地方 ,

凭借长期练习所培养出的机械般的精准度，她能够正确地定位。

[wɪ'ðaʊt] [hæf] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['veriəs] ['næpkɪnz] [iːtʃ] [ɪn][ɪts] ['slaɪtli] ['dɪfrənt]

| without | half | looking | at | them | , | the | various | napkins | each | in | its | slightly | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一半 | 寻找 | 在 | 他们 | , | 这 | 各种各样的 | 餐巾纸 | 每个 | 在 | 它是 | 轻微地 | 不同的 |

['wʊd(ə)n] [rɪŋ] .

| wooden | ring | . |
|---|---|---|
| 木制的 | 戒指 | . |

不用仔细看，就能看到各种各样的餐巾，每张餐巾都放在略有不同的木环里。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][və'raɪəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər] [wʊd] [biː; bi][hɑːt]['dʒɪndʒərbred] [ɪn'sted]

| The | utmost | variety | that | she | could | hope | for | would | be | hot | gingerbread | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极致 | 种类 | 那 | 她 | 可以 | 希望 | 为了 | 会 | 是 | 热的 | 姜饼 | 反而 |

[ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz]['leɪər] - [keɪk] ,

| of | the | last | of | Sunday's | layer | - | cake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最后的 | 的 | 星期天 | 层 | - | 蛋糕 | , |

她所能奢望的最好选择，就是用热姜饼代替星期天剩下的千层蛋糕。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['frɪzld] [biːf] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz][roʊst][ɪn][ə; eɪ] [miːt]

| and | maybe | frizzled | beef | , | since | they | had | finished | Sunday's | roast | in | a | meat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | 蓬松的 | 牛肉 | , | 自从 | 他们 | 有 | 完成的 | 星期天 | 烤 | 在 | 一个 | 肉 |

[paɪ] [ðɪs] [nuːn] .

| pie | this | noon | . |
|---|---|---|---|
| 馅饼 | 这 | 中午 | . |

也许还有煎牛肉，因为他们今天中午把星期天的烤肉做成了肉馅饼。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz] ['meri] ['ælɪs] ['oʊpənd][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

| " | I | didn't | hear | you | come | in | , | " | said | her | mother | as | Mary | Alice | opened | the | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 听到 | 你 | 来 | 在 | , | " | 说 | 她 | 母亲 | 作为 | 玛丽 | 爱丽丝 | 打开 | 这 | 坐着 |

- [ruːm] [dɔːr] ,

| - | room | door | , |
|---|---|---|---|
| - | 房间 | 门 | , |

“我没听到你进来，”玛丽·爱丽丝打开客厅门时，她母亲说道。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

| " | and | I | was | listening | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 曾是 | 聆听 | 为了 | 你 | . | " |

“我一直在等你。”

" [aɪ] [went] [raɪt] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [θɪŋz] , " [sed] ['meri] ['ælɪs] ,

| " | I | went | right | up | - | stairs | to | change | my | things | , | " | said | Mary | Alice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 正确的 | 向上 | - | 楼梯 | 到 | 改变 | 我的 | 事物 | , | " | 说 | 玛丽 | 爱丽丝 | , |

“我直接上楼去换衣服了，”玛丽·爱丽丝说。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wʊd] [end][ðə; ði] ['mætər] .

| hoping | that | would | end | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 会 | 结尾 | 这 | 事情 | . |

希望事情就此结束。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][sɪks]

| " | That's | what | I | knew | you | must | have | done | when | it | got | to | be | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我 | 知道 | 你 | 必须 | 有 | 完毕 | 什么时候 | 它 | 得到 | 到 | 是 | 六 |

[ ə'klɔk, əu- ]

| o'clock |
|---|
| 点钟 |

“我就知道你到了六点钟肯定做了那件事。”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [juː; jʊ] .

| and | I | didn't | hear | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 听到 | 你 | . |

我没听见你说话。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

| I | could | hardly | wait | for | you | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 等待 | 为了 | 你 | 到 | 来 | . |

我简直迫不及待地想见到你。

[aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sər'praɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| I've | such | a | surprise | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 这样的 | 一个 | 惊喜 | 为了 | 你 | . |

我有个惊喜要告诉你。

" ['meri] ['ælɪs] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

| " | Mary | Alice | could | hardly | believe | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 爱丽丝 | 可以 | 几乎 | 相信 | 她 | 耳朵 | . |

玛丽·爱丽丝简直不敢相信自己的耳朵。

" [ə; eɪ][sər'praɪz] ?

| " | A | surprise | ? |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 惊喜 | ? |

惊喜吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , [ɪn'kredʒələsli] .

| " | she | echoed | , | incredulously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回声 | , | 难以置信地 | . |

她难以置信地重复道。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

"是的。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn][frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪr] ['gɑːdmʌðər] . "

| I | got | a | letter | this | afternoon | from | your | dear | godmother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一个 | 信 | 这 | 下午 | 从 | 你的 | 亲爱的 | 教母 | . | " |

今天下午我收到了你亲爱的教母的来信。

" [oʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

"哦!

" ['meri] ['ælɪsəz] [toʊn] [sed] ['pleɪnli] : [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

| " | Mary | Alice's | tone | said | plainly | : | Is | that | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 爱丽丝的 | 语气 | 说 | 显然 | : | 是 | 那 | 全部 | ? |

玛丽·爱丽丝的语气直截了当地说：就这些吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] ,

| She | had | her | own | opinion | of | her | godmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 自己的 | 观点 | 的 | 她 | 教母 | , |

她对自己的教母有自己的看法。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][tʃaɪld] ,

| whom | she | had | not | seen | since | she | was | a | small | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 不是 | 已见 | 自从 | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 孩子 | , |

她自从孩提时代起就没见过他了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [wʌn] .

| and | it | was | not | an | enthusiastic | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 热情的 | 一 | . |

而且他并没有表现出热情。

[hɜːr; hər] [neɪm] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [heitid] — [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['gɑːdˌmʌðərz] [neɪm] .

| Her | name | — | which | she | hated | — | was | her | godmother's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | — | 哪个 | 她 | 憎恨 | — | 曾是 | 她 | 教母的 | 姓名 | . |

她讨厌自己的名字，因为那是她教母的名字。

[ænd; ənd][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðæt] , [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər][gɑ:t][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər]

| And | aside | from | that | , | all | she | had | ever | got | from | her | godmother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旁边 | 从 | 那 | , | 全部 | 她 | 有 | 曾经 | 得到 | 从 | 她 | 教母 |

[wʌz; wəz][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] ['letər] [ænd; ənd] ,

| was | an | occasional | letter | and | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 偶然 | 信 | 和 | , |

除此之外，她从教母那里得到的只有偶尔的一封信，

[ɑ:n] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['bə:θdeiz] ,

| on | Christmas | and | birthdays | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 圣诞节 | 和 | 生日 | , |

在圣诞节和生日时，

[ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɔ:r]['tɜ:rnoʊvər]['kɑ:lər][ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['traɪf(ə)l][æz; əz][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn]

| a | handkerchief | or | turnover | collar | or | some | other | such | trifle | as | could | come | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手帕 | 或者 | 周转 | 衣领 | 或者 | 一些 | 其他 | 这样的 | 琐事 | 作为 | 可以 | 来 | 在 |

[æn; ən]['envəloʊp][frʌm; frəm] ['jʊrəp] [wer] [hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] [lɪvd] .

| an | envelope | from | Europe | where | her | godmother | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信封 | 从 | 欧洲 | 在哪里 | 她 | 教母 | 居住地 | . |

一条手帕、一个翻领或其他类似的小玩意儿，可能会装在信封里从她教母居住的欧洲寄来。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:dmʌðər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

| Even | in | the | matter | of | a | godmother | , | it | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 一个 | 教母 | , | 它 | 似乎 | , |

就连教母这件事，似乎也是如此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meri] ['ælɪsəz] [lʌk] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['paʊɚz] .

| it | was | Mary | Alice's | luck | to | have | one | without | any | of | the | fairy | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 玛丽 | 爱丽丝的 | 运气 | 到 | 有 | 一 | 没有 | 任何 | 的 | 这 | 仙女 | 权力 | . |

玛丽·爱丽丝很幸运，她得到的是一个没有仙女力量的仙女。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] ['meri] ['ælɪsəz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['dɪrli] [lʌvd] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] ,

| For | although | Mary | Alice's | mother | had | dearly | loved | , | in | her | girlhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 玛丽 | 爱丽丝的 | 母亲 | 有 | 亲爱的 | 喜爱 | , | 在 | 她 | 少女时代 | , |

虽然玛丽·爱丽丝的母亲在她少女时代非常爱她，

[ðæt] [frend] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][fɜ:rst]['beɪbi] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][tu:; tə]

| that | friend | for | whom | she | had | called | her | first | baby | , | she | had | always | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 朋友 | 为了 | 谁 | 她 | 有 | 称为 | 她 | 第一的 | 婴儿 | , | 她 | 有 | 总是 | 到 |

[æd'mɪt] ,

| admit | , |
|---|---|
| 承认 | , |

她不得不承认，她曾把那位朋友当作自己的第一个孩子。

[tu:; tə]['meri] ['ælɪsəz] ['i:gər] ['kwestʃənɪŋ] , [ðæt][ðə; ði] [frend] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['bju:tɪf(ə)l] [nɔ:r] [rɪtʃ]

| to | Mary | Alice's | eager | questioning | , | that | the | friend | was | neither | beautiful | nor | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 玛丽 | 爱丽丝的 | 渴望的 | 提问 | , | 那 | 这 | 朋友 | 曾是 | 两者都不 | 美丽的 | 也不 | 富有的 |

[nɔ:r] ['gɪftɪd] .

| nor | gifted | . |
|---|---|---|
| 也不 | 天才 | . |

面对玛丽·爱丽丝的急切追问，这位朋友既不漂亮，也不富有，更没有才华。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['spɪnstər]['pɜ:rs(ə)n] " [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ][sʌm; səm] [wel] - [tu:; tə] - [du:] [frend]

| She | was | a | " | spinster | person | " | and | years | ago | some | well | - | to | - | do | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | " | 单身女子 | 人 | " | 和 | 年 | 前 | 一些 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | 朋友 |

[hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] .

| had | taken | her | abroad | for | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 她 | 国外 | 为了 | 公司 | . |

她是个"老处女"，多年前，一位富裕的朋友带她出国作伴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [steɪd] ; [waɪl] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['gɜ:rlhʊd] , [hu:z] ['beɪbi]
**And** **there** **she** **had** **stayed** **;** **while** **the** **friend** **of** **her** **girlhood** **,** **whose** **baby**
和 那里 她 有 入住 ; 尽管 这 朋友 的 她 少女时代 , 谁 婴儿
[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
**was** **called** **for** **her** **,**
曾是 称为 为了 她 ,

她就一直待在那里；而她少女时代的朋友，那个被叫来接她的孩子，

[hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bʌt; bət][ˌdesəl'tɔ:rəli] .
**heard** **from** **her** **but** **desultorily** **.**
听到 从 她 但 漫不经心地 .

虽然偶尔能听到她的消息，但并不频繁。

" [jʊr; jər] ['gɑ:dmʌðər] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['meri] ['ælɪsəz] ['mʌðər] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ]
**"** **Your** **godmother** **has** **come** **back** **,** **"** **said** **Mary** **Alice's** **mother** **,** **her** **voice** **trembling**
" 你的 教母 有 来 后退 , " 说 玛丽 爱丽丝的 母亲 , 她 嗓音 发抖
[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ;
**with** **excitement** **;**
和 激动 ;

“你的教母回来了，”玛丽·爱丽丝的母亲激动地说，声音颤抖；

" [ʃi:z] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
**"** **she's** **in** **New** **York** **.**
" 她是 在 新的 约克 .

她在纽约。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['wɒnts][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] .
**And** **she** **wants** **you** **to** **come** **and** **see** **her** **.**
和 她 想要 你 到 来 和 看 她 .

她想让你来看看她。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['vɪʒənz] [swæm] [bɪ'fɔ:r] ['meri] ['ælɪsəz] [aɪz] .
**"** **For** **a** **moment** **,** **visions** **swam** **before** **Mary** **Alice's** **eyes** **.**
" 为了 一个 片刻 , 愿景 游泳 前 玛丽 爱丽丝的 眼睛 .

“一时间，玛丽·爱丽丝眼前浮现出各种景象。”

[ðen] , " [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
**Then** **,** **"** **How** **kind** **of** **her** **!**
然后 , " 如何 种类 的 她 !

然后，“她真好！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['bɪtərli] ; [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
**"** **she** **said** **,** **bitterly** **;** **and** **turned** **away** **.**
" 她 说 , 苦涩地 ; 和 转向 离开 .

她苦涩地说完，转身离开了。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ˌʌndər'stʊd] .
**Her** **mother** **understood** **.**
她 母亲 理解 .

她母亲明白了。

" [ʃi:z] [sent] [ə; eɪ] [tʃek] !
**"** **She's** **sent** **a** **check** **!**
" 她是 发送 一个 查看 !

她寄了一张支票！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
**"** **she** **cried** **,** **waving** **it** **.**
" 她 哭 , 挥手 它 .

她一边挥舞着它一边哭喊。

['æftər] [ðæt] , [ʌn'tɪl] ['meri] ['ælɪs] [went] ,
**After that , until Mary Alice went ,**
后 那 , 直到 玛丽 爱丽丝 去 ,

此后，直到玛丽·爱丽丝去世为止，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .
**it was nothing but talk of clothes and other ways and means .**
它 曾是 没有什么 但 讲话 的 衣服 和 其他 方式 和 方法 .

除了谈论衣服和其他一些事情之外，什么也没谈。

[dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['gɑːdmʌðər] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n]
**Just what the present circumstances of Godmother were , they could not even**
只是 什么 这 展示 情况 的 教母 是 , 他们 可以 不是 甚至
[kən'dʒektʃər] ;
**conjecture ;**
推测 ;

他们甚至无法猜测教母目前的处境如何；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [nɑːt] ['veri] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed]
**but they were probably not very different than before , or she would have said**
但 他们 是 大概 不是 非常 不同的 比 前 , 或者 她 会 有 说
['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
**something about them .**
某物 关于 他们 .

但他们可能和以前并没有太大不同，否则她会说些什么。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃek] [ʃiː; ʃi] [sent] ['kʌvərd] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] ['oʊnli] .
**And the check she sent covered travelling expenses only .**
和 这 查看 她 发送 涵盖 旅行 开支 仅有的 .

她寄来的支票只支付了差旅费用。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [raɪt] : ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [kloʊðz] ;
**Nor did she write : Never mind about clothes ;**
也不 做过 她 写 : 绝不 头脑 关于 衣服 ;

她也没有写道：别在意衣服；

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [hɪr] .
**we will take care of those when she gets here .**
我们 将要 拿 关心 的 那些 什么时候 她 获得 这里 .

等她来了我们会处理这些问题。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [juːl] [hæv; həv] , " ['meri] ['ælɪsəz]
**" I haven't the least idea what kind of a time you'll have , " Mary Alice's**
" 我 还没有 这 至少 主意 什么 种类 的 一个 时间 你会 有 , " 玛丽 爱丽丝的
['mʌðər] [sed] ,
**mother said ,**
母亲 说 ,

"我一点儿也不知道你会过得怎么样，"玛丽·爱丽丝的母亲说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt] ['meni] ['pɑːrtiz] [ɔːr] [mʌtʃ] [jʌŋ] [sə'saɪəti] .
**" but you mustn't expect many parties or much young society .**
" 但 你 不得 预计 许多 各方 或者 很多 年轻的 社会 .

但你不要指望会有很多派对或很多年轻人。

[jʊr; jər] ['gɑːdmʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'brɔːd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv] ['meni] [ə'kweɪntəns] [ɪn]
**Your godmother has been abroad so long , she can't have many acquaintances in**
你的 教母 有 到过 国外 所以 长的 , 她 不能 有 许多 熟人 在
[ðɪs] ['kʌntri] [naʊ] .
**this country now .**
这 国家 现在 .

你的教母在国外待了很久，现在在这个国家应该没有多少熟人了。

[bʌt; bət] [juːl] [siː] [nuː] [jɔːk] — [ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel]

| But | you'll | see | New | York | — | the | crowds | and | the | shops | and | the | great | hotels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 看 | 新的 | 约克 | — | 这 | 人群 | 和 | 这 | 商店 | 和 | 这 | 伟大的 | 酒店 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntrəst] .

| and | the | places | of | historic | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地方 | 的 | 历史性 | 兴趣 | . |

但你会看到纽约——熙熙攘攘的人群、琳琅满目的商店、豪华的酒店和历史悠久的景点。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [miːt] ['meni] ['piːp(ə)l] , [juːl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri]

| And | even | if | you | don't | meet | many | people | , | you'll | probably | have | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 你 | 不 | 见面 | 许多 | 人们 | , | 你会 | 大概 | 有 | 一个 | 非常 |

['ɪntrəstɪŋ] [taɪm] . "

| interesting | time | . | " |
|---|---|---|---|
| 有趣的 | 时间 | . | " |

即使你没遇到很多人，你也可能会度过一段非常有趣的时光。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] , ['eniweɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['meri] ['ælɪs] .

| " | I | don't | care | about | people | , | anyway | , | " | returned | Mary | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | 关于 | 人们 | , | 反正 | , | " | 返回 | 玛丽 | 爱丽丝 | . |

"反正我不在乎别人，"玛丽·爱丽丝回答道。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊkt] [dɪ'strest] .

| Her | mother | looked | distressed | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 看起来 | 苦恼 | . |

她母亲看起来很痛苦。

" [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] .

| " | I | wouldn't | say | that | , | if | I | were | you | , | " | she | advised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 说 | 那 | , | 如果 | 我 | 是 | 你 | , | " | 她 | 建议 | . |

"如果我是你，我就不会这么说，"她建议道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] !

| " | Because | you | want | to | care | about | people | — | you | must | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 你 | 想 | 到 | 关心 | 关于 | 人们 | — | 你 | 必须 | ! |

因为你想关心别人——你必须关心别人！

[saɪts] [ɑːr; ər] [bɪ'gaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['nevər] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

| Sights | are | beguiling | , | but | they're | never | satisfying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 景点 | 是 | 迷人的 | , | 但 | 它们是 | 绝不 | 令人满意 | . |

美景固然迷人，但却永远无法令人满足。

[wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] — [fɔːr; fər] [lʌv] . "

| We | all | have | to | depend | on | people | for | our | happiness | — | for | love | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 有 | 到 | 依赖 | 在 | 人们 | 为了 | 我们的 | 幸福 | — | 为了 | 爱 | . | " |

我们都需要依靠他人来获得幸福——获得爱。

" [ðen] [aɪl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] , [aɪ] [ges] , " [sed] ['meri] ['ælɪs] .

| " | Then | I'll | never | be | happy | , | I | guess | , | " | said | Mary | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 患病的 | 绝不 | 是 | 快乐的 | , | 我 | 猜测 | , | " | 说 | 玛丽 | 爱丽丝 | . |

"那我想我永远都不会快乐，"玛丽·爱丽丝说。

" [aɪm] [ə'freɪd] , ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [juːv] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ænsər] ,

| " | I'm | afraid | , | sometimes | , | that | you've | started | out | not | to | be | , | " | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | , | 有时 | , | 那 | 你已经 | 开始 | 出去 | 不是 | 到 | 是 | , | " | 她 | 母亲 |

| answered | , |
|---|---|
| 回答 | , |

"我有时担心，你一开始就没做到，"她母亲回答道。

['greɪvli] , " [bʌt; bət] [wiːl] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .

| gravely | , | " | but | we'll | hope | for | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重地 | , | " | 但 | 出色地 | 希望 | 为了 | 这 | 最好的 | . |

语气沉重地说："但我们会抱最好的希望。"

" [iː]
**" II**
" 二

"二

[jʊr; jər] [oʊn] [ɪz] ['weɪtɪŋ]
**YOUR OWN IS WAITING**
你的 自己的 是 等待

你的专属时刻正在等待着你

['meri] ['ælɪs] ['dredɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] .
**Mary Alice dreaded to meet her godmother .**
玛丽 爱丽丝 令人恐惧的 到 见面 她 教母 .

玛丽·爱丽丝很害怕见到她的教母。

[ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] .
**The excitement of getting away was all very well .**
这 激动 的 获得 离开 曾是 全部 非常 出色地 .

逃离尘嚣的兴奋感固然很好。

[bʌt; bət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pʊlmən] ,
**But once she was alone in the Pullman ,**
但 一次 她 曾是 独自的 在 这 普尔曼 ,

但当她独自一人待在普尔曼车厢里时，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['frendli] ['feɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔːrm] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] ,
**and the friendly faces on the station platform were left behind ,**
和 这 友好的 面孔 在 这 车站 平台 是 左边 在后面 ,

车站站台上那些友善的面孔都留在了身后。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] .
**she began to think apprehensively of what she was going to .**
她 开始 到 思考 忧心忡忡地 的 什么 她 曾是 去 到 .

她开始忐忑不安地思考自己将要面对的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [fiːl] " [streɪndʒ] " [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] ,
**She was sure to feel " strange " with her godmother ,**
她 曾是 当然 到 感觉 " 奇怪的 " 和 她 教母 ,

她肯定会觉得和教母相处"很奇怪"，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['æktʃuəli] [dɪs'laɪk]
**and there was at least a pretty good chance that she might actually dislike**
和 那里 曾是 在 至少 一个 漂亮的 好的 机会 那 她 可能 实际上 不喜欢
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

而且她很可能真的不喜欢她。

['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [wʊd] [laɪk] ['meri]
**Also , there was every reason to doubt if her godmother would like Mary**
还 , 那里 曾是 每一个 原因 到 怀疑 如果 她 教母 会 喜欢 玛丽
['ælɪs] .
**Alice .**
爱丽丝 .

此外，人们完全有理由怀疑她的教母是否会喜欢玛丽·爱丽丝。

['meri] ['ælɪs] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [met] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd] " [bɪn] [tuː; tə] ['jʊrəp] ,
**Mary Alice had several times met persons who had " been to Europe ,**
玛丽 爱丽丝 有 一些 时代 遇见 人 WHO 有 " 到过 到 欧洲 ,

玛丽·爱丽丝曾多次遇到去过欧洲的人，

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [laɪkt] [ðem; ðəm] ; [ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] [θɪŋz]

| " | and | she | had | never | liked | them | ; | their | conversation | was | all | about | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 有 | 绝不 | 喜欢 | 他们 | ; | 他们的 | 对话 | 曾是 | 全部 | 关于 | 事物 |

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,

| she | did | not | know | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | , |

她从来都不喜欢他们；他们的谈话内容都是她不了解的事情。

[ænd; ənd] [lɑ:did] [wɪð; wɪθ] [freɪzɪz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .

| and | larded | with | phrases | she | could | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肥腻的 | 和 | 短语 | 她 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

而且充斥着她无法理解的短语。

[ðoʊz] ['jɪrz] [ɪn] ['jʊrəp] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['dʌbli] [dred] [hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] .

| Those | years | in | Europe | made | her | doubly | dread | her | godmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 年 | 在 | 欧洲 | 制成 | 她 | 双倍 | 恐惧 | 她 | 教母 | . |

在欧洲的那些年让她更加害怕她的教母。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] [æt; ət][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi]

| But | the | minute | she | saw | her | godmother | at | the | Grand | Central | Station | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 分钟 | 她 | 锯 | 她 | 教母 | 在 | 这 | 盛大 | 中央 | 车站 | , | 她 |

[laɪkt] [hɜ:r; hər] ;

| liked | her | ; |
|---|---|---|
| 喜欢 | 她 | ; |

但是，当她在中央车站见到她的教母时，她就喜欢上了她；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t][hoʊm] , [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['ævənu:][kɑ:r] , [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɜ:r; hər]

| and | before | they | had | got | home | , | in | the | Fourth | Avenue | car | , | she | liked | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他们 | 有 | 得到 | 家 | , | 在 | 这 | 第四 | 大街 | 车 | , | 她 | 喜欢 | 她 |

['veri] [mʌtʃ] ;

| very | much | ; |
|---|---|---|
| 非常 | 很多 | ; |

在她们到家之前，在第四大道上的那辆车里，她非常喜欢她；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['doʊzɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] , [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

| and | when | she | lay | dozing | off | to | sleep | , | that | first | night | in | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 躺 | 打盹 | 离开 | 到 | 睡觉 | , | 那 | 第一的 | 夜晚 | 在 | 新的 | 约克 | , |

在纽约的第一个晚上，当她昏昏欲睡的时候，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['blɪsfəli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] .

| she | was | blissfully | conscious | that | she | loved | her | godmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 幸福地 | 有意识的 | 那 | 她 | 喜爱 | 她 | 教母 | . |

她无比幸福地意识到自己爱着她的教母。

['gɑ:dmʌðər] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][ə'pɑ:rtmənt][ɪn] [grə'mɜ:rsi] [pɑ:rk] .

| Godmother | lived | in | an | apartment | in | Gramercy | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教母 | 居住地 | 在 | 一个 | 公寓 | 在 | 格拉梅西 | 公园 | . |

教母住在格拉梅西公园附近的一间公寓里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ə'pɑ:rtmənt] ,

| It | was | an | old | - | fashioned | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 公寓 | , |

那是一间老式的公寓，

['ɔkjupaiŋ] [wʌn] [flɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] "

| occupying | one | floor | of | what | had | once | been | a | handsome | dwelling | of | the | tall | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 占领 | 一 | 地面 | 的 | 什么 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 英俊的 | 住宅 | 的 | 这 | 高的 | " |

['tʃɪmni] " [taɪp] ['kɑ:mən] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

| chimney | " | type | common | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烟囱 | " | 类型 | 常见的 | 在 | 新的 | 约克 | . |

占据了曾经是纽约常见的那种高耸“烟囱”式漂亮住宅的一层。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [skwer] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈhoʊmz] [ʌv; əv] [ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈpɝːsənz] , [ænd; ənd] [klʌbz]

| **All** | **around** | **the** | **Square** | **were** | **the** | **homes** | **of** | **notable** | **persons** | **,** | **and** | **clubs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 大约 | 这 | 正方形 | 是 | 这 | 房屋 | 的 | 值得注意的 | 人 | , | 和 | 俱乐部 |

[ˈfriːkwəntid] [baɪ] [ˈfeɪməs] [men] .

| **frequented** | **by** | **famous** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 经常光顾 | 经过 | 著名的 | 男人 | . |

广场周围都是名人的住宅和名人经常光顾的俱乐部。

[ˈgɑːdmʌðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðiːz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [bɪˈfɔːr]

| **Godmother** | **was** | **to** | **point** | **these** | **out** | **in** | **the** | **morning** | **;** | **but** | **this** | **evening** | **,** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教母 | 曾是 | 到 | 观点 | 这些 | 出去 | 在 | 这 | 早晨 | ; | 但 | 这 | 晚上 | , | 前 |

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,

| **dinner** | **was** | **served** | **,** |
|---|---|---|---|
| 晚餐 | 曾是 | 服务 | , |

教母原本应该在早上指出这些；但今天晚上，在晚餐上桌之前，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈælɪs] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ]

| **while** | **she** | **and** | **Mary** | **Alice** | **were** | **standing** | **in** | **the** | **window** | **of** | **her** | **charming** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 和 | 玛丽 | 爱丽丝 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 窗户 | 的 | 她 | 迷人 |

[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| **drawing** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|
| 绘画 | - | 房间 | , |

当她和玛丽·爱丽丝站在她那间迷人的客厅窗前时，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpleɪɝz] , [ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm]

| **she** | **showed** | **which** | **was** | **The** | **Players** | **,** | **and** | **indicated** | **the** | **windows** | **of** | **the** | **room** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显示 | 哪个 | 曾是 | 这 | 球员 | , | 和 | 表明的 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 房间 |

[wer] [ˈedwɪn] [buːθ] [daɪd] .

| **where** | **Edwin** | **Booth** | **died** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 埃德温 | 展位 | 死亡 | . |

她指出了哪一间是"戏班子"，并指出了埃德温·布斯去世的房间的窗户。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ˈedwɪn] [buːθ] [kwaɪt] [wel] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

| **It** | **seemed** | **that** | **she** | **had** | **known** | **Edwin** | **Booth** | **quite** | **well** | **when** | **she** | **was** | **a** | **girl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 她 | 有 | 已知 | 埃德温 | 展位 | 相当 | 出色地 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 | 女孩 | , |

她似乎在少女时期就和埃德温·布斯很熟。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnəs] [tuː; tə]

| **and** | **had** | **some** | **beautiful** | **stories** | **of** | **his** | **kindness** | **and** | **his** | **shyness** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一些 | 美丽的 | 故事 | 的 | 他的 | 仁慈 | 和 | 他的 | 害羞 | 到 |

[tel] .

| **tell** | **.** |
|---|---|
| 告诉 | . |

他有很多关于他的善良和羞涩的美丽故事要讲。

[ˈmeri] [ˈælɪs] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈoʊvər] [æt; ət] [ðə; ði]

| **Mary** | **Alice** | **was** | **surprised** | **and** | **delighted** | **,** | **and** | **she** | **looked** | **over** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 曾是 | 惊讶 | 和 | 高兴极了 | , | 和 | 她 | 看起来 | 超过 | 在 | 这 |

[ˈwɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] , [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

| **windows** | **with** | **eager** | **,** | **shining** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 视窗 | 和 | 渴望的 | , | 灼灼 | 眼睛 | . |

玛丽·爱丽丝又惊又喜，她用渴望闪亮的眼睛望着窗外。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **He** | **must** | **have** | **been** | **wonderful** | **to** | **know** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 精彩的 | 到 | 知道 | , | " | 她 | 说 | . |

"认识他一定很棒，"她说。

" [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈʌðər] [greɪt] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] ? "

| **"** | **Do** | **you** | **suppose** | **there** | **are** | **many** | **other** | **great** | **people** | **like** | **that** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 认为 | 那里 | 是 | 许多 | 其他 | 伟大的 | 人们 | 喜欢 | 那 | ? | " |

你认为还有很多像他一样伟大的人吗？

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [rɪ'plaɪd] .

| " | A | good | many | , | I | should | say | , | " | her | godmother | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 许多 | , | 我 | 应该 | 说 | , | " | 她 | 教母 | 回复 | . |

“应该说有很多吧，”她的教母回答道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['dɪnər] , [sɜːrvd] [baɪ] ['gɑːdˌmʌðərz] [niːt] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk]

| And | as | they | sat | at | dinner | , | served | by | Godmother's | neat | maid | - | of | - | all | - | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 卫星 | 在 | 晚餐 | , | 服务 | 经过 | 教母的 | 整洁的 | 女佣 | - | 的 | - | 全部 | - | 工作 |

, [ˌaɪ 'tiː] " [kaɪnd][oʊ] - [keɪm] [aʊt] ,

| , | it | " | kind | o | ' | came | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 它 | " | 种类 | o | - | 来了 | 出去 | , |

当他们坐在餐桌旁，由教母干练的万事通女佣侍奉时，事情“就这么发生了”。

" [æz; əz] ['meri] ['ælɪs] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [haʊ] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd]

| " | as | Mary | Alice | would | have | said | , | how | many | delightful | people | Godmother | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 玛丽 | 爱丽丝 | 会 | 有 | 说 | , | 如何 | 许多 | 愉快 | 人们 | 教母 | 有 |

['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [frendz] .

| counted | among | her | friends | . |
|---|---|---|---|---|
| 计数 | 之中 | 她 | 朋友们 | . |

正如玛丽·爱丽丝会说的那样，教母的朋友中有多少令人愉快的人啊。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] , [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

| " | You've | had | a | beautiful | time | , | all | your | life | , | haven't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 有 | 一个 | 美丽的 | 时间 | , | 全部 | 你的 | 生活 | , | 还没有 | 你 | ? |

“你的一生过得很美好，不是吗？”

" ['meri] ['ælɪs] ['kɑːmɛntəd] [əd'maɪərɪŋli] ,

| " | Mary | Alice | commented | admiringly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 爱丽丝 | 评论 | 钦佩地 | , |

玛丽·爱丽丝赞赏地评论道：

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['koʊzi] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ]

| when | they | were | back | in | the | cozy | drawing | - | room | and | Godmother | was | serving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 后退 | 在 | 这 | 舒适 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 教母 | 曾是 | 服务 |

['kɔːfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːpər] ['pɜːrkəleɪtər] .

| coffee | from | the | copper | percolator | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 咖啡 | 从 | 这 | 铜 | 渗滤式咖啡壶 | . |

当他们回到舒适的客厅时，教母正用铜制咖啡壶煮咖啡。

" [nɑːt][ɔːl][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [jes] , " [sed] ['gɑːdmʌðər] .

| " | Not | all | my | life | , | but | most | of | it | — | yes | , | " | said | Godmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 全部 | 我的 | 生活 | , | 但 | 最多 | 的 | 它 | — | 是的 | , | " | 说 | 教母 | . |

“不是我一生中的全部时间，但大部分时间——是的，”教母说。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['tæləsmən] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] ,

| " | It | took | me | some | time | to | find | the | talisman | , | the | charm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 采取 | 我 | 一些 | 时间 | 到 | 寻找 | 这 | 护符 | , | 这 | 魅力 | , |

“我花了一些时间才找到那个护身符，那个饰品，

[ðə; ði]['siːkrət] — [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] . "

| the | secret | — | or | whatever | you | want | to | call | it | — | of | having | a | happy | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | — | 或者 | 任何 | 你 | 想 | 到 | 称呼 | 它 | — | 的 | 拥有 | 一个 | 快乐的 | 时间 | . | " |

快乐的秘诀——或者你想怎么称呼它都行。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | But | you | found | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 成立 | 它 | ? |

“但是你找到了？”

" ['gɑːdmʌðər] [flʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ɪm'bærəst] .

| " | Godmother | flushed | as | if | she | were | a | little | bit | embarrassed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教母 | 酡 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 小的 | 少量 | 尴尬的 | . |

教母脸颊泛红，似乎有些尴尬。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [faʊnd] [wʌn] — [æt; ət] [læst] — [ðæt] [wɜːrkt] , [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . "

| " | Well | , | " | she | said | , | " | I | found | one | — | at | last | — | that | worked | , | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 成立 | 一 | — | 在 | 最后的 | — | 那 | 工作 | , | 为了 | 我 | . | " |

“嗯，”她说，“我终于找到了一个适合我的。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [wʌn] , " [said] ['meri] ['ælɪs] , ['wɪstfəli] .

| " | I | wish | I | could | find | one | , | " | sighed | Mary | Alice | , | wistfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 寻找 | 一 | , | " | 叹了口气 | 玛丽 | 爱丽丝 | , | 怅然地 | . |

“我真希望我能找到一个，”玛丽·爱丽丝怅然地叹了口气。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪn] , " [sed] ['gɑːdmʌðər] ,

| " | I'm | going | to | try | to | give | you | mine | , | " | said | Godmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 尝试 | 到 | 给 | 你 | 矿 | , | " | 说 | 教母 | , |

“我会尽力把我的给你，”教母说。

" [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

| " | or | at | least | to | share | it | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 在 | 至少 | 到 | 分享 | 它 | 和 | 你 | . |

或者至少可以和你分享。

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] - [wɜːrks] - [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

| And | all | I | ask | of | you | is | , | that | if | it | ' | works | ' | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我 | 问 | 的 | 你 | 是 | , | 那 | 如果 | 它 | - | 作品 | - | 为了 | 你 | , |

我只要求你们，如果它对你们“有效”，

[juːl] [pæs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [els] . "

| you'll | pass | it | on | to | some | one | else | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 经过 | 它 | 在 | 到 | 一些 | 一 | 别的 | . | " |

你会把它转交给其他人。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] ! " [kraɪd] ['meri] ['ælɪs] .

| " | Oh | , | I | will | ! | " | cried | Mary | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 将要 | ! | " | 哭 | 玛丽 | 爱丽丝 | . |

“哦，我愿意！”玛丽·爱丽丝喊道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

| " | What | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " |

“那是什么？”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

| " | Wait | a | minute | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 分钟 | ! |

“等一下！

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː] , [fɜːrst] — [soʊ] [juːl] [ˌʌndər'stænd] . "

| I | have | to | tell | you | about | me | , | first | — | so | you'll | understand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 告诉 | 你 | 关于 | 我 | , | 第一的 | — | 所以 | 你会 | 理解 | . | " |

我得先介绍一下我自己，这样你才能理解我。

" [pliːz] [duː] ! " ['ɜːdʒd] ['meri] ['ælɪs] .

| " | Please | do | ! | " | urged | Mary | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 做 | ! | " | 敦促 | 玛丽 | 爱丽丝 | . |

“请务必这样做！”玛丽·爱丽丝恳求道。

" [aɪd] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] . "

| " | I'd | love | to | hear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 爱 | 到 | 听到 | . | " |

“我很想听听。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teiʃənz] [tuː; tə][maɪ] ['krɪsnɪŋ] [wɜːr; wər][sent] [aʊt] , [maɪ][foʊks]
**" Well , you see , when the invitations to my christening were sent out , my folks**
" 出色地 , 你 看 , 什么时候 这 邀请函 到 我的 洗礼 是 发送 出去 , 我的 各位
[fər'gɑːt][ðə; ði] ['fɛəriz] ,
**forgot the fairies ,**
忘了 这 仙女 ,

"是这样的，当我的洗礼邀请函发出时，我的父母忘记了仙女的事。"

[aɪ] [ges] .
**I guess .**
我 猜测 .

我猜也是。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [gruː] [ʌp] ,
**And as I grew up ,**
和 作为 我 生长 向上 ,

随着我长大，

[aɪ][faʊnd] [ðæt] [aɪ]['hædnt] [bɪn] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [welθ] [ɔːr] ['bjuːti] [ɔːr]['tælənts][ɔːr] [tʃɑːrm] — — "
**I found that I hadn't been gifted with wealth or beauty or talents or charm — — "**
我 成立 那 我 之前没有 到过 天才 和 财富 或者 美丽 或者 天赋 或者 魅力 — — "

我发现自己既没有财富，也没有美貌，更没有才华或魅力——

" [aɪ] [noʊ] , " ['meri] ['ælɪs] [broʊk][ɪn] .
**" I know , " Mary Alice broke in .**
" 我 知道 , " 玛丽 爱丽丝 打破 在 .

"我知道，"玛丽·爱丽丝插嘴道。

['gɑːdmʌðər] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
**Godmother looked surprised .**
教母 看起来 惊讶 .

教母看起来很惊讶。

" [aɪ] [miːn] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [fiːlz] , " ['meri] ['ælɪs] [ɪk'spleɪnd] .
**" I mean , I know how that feels , " Mary Alice explained .**
" 我 意思是 , 我 知道 如何 那 感觉 , " 玛丽 爱丽丝 解释 .

"我的意思是，我知道那种感觉，"玛丽·爱丽丝解释说。

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʌn'hæpi] [ʌn'tɪl] — ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
**" Then you know I was pretty unhappy until — something happened .**
" 然后 你 知道 我 曾是 漂亮的 不开心 直到 — 某物 发生 .

"你知道，我当时很不开心，直到——发生了一件事。"

[aɪ][met][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] , [wʌns] ,
**I met a charming woman , once ,**
我 遇见 一个 迷人 女士 , 一次 ,

我曾遇到过一位迷人的女士，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [dʒʌst]['oʊpənd][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]
**who was so sweet and sympathetic that my heart just opened to her as**
WHO 曾是 所以 甜的 和 交感神经 那 我的 心 只是 打开 到 她 作为
['flaʊərz] [tuː; tə] ['sʌnʃaɪn] ;
**flowers to sunshine ;**
花朵 到 阳光 ;

她如此温柔体贴，我的心就像花朵向阳光敞开一样向她敞开；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ][felt] . -
**and I told her how I felt . '**
和 我 讲述 她 如何 我 毛毡 . -

我告诉了她我的感受。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊvərsaɪt] ! -
**Well , that was an oversight ! '**
出色地， 那 曾是 一个 监督 ！ -

哦，那是我的疏忽！

[ʃi:; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [dəunt][ju:; jʊ] ? -
**she said , ' but you know what to do about it , don't you ? '**
她 说 ，- 但 你 知道 什么 到 做 关于 它 ， 不 你 ？ -

她说："但是你知道该怎么做，对吧？"

[aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] .
**I said I didn't .**
我 说 我 没有 .

我说我没有。

- [waɪ] ! -
**' Why ! '**
- 为什么！ -

'为什么！ '

[ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd][ðer; ðər][gɪfts] [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [brɪŋ] ,
**she said , ' the fairies had their gifts all ready to bring ,**
她 说 ，- 这 仙女 有 他们的 礼物 全部 准备好 到 带来 ，

她说："仙女们已经准备好送来礼物了。"

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti] , [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli][du:] ?
**and when they were not invited to the party , what would they naturally do ?**
和 什么时候 他们 是 不是 受邀 到 这 派对 ， 什么 会 他们 自然 做 ？

当他们没有被邀请参加聚会时，他们自然会怎么做?

- - [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ! -
**' ' Give them to some one else ! '**
- - 给 他们 到 一些 一 别的 ！ -

"把它们送给别人吧！"

[aɪ][kraɪd] .
**I cried .**
我 哭 .

我哭了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [haʊ] [rɪ'proʊtʃfəli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .
**I shall never forget how reproachfully she looked at me .**
我 将 绝不 忘记 如何 责备地 她 看起来 在 我 .

我永远不会忘记她当时用那种责备的眼神看着我。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['hju:mən] [trɪk] ! -
**' That is a purely human trick ! '**
- 那 是 一个 纯粹 人类 诡计 ！ -

"那纯粹是人类的伎俩！"

[ʃi:; ʃi] [sed] ; - ['fɛəriz] [ɑ:r; ər]['nevər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**she said ; ' fairies are never guilty of it .**
她 说 ； - 仙女 是 绝不 有罪的 的 它 .

她说："仙女永远不会犯这种罪。"

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ðeɪ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tɪl] [ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] .
**When they have something for you , they keep it for you till you get it .**
什么时候 他们 有 某物 为了 你 ， 他们 保持 它 为了 你 直到 你 得到 它 .

如果他们有东西要给你，他们会一直帮你保管到你拿到为止。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [æskt] [tu:; tə][jʊr; jər]['pɑ:rti] ,
**If they were not asked to your party ,**
如果 他们 是 不是 问 到 你的 派对 ，

如果他们没有被邀请参加你的聚会，

[its] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [gɪfts] .

| it's | your | business | to | hunt | them | out | and | get | your | gifts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 你的 | 商业 | 到 | 打猎 | 他们 | 出去 | 和 | 得到 | 你的 | 礼物 | . |

你自己去寻找他们并购买礼物吧。

['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . -

| Somewhere | in | the | world | your | own | is | waiting | for | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 在 | 这 | 世界 | 你的 | 自己的 | 是 | 等待 | 为了 | 你 | . | - |

世界的某个角落，你的另一半正在等着你。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [θɔːt] :

| That | was | a | magic | thought | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 魔法 | 想法 | : |

那真是一个神奇的想法:

['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

| Somewhere | in | the | world | your | own | is | waiting | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 在 | 这 | 世界 | 你的 | 自己的 | 是 | 等待 | 为了 | 你 | . |

在世界的某个角落，属于你的那一天正在等着你。

[aɪ] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [maɪ] [maɪnd] , ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sliːp] .

| I | couldn't | get | away | from | it | ; | it | filled | my | mind | , | waking | and | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 得到 | 离开 | 从 | 它 | ; | 它 | 已填 | 我的 | 头脑 | , | 醒来 | 和 | 睡着了 | . |

我无法摆脱它；它占据了我的思绪，无论醒着还是睡着。

[ænd; ənd] [aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] . "

| And | I | set | out | to | find | if | it | was | true | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 放 | 出去 | 到 | 寻找 | 如果 | 它 | 曾是 | 真的 | . | " |

于是我决定去验证这件事是否属实。

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | And | was | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 曾是 | 它 | ? | " |

真是如此吗?

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] .

| " | Well | , | it | must | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它 | 必须 | 有 | 到过 | . |

“嗯，肯定是这样。”

[fɔːr; fər] [aɪv] [faʊnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , ['ʃʊrli] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [mɔːr] .

| For | I've | found | some | of | my | own | , | surely | , | and | I | believe | I | shall | find | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我已经 | 成立 | 一些 | 的 | 我的 | 自己的 | , | 一定 | , | 和 | 我 | 相信 | 我 | 将 | 寻找 | 更多的 | . |

因为我确实找到了一些属于我自己的东西，而且我相信我还会找到更多。

[ænd; ənd] [oʊ] !

| And | oh | ! |
|---|---|---|
| 和 | 哦 | ! |

哦!

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [faɪnd] .

| the | joy | it | is | to | look | and | look | , | believing | that | you | will | surely | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜悦 | 它 | 是 | 到 | 看 | 和 | 看 | , | 相信 | 那 | 你 | 将要 | 一定 | 寻找 | . |

寻找、寻找，并相信自己一定能找到，这是一种乐趣。

[aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [welθ] , [nɔːr] ['bjuːti] ,

| I | haven't | found | wealth | , | nor | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 成立 | 财富 | , | 也不 | 美丽 | , |

我既没有找到财富，也没有找到美貌。

[nɔːr] [əˈkʌmplɪʃmənts] — [pərˈhæps][aɪ][ˈdɪdnt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˈpleɪsɪz][fɔːr; fər][ˈeni][ʌv; əv] [ðoʊz]
**nor accomplishments — perhaps I didn't look in the right places for any of those**
也不 成就 — 也许 我 没有 看 在 这 正确的 地方 为了 任何 的 那些
— [bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [treɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] .
**— but I've found something I wouldn't trade for all the others .**
— 但 我已经 成立 某物 我 不会 贸易 为了 全部 这 其他的 .

我也没有取得什么成就——也许我没有在正确的地方寻找这些——但我找到了一些我不愿用其他任何东西来交换的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪˈkwiːð] [juː; jʊ] , [dɪr] .
**It is all I have to bequeath you , dear .**
它 是 全部 我 有 到 遗赠 你 , 亲爱的 .

亲爱的，这是我唯一能留给你的遗产。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈkwest] [ɪz] ,
**But the beautiful part of this bequest is ,**
但 这 美丽的 部分 的 这 遗赠 是 ,

但这份遗赠最美妙之处在于：

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
**I don't have to die to enrich you with it ,**
我 不 有 到 死 到 丰富 你 和 它 ,

我不需要死才能让你富有，

[nɔːr][duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɪmˈpɑːvərɪʃ] [maɪˈself][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][əˈweɪ] .
**nor do I have to impoverish myself to give it away .**
也不 做 我 有 到 贫困 我 到 给 它 离开 .

我无需倾家荡产去捐赠。

[aɪ][dʒʌst] [ˈwɪspər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]
**I just whisper something in your ear — and then you go and see if it**
我 只是 耳语 某物 在 你的 耳朵 — 和 然后 你 去 和 看 如果 它
['iznt] [soʊ] . "
**isn't so . "**
不是 所以 . "

我只要在你耳边悄悄说句话，然后你去看看是不是真的。

" ['wɪspər] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [pliːz] , " ['bɛgd] ['meri] ['ælɪs] ,
**" Whisper it now , please , " begged Mary Alice ,**
" 耳语 它 现在 , 请 , " 乞求 玛丽 爱丽丝 ,

“求你现在悄悄告诉你，”玛丽·爱丽丝恳求道。

['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪr] [kloʊz] .
**going over to her godmother and putting her ear close .**
去 超过 到 她 教母 和 推杆 她 耳朵 关闭 .

她走到教母身边，把耳朵凑近她。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['gɑːdmʌðər] , ['kɪsɪŋ] ['meri] ['ælɪsəz] [ɪr] , " [ðɪs] ['iznt][ðə; ði][taɪm][æt; ət][ɔːl] .
**" Oh , no , " said Godmother , kissing Mary Alice's ear , " this isn't the time at all .**
" 哦 , 不 , " 说 教母 , 接吻 玛丽 爱丽丝的 耳朵 , " 这 不是 这 时间 在 全部 .

“哦，不，”教母说着，亲吻了玛丽·爱丽丝的耳朵，“现在还不是时候。”

[ænd; ənd] [its] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] [tɪl] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [kʌmz] .
**And it's fatal to tell till the right time comes .**
和 它是 致命的 到 告诉 直到 这 正确的 时间 来 .

在合适的时机到来之前透露这些信息是致命的。

" [ænd; ənd][noʊ] ['tiːzɪŋ] [wʊd] [ə'veɪl][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] .
**" And no teasing would avail to make her change her mind .**
" 和 不 戏弄 会 可用 到 制作 她 改变 她 头脑 .

“任何戏弄都无法让她改变主意。”

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

**III**

三、

三

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['feri]

| **FINDING** | **THE** | **FIRST** | **FAIRY** |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 第一的 | 仙女 |

寻找第一位仙女

[ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] ['saɪtsiːɪŋ] ;

| **The** | **next** | **few** | **days** | **were** | **spent** | **in** | **sightseeing** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 很少 | 天 | 是 | 花费 | 在 | 观光 | ; |

接下来的几天都用来观光游览；

[ænd; ənd] ['meri] ['ælɪs] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['eni][wʌn][soʊ]

| **and** | **Mary** | **Alice** | **would** | **never** | **have** | **believed** | **there** | **could** | **be** | **any** | **one** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 爱丽丝 | 会 | 绝不 | 有 | 相信 | 那里 | 可以 | 是 | 任何 | 一 | 所以 |

[ɪnˈtʃæntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [saɪts] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['gɑːdmʌðər] .

| **enchanting** | **to** | **see** | **sights** | **with** | **as** | **Godmother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妖娆 | 到 | 看 | 景点 | 和 | 作为 | 教母 | . |

玛丽·爱丽丝绝对想不到，世上竟然会有像教母这样魅力四射、令人流连忘返的人陪伴她游览景点。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] " [tʃoʊz] " [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk]

| **They** | **looked** | **in** | **all** | **the** | **wonderful** | **shop** | **-** | **windows** | **and** | **"** | **chose** | **"** | **what** | **they** | **would** | **take** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 在 | 全部 | 这 | 精彩的 | 店铺 | - | 视窗 | 和 | " | 选择 | " | 什么 | 他们 | 会 | 拿 |

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [ɪf] [ə; eɪ] ['feri] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] .

| **from** | **each** | **if** | **a** | **fairy** | **suddenly** | **invited** | **them** | **to** | **take** | **their** | **choice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 每个 | 如果 | 一个 | 仙女 | 突然 | 受邀 | 他们 | 到 | 拿 | 他们的 | 选择 | . |

他们看着所有精美的商店橱窗，想象着如果仙女突然邀请他们挑选，他们会从每家店里拿走什么。

[noʊ] ['feri] [dɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðæt] .

| **No** | **fairy** | **did** | **;** | **but** | **they** | **hardly** | **noticed** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 仙女 | 做过 | ; | 但 | 他们 | 几乎 | 注意到 | 那 | . |

没有仙女注意到这一点；但她们几乎没有察觉。

[ðen] [ðeid] [goʊ][ænd; ənd] " [poʊk] " [ɪn] ['remnənt] [bɑːksɪz][ɑːn][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] ['kauntəz] [ɪn][ðə; ði]

| **Then** | **they'd** | **go** | **and** | **"** | **poke** | **"** | **in** | **remnant** | **boxes** | **on** | **the** | **ends** | **of** | **counters** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们会 | 去 | 和 | " | 戳 | " | 在 | 剩 | 盒子 | 在 | 这 | 结束 | 的 | 计数器 | 在 | 这 |

[bɪg] [dɪˈpɑːrtmənt] ['stɔrz] ,

| **big** | **department** | **stores** | **,** |
|---|---|---|---|
| 大的 | 部门 | 商店 | , |

然后他们会去大型百货商店柜台尽头的剩余纸箱里"翻找"，

[ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθ] ['bɪts][ʌv; əv] ['trɪmɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['gɑːdmʌðər] ,

| **and** | **unearth** | **bits** | **of** | **trimming** | **and** | **of** | **lace** | **with** | **which** | **Godmother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挖掘 | 比特 | 的 | 修剪 | 和 | 的 | 蕾丝 | 和 | 哪个 | 教母 | , |

并挖出教母用过的装饰物和蕾丝碎片，

[huː] [wʌz; wəz]['klevər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['niːd(ə)l][ænd; ənd] " [fʊl] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,

| **who** | **was** | **clever** | **with** | **her** | **needle** | **and** | **"** | **full** | **of** | **ideas** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 聪明的 | 和 | 她 | 针 | 和 | " | 满的 | 的 | 想法 | , |

她针线活很灵巧，而且"有很多想法"。

" [ʃoʊd] ['meri] ['ælɪs] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [kwaɪt] [træns'fɔːmɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊðz] .

| **"** | **showed** | **Mary** | **Alice** | **how** | **to** | **put** | **quite** | **transforming** | **touches** | **on** | **her** | **clothes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显示 | 玛丽 | 爱丽丝 | 如何 | 到 | 放 | 相当 | 转变 | 触摸 | 在 | 她 | 衣服 | . |

"向玛丽·爱丽丝展示了如何为她的衣服增添一些改变性的元素。"

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ɑ:rt] ['gæləriz] , [ænd; ənd] ['gɑ:dmʌðər] [nu:] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [meɪd]
**They visited art galleries , and Godmother knew things about the pictures that made**
他们 到访 艺术 画廊 , 和 教母 知道 事物 关于 这 图片 那 制成
[ðem; ðəm] [ɔ:l] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
**them all fascinating .**
他们 全部 迷人 .

她们参观了美术馆，教母了解画作背后的故事，这让每幅画都充满了魅力。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , " ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] !
**Instead of saying , " Interesting composition , that !**
反而 的 说 , " 有趣的 作品 , 那 !

而不是说，“有趣的构图，那！”

" [ɔ:r] " [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [kiˌɑ:rə'skʊroʊ] ,
**" or " This man was celebrated for his chiaroscuro ,**
" 或者 " 这 男人 曾是 著名 为了 他的 明暗对比 ,

或者说，“这个人因其明暗对比法而闻名，

" ['gɑ:dmʌðər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪntəz]
**" Godmother was full of human stories of the struggles of the painters**
" 教母 曾是 满的 的 人类 故事 的 这 斗争 的 这 画家
[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['feɪθflnəs] [tu:; tə] [aɪ'di:lz] ;
**and their faithfulness to ideals ;**
和 他们的 忠诚 到 理想 ;

《教母》一书充满了画家们奋斗的故事以及他们对理想的忠诚；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [stænd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænvəs] [baɪ] ['ɔ:lmoʊst] ['eni] ['mæstər] ,
**and she could stand in front of a canvas by almost any master ,**
和 她 可以 站立 在 正面 的 一个 帆布 经过 几乎 任何 掌握 ,

她可以站在几乎任何一位大师的画作前，

[ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] ['meri] ['ælɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪntər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf]
**and talk to Mary Alice about the painter and the conditions of his life**
和 讲话 到 玛丽 爱丽丝 关于 这 画家 和 这 状况 的 他的 生活
[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [wen] [hi:; hi] ['peɪntɪd] [ðɪs] ['pɪktʃər] ,
**and love and longing when he painted this picture ,**
和 爱 和 渴望 什么时候 他 绘 这 图片 ,

和玛丽·爱丽丝谈谈这位画家，以及他创作这幅画时的生活状况、爱情和渴望。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] ['meri] ['ælɪs] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:d] [laɪk] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:]
**in a way that made Mary Alice feel as if she'd like to shake the people who**
在 一个 方式 那 制成 玛丽 爱丽丝 感觉 作为 如果 棚 喜欢 到 摇 这 人们 WHO
[wɔ:kt] [baɪ] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪd] [glæns] ;
**walked by with only an uninterested glance ;**
步行 经过 和 仅有的 一个 不感兴趣 瞥一眼 ;

玛丽·爱丽丝觉得，她真想摇醒那些只是冷漠地瞥一眼路过的人；

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:d] [laɪk] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [prɑ:d] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [laɪf] ,
**as if she'd like to bring them back and prod them into life ,**
作为 如果 棚 喜欢 到 带来 他们 后退 和 生产 他们 进入 生活 ,

仿佛她想把它们带回来，让它们复活似的。

[ænd; ənd] [kraɪ] , " [dəunt] [ju:; jʊ] [si:] ?
**and cry , " Don't you see ?**
和 哭 , " 不 你 看 ?

然后哭着说：“难道你看不见吗？”

[haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [pæs] [soʊ] ['kerləsli] [wʌt] [kɔ:st] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [tɔɪl] [ænd; ənd] [terz] ?
**How can you pass so carelessly what cost so much in toil and tears ?**
如何 能 你 经过 所以 粗心大意 什么 成本 所以 很多 在 辛劳 和 眼泪 ?

你怎么能如此轻率地对待倾注了无数心血和泪水的东西？

" ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vjuːpɔɪnt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

" **Godmother** **had** **that** **kind** **of** **a** **viewpoint** **about** **everything** **,** **it** **seemed** **.**

" 教母 有 那 种类 的 一个 观点 关于 一切 , 它 似乎 .

"教母似乎对所有事情都有这种看法。"

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] ['meri] ['ælɪs] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [went] [ʌp] ,

**When** **they** **went** **to** **the** **theatre** **,** **she** **could** **tell** **Mary** **Alice** **—** **before** **the** **curtain** **went** **up** **,**

什么时候 他们 去 到 这 剧院 , 她 可以 告诉 玛丽 爱丽丝 — 前 这 窗帘 去 向上 ,

她们去剧院的时候，她总能在幕布拉开之前告诉玛丽·爱丽丝。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['æktər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

**and** **between** **the** **acts** **—** **such** **things** **about** **the** **actors** **and** **the** **playwright** **and** **the** **manager** **,**

和 之间 这 行为 — 这样的 事物 关于 这 演员 和 这 剧作家 和 这 经理 ,

幕间休息时——还会谈到演员、剧作家和经理等人的事，

[æz; əz] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪ] ['trebli] ['ɪntrəstɪŋ] .

**as** **made** **the** **play** **trebly** **interesting** **.**

作为 制成 这 玩 三重奏 有趣的 .

这使得这部剧变得有趣三倍。

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['setlmənts] [ænd; ənd] " [praʊld] " ( [æz; əz] ['gɑːdmʌðər] [lʌvd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ) [ə'raʊnd][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [slʌmz] ;

**On** **the** **East** **Side** **they** **visited** **some** **of** **the** **Settlements** **and** **"** **prowled** **"** **(** **as** **Godmother** **loved** **to** **call** **it** **)** **around** **the** **teeming** **slums** **;**

在 这 东方 边 他们 到访 一些 的 这 定居点 和 " 潜行 " ( 作为 教母 喜爱 到 称呼 它 ) 大约 这 繁盛 贫民窟 ;

在东区，他们参观了一些居民区，并在拥挤的贫民窟里"闲逛"（正如教母喜欢称呼的那样）；

[ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] [nuː] [sʌtʃ] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [kən'dɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [foʊk][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

**and** **Godmother** **knew** **such** **touching** **stories** **of** **the** **Old** **World** **conditions** **from** **which** **these** **myriads** **of** **foreign** **folk** **had** **escaped** **,**

和 教母 知道 这样的 接触 故事 的 这 老的 世界 状况 从 哪个 这些 无数 的 外国的 民间 有 逃脱 ,

教母知道许多感人至深的故事，讲述了无数异国人民逃离旧世界时的种种境况。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðer; ðər] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,

**and** **of** **the** **pathos** **of** **their** **trust** **in** **the** **New** **World** **,**

和 的 这 感伤 的 他们的 相信 在 这 新的 世界 ,

以及他们对新世界那份深沉的信任。

[æz; əz] [kept] ['meri] ['ælɪsəz] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [wet] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['mɪnɪt] .

**as** **kept** **Mary** **Alice's** **eyes** **bright** **and** **wet** **almost** **every** **minute** **.**

作为 保留 玛丽 爱丽丝的 眼睛 明亮的 和 湿的 几乎 每一个 分钟 .

几乎每时每刻，玛丽·爱丽丝的眼睛都明亮而湿润。

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [roʊd] [ʌp] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənuː] ['moʊtər] - [bʌs] [tuː; tə] 90th [striːt] ,

**One** **beautiful** **sunny** **afternoon** **they** **rode** **up** **on** **top** **of** **a** **Fifth** **Avenue** **motor** **'** **bus** **to** **90th** **Street** **,**

一 美丽的 阳光明媚 下午 他们 骑 向上 在 顶部 的 一个 第五 大街 发动机 - 公共汽车 到 90th 街道 ,

在一个阳光明媚的下午，他们乘坐一辆第五大道公交车的车顶前往第90街。

[ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['mʌlti] - [ˌmiljə'nɛəz] .

| and | Godmother | pointed | out | the | houses | of | many | multi | - | millionaires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教母 | 尖 | 出去 | 这 | 房屋 | 的 | 许多 | 多 | - | 百万富翁 | . |

教母指给她看了很多千万富翁的豪宅。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] — [swiːt] , ['hjuːmən] ,

| She | knew | things | about | many | of | them | , | too | — | sweet | , | human | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 事物 | 关于 | 许多 | 的 | 他们 | , | 也 | — | 甜的 | , | 人类 | , |

她也了解他们中的许多人——善良、有人情味，

[hɑːrt] - ['tʌtʃɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['jɜːrnɪŋ] —

| heart | - | touching | things | about | their | disappointments | and | unsatisfied | yearnings | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | - | 接触 | 事物 | 关于 | 他们的 | 失望 | 和 | 不满意 | 渴望 | — |

[wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [fiːl] ['ræðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['enviəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['splendər] .

| which | made | one | feel | rather | sorry | for | them | than | envious | of | their | splendours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 一 | 感觉 | 相当 | 对不起 | 为了 | 他们 | 比 | 羡慕 | 的 | 他们的 | 辉煌 | . |

他们经历的失望和未实现的渴望，都令人心碎——这让人不禁对他们感到同情，而不是羡慕他们的辉煌。

[ðʌs] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] ,

| Thus | the | days | passed | , |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 天 | 通过了 | , |

日子就这样一天天过去了。

[ænd; ənd] ['meri] ['ælɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] — ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['gɑːdmʌðər] [sʌm; səm][ʌv; əv]

| and | Mary | Alice | was | so | happy | that | — | learning | from | Godmother | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 爱丽丝 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | 那 | — | 学习 | 从 | 教母 | 一些 | 的 |

[hɜːr; hər] ['prɪti] [weɪz] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]['kloʊzər][tuː; tə] [ðæt] [dɪr] ['leɪdi] ,

| her | pretty | ways | — | she | would | go | closer | to | that | dear | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漂亮的 | 方式 | — | 她 | 会 | 去 | 更近 | 到 | 那 | 亲爱的 | 女士 | , |

玛丽·爱丽丝非常高兴，因为她从教母那里学到了一些美好的方法，这样她就能更接近那位亲爱的女士了。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [seɪ] : " [pɪntʃ] [ˌem 'iː] , [pliːz] — [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪm] [ə'weɪk]

| every | once | in | a | while | , | and | say | : | " | Pinch | me | , | please | — | and | see | if | I'm | awake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | , | 和 | 说 | : | " | 捏 | 我 | , | 请 | — | 和 | 看 | 如果 | 我是 | 醒 |

;
;
;

时不时地，说："请掐我一下，看看我是否醒着；

[ɪf] [its] ['riːəli] [truː] .

| if | it's | really | true | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它是 | 真的 | 真的 | . |

如果这是真的。

" [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] ['ɔːlweɪz] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] , ['greɪvli] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ]

| " | And | Godmother | always | pinched | her | , | gravely | , | and | appeared | to | be | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 教母 | 总是 | 捏 | 她 | , | 严重地 | , | 和 | 出现 | 到 | 是 | 很多 |

[rɪ'liːvd] [wen] ['meri] ['ælɪs] [kraɪd] " [aʊtʃ] !

| relieved | when | Mary | Alice | cried | " | Ouch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松了口气 | 什么时候 | 玛丽 | 爱丽丝 | 哭 | " | 哎哟 | ! |

"教母总是严肃地掐她一下，当玛丽·爱丽丝喊'哎哟！'时，她似乎松了一口气。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] !

| I | am | ! |
|---|---|---|
| 我 | 是 | ! |

我是！

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] ['enibɑːdi] , [ɪk'sept] " [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] " [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [fɔːr; fər] ['fʊli]
" They didn't see anybody , except " from a distance " as they said , for fully
" 他们 没有 看 任何人 , 除了 " 从 一个 距离 " 作为 他们 说 , 为了 完全
[ə; eɪ] [wiːk] ;
a week ;
一个 星期 ;

“他们整整一周都没见到任何人，只是像他们说的那样‘远远地’看到了其他人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzi] ['siːɪŋ] [saɪts] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] .
they were so busy seeing sights and getting acquainted .
他们 是 所以 忙碌的 看到 景点 和 获得 熟人 .

他们忙着观光和互相认识。

['evri] [naɪt] [wen] ['gɑːdmʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [tʌk] ['meri] ['ælɪs] [ɪn] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['dɪrɪst]
Every night when Godmother came to tuck Mary Alice in , they had the dearest
每一个 夜晚 什么时候 教母 来了 到 塞进 玛丽 爱丽丝 在 , 他们 有 这 亲爱的
[tɔːks] [ʌv; əv][ɔːl] .
talks of all .
会谈 的 全部 .

每天晚上，教母来哄玛丽·爱丽丝睡觉时，她们都会进行最亲密的谈话。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ['meri] ['ælɪs] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ðə; ði]['siːkrət] .
And every night Mary Alice begged to be told the Secret .
和 每一个 夜晚 玛丽 爱丽丝 乞求 到 是 讲述 这 秘密 .

每天晚上，玛丽·爱丽丝都恳求别人告诉她那个秘密。

[bʌt; bət] , " [oʊ] , [dɪr] [noʊ] ! [nɑːt] [jet] !
But , " Oh , dear no ! not yet !
但 , " 哦 , 亲爱的 不 ! 不是 然而 !

但是，“哦，亲爱的，不！还没到时候！”

" ['gɑːdmʌðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] .
" Godmother would always say .
" 教母 会 总是 说 .

教母总是这样说。

[wʌn] [naɪt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [wel] , [ɪf] [aɪm][nɑːt]['ɔːlmoʊst] [ fə'getiŋ ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
One night , however , she said : " Well , if I'm not almost forgetting to tell you !
一 夜晚 , 然而 , 她 说 : " 出色地 , 如果 我是 不是 几乎 遗忘 到 告诉 你 !

然而，有一天晚上，她说：“哎呀，我差点忘了告诉你！”

" ['meri] ['ælɪs] [dʒʌmpt] ; [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði]['siːkrət] .
" Mary Alice jumped ; that sounded like the Secret .
" 玛丽 爱丽丝 跳了起来 ; 那 听起来 喜欢 这 秘密 .

玛丽·爱丽丝吓了一跳；那听起来像是秘密。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] — [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
But it wasn't — although it was " leading up to it . "
但 它 不是 — 虽然 它 曾是 " 领导 向上 到 它 . "

但事实并非如此——尽管这是“导致这种情况发生的原因”。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" Tell me what ? " she cried , excitedly .
" 告诉 我 什么 ? " 她 哭 , 兴奋地 .

“告诉我什么？”她兴奋地喊道。

" [waɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɛəriz] . "
" Why , to - day I saw one of your fairies . "
" 为什么 , 到 - 天 我 锯 一 的 你的 仙女 . "

“哎呀，今天我看到你们的仙女了。”

" [maɪ] [wʌt] ? "
**" My what ? "**
" 我的 什么 ? "

“我的什么？”

" [jʊr; jər] ['fɛəriz] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] [wɜ:r; wər] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['krɪsnɪŋ] ['pɑ:rti] . "
**" Your fairies that you said were left out of your christening party . "**
" 你的 仙女 那 你 说 是 左边 出去 的 你的 洗礼 派对 . "

“你说过你的仙女们被排除在你的洗礼派对之外了。”

" [ju:; jʊ] [dɪd] !
**" You did !**
" 你 做过 !

你做到了！

[wer] ? "
**Where ? "**
在哪里 ? "

在哪里？”

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] .
**" I'll tell you that presently .**
" 患病的 告诉 你 那 目前 .

“我稍后会告诉你。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ðɪs] ['feri] [sed] ,
**But it seems , from what this fairy said ,**
但 它 似乎 , 从 什么 这 仙女 说 ,

但从这位仙女所说的话来看，似乎

[ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɛəriz] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,
**that there are a great number of your fairies with gifts for you ,**
那 那里 是 一个 伟大的 数字 的 你的 仙女 和 礼物 为了 你 ,

有很多仙女带着礼物来送给你，

[ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [kwaɪt] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] .
**all waiting quite impatiently to be found .**
全部 等待 相当 不耐烦地 到 是 成立 .

它们都焦急地等待着被找到。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] - ['ɔ:rd(ə)neri] - [naʊ] ,
**She says that it is considered quite ' ordinary ' now ,**
她 说道 那 它 是 经过考虑的 相当 - 普通的 - 现在 ,

她说，现在这被认为是很“普通”的事情了。

[tu:; tə] [send] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] [baɪ] [wʌn] ['feri] — [jes] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [seɪf] .
**to send all of a great gift by one fairy — yes , and not at all safe .**
到 发送 全部 的 一个 伟大的 礼物 经过 一 仙女 — 是的 , 和 不是 在 全部安全的 .

让一位仙女送出一份丰厚的礼物——是的，但这一点也不安全。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðæt] [wʌn] ['feri] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [faɪnd] [hɜ:r; hər] ,
**For if that one fairy should miss you and you should not find her ,**
为了 如果 那 一 仙女 应该 错过 你 和 你 应该 不是 寻找 她 ,

如果那位仙女错过了你，而你又找不到她，

[ju:d] [bi:; bi] [left] ['terəbli] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [si:] .
**you'd be left terribly unprovided for , you see .**
你会 是 左边 可怕 未提供 为了 , 你 看 .

你看，那样的话，你的生活就会非常艰难。

[soʊ][ðə; ði][gɪft][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['meni][pɑːrts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['feri] [hæz; həz]

| So | the | gift | is | usually | divided | into | many | parts | , | and | a | different | fairy | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 礼物 | 是 | 通常 | 分割 | 进入 | 许多 | 部分 | , | 和 | 一个 | 不同的 | 仙女 | 有 |

[iːtʃ] [pɑːrt] .

| each | part | . |
|---|---|---|
| 每个 | 部分 | . |

所以礼物通常会分成很多部分，每部分都由不同的仙女负责。

[naʊ] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['bjuːti] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ;

| Now | , | the | gift | of | beauty | , | for | instance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 礼物 | 的 | 美丽 | , | 为了 | 实例 | ; |

例如，美貌这份礼物；

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [huː] [hæz; həz] [ðæt] [gɪft][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| she | is | one | of | the | fairies | who | has | that | gift | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一 | 的 | 这 | 仙女 | WHO | 有 | 那 | 礼物 | 为了 | 你 | . |

她是能给你带来那种礼物的仙女之一。

" ['meri] ['ælɪsəz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .

| " | Mary | Alice's | eyes | opened | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 爱丽丝的 | 眼睛 | 打开 | 宽的 | . |

玛丽·爱丽丝睁大了眼睛。

[hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [prɪ'perd]

| Her | belief | in | this | wonderful | Godmother | was | such | that | she | was | almost | prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 信仰 | 在 | 这 | 精彩的 | 教母 | 曾是 | 这样的 | 那 | 她 | 曾是 | 几乎 | 准备 |

[tuː; tə] [siː] ['gɑːdmʌðər] [weɪv] [ə; eɪ][wɑːnd][ænd; ənd] [kə'mænd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['bjuːtɪf(ə)l] —

| to | see | Godmother | wave | a | wand | and | command | her | to | become | beautiful | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 教母 | 海浪 | 一个 | 魔杖 | 和 | 命令 | 她 | 到 | 变得 | 美丽的 | — |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

她对这位神奇的教母深信不疑，甚至几乎做好了看到教母挥动魔杖，命令她变得美丽的准备——然后，

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪrər] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] .

| on | looking | into | a | mirror | , | to | find | that | she | was | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 寻找 | 进入 | 一个 | 镜子 | , | 到 | 寻找 | 那 | 她 | 曾是 | 所以 | . |

她照镜子时，发现自己就是这样。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

| " | What | did | she | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 她 | 说 | ? |

她说了什么?

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [æt; ət][læst][tuː; tə][gæsp] .

| " | she | managed | at | last | to | gasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 管理 | 在 | 最后的 | 到 | 喘气 | . |

她终于喘了口气。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : - [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] [her] ? -

| " | She | said | : | ' | Has | she | pretty | hair | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | : | - | 有 | 她 | 漂亮的 | 头发 | ? | - |

她说："她的头发漂亮吗？"

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , - [jes] . - -

| And | I | answered | , | ' | Yes | . | ' | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 回答 | , | - | 是的 | . | - | - |

我回答说："是的。"

[ðen] , - [ðə; ði] ['feri] [went] [ɑːn] ,

| Then | , | ' | the | fairy | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | - | 这 | 仙女 | 去 | 在 | , |

然后，仙女继续说道：

- [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ðæt] [gɪft][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] , ['sʌmhaʊ] .

| ' | the | one | who | had | that | gift | must | have | got | to | the | christening | , | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 一 | WHO | 有 | 那 | 礼物 | 必须 | 有 | 得到 | 到 | 这 | 洗礼 | , | 不知何故 | . |

"拥有那份礼物的人一定以某种方式参加了洗礼仪式。"

['meɪbi] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən]

| Maybe | the | mother | wished | for | her | — | and | that | is | as | good | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 这 | 母亲 | 希望 | 为了 | 她 | — | 和 | 那 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 |

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . - "

| invitation | . | ' | " |
|---|---|---|---|
| 邀请 | . | - | " |

也许母亲希望她能来——这和邀请她没什么区别。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] ! " [kraɪd] ['meri] ['ælɪs] .

| " | She | did | ! | " | cried | Mary | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | ! | " | 哭 | 玛丽 | 爱丽丝 | . |

"她真的做到了！"玛丽·爱丽丝喊道。

" [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][soʊ] ['æŋkʃəsli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] ['beɪbi] ,

| " | She's | always | said | she | watched | me | so | anxiously | when | I | was | a | wee | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 总是 | 说 | 她 | 观看 | 我 | 所以 | 焦虑地 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 哇 | 婴儿 | , |

"她总是说，当我还是个小婴儿的时候，她就一直焦急地看着我。"

['hoʊpɪŋ][aɪ'd][hæv; həv] ['prɪti] [her] . "

| hoping | I'd | have | pretty | hair | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | ID | 有 | 漂亮的 | 头发 | . | " |

希望我能拥有一头漂亮的头发。

" [wel] , [ðæts] ['evɪdəntli] [haʊ] [ðæt] ['feri] [gɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | Well | , | that's | evidently | how | that | fairy | got | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那就是 | 显然 | 如何 | 那 | 仙女 | 得到 | 到 | 你 | . |

"嗯，很明显，那只仙女就是这样找到你的。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] .

| But | it | seems | there | were | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 那里 | 是 | 二 | . |

但似乎有两个。

[ðɪs] [wʌn][aɪ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['bjuːtiːz] [ɪn] - [moʊst] ['evriθɪŋ] — [bʌt; bət]

| This | one | I | saw | to | - | day | says | there | are | two | beauties | in | ' | most | everything | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 我 | 锯 | 到 | - | 天 | 说道 | 那里 | 是 | 二 | 美女 | 在 | - | 最多 | 一切 | — | 但 |

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [her] — [wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ɪn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə]

| especially | in | hair | — | one | is | in | the | thing | itself | and | the | other | is | in | knowing | what | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 头发 | — | 一 | 是 | 在 | 这 | 事物 | 本身 | 和 | 这 | 其他 | 是 | 在 | 会心 | 什么 | 到 |

[duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| do | with | it | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 和 | 它 | . |

我今天看到的一句话是：万物皆有两种美——尤其是头发——一种美在于头发本身，另一种美在于如何对待它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] - [wʌt] [tuː; tə][duː] - ['feri] .

| It | seems | she | is | the | ' | what | to | do | ' | fairy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 她 | 是 | 这 | - | 什么 | 到 | 做 | - | 仙女 | . |

她简直就是个"指路仙女"。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

| " | And | so | she | proved | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 她 | 已证实 | 到 | 是 | . |

事实证明她确实如此。

[fɔːr; fər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [nekst] [deɪ] ,

| For | , | when | she | came | to | luncheon | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 午餐 | 下一个 | 天 | , |

因为，当她第二天来参加午餐时，

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['meri] ['ælɪs] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] " [ə; eɪ][bɪt][dæft][ə'baʊt] [her] . "

| she | told | Mary | Alice | how | she | had | always | been | " | a | bit | daft | about | hair | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 玛丽 | 爱丽丝 | 如何 | 她 | 有 | 总是 | 到过 | " | 一个 | 少量 | 愚蠢 | 关于 | 头发 | . | " |

她告诉玛丽·爱丽丝，她一直"对头发有点痴迷"。

" [wen] [aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['dɑːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | When | I | played | with | my | dolls | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 玩 | 和 | 我的 | 娃娃 | , | " | 她 | 说 | , |

"当我玩娃娃的时候，"她说，"

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɛəd] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['koʊmɪŋ] [ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

| " | I | always | cared | much | more | for | combing | their | hair | and | doing | it | up | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 关心 | 很多 | 更多的 | 为了 | 梳理 | 他们的 | 头发 | 和 | 正在做 | 它 | 向上 | 和 |

['mʌðɚz] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] - [pɪnz] ,

| mother's | ' | invisible | ' | pins | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | - | 无形的 | - | 别针 | , |

"我总是更喜欢给她们梳头，用妈妈的'隐形'发夹把她们的头发别起来。"

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['dresɪŋ] [ðem; ðəm] .

| than | for | dressing | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 为了 | 敷料 | 他们 | . |

而不是用来给他们穿衣服。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [suː'priːm] [rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk]

| And | it | used | to | be | the | supreme | reward | for | goodness | when | I | could | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 用过的 | 到 | 是 | 这 | 最高 | 报酬 | 为了 | 善良 | 什么时候 | 我 | 可以 | 拿 |

[daʊn] [maɪ] ['mʌðɚz] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

| down | my | mother's | beautiful | hair | and | play | with | it | for | half | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 我的 | 母亲的 | 美丽的 | 头发 | 和 | 玩 | 和 | 它 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | . |

过去，能解开妈妈漂亮的头发玩上半个小时，就是对乖巧懂事的最高奖励。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [her] .

| I'm | always | wanting | to | play | with | lovely | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 总是 | 想要 | 到 | 玩 | 和 | 迷人的 | 头发 | . |

我一直都想玩弄漂亮的头发。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [jɔːrz] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] ,

| And | when | I | saw | yours | at | the | theatre | the | other | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 锯 | 你的 | 在 | 这 | 剧院 | 这 | 其他 | 晚上 | , |

那天晚上我在剧院看到你的演出时，

[aɪ] ['kudnt] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ'd] [æskt] [jʊr; jər] ['gɑːdmʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juːd] [let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

| I | couldn't | rest | until | I'd | asked | your | godmother | if | she | thought | you'd | let | me | play | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 休息 | 直到 | ID | 问 | 你的 | 教母 | 如果 | 她 | 想法 | 你会 | 让 | 我 | 玩 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

我直到问过你的教母，你是否会让我玩它，我才安心下来。

" [soʊ]['æftər] ['lʌntʃən] [ðeɪ] [went]['ɪntuː]['meri]['ælɪsəz] [ruːm] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [let] ['gɑːdmʌðər] [goʊ]

| " | So | after | luncheon | they | went | into | Mary | Alice's | room | and | wouldn't | let | Godmother | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 后 | 午餐 | 他们 | 去 | 进入 | 玛丽 | 爱丽丝的 | 房间 | 和 | 不会 | 让 | 教母 | 去 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| with | them | . |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | . |

"午饭后，他们去了玛丽·爱丽丝的房间，不让教母跟他们一起去。"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! " [sed] [ðə; ði] " [wʌt] [tuː; tə][duː] ['feri] , "

| " | Not | at | all | ! | " | said | the | " | what | to | do | fairy | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | ! | " | 说 | 这 | " | 什么 | 到 | 做 | 仙女 | , | " |

"完全不是！""怎么办仙女"说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['ɔːdiəns] .
" you are the select audience .
" 你 是 这 选择 观众 .

你们是我们的特邀观众。

[juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] - [kəm'poʊz] [jɔːr'self] . -
You go into the drawing - room and ' compose yourself . '
你 去 进入 这 绘画 - 房间 和 - 撰写 你自己 . -

你走进客厅，让自己"镇定下来"。

[wen] [wɪə(r)] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wiːl] [kʌm] [aʊt] .
When we're ready for you , we'll come out .
什么时候 是 准备好 为了 你 , 出色地 来 出去 .

等我们准备好了，我们就会出来。

" [ðen] , [bɪ'haɪnd] [ lɔkt ] [ dɔːz ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nɑːnsens] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
" Then , behind locked doors , with much delightful nonsense and excitement ,
" 然后 , 在后面 已锁定 门 , 和 很多 愉快 废话 和 激动 ,

然后，在紧闭的门后，伴随着许多令人愉悦的胡言乱语和兴奋之情，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'vestid] ['meri] ['ælɪsəz] [hed] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['ɔːf(ə)l][ræts][ænd; ənd] [pʌfs] ,
she divested Mary Alice's head of sundry awful rats and puffs ,
她 剥离 玛丽 爱丽丝的 头 的 杂项 可怕 老鼠 和 泡芙 ,

她剥夺了玛丽·爱丽丝头上那些形形色色的可怕老鼠和蓬松物，

[kəumd] [aʊt][ðə; ði] ['bʌntʃɪz] [wɪtʃ] ['meri] ['ælɪs] [wɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['riːəli] ['lʌvli] [her] ,
combed out the bunches which Mary Alice wore in her really lovely hair ,
梳理过的 出去 这 成捆 哪个 玛丽 爱丽丝 穿着 在 她 真的 迷人的 头发 ,

梳开了玛丽·爱丽丝在她那头漂亮头发上扎的几缕发髻。

[brʌʃt] [smuːð] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] ['aɪərn] ,
brushed smooth the traces of the curling iron ,
刷过 光滑的 这 痕迹 的 这 冰壶 铁 ,

用刷子轻轻刷去卷发棒留下的痕迹，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] ['meri] ['ælɪs] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] " [hoʊp][tuː; tə][daɪ] " [ɪf] [ʃiː; ʃi] "
and then made Mary Alice shut her eyes and " hope to die " if she "
和 然后 制成 玛丽 爱丽丝 关闭 她 眼睛 和 " 希望 到 死 " 如果 她 "
[piːkt] [wʌns] .
peeked once .
偷看 一次 .

然后让玛丽·爱丽丝闭上眼睛，如果她"偷看一次"，就"宁愿去死"。

" [wen] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] " [piːk] " [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , ['meri] ['ælɪs] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr'self] .
" When permission to " peek " was given , Mary Alice didn't know herself .
" 什么时候 允许 到 " 窥视 " 曾是 给定 , 玛丽 爱丽丝 没有 知道 她自己 .

"当被允许'偷看'时，玛丽·爱丽丝自己也不知道。"

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] ['feri] , [wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['gɑːdˌmʌðərz] [dɪ'laɪt] [hæd; həd]
" There ! " said the fairy , when the excitement of Godmother's delight had
" 那里 ! " 说 这 仙女 , 什么时候 这 激动 的 教母的 喜 有
[səb'saidid] ,
subsided ,
平静下来 ,

"好了！"仙女说道，此时教母的喜悦之情已经消退。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bjuːti] ['fɛəriz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə]
" I've always said that the three most important beauty fairies for a girl to
" 我已经 总是 说 那 这 三 最多 重要的 美丽 仙女 为了 一个 女孩 到
[faɪnd][ɑːr; ər][ðə; ði][haʊ] - [tuː; tə] - [stænd] ['feri] ,
find are the how - to - stand fairy ,
寻找 是 这 如何 - 到 - 站立 仙女 ,

我一直都说，女孩子要找到的最重要的三个美丽仙子是：站立仙子、

[ðə; ði] [haʊ] - [tuː; tə] - [dres] ['feri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʌt] - [tuː; tə] - [duː] - [wɪð; wɪθ] - [jʊr; jər] - [her]

| the | how | - | to | - | dress | fairy | , | and | the | what | - | to | - | do | - | with | - | your | - | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 如何 | - | 到 | - | 裙子 | 仙女 | , | 和 | 这 | 什么 | - | 到 | - | 做 | - | 和 | - | 你的 | - | 头发 |

['feri] .

| fairy | . |
|---|---|
| 仙女 | . |

穿衣搭配仙女和发型仙女。

['enibɑːdi] [kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] ;

| Anybody | can | find | them | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 能 | 寻找 | 他们 | 全部 | ; |

任何人都能找到它们;

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [niːdz] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [bæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kɑːnt]

| and | nobody | who | has | found | them | all | needs | to | feel | very | bad | if | she | can't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | WHO | 有 | 成立 | 他们 | 全部 | 需求 | 到 | 感觉 | 非常 | 坏的 | 如果 | 她 | 不能 |

[faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['krɪsnɪŋ] [gɪfts] .

| find | some | of | the | others | who | have | her | christening | gifts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一些 | 的 | 这 | 其他的 | WHO | 有 | 她 | 洗礼 | 礼物 | . |

即使找到了所有礼物，如果找不到其他收到她洗礼礼物的人，也不必感到非常难过。

" ['meri] ['ælɪs] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [raɪt] [ə'weɪ] .

| " | Mary | Alice | began | looking | for | the | others | , | right | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 爱丽丝 | 开始 | 寻找 | 为了 | 这 | 其他的 | , | 正确的 | 离开 | . |

玛丽·爱丽丝立刻开始寻找其他人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wʌn] ['feri] [hæd; həd] [trænsˈfɔːmd] [hɜːr; hər] , [ˌaʊtˈsaɪd] ,

| But | even | one | fairy | had | transformed | her | , | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 一 | 仙女 | 有 | 转变 | 她 | , | 外部 | , |

但即使是外面的一位仙女也改变了她。

[frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl]['ɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

| from | an | ordinary | - | looking | girl | into | a | young | woman | with | a | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 普通的 | - | 寻找 | 女孩 | 进入 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 和 | 一个 | 看 | 的 |

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

| remarkable | distinction | ; |
|---|---|---|
| 卓越 | 区别 | ; |

从一个相貌平平的女孩变成一个容貌出众、气质非凡的年轻女子;

[dʒʌst][æz; əz] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [trænsˈfɔːmd] [hɜːr; hər] , [wɪˈðɪn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ]

| just | as | Godmother | had | transformed | her | , | within | , | from | a | girl | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 教母 | 有 | 转变 | 她 | , | 之内 | , | 从 | 一个 | 女孩 | 和 |

[ə; eɪ] ['drɪri] ['aʊtlʊk] [ɑːn][laɪf] ,

| a | dreary | outlook | on | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凄凉 | 前景 | 在 | 生活 | , |

就像教母改变了她一样，从内心深处，她不再是一个对生活悲观的女孩。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [faʊnd] [ðæt]

| to | one | who | found | that |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | WHO | 成立 | 那 |

给一个发现这一点的人

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

| " | The | world | is | so | full | of | a | number | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 世界 | 是 | 所以 | 满的 | 的 | 一个 | 数字 | 的 | 事物 | , |

世界充满了各种各样的事物，

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [kɪŋz] . "

| I'm | sure | we | should | all | be | as | happy | as | kings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我们 | 应该 | 全部 | 是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 国王 | . | " |

我相信我们都应该像国王一样幸福。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['siːkrət] ?
**" Is this the Secret ?**
" 是 这 这 秘密 ?

这就是秘密吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['gɑːdmʌðər] , [ðæt] [naɪt] .
**" she asked Godmother , that night .**
" 她 问 教母 , 那 夜晚 .

"那天晚上，她问了教母。"

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ! " [læft] ['gɑːdmʌðər] , " ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst]['lɪt(ə)l][step] [tɔːrdz] ['riːəlaɪzɪŋ]
**" Oh , dear , no ! " laughed Godmother , " only the first little step towards realizing**
" 哦 , 亲爱的 , 不 ! " 笑了 教母 , " 仅有的 这 第一的 小的 步 向 意识到
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

"哦，天哪，不！"教母笑着说，"这只是实现目标的第一步而已。"

" [ˌaɪ 'viː]
**" IV**
" 第四

"Ⅳ

['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪərd][mæn]
**BEING KIND TO A TIRED MAN**
存在 种类 到 一个 疲劳的 男人

善待疲惫的男人

[wʌn] [deɪ] [wen] ['meri] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['nɪrli] [tuː] [wiːks] — [ænd; ənd][hæd; həd]
**One day when Mary Alice had been in New York nearly two weeks — and had**
一 天 什么时候 玛丽 爱丽丝 有 到过 在 新的 约克 几乎 二 周 — 和 有
[faʊnd] ['sevrəl] ['fɛəriz] — ['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][aʊt] ,
**found several fairies — Godmother was obliged to go out ,**
成立 一些 仙女 — 教母 曾是 有义务 到 去 出去 ,

有一天，玛丽·爱丽丝在纽约待了将近两周，并且找到了好几个仙女，教母不得不外出。

[ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] ,
**in the afternoon ,**
在 这 下午 ,

下午，

[tuː; tə][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt]
**to some sort of a committee meeting which would have been quite**
到 一些 种类 的 一个 委员会 会议 哪个 会 有 到过 相当
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] .
**uninteresting to an outsider .**
无聊 到 一个 局外人 .

某种委员会会议，对于局外人来说，这种会议会非常无聊。

[bʌt; bət] ['meri] ['ælɪs] [hæd; həd][sʌm; səm] ['soʊɪŋ] [tuː; tə][duː] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌgli] ,
**But Mary Alice had some sewing to do — something like taking the ugly ,**
但 玛丽 爱丽丝 有 一些 缝纫 到 做 — 某物 喜欢 采取 这 丑陋的 ,

但玛丽·爱丽丝还有些缝纫活要做——比如把丑陋的布料缝补一下，

[rʌfli] [sliːvz] [ʌv; əv] [tʃiːp] [waɪt] [leɪs] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] ['tæfɪtə] [dres] [ænd; ənd]
**ruffly sleeves of cheap white lace out of her blue taffeta dress and**
褶皱的 袖子 的 便宜的 白色的 蕾丝 出去 的 她 蓝色的 塔夫绸 裙子 和
[ 'sʌbstitjuːtiŋ ] [pleɪn][dɑːrk][wʌnz][ʌv; əv][net] [daɪd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][sɪlk] ;
**substituting plain dark ones of net dyed to match the silk ;**
替换 清楚的 黑暗的 一个 的 网 染色 到 匹配 这 丝绸 ;

她把蓝色塔夫绸连衣裙上的廉价白色蕾丝褶皱袖子换成了与丝绸颜色相配的深色网纱袖子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] .

| and | she | was | glad | to | stay | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 停留 | 在 | 家 | . |

她很高兴能待在家里。

" [ɪf] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] ,

| " | If | an | elderly | gentleman | comes | in | to | call | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一个 | 老年 | 绅士 | 来 | 在 | 到 | 称呼 | 在 | 我 | , |

“如果一位老先生来拜访我，

[leɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [bæk] [hoʊm] , " [sed] ['gɑːdmʌðər] ,

| late | in | the | afternoon | but | before | I | get | back | home | , | " | said | Godmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 在 | 这 | 下午 | 但 | 前 | 我 | 得到 | 后退 | 家 | , | " | 说 | 教母 | , |

“下午晚些时候，但在我回家之前，”教母说道。

[ɪn] [di'pɑːtɪŋ] , " [æsk][hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd][biː; bi][naɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| in | departing | , | " | ask | him | in | and | be | nice | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 离开 | , | " | 问 | 他 | 在 | 和 | 是 | 好的 | 到 | 他 | . |

临别时，“请他进来，对他好一点。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['hiːl] ['prɑːbəbli][biː; bi]['taɪərd] .

| He's | a | lonely | body | , | and | he'll | probably | be | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 孤独 | 身体 | , | 和 | 地狱 | 大概 | 是 | 疲劳的 | . |

他孤身一人，而且很可能会感到疲惫。

[hiː; hi][wɜːrks] ['veri] [hɑːrd] .

| He | works | very | hard | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 作品 | 非常 | 难的 | . |

他工作非常努力。

" ['meri] ['ælɪs] ['prɑːmɪst] ,

| " | Mary | Alice | promised | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 爱丽丝 | 承诺 | , |

玛丽·爱丽丝承诺道：

[ænd; ənd] [went] ['hæpɪli] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [sliːvz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

| and | went | happily | to | work | on | the | new | sleeves | which | were | to | give | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 快乐地 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 新的 | 袖子 | 哪个 | 是 | 到 | 给 | 她 |

[ɑːrmz][ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['aʊtlaɪn] ,

| arms | and | shoulders | something | of | an | exquisite | outline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 和 | 肩膀 | 某物 | 的 | 一个 | 精美的 | 大纲 | , |

她兴高采烈地开始制作新的袖子，这些袖子将使她的手臂和肩膀呈现出精致的轮廓。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feri] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,

| in | keeping | with | the | fairy | way | of | doing | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 保持 | 和 | 这 | 仙女 | 方式 | 的 | 正在做 | 她 | 头发 | , |

为了配合她仙女般的发型，

[wɪtʃ] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][əd'maɪər][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːrb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

| which | Godmother | had | taught | her | to | admire | in | a | beautiful | marble | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 教母 | 有 | 教授 | 她 | 到 | 钦佩 | 在 | 一个 | 美丽的 | 大理石 | 在 | 这 |

[ˌmetrə'pɑːlɪtən][mju'ziːəm] .

| Metropolitan | Museum | . |
|---|---|---|
| 大都会 | 博物馆 | . |

教母曾教导她欣赏大都会艺术博物馆里一块美丽的大理石雕塑。

[ə'baʊt] [faɪv][ ə'klɔk, əu- ] ,

| About | five | o'clock | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 五 | 点钟 | , |

大约五点钟，

[wen] ['gɑːdˌmʌðərz] [niːt] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [hæd; həd] [dʒʌst] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] ['drɔːɪŋ]

| when | Godmother's | neat | little | maid | had | just | lighted | the | lamps | in | the | pretty | drawing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 教母的 | 整洁的 | 小的 | 女佣 | 有 | 只是 | 照明 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 漂亮的 | 绘画 |

- [ruːm] [ænd; ənd] [ riˈpleniʃt ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['faɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

| - | room | and | replenished | the | open | fire | which | was | one | of | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 房间 | 和 | 补充 | 这 | 打开 | 火 | 哪个 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 |

[ˌkɔmpenˈseiʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meni] [dˈrɔːbæks] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] ,

| compensations | for | the | many | drawbacks | of | living | in | an | old | - | fashioned | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赔偿 | 为了 | 这 | 许多 | 缺点 | 的 | 活的 | 在 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 房子 | , |

教母那干练的小女仆刚刚点亮了漂亮客厅里的灯，并给壁炉添满了柴火——这是住在老式房子里诸多缺点中最大的补偿之一——

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [kɔːld] .

| the | gentleman | Godmother | had | expected | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 教母 | 有 | 预期的 | 称为 | . |

教母期待的那位绅士打来了电话。

['meri] ['ælɪs] [went] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

| Mary | Alice | went | in | to | see | him | , | and | explained | who | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 去 | 在 | 到 | 看 | 他 | , | 和 | 解释 | WHO | 她 | 曾是 | . |

玛丽·爱丽丝进去见了他，并解释了自己的身份。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

| He | said | he | had | heard | about | her | and | was | glad | to | make | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 有 | 听到 | 关于 | 她 | 和 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 制作 | 她 |

[əˈkweɪntəns] .

| acquaintance | . |
|---|---|
| 熟人 | . |

他说他听说过她，很高兴能认识她。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['meri] ['ælɪs] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ]

| He | seemed | quite | tired | , | and | Mary | Alice | asked | him | if | he | had | been | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 相当 | 疲劳的 | , | 和 | 玛丽 | 爱丽丝 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 在职的 |

[hɑːrd] [ðæt] [deɪ] .

| hard | that | day | . |
|---|---|---|---|
| 难的 | 那 | 天 | . |

他看起来很疲惫，玛丽·爱丽丝问他那天是不是工作很辛苦。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " ['veri] [hɑːrd] . "

| " | Yes | , | " | he | said | , | " | very | hard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 非常 | 难的 | . | " |

“是的，”他说，“非常难。”

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ?

| " | Wouldn't | you | like | a | cup | of | tea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 你 | 喜欢 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | ? |

“你想喝杯茶吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .

| And | he | said | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 他 | 会 | . |

他说他会的。

[wen] [ðə; ði] [tiː] [keɪm] ,

| When | the | tea | came | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 茶 | 来了 | , |

茶端上来的时候，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['meri] ['ælɪs] ['riːəli] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| he | seemed | to | enjoy | it | so | much | that | Mary | Alice | really | believed | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 享受 | 它 | 所以 | 很多 | 那 | 玛丽 | 爱丽丝 | 真的 | 相信 | 他 | 曾是 |

['hʌŋgri] .

| hungry | . |
|---|---|
| 饥饿的 | . |

他看起来非常享受，以至于玛丽·爱丽丝真的以为他饿了。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| Indeed | , | he | admitted | that | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 承认 | 那 | 他 | 曾是 | . |

他确实承认了这一点。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['lʌntʃən] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | haven't | had | any | luncheon | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 有 | 任何 | 午餐 | , | " | 他 | 说 | . |

“我还没吃午饭呢，”他说。

['meri] ['ælɪsəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ; [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][streɪndʒ] ,

| Mary | Alice's | heart | was | touched | ; | she | forgot | that | the | man | was | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝的 | 心 | 曾是 | 感动 | ; | 她 | 忘了 | 那 | 这 | 男人 | 曾是 | 奇怪的 | , |

玛丽·爱丽丝的心被感动了；她忘记了那个男人很陌生。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

| and | remembered | only | that | he | was | tired | and | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记得 | 仅有的 | 那 | 他 | 曾是 | 疲劳的 | 和 | 饥饿的 | . |

他只记得自己又累又饿。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] [brɔːt] [θɪn] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] .

| The | little | maid | brought | thin | slices | of | bread | and | butter | with | the | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女佣 | 带来 | 薄的 | 切片 | 的 | 面包 | 和 | 黄油 | 和 | 这 | 茶 | . |

小女仆端来茶时，还附上了薄薄的面包片和黄油。

['meri] ['ælɪs] [felt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siːm] [əb'sɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] .

| Mary | Alice | felt | they | must | seem | absurd | to | a | hungry | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 毛毡 | 他们 | 必须 | 似乎 | 荒诞 | 到 | 一个 | 饥饿的 | 男人 | . |

玛丽·爱丽丝觉得，对于一个饥饿的人来说，这些话一定显得很荒谬。

" [aɪ] [noʊ] [wɒts] [lɑːts]['naɪsər][wɪð; wɪθ] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | know | what's | lots | nicer | with | tea | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 是什么 | 很多 | 更漂亮 | 和 | 茶 | , | " | 她 | 说 | . |

“我知道什么配茶更好吃，”她说。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ɪntrəstɪdlɪ] .

| " | What | ? | " | he | asked | , | interestedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 他 | 问 | , | 饶有兴趣地 | . |

“什么？”他饶有兴趣地问道。

" [toʊst] [ænd; ənd] ['mɑːrməleɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| " | Toast | and | marmalade | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吐司 | 和 | 果酱 | , | " | 她 | 回答 | . |

“烤面包配橘子酱，”她回答道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm] .

| " | I'm | going | to | get | some | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 得到 | 一些 | . |

“我要去买一些。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| " | And | she | went | to | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 去 | 到 | 这 | 厨房 | , |

然后她去了厨房，

[kʌt][ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] ['toʊstɪŋ] ['slaɪsɪz][ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]

| cut | a | plateful | of | toasting | slices | and | brought | them | back | with | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 一个 | 满满一盘 | 的 | 祝酒 | 切片 | 和 | 带来 | 他们 | 后退 | 和 | 一个 | 长的 |

['toʊstɪŋ] [fɔːrk][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['mɑːrməleɪd] .

| toasting | fork | and | a | jar | of | orange | marmalade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝酒 | 叉 | 和 | 一个 | 罐 | 的 | 橙子 | 果酱 | . |

切了一盘烤面包片，拿来一把长长的烤面包叉和一罐橙子果酱。

" [æt; ət][hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [ðə; ði] [toʊst] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

| " | At | home | , | " | she | said | , | " | we | often | make | the | toast | for | supper | at | the | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 家 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我们 | 经常 | 制作 | 这 | 吐司 | 为了 | 晚餐 | 在 | 这 | 坐着 |

- [ruːm] ['faɪər] ,

| - | room | fire | , |
|---|---|---|---|
| - | 房间 | 火 | , |

“在家，”她说，“我们经常在客厅的壁炉旁为晚餐祝酒。”

[ænd; ənd] [its] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən] - [gæs][reɪndʒ] [toʊst] . - "

| and | it's | much | nicer | than | ' | gas | range | toast | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 很多 | 更漂亮 | 比 | - | 气体 | 范围 | 吐司 | . | - | " |

而且比“煤气炉烤面包”好吃多了。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ; " [lets] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | know | it | is | , | " | he | said | ; | " | let's | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | 是 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 我们来吧 | 做 | 它 | . |

“我知道是这样，”他说；“我们去做吧。”

" [soʊ] [ðeɪ] [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] .

| " | So | they | squatted | on | the | rug | in | front | of | the | open | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 蹲着 | 在 | 这 | 小地毯 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 打开 | 火 | . |

于是，他们蹲在火堆前的地毯上。

[bəuθ]['wɑːntɪd][tuː; tə][toʊst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [tɜːrnz] .

| Both | wanted | to | toast | , | and | they | took | turns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 通缉 | 到 | 吐司 | , | 和 | 他们 | 采取 | 转弯 | . |

两人都想举杯祝酒，于是轮流敬酒。

" [aɪ][dəunt][get][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['veri]['ɔːf(ə)n] — ['oʊnli] [wen] [aɪ] [kʌm] [hɪr] ,

| " | I | don't | get | to | do | anything | like | this | very | often | — | only | when | I | come | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 得到 | 到 | 做 | 任何事物 | 喜欢 | 这 | 非常 | 经常 | — | 仅有的 | 什么时候 | 我 | 来 | 这里 | , |

“我很少有机会做这样的事——只有来到这里的时候才能做到。”

" [hiː; hi] [sed] , [əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜːrn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

| " | he | said | , | apologizing | for | accepting | his | turn | when | it | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 道歉 | 为了 | 接受 | 他的 | 转动 | 什么时候 | 它 | 来了 | . |

他说道，并为自己轮到自己上场时主动接受而道歉。

" [dəunt][juː; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət][hoʊm] ? " [æskt] ['meri] ['ælɪs] .

| " | Don't | you | live | at | home | ? | " | asked | Mary | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 居住 | 在 | 家 | ? | " | 问 | 玛丽 | 爱丽丝 | . |

“你不住在家里吗？”玛丽·爱丽丝问道。

" [wel] , [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ'd]['hɑːrdli][kɔːl] [wʌt] [aɪ][duː] - ['lɪvɪŋ] [æt; ət][hoʊm] . -

| " | Well | , | no | , | " | he | answered | , | " | I'd | hardly | call | what | I | do | ' | living | at | home | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不 | , | " | 他 | 回答 | , | " | ID | 几乎 | 称呼 | 什么 | 我 | 做 | - | 活的 | 在 | 家 | . | - |

“嗯，不，”他回答说，“我很难把我的生活方式称为‘在家生活’。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] ['meri] ['ælɪs] [fiːl] ['sɑːri]

| " | There | was | something | about | the | way | he | said | it | that | made | Mary | Alice | feel | sorry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 这 | 方式 | 他 | 说 | 它 | 那 | 制成 | 玛丽 | 爱丽丝 | 感觉 | 对不起 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| for | him | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | ; |

“他说话的方式让玛丽·爱丽丝对他感到同情；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk][tu:; tə][æsk]['eni] [mɔ:r] ['kwestʃənz] .

| but | she | didn't | like | to | ask | any | more | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 没有 | 喜欢 | 到 | 问 | 任何 | 更多的 | 问题 | . |

但她不想再问任何问题了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] .

| They | had | a | delightful | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 愉快 | 时间 | . |

他们玩得很开心。

['meri] ['ælɪs] [hæd; həd]['nevər] [met][ə; eɪ][mæn][ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ] [mʌtʃ] .

| Mary | Alice | had | never | met | a | man | she | enjoyed | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 有 | 绝不 | 遇见 | 一个 | 男人 | 她 | 享受 | 所以 | 很多 | . |

玛丽·爱丽丝从未遇到过如此令她心动的男人。

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] " [pleɪ] " [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['gɑ:dmʌðər] [dɪd] ,

| He | liked | to | " | play | " | as | much | as | Godmother | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 到 | " | 玩 | " | 作为 | 很多 | 作为 | 教母 | 做过 | , |

他和教母一样喜欢"玩耍"。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [moʊst] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [ə'baʊt][ðer; ðər][laɪks][ænd; ənd][ dis'laiks ] , ['meni][ʌv; əv]

| and | they | talked | most | confidentially | about | their | likes | and | dislikes | , | many | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 谈话 | 最多 | 保密 | 关于 | 他们的 | 点赞 | 和 | 不喜欢 | , | 许多 | 的 |

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['mju:tʃuəl] .

| which | seemed | to | be | mutual | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 相互的 | . |

他们非常坦诚地谈论彼此的喜好和厌恶，其中很多似乎都是相互的。

['meri] ['ælɪs] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [dis'laikt] [tu:; tə] [mi:t] [st'reɪndʒəz] ,

| Mary | Alice | admitted | to | him | how | she | disliked | to | meet | strangers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 承认 | 到 | 他 | 如何 | 她 | 不喜欢 | 到 | 见面 | 陌生人 | , |

玛丽·爱丽丝向他坦白说，她不喜欢和陌生人见面。

[ænd; ənd][hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][felt][ðə; ði]['veri] [seɪm] [wei] .

| and | he | admitted | to | her | that | he | felt | the | very | same | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 承认 | 到 | 她 | 那 | 他 | 毛毡 | 这 | 非常 | 相同的 | 方式 | . |

他向她坦白，他的感受也和她一样。

['gɑ:dmʌðər] ['tæri:d] [ænd; ənd] ['tæri:d] , [ænd; ənd][æt; ət][sɪks][ ə'klɔk, əu- ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] [hi:; hi]

| Godmother | tarried | and | tarried | , | and | at | six | o'clock | the | gentleman | said | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教母 | 滞留 | 和 | 滞留 | , | 和 | 在 | 六 | 点钟 | 这 | 绅士 | 说 | 他 |

[mʌst; məst][goʊ] .

| must | go | . |
|---|---|---|
| 必须 | 去 | . |

教母迟迟不肯离开，到了六点钟，那位先生说他必须走了。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [said] ['meri] ['ælɪs] .

| " | Oh | , | dear | ! | " | sighed | Mary | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | ! | " | 叹了口气 | 玛丽 | 爱丽丝 | . |

"哦，天哪！"玛丽·爱丽丝叹了口气。

" [aɪm] ['sɑ:ri] !

| " | I'm | sorry | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | ! |

"对不起！

[aɪm] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][taɪm] . "

| I'm | having | such | a | nice | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 拥有 | 这样的 | 一个 | 好的 | 时间 | . | " |

我玩得真开心。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [hiː; hi] ['ekəud] ['gæləntli] , " [bʌt; bət][aɪm]['hoʊpɪŋ][juː; jʊ] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] . "

| " | So | am | I | , | " | he | echoed | gallantly | , | " | but | I'm | hoping | you | will | ask | me | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 我 | , | " | 他 | 回声 | 英勇地 | , | " | 但 | 我是 | 希望 | 你 | 将要 | 问 | 我 | 再次 | . | " |

"我也是,"他英勇地附和道,"但我希望你能再问我一次。"

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] !

| " | Indeed | I | will | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我 | 将要 | ! |

"我一定会的!"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] — [tuː; tə][get][ɑːn] [tə'geðər] ['bjuːtɪfli] . "

| " | We | seem | to | — | to | get | on | together | beautifully | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 似乎 | 到 | — | 到 | 得到 | 在 | 一起 | 非常漂亮 | . | " |

"我们相处得非常融洽。"

" [wiː; wi][duː] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , " [ænd; ənd] [ɪf] [its] [ə; eɪ] [rer] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| " | We | do | , | " | he | agreed | , | " | and | if | it's | a | rare | experience | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做 | , | " | 他 | 同意 | , | " | 和 | 如果 | 它是 | 一个 | 稀有的 | 经验 | 为了 | 你 | , |

"我们确实有,"他同意道,"如果你觉得这是难得的经历,

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] .

| I | don't | mind | telling | you | it | is | for | me | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 讲述 | 你 | 它 | 是 | 为了 | 我 | 也 | . |

我不介意告诉你,对我来说也是如此。

" [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [wen] ['gɑːdmʌðər] [keɪm] [ɪn] .

| " | He | couldn't | have | been | gone | more | than | ten | minutes | when | Godmother | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不能 | 有 | 到过 | 已消失 | 更多的 | 比 | 十 | 分钟 | 什么时候 | 教母 | 来了 | 在 | . |

"教母进来的时候,他离开的时间不可能超过十分钟。"

" [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] , " ['meri] ['ælɪs] [toʊld][hɜːr; hər] .

| " | That | gentleman | called | , | " | Mary | Alice | told | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 绅士 | 称为 | , | " | 玛丽 | 爱丽丝 | 讲述 | 她 | . |

"那位先生打过电话,"玛丽·爱丽丝告诉她。

" ['hiːz] [dʒʌst] [gɔːn] .

| " | He's | just | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 只是 | 已消失 | . |

他走了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] . "

| We | had | a | lovely | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 迷人的 | 时间 | . | " |

我们玩得很开心。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['gɑːdmʌðər] , " [aɪ][met][hɪm; ɪm] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] ['tʃætɪŋ] .

| " | I | know | , | " | said | Godmother | , | " | I | met | him | down | - | stairs | and | we've | been | chatting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 说 | 教母 | , | " | 我 | 遇见 | 他 | 向下 | - | 楼梯 | 和 | 我们已经 | 到过 | 聊天 | . |

"我知道,"教母说,"我在楼下遇到了他,我们一直在聊天。"

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wen] ['hiːz] [spent][ə; eɪ] ['plezəntə] ['aʊər] . "

| He | says | he | doesn't | know | when | he's | spent | a | pleasanter | hour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他 | 不 | 知道 | 什么时候 | 他是 | 花费 | 一个 | 更令人愉悦 | 小时 | . | " |

他说他不知道自己上次度过如此愉快的一个小时是什么时候了。

" [pʊr] [mæn] ! " ['mɜːmɜːd] ['meri] ['ælɪs] , " [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['loʊnli] ['bɑːdi] . "

| " | Poor | man | ! | " | murmured | Mary | Alice | , | " | he | seems | to | be | a | lonely | body | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 男人 | ! | " | 低声说道 | 玛丽 | 爱丽丝 | , | " | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 孤独 | 身体 | . | " |

"可怜的人!"玛丽·爱丽丝低声说道,"他看起来很孤独。"

" [hiː; hi][ɪz] , " [sed] ['gɑːdmʌðər] .

| " | He | is | , | " | said | Godmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | , | " | 说 | 教母 | . |

“是的，”教母说道。

" [hiː; hi][laɪks][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

| " | He | likes | to | come | in | here | , | once | in | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 点赞 | 到 | 来 | 在 | 这里 | , | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | , |

“他喜欢偶尔来这里看看。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊɚz] [tʃæt] .

| for | a | cup | of | tea | and | an | hour's | chat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | 和 | 一个 | 小时 | 聊天 | . |

喝杯茶，聊一个小时。

[ænd; ənd][aɪm]['ɔːlweɪz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] . "

| And | I'm | always | glad | to | have | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 总是 | 高兴的 | 到 | 有 | 他 | . | " |

我一直都很高兴有他在身边。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ! " [ə'griːd] ['meri] ['ælɪs] .

| " | I | should | think | so | ! | " | agreed | Mary | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 所以 | ! | " | 同意 | 玛丽 | 爱丽丝 | . |

“我也这么认为！”玛丽·爱丽丝赞同道。

" [hiː; hi] [eɪt] ['nɪrli] [ə; eɪ] [hoʊl] [pleɪt] [ʌv; əv] [toʊst] .

| " | He | ate | nearly | a | whole | plate | of | toast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 吃 | 几乎 | 一个 | 所有的 | 盘子 | 的 | 吐司 | . |

他几乎吃掉了一整盘吐司。

" ['gɑːdmʌðər] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] ['meri] ['ælɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɪstəˌfaɪd] .

| " | Godmother | laughed | so | heartily | that | Mary | Alice | was | a | little | mystified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教母 | 笑了 | 所以 | 衷心地 | 那 | 玛丽 | 爱丽丝 | 曾是 | 一个 | 小的 | 困惑 | . |

教母笑得如此开怀，让玛丽·爱丽丝有些摸不着头脑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 人人都孤独：一个真实的童话故事(Everybody's Lonesome A True Fairy Story)



[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði][dʒoʊk][ɪn] ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] .

| She | didn't | see | the | joke | in | being | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 看 | 这 | 开玩笑 | 在 | 存在 | 饥饿的 | . |

她并不觉得挨饿有什么好笑的。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['gɑːdmʌðər] [toʊld][hɜːr; hər] [huː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] .

| She | didn't | even | see | it | when | Godmother | told | her | who | the | man | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 甚至 | 看 | 它 | 什么时候 | 教母 | 讲述 | 她 | WHO | 这 | 男人 | 曾是 | . |

教母告诉她那个人是谁时，她甚至都没看出来。

" [nɑːt] ['riːəli] ? " [gɑːspt] ['meri] ['ælɪs] .

| " | Not | really | ? | " | gasped | Mary | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 真的 | ? | " | 倒吸一口气 | 玛丽 | 爱丽丝 | . |

“真的吗？”玛丽·爱丽丝倒吸了一口气。

['gɑːdmʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| Godmother | nodded | . |
|---|---|---|
| 教母 | 点头 | . |

教母点了点头。

" [waɪ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hɪm'self] — — !

| " | Why | , | he | told | me | himself | — | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 他 | 讲述 | 我 | 他自己 | — | — | ! |

“为什么，他亲口告诉我的——！”

" ['meri] ['ælɪs] [bɪ'gæn] ; [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [tuː; tə][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] .

| " | Mary | Alice | began | ; | and | then | stopped | to | put | two | and | two | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 爱丽丝 | 开始 | ; | 和 | 然后 | 停止 | 到 | 放 | 二 | 和 | 二 | 一起 | . |

“玛丽·爱丽丝开始思考，然后停下来，把事情联系起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [ə'staʊndɪŋ] ,

| It | was | all | very | astounding | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 非常 | 惊人 | , |

这一切都太令人震惊了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʌt]

| but | there | was | no | reason | why | what | he | had | told | her | and | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | 为什么 | 什么 | 他 | 有 | 讲述 | 她 | 和 | 什么 |

['gɑːdmʌðər] [sed] [maɪt] [nɑːt][bəuθ][biː; bi] [truː] .

| Godmother | said | might | not | both | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教母 | 说 | 可能 | 不是 | 两个都 | 是 | 真的 | . |

但是，他告诉她的和教母说的话，完全有可能都是真的，没有任何理由说它们不是真的。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] !

| " | If | I | had | known | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 有 | 已知 | ! |

“如果我早知道就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] , [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [niːz] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .

| " | she | said | , | sinking | down | , | weak | in | the | knees | , | into | the | nearest | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 下沉 | 向下 | , | 虚弱的 | 在 | 这 | 膝盖 | , | 进入 | 这 | 最近的 | 椅子 | . |

“她说着，双腿发软，瘫坐在最近的椅子上。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['aʊər] , " [sed] ['gɑːdmʌðər] .

| " | That | was | what | gave | him | his | happy | hour | , | " | said | Godmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 什么 | 给予 | 他 | 他的 | 快乐的 | 小时 | , | " | 说 | 教母 | . |

“那就是他快乐的源泉，”教母说道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] !

| " | You | didn't | know | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 知道 | ! |

你不知道！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] — [tuː; tə][faɪnd]

| It | is | so | hard | for | him | to | get | away | from | people | who | know | — | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 难的 | 为了 | 他 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 人们 | WHO | 知道 | — | 到 | 寻找 |

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fər'get] .

| people | who | are | able | to | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 是 | 有能力的 | 到 | 忘记 | . |

对他来说，摆脱那些了解他的人是如此艰难——找到能够忘记他的人是如此困难。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ; [aɪ][traɪ][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][fər'get] ,

| That's | why | he | likes | to | come | here | ; | I | try | to | help | him | forget | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 他 | 点赞 | 到 | 来 | 这里 | ; | 我 | 尝试 | 到 | 帮助 | 他 | 忘记 | , |

这就是他喜欢来这里的原因；我试着帮他忘记烦恼。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [æt; ət] - ['kænd(ə)l] - ['laɪtɪn] - [taɪm] . - "

| for | an | hour | , | once | in | a | while | , | at | ' | candle | - | lightin | ' | time | . | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | , | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | , | 在 | - | 蜡烛 | - | 闪电 | - | 时间 | . | - | " |

偶尔，在“点蜡烛时间”，待上一个小时。

" [aɪ] [siː] , " ['mɝːmɝd] ['meri] ['ælɪs] .

| " | I | see | , | " | murmured | Mary | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | " | 低声说道 | 玛丽 | 爱丽丝 | . |

“我明白了，”玛丽·爱丽丝低声说道。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [wɜːrld] - ['paʊɝz] [ʌv; əv]['faɪnæns] [huːz] [træn'zækʃənz]

| The | man | was | one | of | those | great | world | - | powers | of | finance | whose | transactions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 伟大的 | 世界 | - | 权力 | 的 | 金融 | 谁 | 交易 |

[fɪld] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][wɜːr; wər][fə'mɪliər][tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['evri] [skuːl]

| filled | columns | of | the | newspapers | and | were | familiar | to | almost | every | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 列 | 的 | 这 | 报纸 | 和 | 是 | 熟悉的 | 到 | 几乎 | 每一个 | 学校 |

[tʃaɪld] .

| child | . |
|---|---|
| 孩子 | . |

这个人是世界金融巨头之一，他的交易占据了报纸的版面，几乎每个学童都耳熟能详。

[ðæt] [naɪt] [wen] ['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz] ['tʌkɪŋ] ['meri] ['ælɪs] [ɪn] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| That | night | when | Godmother | was | tucking | Mary | Alice | in | , | they | had | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 什么时候 | 教母 | 曾是 | 塞进 | 玛丽 | 爱丽丝 | 在 | , | 他们 | 有 | 一个 | 长的 | , |

那天晚上，教母哄玛丽·爱丽丝睡觉的时候，她们聊了很久。

[lɔːŋ] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɔːlər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ænd; ənd][ə'baʊt][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

| long | talk | about | the | caller | of | the | afternoon | and | about | some | other | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 讲话 | 关于 | 这 | 呼叫者 | 的 | 这 | 下午 | 和 | 关于 | 一些 | 其他 | 人们 |

['gɑːdmʌðər] [nuː] ,

| Godmother | knew | , |
|---|---|---|
| 教母 | 知道 | , |

她们长时间地谈论了下午的来电者以及教母认识的其他一些人。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [haʊ] [sæd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ə'baʊt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]
**and** **about** **how** **sad** **a** **thing** **it** **is** **to** **take** **for** **granted** **about** **any** **person**
和 关于 如何 伤心 一个 事物 它 是 到 拿 为了 的确 关于 任何 人
['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːlətiz] [wiː; wi] [θɪŋk] [mʌst; məst] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
**certain** **qualities** **we** **think** **must** **go** **with** **his** **estate** **.**
肯定 品质 我们 思考 必须 去 和 他的 财产 .

而令人悲哀的是，我们总是想当然地认为一个人应该具备某些特质，并认为这些特质是与他的出身相符的。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['gɑːdmʌðər] , " [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] .
**"** **And** **now** **,** **"** **said** **Godmother** **,** **"** **I'm** **going** **to** **tell** **you** **the** **Secret** **.**
" 和 现在 , " 说 教母 , " 我是 去 到 告诉 你 这 秘密 .

“现在，”教母说，“我要告诉你这个秘密。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
**"** **And** **she** **did** **.**
" 和 她 做过 .

她确实做到了。

[ðen] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , [kɪst] ['meri] ['ælɪs]
**Then** **turned** **out** **the** **light** **,** **kissed** **Mary** **Alice**
然后 转向 出去 这 光 , 亲吻 玛丽 爱丽丝

然后关灯，吻了玛丽·爱丽丝。

[wʌn] [mɔːr] [taɪm] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**one** **more** **time** **,** **and** **left** **her** **to** **think** **about** **it** **.**
一 更多的 时间 , 和 左边 她 到 思考 关于 它 .

他又重复了一遍，然后留下她自己思考。

[viː]
**V**
V

V

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrti]
**GOING** **TO** **THE** **PARTY**
去 到 这 派对

去参加派对

" [naʊ] , " [sed] ['gɑːdmʌðər] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] ['meri] ['ælɪs]
**"** **Now** **,** **"** **said** **Godmother** **,** **the** **very** **next** **morning** **after** **she** **had** **told** **Mary** **Alice**
" 现在 , " 说 教母 , 这 非常 下一个 早晨 后 她 有 讲述 玛丽 爱丽丝
[ðə; ði] ['siːkrət] ,
**the** **Secret** **,**
这 秘密 ,

“现在，”教母在告诉玛丽·爱丽丝秘密后的第二天早上说道。

" [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] !
**"** **to** **see** **how** **it** **works** **!**
" 到 看 如何 它 作品 !

“看看它是如何运作的！”

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] . "
**This** **evening** **I** **am** **going** **to** **take** **you** **to** **a** **most** **delightful** **place** **.** **"**
这 晚上 我 是 去 到 拿 你 到 一个 最多 愉快 地方 . "

今晚我要带你去一个非常美妙的地方。

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] ? " ['meri] ['ælɪs] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] .
**"** **What** **kind** **of** **a** **place** **?** **"** **Mary** **Alice** **begged** **to** **know** **.**
" 什么 种类 的 一个 地方 ? " 玛丽 爱丽丝 乞求 到 知道 .

“那是个什么样的地方？”玛丽·爱丽丝急切地想知道。

[ɔːlˈredi] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈfɪrf(ə)l] .

| Already | , | despite | the | Secret | , | she | was | feeling | fearful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | , | 尽管 | 这 | 秘密 | , | 她 | 曾是 | 感觉 | 可怕 | . |

即便知道了秘密，她仍然感到害怕。

[ˈgɑːdmʌðər] [skwiːzd] [ˈmeri] [ˈælɪsəz] [hænd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪˈnʌf] ,

| Godmother | squeezed | Mary | Alice's | hand | sympathetically | ; | and | then | , | because | that | was | not | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教母 | 挤压 | 玛丽 | 爱丽丝的 | 手 | 同情地 | ; | 和 | 然后 | , | 因为 | 那 | 曾是 | 不是 | 足够的 | , |

教母同情地握了握玛丽·爱丽丝的手；然后，因为这还不够，

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [briːf] [kɪs] [ɑːn] [ˈmeri] [ˈælɪsəz] [ˈæŋkʃəs] [jʌŋ] [ˈfɔːrhed] .

| she | dropped | a | brief | kiss | on | Mary | Alice's | anxious | young | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 一个 | 简短的 | 吻 | 在 | 玛丽 | 爱丽丝的 | 焦虑的 | 年轻的 | 前额 | . |

她在玛丽·爱丽丝焦虑的年轻额头上轻轻落下一个吻。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

| " | I | know | how | you | feel | , | dear | , | " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 如何 | 你 | 感觉 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“我知道你的感受，亲爱的，”她低声说道。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] , [aɪ] [ges] , [hæv; həv] [ˈferi] [tʃɑːrmz] [ðæt] [wɪə(r)] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [juːz] .

| " | All | of | us | , | I | guess | , | have | fairy | charms | that | we're | afraid | to | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 的 | 我们 | , | 我 | 猜测 | , | 有 | 仙女 | 魅力 | 那 | 是 | 害怕的 | 到 | 使用 | . |

我想，我们每个人都有一些不敢使用的魔法。

[ˈʌðər] [hæv; həv] [juːst] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [mɪˈrækjələs] .

| Others | have | used | them | , | we | know | , | and | found | them | miraculous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 有 | 用过的 | 他们 | , | 我们 | 知道 | , | 和 | 成立 | 他们 | 神奇 | . |

我们知道其他人也用过它们，并且觉得它们非常神奇。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] , [wɪə(r)] [əˈfreɪd] .

| But | somehow | , | we're | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | , | 是 | 害怕的 | . |

但不知为何，我们还是感到害怕。

[aɪm] [ɔːl] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ˈweðər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pleɪs] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] ,

| I'm | all | undecided | in | my | mind | whether | to | tell | you | about | this | place | we're | going | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 全部 | 未决定 | 在 | 我的 | 头脑 | 无论 | 到 | 告诉 | 你 | 关于 | 这 | 地方 | 是 | 去 | 到 | , |

我还在犹豫要不要告诉你我们要去的这个地方。

[ɔːr] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| or | not | to | tell | you | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 不是 | 到 | 告诉 | 你 | 关于 | 它 | . |

或者干脆不告诉你。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ɪz] [ˈiːzɪɪst] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

| I | want | to | do | what | is | easiest | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 做 | 什么 | 是 | 最容易 | 为了 | 你 | . |

我想做对你来说最容易的事。

[naʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] !

| Now | , | you | think | ! |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 思考 | ! |

现在，你想想！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɑːbəbli] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [əˈsembli] .

| It | probably | won't | be | a | very | large | assembly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 大概 | 惯于 | 是 | 一个 | 非常 | 大的 | 集会 | . |

可能不会是一场规模很大的集会。

[ðiːz] [dɪr] ['piːp(ə)l] , [huː] [hæv; həv] ['meni] [frendz] , [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋz] .

| These | dear | people | , | who | have | many | friends | , | are | at | home | on | Friday | evenings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 亲爱的 | 人们 | , | WHO | 有 | 许多 | 朋友们 | , | 是 | 在 | 家 | 在 | 星期五 | 晚上 | . |

这些可爱的人们有很多朋友，周五晚上他们都待在家里。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [kɔːl] , ['sʌmtaɪmz] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] .

| Sometimes | a | large | number | call | , | sometimes | only | a | few | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 一个 | 大的 | 数字 | 称呼 | , | 有时 | 仅有的 | 一个 | 很少 | . |

有时很多人打电话，有时只有几个人打。

[ænd; ənd][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt] - [ˌɪntrə'duːst] [raʊnd] - ;

| And | in | New | York | , | you | know | , | people | are | not | ' | introduced | round | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 新的 | 约克 | , | 你 | 知道 | , | 人们 | 是 | 不是 | - | 介绍 | 圆形的 | - | ; |

你知道，在纽约，人们不会"互相介绍"；

[juː; jʊ][dʒʌst] [miːt] [sʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊ] [gests] [æz; əz] ['hæpən] [tuː; tə] - [kʌm] [jʊr; jər] [weɪ] ,

| you | just | meet | such | of | your | fellow | guests | as | happen | to | ' | come | your | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 只是 | 见面 | 这样的 | 的 | 你的 | 同伴 | 客人 | 作为 | 发生 | 到 | - | 来 | 你的 | 方式 | , |

你只会遇到那些碰巧"路过"的其他客人，

- [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

| ' | so | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 到 | 说话 | . |

可以说。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] .

| That | is | , | if | there | are | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 如果 | 那里 | 是 | 许多 | . |

也就是说，如果有很多的话。

[wiːl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [fjuː] [ɔːr] ['meni] ,

| We'll | go | down | and | call | this | evening | — | take | our | chance | of | few | or | many | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 去 | 向下 | 和 | 称呼 | 这 | 晚上 | — | 拿 | 我们的 | 机会 | 的 | 很少 | 或者 | 许多 | , |

我们今晚下去打电话——碰碰运气，看结果如何。

[ænd; ənd][traɪ] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] .

| and | try | out | our | Secret | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 出去 | 我们的 | 秘密 | . |

试试我们的秘诀吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [best] ;

| And | I'll | do | just | as | you | think | you'd | like | best | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 做 | 只是 | 作为 | 你 | 思考 | 你会 | 喜欢 | 最好的 | ; |

我会完全按照你认为最好的方式去做；

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [ges] [æz; əz] [wel]

| I'll | tell | you | about | the | people | we're | going | to | see | and | try | to | guess | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 关于 | 这 | 人们 | 是 | 去 | 到 | 看 | 和 | 尝试 | 到 | 猜测 | 作为 | 出色地 |

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [huː] [els] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] .

| as | I | can | who | else | may | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 能 | WHO | 别的 | 可能 | 是 | 那里 | . |

我会告诉你我们将要见到的人，并尽我所能猜测还有哪些人会到场。

[ɔːr][aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [dʒʌst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] - [foʊks][ɪz]

| Or | I | won't | tell | you | anything | at | all | — | just | leave | you | to | remember | that | ' | folks | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 惯于 | 告诉 | 你 | 任何事物 | 在 | 全部 | — | 只是 | 离开 | 你 | 到 | 记住 | 那 | - | 各位 | 是 |

[foʊks] ,

| folks | , |
|---|---|
| 各位 | , |

或者我什么都不告诉你——就让你记住"人人都是人"。

- [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði][rest][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

| ' | and | to | find | out | the | rest | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 到 | 寻找 | 出去 | 这 | 休息 | 为了 | 你自己 | . |

剩下的就留给你自己去发现吧。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [dɪ'saɪd] [naʊ] .

| You | needn't | decide | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 决定 | 现在 | . |

你现在不必做决定。

[teɪk] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

| Take | all | day | to | think | about | it | , | if | you | like | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 全部 | 天 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | , 如果 | | 你 | 喜欢 | . | " |

如果你愿意，可以花一整天时间好好想想。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [kraɪd] ['meri] ['ælɪs] , " [aɪm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] .

| " | Oh | , | dear | ! | " | cried | Mary | Alice | , | " | I'm | all | in | a | flutter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | ! | " | 哭 | 玛丽 | 爱丽丝 | , | " | 我是 | 全部 | 在 | 一个 | 扑 | . |

“哦，天哪！”玛丽·爱丽丝喊道，“我紧张得不知所措。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪl] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] [hɑːrd][ɔːl] [deɪ] .

| I | don't | believe | I'll | ever | be | able | to | decide | , | but | I'll | think | hard | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 患病的 | 曾经 | 是 | 有能力的 | 到 | 决定 | , | 但 | 患病的 | 思考 | 难的 | 全部 | 天 | . |

我不认为我能做出决定，但我会认真思考一整天。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [wer] .

| And | now | tell | me | what | I | am | to | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 告诉 | 我 | 什么 | 我 | 是 | 到 | 穿 | . |

现在告诉我我该穿什么。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] ['tæfɪtə] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði]

| " | She | went | to | her | room | and | got | her | dark | blue | taffeta | and | showed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 到 | 她 | 房间 | 和 | 得到 | 她 | 黑暗的 | 蓝色的 | 塔夫绸 | 和 | 显示 | 这 |

['prɑːgres] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [dɑːrk][net] [sliːvz] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['ʌgli] [rʌfli]

| progress | of | yesterday | with | the | new | dark | net | sleeves | to | replace | the | ugly | ruffly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进步 | 的 | 昨天 | 和 | 这 | 新的 | 黑暗的 | 网 | 袖子 | 到 | 代替 | 这 | 丑陋的 | 褶皱的 |

[waɪt] [leɪs] [wʌnz] .

| white | lace | ones | . |
|---|---|---|---|
| 白色的 | 蕾丝 | 一个 | . |

她回到房间，拿出深蓝色塔夫绸，展示了昨天的成果：用新的深色网纱袖子替换了丑陋的白色褶边蕾丝袖子。

" [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [faɪn] ! " [ə'pruːvd] ['gɑːdmʌðər] .

| " | That's | going | to | be | fine | ! | " | approved | Godmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 去 | 到 | 是 | 美好的 | ! | " | 得到正式认可的 | 教母 | . |

“没问题！”教母赞许道。

" [naʊ] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [nuː] [joʊk] [ænd; ənd]['kɑːlər] ;

| " | Now | , | this | morning | I | am | going | to | help | you | make | the | new | yoke | and | collar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 这 | 早晨 | 我 | 是 | 去 | 到 | 帮助 | 你 | 制作 | 这 | 新的 | 轭 | 和 | 衣领 | ; |

“今天早上，我将帮助你制作新的轭和领子；

[ænd; ənd] [ðen] " — [ʃiː; ʃi] [skwɪntid] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| and | then | " | — | she | squinted | up | her | eyes | and | began | looking | as | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | " | — | 她 | 眯着眼 | 向上 | 她 | 眼睛 | 和 | 开始 | 寻找 | 作为 | 如果 | 她 |

[wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [weɪ] [soʊ] ['meni] ['pɪktʃər] - [ 'lʌvəz ] [laɪk][tuː; tə][duː] ,

| were | studying | a | picture | the | way | so | many | picture | - | lovers | like | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 学习 | 一个 | 图片 | 这 | 方式 | 所以 | 许多 | 图片 | - | 恋人 | 喜欢 | 到 | 做 | , |

然后——她眯起眼睛，开始像许多爱画之人那样，仿佛在仔细端详一幅画作。

[θruː] ['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] [slɪt][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['ʃɑːpənz] [pər'spektɪv] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪz]

| through | only | a | narrow | slit | of | vision | which | sharpens | perspective | and | intensifies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 仅有的 | 一个 | 狭窄的 | 缝隙 | 的 | 想象 | 哪个 | 磨利 | 看法 | 和 | 加剧 |

['diːteɪl] — " [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [goʊ] ['ʃɑːpɪŋ] .

| detail | — | " | I | think | we'll | go | shopping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 细节 | — | " | 我 | 思考 | 出色地 | 去 | 购物 | . |

透过一道狭窄的缝隙，透视效果更加清晰，细节更加突出——“我想我们去购物吧。”

['jestərdeɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [pæst][ænd; ənd]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][lɔːŋgər]

| Yesterday | , | when | I | was | hurrying | past | and | hadn't | time | to | stop | for | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 匆忙 | 过去的 | 和 | 之前没有 | 时间 | 到 | 停止 | 为了 | 更长 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [piːk] ,

| than | a | peek | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 窥视 | , |

昨天，我匆匆路过，没时间停下来多看一眼，

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['kɔːrəl]

| I | saw | in | a | Broadway | shop | - | window | some | short | strings | of | pink | imitation | coral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 在 | 一个 | 百老汇 | 店铺 | - | 窗户 | 一些 | 短的 | 字符串 | 的 | 粉色的 | 模仿 | 珊瑚 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ə'dɔːrəb(ə)l] ['kʌlər] ,

| of | the | most | adorable | colour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最多 | 可爱的 | 颜色 | , |

我在百老汇一家商店的橱窗里看到一些粉色的仿珊瑚串，颜色非常可爱。

[fɔːr; fər] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| for | — | what | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | — | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

你觉得呢?

['twenti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [strɪŋ] !

| Twenty | - | five | cents | a | string | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 五 | 分 | 一个 | 细绳 | ! |

每根弦二十五美分!

[aɪv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

| I've | a | picture | of | you | in | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一个 | 图片 | 的 | 你 | 在 | 我的 | 头脑 | , |

我脑海里一直浮现着你的形象，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dɑːrk] [bluː] [dres] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɔːrəl] [strɪŋz] [ə'baʊt][jʊr; jər] [θroʊt] .

| with | your | dark | blue | dress | and | one | of | those | coral | strings | about | your | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 黑暗的 | 蓝色的 | 裙子 | 和 | 一 | 的 | 那些 | 珊瑚 | 字符串 | 关于 | 你的 | 喉 | . |

你穿着深蓝色连衣裙，脖子上戴着一条珊瑚色的项链。

" ['gɑːdˌmʌðərz] ['pɪktʃər] [lʊkt] ['veri] [swiːt] [ɪn'diːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] ['dɪnər] [ðæt]

| " | Godmother's | picture | looked | very | sweet | indeed | when | she | came | out | to | dinner | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教母的 | 图片 | 看起来 | 非常 | 甜的 | 的确 | 什么时候 | 她 | 来了 | 出去 | 到 | 晚餐 | 那 |

['iːvnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

“那天晚上教母出来吃饭时，她的照片看起来确实非常可爱。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɛəriz] ['meri] ['ælɪs] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [tuː]

| It | was | astonishing | how | many | of | her | fairies | Mary | Alice | had | found | in | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 惊人 | 如何 | 许多 | 的 | 她 | 仙女 | 玛丽 | 爱丽丝 | 有 | 成立 | 在 | 二 |

[ʃɔːrt] [wiːks] !

| short | weeks | ! |
|---|---|---|
| 短的 | 周 | ! |

玛丽·爱丽丝在短短两周内就找到了这么多仙女，真是令人惊讶!

[ðə; ði] ['lʌvli] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| The | lovely | lines | of | her | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | 线条 | 的 | 她 | 肩膀 | , |

她肩膀上优美的线条，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] " [laɪnz] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,

| which | she | had | never | known | were | the | chief | of | all | the | " | lines | of | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 绝不 | 已知 | 是 | 这 | 首席 | 的 | 全部 | 这 | " | 线条 | 的 | 美丽 | , |

她以前从未意识到，这些才是所有"美的线条"之首。

" [wɜ:r; wər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ dis'figəd ] [baɪ] [stɪf] , [aʊt'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌfld] - [leɪs] [sli:vz]

| " | were | no | longer | disfigured | by | stiff | , | outstanding | bretelles | and | ruffled | - | lace | sleeves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不 | 更长 | 毁容 | 经过 | 僵硬的 | , | 杰出的 | 布雷特尔 | 和 | 褶皱的 | - | 蕾丝 | 袖子 |

,

,

,

"不再受僵硬、突出的束腰带和褶边蕾丝袖子的遮蔽，

[bʌt; bət] [rɪ'vi:ld] [ɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['delɪkət] [tʃɑ:rm] [baɪ] [ðə; ði] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [pleɪn] [dɑ:rk] [net] .

| but | revealed | in | all | their | delicate | charm | by | the | close | - | fitting | plain | dark | net | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 揭晓 | 在 | 全部 | 他们的 | 精美的 | 魅力 | 经过 | 这 | 关闭 | - | 配件 | 清楚的 | 黑暗的 | 网 | . |

但紧身的素色深色网纱却将她们所有精致的魅力展现得淋漓尽致。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [roʊz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnsə'spektɪd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['kɑ:ntʊr] ,

| And | above | them | rose | the | head | of | such | unsuspected | loveliness | of | contour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 他们 | 玫瑰 | 这 | 头 | 的 | 这样的 | 意想不到的 | 可爱 | 的 | 轮廓 | , |

在他们上方，耸立着一头轮廓优美、令人意想不到的秀发。

[wɪtʃ] [ræts] [ænd; ənd] [pʌfs] [ænd; ənd] ['pɑ:mpədɔ:r] [hæd; həd] [wʌns] [dɪ'fɔ:rmd] [groʊ'teskli] ,

| which | rats | and | puffs | and | pompadour | had | once | deformed | grotesquely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 老鼠 | 和 | 泡芙 | 和 | 蓬巴杜发型 | 有 | 一次 | 变形 | 怪诞地 | , |

曾经被老鼠、蓬松的发型和高耸的发髻扭曲成怪诞的模样，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [nu:] [her] - ['dresɪŋ] [ək'sentʃueɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [træns'fɪgjərɪŋ] [dɪ'gri:] .

| but | which | the | wonderful | new | hair | - | dressing | accentuated | in | a | transfiguring | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 这 | 精彩的 | 新的 | 头发 | - | 敷料 | 强调 | 在 | 一个 | 变形 | 程度 | . |

但这种奇妙的新发型却以一种令人惊艳的方式凸显了这一点。

[ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv] ['meri] ['ælɪsəz] [hed] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] , [wɜ:r; wər] [faɪn] .

| The | poise | of | Mary | Alice's | head | , | the | carriage | of | her | shoulders | , | were | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉着 | 的 | 玛丽 | 爱丽丝的 | 头 | , | 这 | 运输 | 的 | 她 | 肩膀 | , | 是 | 美好的 | . |

玛丽·爱丽丝的头部姿态和肩膀的姿态都很好。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] , [bɪ'fɔ:r] , [ðæt] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [bɪg] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['bju:ti] .

| But | she | had | never | known | , | before | , | that | those | were | big | points | of | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 绝不 | 已知 | , | 前 | , | 那 | 那些 | 是 | 大的 | 积分 | 的 | 美丽 | . |

但她以前从未意识到，这些都是美丽的地方。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [tʊk] ['lʌvli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taɪni] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɔ:rəl] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [θroʊt] ,

| So | she | did | took | lovely | , | with | the | tiny | touch | of | coral | at | her | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 做过 | 采取 | 迷人的 | , | 和 | 这 | 微小的 | 触碰 | 的 | 珊瑚 | 在 | 她 | 喉 | , |

所以她看起来很漂亮，喉咙处点缀着一丝珊瑚色。

[ðə; ði] [pɪŋk] [flʌʃ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɑ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz]

| the | pink | flush | in | her | cheeks | , | and | the | sparkle | of | excitement | in | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粉色的 | 冲洗 | 在 | 她 | 脸颊 | , | 和 | 这 | 火花 | 的 | 激动 | 在 | 她 | 眼睛 |

.

:

.

她双颊泛起粉红，眼中闪烁着兴奋的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] " ['pɑːrti] " [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

| It | was | her | first | " | party | " | in | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 第一的 | " | 派对 | " | 在 | 新的 | 约克 | , |

这是她在纽约参加的第一个"派对"。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [deɪ] ['getɪŋ] ['redi]

| and | she | and | Godmother | had | had | the | most | delicious | day | getting | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 和 | 教母 | 有 | 有 | 这 | 最多 | 可口的 | 天 | 获得 | 准备好 |

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| for | it | . |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | . |

她和教母为了准备这一天度过了非常愉快的一天。

['meri] ['ælɪs] ['kudnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪks] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bluː] "

| Mary | Alice | couldn't | really | believe | that | all | they | did | was | to | fix | over | her | blue | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 不能 | 真的 | 相信 | 那 | 全部 | 他们 | 做过 | 曾是 | 到 | 使固定 | 超过 | 她 | 蓝色的 | " |

['dʒʌmpər] [dres] " [ænd; ənd][ɪn'vest] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ɪn] [pɪŋk] [biːdz] .

| jumper | dress | " | and | invest | twenty | - | five | cents | in | pink | beads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 套头衫 | 裙子 | " | 和 | 投资 | 二十 | - | 五 | 分 | 在 | 粉色的 | 珠子 | . |

玛丽·爱丽丝简直不敢相信，他们所做的只是修补了她的蓝色"套头连衣裙"，然后花了25美分买了粉红色的珠子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [laɪk] ['gɑːdmʌðər] ,

| But | it | seemed | that | when | you | were | with | a | person | like | Godmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 那 | 什么时候 | 你 | 是 | 和 | 一个 | 人 | 喜欢 | 教母 | , |

但似乎当你和教母这样的人在一起时，

[wʌt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [dɪd][wʌz; wəz]['mægnɪfaɪd][ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [weɪ] [juː; jʊ]

| what | you | actually | did | was | magnified | a | thousandfold | by | the | enchanting | way | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 实际上 | 做过 | 曾是 | 放大 | 一个 | 千倍 | 经过 | 这 | 妖娆 | 方式 | 你 |

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| did | it | . |
|---|---|---|
| 做过 | 它 | . |

你实际所做的事情，因为你用如此迷人的方式去做，而被放大了千倍。

['meri] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['feri] [wɑːnd] [wɪtʃ] [kæn; kən][tɜːrn][ə; eɪ]

| Mary | Alice | was | beginning | to | see | that | a | fairy | wand | which | can | turn | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 曾是 | 开始 | 到 | 看 | 那 | 一个 | 仙女 | 魔杖 | 哪个 | 能 | 转动 | 一个 |

['pʌmpkɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ][goʊld] [koʊtʃ] [ɪz][nɑːt] [ɪk'siːdɪd] [ɪn] [ˌpɔsə'bilitiz] [baɪ][ə; eɪ] ['feri] [maɪnd] [wɪtʃ]

| pumpkin | into | a | gold | coach | is | not | exceeded | in | possibilities | by | a | fairy | mind | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南瓜 | 进入 | 一个 | 金子 | 教练 | 是 | 不是 | 超出 | 在 | 可能性 | 经过 | 一个 | 仙女 | 头脑 | 哪个 |

[kæn; kən][tɜːrn] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] ,

| can | turn | any | ordinary | , |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 转动 | 任何 | 普通的 | , |

玛丽·爱丽丝开始意识到，能把南瓜变成金马车的仙女棒，其能力并不比仙女的智慧更强大，仙女的智慧能把任何普通的东西变成……

['kɑːmənpleɪs] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [θɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] " [ɪk'spɪriəns] .

| commonplace | , | matter | - | of | - | fact | thing | into | a | delightful | " | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平凡 | , | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 事物 | 进入 | 一个 | 愉快 | " | 经验 | . |

将一件平凡无奇的事变成一次令人愉悦的"体验"。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː]

| " | But | something | had | happened | during | the | afternoon | which | decided | what | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 某物 | 有 | 发生 | 期间 | 这 | 下午 | 哪个 | 决定 | 什么 | 到 | 做 |

[ə'baʊt][ðə; ði]['pɑːrti] .

| about | the | party | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 派对 | . |

"但下午发生了一些事情，决定了该如何处理这个派对。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [west] [ɪn] ['θɜːrti] - [θɜːrd] [striːt] , [pæst] [ðə; ði] ['wɔːldɔːf] ,

| They | were | walking | west | in | Thirty | - | Third | Street | , | past | the | Waldorf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 步行 | 西方 | 在 | 三十 | - | 第三 | 街道 | , | 过去的 | 这 | 华德福 | , |

他们沿着三十三街向西走，经过华尔道夫酒店。

[wen] [ə; eɪ] ['leɪdi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['ɔːtoʊ] .

| when | a | lady | came | out | to | get | into | her | auto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 女士 | 来了 | 出去 | 到 | 得到 | 进入 | 她 | 汽车 | . |

一位女士出来准备上车。

['gɑːdmʌðər] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪtɪdli] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] ['meri] ['ælɪs] .

| Godmother | greeted | her | delightedly | and | introduced | Mary | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教母 | 问候 | 她 | 欣喜地 | 和 | 介绍 | 玛丽 | 爱丽丝 | . |

教母欣喜地迎接了她，并介绍了玛丽·爱丽丝。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [neɪm] [ˌəʊvə'paʊəd] ['meri] ['ælɪs] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [taɪd] [hɜːr; hər] [tʌŋ]

| But | the | lady's | name | overpowered | Mary | Alice | and | completely | tied | her | tongue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士的 | 姓名 | 实力悬殊 | 玛丽 | 爱丽丝 | 和 | 完全地 | 系 | 她 | 舌头 |

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['moʊmənts] [tʃæt] .

| during | the | moment's | chat | . |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 瞬间 | 聊天 | . |

但是，这位女士的名字盖过了玛丽·爱丽丝的声音，让她在交谈中完全说不出话来。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ɪn] ['drezdən] ,

| " | I | used | to | see | her | a | great | deal | , | in | Dresden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 用过的 | 到 | 看 | 她 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 在 | 德累斯顿 | , |

“我以前经常在德累斯顿见到她。”

" [sed] ['gɑːdmʌðər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] , " [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] .

| " | said | Godmother | when | they | had | gone | on | their | way | , | " | and | she's | a | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 教母 | 什么时候 | 他们 | 有 | 已消失 | 在 | 他们的 | 方式 | , | " | 和 | 她是 | 一个 | 亲爱的 | . |

“教母在她们离开后说道，‘她真是个好人。’”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ,

| We | must | go | and | see | her | as | she | asked | us | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 去 | 和 | 看 | 她 | 作为 | 她 | 问 | 我们 | 到 | , |

我们必须按照她的要求去见她。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

| and | have | her | down | to | see | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 她 | 向下 | 到 | 看 | 我们 | . |

让她下来见我们。

" ['gɑːdmʌðər] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] ['primə] ['dɑːnə] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən]

| " | Godmother | spoke | as | if | a | very | celebrated | prima | donna | at | the | Metropolitan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教母 | 辐 | 作为 | 如果 | 一个 | 非常 | 著名 | 普里玛 | 唐娜 | 在 | 这 | 大都会 |

['ɑːprə] [wɜːr; wər] [noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [els] [wʌn] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] .

| Opera | were | no | different | from | any | one | else | one | might | happen | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌剧 | 是 | 不 | 不同的 | 从 | 任何 | 一 | 别的 | 一 | 可能 | 发生 | 到 | 知道 | . |

“教母说话的口气，就好像大都会歌剧院一位非常著名的首席女高音歌唱家和任何你碰巧认识的人没有什么不同一样。

['meri] ['ælɪs] ['kudnt] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| Mary | Alice | couldn't | get | used | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 不能 | 得到 | 用过的 | 到 | 它 | . |

玛丽·爱丽丝始终无法适应。

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ] ['mænɪdʒ] ['betər] [wen] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I | — | I | guess | I | manage | better | when | I | don't | know | so | much | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 猜测 | 我 | 管理 | 更好的 | 什么时候 | 我 | 不 | 知道 | 所以 | 很多 | , | " | 她 | 说 | , |

“我——我觉得我懂得不多的时候反而表现得更好，”她说。

['smaɪlɪŋ] ['ræðər] ['woʊfəli] [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['mɪljənz] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

| **smiling** | **rather** | **wofully** | **and** | **remembering** | **the** | **man** | **of** | **many** | **millions** | **to** | **whom** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 相当 | 可怜地 | 和 | 记住 | 这 | 男人 | 的 | 许多 | 百万 | 到 | 谁 | 她 |

[hæd; həd] [bɪn] " [naɪs] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

| **had** | **been** | **"** | **nice** | **"** | **because** | **she** | **thought** | **he** | **was** | **homeless** | **and** | **hungry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | " | 好的 | " | 因为 | 她 | 想法 | 他 | 曾是 | 无家可归者 | 和 | 饥饿的 | . |

她苦笑着，想起了那个身家数百万的男人，她曾对他"好"，因为她以为他无家可归，饥肠辘辘。

[soʊ][tu:; tə][ðə; ði] " ['pɑ:rti] " [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] ['nevər][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [hæd; həd] ['meri] ['ælɪs] [wer]

| **So** | **to** | **the** | **"** | **party** | **"** | **they** | **went** | **and** | **never** | **an** | **inkling** | **had** | **Mary** | **Alice** | **where** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 这 | " | 派对 | " | 他们 | 去 | 和 | 绝不 | 一个 | 暗示 | 有 | 玛丽 | 爱丽丝 | 在哪里 |

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:r] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [mɔ:r] ['kæptɪnz] [ʌv; əv]['faɪnæns][ɔ:r]

| **it** | **was** | **to** | **be** | **or** | **whether** | **she** | **was** | **to** | **see** | **more** | **captains** | **of** | **finance** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 或者 | 无论 | 她 | 曾是 | 到 | 看 | 更多的 | 队长 | 的 | 金融 | 或者 |

[mɔ:r] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ,

| **more** | **nightingales** | **of** | **song** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 夜莺 | 的 | 歌曲 | , |

于是，他们去了"派对"，玛丽·爱丽丝丝毫没有意识到派对地点在哪里，也不知道自己是会见到更多的金融巨头，还是会听到更多的歌声。

" [ɔ:r] [wʌt] .

| **"** | **or** | **what** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 或者 | 什么 | . |

或者什么?

" ['vaɪ, 'vi:]

| **"** | **VI** |
|---|---|
| " | 六年级 |

VI

[ðə; ði] " ['laɪən] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

| **THE** | **"** | **LION** | **"** | **OF** | **THE** | **EVENING** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 狮子 | " | 的 | 这 | 晚上 |

夜晚的"狮子"

[ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] ['entərd] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [prɪ'tenʃəs] .

| **The** | **house** | **they** | **entered** | **was** | **not** | **at** | **all** | **pretentious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 他们 | 进入 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 装腔作势 | . |

他们进入的那栋房子一点也不豪华。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] [ɪn] [ðæt] ['oʊldər][pɑ:rt][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ɪn] [wɪtʃ]

| **It** | **was** | **an** | **old** | **-** | **fashioned** | **house** | **in** | **that** | **older** | **part** | **of** | **New** | **York** | **in** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 房子 | 在 | 那 | 老 | 部分 | 的 | 新的 | 约克 | 在 | 哪个 |

['gɑ:dmʌðər] [hɜ:r'self] [lɪvd] — ['oʊnli] ['fɜ:rðər] [saʊθ] .

| **Godmother** | **herself** | **lived** | **—** | **only** | **further** | **south** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教母 | 她自己 | 居住地 | — | 仅有的 | 更远 | 南 | . |

那是一栋位于纽约老城区的老式房子，教母本人也住在那里——只是位置更靠南一些。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ri:'mɔdld] [haʊs] ; [ðə; ði][oʊld] , [haɪ] " [stu:p] " [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]

| **But** | **it** | **was** | **a** | **remodelled** | **house** | **;** | **the** | **old** | **,** | **high** | **"** | **stoop** | **"** | **had** | **been** | **taken** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 改建 | 房子 | ; | 这 | 老的 | , | 高的 | " | 哈腰 | " | 有 | 到过 | 已采取 |

[ə'weɪ] ,

| **away** | **,** |
|---|---|
| 离开 | , |

但这是一栋改建过的房子；原来高高的门廊已经被拆除了。

[ænd; ənd][wʌn] ['entərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ['lev(ə)l] ,

| **and** | **one** | **entered** | **,** | **from** | **the** | **street** | **level** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 进入 | , | 从 | 这 | 街道 | 等级 | , |

其中一个从街道层进入，

[wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

| what | had | once | been | a | basement | dining | - | room | but | was | now | a | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 地下室 | 用餐 | - | 房间 | 但 | 曾是 | 现在 | 一个 | 种类 | 的 |

[rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .

| reception | hall | . |
|---|---|---|
| 接待 | 大厅 | . |

这里曾经是地下室的餐厅，现在变成了一个接待大厅。

[hɪr] [ðeɪ] [left][ðer; ðər] [ræps] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred] [meɪd] [huːm] ['gɑːdmʌðər] [kɔːld]

| Here | they | left | their | wraps | in | charge | of | a | well | - | bred | maid | whom | Godmother | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 左边 | 他们的 | 卷饼 | 在 | 收费 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 繁殖 | 女佣 | 谁 | 教母 | 称为 |

[baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] .

| by | name | and | seemed | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 姓名 | 和 | 似乎 | 到 | 知道 | . |

她们把裹尸布留给了一位出身良好的女仆照看，教母叫出了她的名字，似乎也认识她。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ʌp] - [sterz] .

| And | then | they | went | up | - | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | . |

然后他们就上楼了。

['meri] ['ælɪs] [wʌz; wəz] " [ɔːl] ['pænɪki] [ˌɪn'saɪd] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]

| Mary | Alice | was | " | all | panicky | inside | , | " | but | she | kept | trying | to | remember | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 曾是 | " | 全部 | 惊慌失措 | 里面 | , | " | 但 | 她 | 保留 | 尝试 | 到 | 记住 | 这 |

['siːkrət] .

| Secret | . |
|---|---|
| 秘密 | . |

玛丽·爱丽丝内心"惊慌失措"，但她一直在努力回忆那个秘密。

[ðer; ðər]['hoʊstəs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] , ['veri] [pleɪn][bʌt; bət] ['mʌðərli] - ['lʊkɪŋ] .

| Their | hostess | was | a | middle | - | aged | lady | , | very | plain | but | motherly | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 女主人 | 曾是 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 女士 | , | 非常 | 清楚的 | 但 | 母性 | - | 寻找 | . |

他们的女主人是一位中年妇女，相貌平平，但看起来很慈祥。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [her] [kəumd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] " ['terəbli]

| She | wore | her | hair | combed | in | a | way | that | would | have | been | considered | " | terribly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 她 | 头发 | 梳理过的 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 会 | 有 | 到过 | 经过考虑的 | " | 可怕 |

[oʊld] - ['fæʃnd] " [ɪn] ['meri] ['ælɪsəz] [hoʊm] [taʊn] ,

| old | - | fashioned | " | in | Mary | Alice's | home | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 造型 | " | 在 | 玛丽 | 爱丽丝的 | 家 | 镇 | , |

她梳着头发，这种发型在玛丽·爱丽丝的家乡会被认为是"非常老土的"。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] ['sevrəl] [lɑːrdʒ]['kæmiːˌəʊz] ['veri] [laɪk][sʌm; səm] ['meri] ['ælɪsəz] ['mʌðər]

| and | she | had | on | several | large | cameos | very | like | some | Mary | Alice's | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 在 | 一些 | 大的 | 客串 | 非常 | 喜欢 | 一些 | 玛丽 | 爱丽丝的 | 母亲 |

[hæd; həd][ænd; ənd] [skɔːnd] [tuː; tə] [wer] .

| had | and | scorned | to | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 和 | 被鄙视 | 到 | 穿 | . |

她戴着几枚大型浮雕胸针，很像玛丽·爱丽丝的母亲戴过的，但她母亲却不屑佩戴。

['meri] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] " [ə; eɪ] [ˌmɪljə'nerəs] [ɔːr] ['eniθɪŋ]

| Mary | Alice | was | reasonably | sure | this | lady | was | not | " | a | millionairess | or | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 曾是 | 合理 | 当然 | 这 | 女士 | 曾是 | 不是 | " | 一个 | 百万富翁 | 或者 | 任何事物 |

[laɪk] [ðæt] ,

| like | that | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | , |

玛丽·爱丽丝相当肯定这位女士不是"百万富翁之类的"，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['primə] ['dɑːnə] .

| " | and | she | didn't | think | she | was | another | prima | donna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 没有 | 思考 | 她 | 曾是 | 其他 | 普里玛 | 唐娜 | . |

她并不认为自己是另一个自命不凡的女主角。

[ðə; ði]['leɪdi:z] [neɪm] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| The | lady's | name | meant | nothing | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士的 | 姓名 | 意思是 | 没有什么 | 到 | 她 | . |

她对那位女士的名字一无所知。

" [wel] , " [ðer; ðər]['hoʊstəs] [sed] [æz; əz] ['gɑ:dmʌðər] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] , " [naʊ] [ðə; ði]['pɑ:rti][kæn; kən]

| " | Well | , | " | their | hostess | said | as | Godmother | greeted | her | , | " | now | the | party | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他们的 | 女主人 | 说 | 作为 | 教母 | 问候 | 她 | , | " | 现在 | 这 | 派对 | 能 |

[bɪ'gɪn] — [hɪəz] ['meri] ['ælɪs] !

| begin | — | here's | Mary | Alice | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | — | 这里是 | 玛丽 | 爱丽丝 | ! |

"好了,"女主人说着，教母向她打招呼，"现在可以开始派对了——玛丽·爱丽丝来了！"

[tu:] ['meri] ['ælisi:z] !

| Two | Mary | Alices | ! |
|---|---|---|---|
| 二 | 玛丽 | 爱丽丝 | ! |

两个玛丽·爱丽丝!

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][wʌn] .

| " | she | added | as | she | caught | sight | of | the | second | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | 作为 | 她 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 第二 | 一 | . |

"她一边说着，一边瞥见了第二个。"

" [hu:] [sez] [ðɪs] ['iznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['ri:əl]['pɑ:rti] ?

| " | Who | says | this | isn't | going | to | be | a | real | party | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 说道 | 这 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 真实的 | 派对 | ? |

谁说这不会是一场真正的派对?

" ['evɪdəntli] [ðeɪ] [laɪkt] ['gɑ:dmʌðər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ; [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'perd]

| " | Evidently | they | liked | Godmother | in | this | house | ; | and | evidently | they | were | prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 他们 | 喜欢 | 教母 | 在 | 这 | 房子 | ; | 和 | 显然 | 他们 | 是 | 准备 |

[tu:; tə][laɪk] ['meri] ['ælɪs] .

| to | like | Mary | Alice | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 喜欢 | 玛丽 | 爱丽丝 | . |

"显然，他们喜欢这所房子里的教母；而且显然，他们也愿意喜欢玛丽·爱丽丝。"

[ðen] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

| Then | , | before | she | had | time | to | think | any | more | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 前 | 她 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | 任何 | 更多的 | 关于 | 它 | , |

然后，还没等她来得及细想，

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['pɝ:sənz] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [gri:t] ['gɑ:dmʌðər] ,

| three | or | four | persons | came | up | to | greet | Godmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 或者 | 四 | 人 | 来了 | 向上 | 到 | 迎接 | 教母 | , |

三四个人上前向教母问好，

[hu:] ['dɪdnt] [traɪ][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['meri] ['ælɪs] [æt; ət][ɔ:l] — [dʒʌst][let][hɜ:r; hər] " [tæg] [ə'lɔ:ŋ] " [wɪ'ðaʊt]

| who | didn't | try | to | introduce | Mary | Alice | at | all | — | just | let | her | " | tag | along | " | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 没有 | 尝试 | 到 | 介绍 | 玛丽 | 爱丽丝 | 在 | 全部 | — | 只是 | 让 | 她 | " | 标签 | 沿着 | " | 没有 |

['eni] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] .

| any | responsibility | . |
|---|---|---|
| 任何 | 责任 | . |

他们根本没有尝试去介绍玛丽·爱丽丝——只是让她"跟着"一起来，而没有让她承担任何责任。

['meri] ['ælɪs] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] .

| Mary | Alice | found | that | she | liked | to | hear | these | people | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 成立 | 那 | 她 | 喜欢 | 到 | 听到 | 这些 | 人们 | 讲话 | . |

玛丽·爱丽丝发现她喜欢听这些人说话。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['i:gərnəs] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [si:m]

| They | had | a | kind | of | eagerness | about | many | things | that | made | them | all | seem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 渴望 | 关于 | 许多 | 事物 | 那 | 制成 | 他们 | 全部 | 似乎 |

[tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [ðæn; ðən][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [sed] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər]

| to | have | much | more | to | say | than | could | possibly | be | said | then | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 很多 | 更多的 | 到 | 说 | 比 | 可以 | 可能 | 是 | 说 | 然后 | 和 | 那里 |

.

:

.

他们对很多事情都表现出一种热情，这让他们看起来好像有很多话想说，但当时却不可能全部说完。

['meri] ['ælɪs] [felt] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [hu:] ,

| Mary | Alice | felt | just | as | she | thought | the | lady | must | have | felt | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 毛毡 | 只是 | 作为 | 她 | 想法 | 这 | 女士 | 必须 | 有 | 毛毡 | WHO | , |

玛丽·爱丽丝的感受和她想象中那位女士的感受一模一样，那位女士是谁?

['æftər][ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['meri] ['ælɪs] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ ri'ma:ks ] ,

| after | the | man | standing | beside | Mary | Alice | had | made | one | or | two | remarks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 男人 | 常设 | 旁 | 玛丽 | 爱丽丝 | 有 | 制成 | 一 | 或者 | 二 | 评论 | , |

站在玛丽·爱丽丝身旁的男人说了一两句话之后，

[ɪn][ə; eɪ] [bri:f] [tɜ:rn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['θi:ətər] , [kraɪd] : " [oʊ] !

| in | a | brief | turn | the | conversation | took | towards | the | Children's | Theatre | , | cried | : | " | Oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 简短的 | 转动 | 这 | 对话 | 采取 | 向 | 这 | 孩子们的 | 剧院 | , | 哭 | : | " | 哦 | ! |

谈话短暂地转向了儿童剧院，有人喊道："哦!

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

| I | want | to | talk | to | you | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | 关于 | 那 | . |

我想和你谈谈这件事。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [mu:vd] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tə'geðər] .

| " | And | they | moved | away | somewhere | and | sat | down | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 已搬 | 离开 | 某处 | 和 | 卫星 | 向下 | 一起 | . |

于是他们搬到别处，一起坐了下来。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] ,

| Then | , | somehow | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | , | 不知何故 | , |

然后，不知何故，

[frʌm; frəm] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɔ:k] [glɑ:nst] [ɔ:f] [ɑ:n][tu:; tə][sʌm; səm] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz]

| from | that | the | general | talk | glanced | off | on | to | some | actors | and | actresses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 这 | 一般的 | 讲话 | 瞥了一眼 | 离开 | 在 | 到 | 一些 | 演员 | 和 | 女演员 |

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['kwɔ:rtər] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['θi:ətər] [wʌz; wəz] ,

| who | had | come | out | of | the | foreign | quarter | where | the | Children's | Theatre | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 外国的 | 四分之一 | 在哪里 | 这 | 孩子们的 | 剧院 | 曾是 | , |

由此，大家的谈话转向了一些从儿童剧院所在的外国人聚居区出来的演员。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ʌp] - [taʊn] [foʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| and | were | astonishing | up | - | town | folk | with | the | fire | and | fervour | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 惊人 | 向上 | - | 镇 | 民间 | 和 | 这 | 火 | 和 | 热情 | 的 | 他们的 |

[ɑ:rt] .

| art | . |
|---|---|
| 艺术 | . |

他们以艺术的热情和激情，令城里的居民惊叹不已。

[sʌm; səm][wʌn] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['spi:kɪŋ] [vɔɪs] ,

| Some | one | who | seemed | to | know | a | good | deal | about | the | speaking | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | WHO | 似乎 | 到 | 知道 | 一个 | 好的 | 交易 | 关于 | 这 | 请讲 | 嗓音 | , |

一位似乎对说话声音颇有研究的人，

| ['kɑːmɛntəd] | [ɑːn][ðə; ði] | ['kjʊriəs] | [tʃeɪndʒ] | [ʌv; əv] | [toʊn] | , | [frʌm; frəm] | ['rezənənt] | [θroʊt] | [saʊndz] | [tuː; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **commented** | **on** | **the** | **curious** | **change** | **of** | **tone** | **,** | **from** | **resonant** | **throat** | **sounds** | **to** |
| 评论 | 在 | 这 | 好奇的 | 改变 | 的 | 语气 | , | 从 | 共振 | 喉 | 声音 | 到 |

| ['neɪz(ə)l] | [hed] | [saʊndz] | , |
|---|---|---|---|
| **nasal** | **head** | **sounds** | **,** |
| 鼻腔 | 头 | 声音 | , |

评论说，音调发生了奇特的变化，从喉音转变为鼻音。

| [wɪtʃ] | ['dʒen(ə)rəli] | [mɑːrkt] | [ðə; ði] | [-] | [træn'zɪʃ(ə)n] | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] | ['neɪtɪv] | [tʌŋ] | [tuː; tə] | ['ɪŋglɪʃ] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **generally** | **marked** | **the** | **Slav's** | **transition** | **from** | **his** | **native** | **tongue** | **to** | **English** | **;** |
| 哪个 | 一般来说 | 标记 | 这 | 斯拉夫人 | 过渡 | 从 | 他的 | 本国的 | 舌头 | 到 | 英语 | ; |

这通常标志着斯拉夫人从母语过渡到英语；

| [ænd; ənd] | [geɪv] | ['sevrəl] | [ɪg'zæmpəlz] | [ɪn] | [sʌtʃ] | ['eksələnt] | [ˌɪmɪ'teɪʃn] | [ðæt] | ['evri] | [wʌn] | [wʌz; wəz] | [ə'mjuːzd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **gave** | **several** | **examples** | **in** | **such** | **excellent** | **imitation** | **that** | **every** | **one** | **was** | **amused** | **,** |
| 和 | 给予 | 一些 | 示例 | 在 | 这样的 | 出色的 | 模仿 | 那 | 每一个 | 一 | 曾是 | 觉得好笑 | , |

他举了好几个例子，模仿得惟妙惟肖，逗得大家都哈哈大笑。

| ['iːv(ə)n] | ['meri] | ['ælɪs] | , | [huː] | [nuː] | ['nʌθɪŋ] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | ['pɝːsənz] | ['ɪmɪˌteɪtɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **even** | **Mary** | **Alice** | **,** | **who** | **knew** | **nothing** | **about** | **the** | **persons** | **imitated** | **.** |
| 甚至 | 玛丽 | 爱丽丝 | , | WHO | 知道 | 没有什么 | 关于 | 这 | 人 | 模仿 | . |

甚至连对被模仿者一无所知的玛丽·爱丽丝也是如此。

| [ðen] | , |
|---|---|
| **Then** | **,** |
| 然后 | , |

然后，

| [sʌm; səm] | [wʌn] | [huː] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['riːs(ə)ntli] | [tuː; tə] | [ˌkælə'fɔːrniə] | [ænd; ənd] | [siːn] | ['mædəm] | [mɑː'dʒɛskə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **some** | **one** | **who** | **had** | **been** | **recently** | **to** | **California** | **and** | **seen** | **Madame** | **Modjeska** |
| 一些 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 最近 | 到 | 加利福尼亚州 | 和 | 已见 | 夫人 | 莫杰斯卡 |

| [ænd; ənd] | [bɪn] | ['prɪvəlɪdʒd] | [tuː; tə] | [hɪr] | [sʌm; səm] | ['tʃæptərz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['mɛmˌwɑːrz] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **been** | **privileged** | **to** | **hear** | **some** | **chapters** | **of** | **the** | **memoirs** | **she** | **was** |
| 和 | 到过 | 特权 | 到 | 听到 | 一些 | 章节 | 的 | 这 | 回忆录 | 她 | 曾是 |

| ['raɪtɪŋ] | , |
|---|---|
| **writing** | **,** |
| 写作 | , |

最近去过加利福尼亚，见过莫杰斯卡夫人，并且有幸听过她正在撰写的回忆录的部分章节的人

| [toʊld] | [æn; ən] | ['ɪnsɪdənt] | [ɔːr] | [tuː] | [frʌm; frəm] | [ðem; ðəm] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | [iks'piəriənsiz] | [ʌv; əv] | [ðæt] | [greɪt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **told** | **an** | **incident** | **or** | **two** | **from** | **them** | **about** | **the** | **experiences** | **of** | **that** | **great** |
| 讲述 | 一个 | 事件 | 或者 | 二 | 从 | 他们 | 关于 | 这 | 经历 | 的 | 那 | 伟大的 |

| ['pɑːlɪʃ] | ['ɑːrtɪst] | [ɪn] | ['lɜːrnɪŋ] | ['ɪŋglɪʃ] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **Polish** | **artiste** | **in** | **learning** | **English** | **.** |
| 抛光 | 艺人 | 在 | 学习 | 英语 | . |

他们讲述了一两个关于那位伟大的波兰艺术家学习英语的经历。

| [ə; eɪ] | [mæn] | [æskt] | [ðɪs] | ['leɪdi] | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [nuː] | [wʌt] | [mɑː'dʒɛskə] | [wʌz; wəz] | ['goʊɪŋ] | [tuː; tə] | [duː] | [wɪð; wɪθ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **man** | **asked** | **this** | **lady** | **if** | **she** | **knew** | **what** | **Modjeska** | **was** | **going** | **to** | **do** | **with** |
| 一个 | 男人 | 问 | 这 | 女士 | 如果 | 她 | 知道 | 什么 | 莫杰斯卡 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | 和 |

| [hɜːr; hər] | ['mɛmˌwɑːrz] | [wen] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | ['redi] | [fɔːr; fər] | [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **her** | **Memoirs** | **when** | **they** | **were** | **ready** | **for** | **publication** | **;** |
| 她 | 回忆录 | 什么时候 | 他们 | 是 | 准备好 | 为了 | 发布 | ; |

一位男士问这位女士，她是否知道莫杰斯卡打算如何处理她的回忆录，等它准备好出版的时候；

| [ænd; ənd] | [ðeɪ] | [tuː] | [muːvd] | [ə'weɪ] | [tuː; tə] | [tɔːk] | [mɔːr] | [ə'baʊt] | [ðæt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **they** | **two** | **moved** | **away** | **to** | **talk** | **more** | **about** | **that** | **.** |
| 和 | 他们 | 二 | 已搬 | 离开 | 到 | 讲话 | 更多的 | 关于 | 那 | . |

于是两人走到一边，继续商量这件事。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][went] .
**And** **so** **it** **went** **.**
和 所以 它 去 .

事情就是这样发生的。

['meri] ['ælɪs] ['dɪdnt]['ɔːf(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ][tɔːk][wʌz; wəz][ə'baʊt] ;
**Mary** **Alice** **didn't** **often** **know** **what** **the** **talk** **was** **about** **;**
玛丽 爱丽丝 没有 经常 知道 什么 这 讲话 曾是 关于 ;

玛丽·爱丽丝常常不知道大家在谈论什么;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk]
**but** **she** **was** **so** **interested** **in** **it** **that** **she** **found** **herself** **wishing** **they** **would** **talk**
但 她 曾是 所以 感兴趣的 在 它 那 她 成立 她自己 祝 他们 会 讲话
[mɔːr] [ə'baʊt] [iːtʃ] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [breɪk] [ʌp][ænd; ənd][drɪft][ɔːf][ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] [dɪd] .
**more** **about** **each** **thing** **and** **wouldn't** **break** **up** **and** **drift** **off** **the** **way** **they** **did** **.**
更多的 关于 每个 事物 和 不会 休息 向上 和 漂移 离开 这 方式 他们 做过 .

但她对这件事非常感兴趣，以至于她希望他们能多谈谈每件事，而不是像那样分手、渐行渐远。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪd] ,
**They** **had** **such** **a** **wide** **,**
他们 有 这样的 一个 宽的 ,

他们拥有如此广阔的，

[waɪd][wɜːrld] — [ðiːz] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [went] [ɑːn]
**wide** **world** **—** **these** **people** **—** **and** **they** **seemed** **to** **see** **everything** **that** **went** **on**
宽的 世界 — 这些 人们 — 和 他们 似乎 到 看 一切 那 去 在
[ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,
**around** **them** **,**
大约 他们 ,

广阔的世界——这些人——他们似乎能看到周围发生的一切。

[tuː; tə] [fiːl] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] .
**to** **feel** **everything** **that** **can** **go** **on** **within** **.**
到 感觉 一切 那 能 去 在 之内 .

感受内心可能发生的一切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
**And** **they** **made** **no** **effort** **about** **anything** **.**
和 他们 制成 不 努力 关于 任何事物 .

他们对任何事都不付出努力。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [red] [krɔːs] [kæm'peɪn] [ə'genst] [tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs] , [ɔːr][bɪg] [geɪm] ['hʌntɪŋ] [ɪn]
**They** **talked** **about** **the** **Red** **Cross** **campaign** **against** **tuberculosis** **,** **or** **big** **game** **hunting** **in**
他们 谈话 关于 这 红色的 叉 活动 反对 结核 , 或者 大的 游戏 打猎 在
['æfrɪkə] ,
**Africa** **,**
非洲 ,

他们谈到了红十字会的抗击结核病运动，或者在非洲进行大型狩猎活动。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [stiːl] - ['wɜːrkərz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['skelitnz] [ʌv; əv]['skaɪˌskreɪpəz] ,
**or** **the** **unerring** **accuracy** **of** **steel** **-** **workers** **on** **the** **skeletons** **of** **skyscrapers** **,**
或者 这 毫无错误 准确性 的 钢 - 工人 在 这 骷髅 的 摩天大楼 ,

或者说，钢铁工人在摩天大楼骨架上展现出的精准无误，

['θroʊɪŋ] [red] - [hɑːt] ['rɪvɪts] [ə'krɔːs] [jɔːnɪŋ] ['speɪsɪz][ænd; ənd]['straɪkɪŋ][ðə; ðɪ] ['bʌkɪt] , [held][tuː; tə]
**throwing** **red** **-** **hot** **rivets** **across** **yawning** **spaces** **and** **striking** **the** **bucket** **,** **held** **to**
投掷 红色的 - 热的 铆钉 穿过 打哈欠 空间 和 引人注目 这 桶 , 握住 到
[rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , ['evri] [taɪm] .
**receive** **them** **,** **every** **time** **.**
收到 他们 , 每一个 时间 .

将烧红的铆钉扔过巨大的空隙，每次都击中用来接收铆钉的桶。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l] , [æz; əz] ['iːgər] , [æz; əz] [ˌʌnə'fektɪd] ,

| And | their | talk | was | as | simple | , | as | eager | , | as | unaffected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 讲话 | 曾是 | 作为 | 简单的 | , | 作为 | 渴望的 | , | 作为 | 不受影响 | , |

他们的谈话简单、热情、自然。

[æz; əz][hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdmʌðər] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [bluː] [sɪlk] [dres] .

| as | hers | had | been | as | she | talked | with | Godmother | about | her | blue | silk | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她的 | 有 | 到过 | 作为 | 她 | 谈话 | 和 | 教母 | 关于 | 她 | 蓝色的 | 丝绸 | 裙子 | . |

就像她和教母谈论她的蓝色丝绸连衣裙时那样。

[ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrld] ,

| All | those | things | were | a | part | of | their | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | 事物 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 他们的 | 世界 | , |

所有这些都是他们世界的一部分。

[æz; əz][ðə; ði] [bluː] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːrz] .

| as | the | blue | dress | was | a | part | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 蓝色的 | 裙子 | 曾是 | 一个 | 部分 | 的 | 她的 | . |

因为那件蓝色连衣裙是她的一部分。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .

| She | was | so | interested | that | she | forgot | to | be | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 感兴趣的 | 那 | 她 | 忘了 | 到 | 是 | 害怕的 | . |

她太感兴趣了，以至于忘记了害怕。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wen] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ænd; ənd]

| And | by | and | by | when | Godmother | had | drifted | off | with | some | one | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 和 | 经过 | 什么时候 | 教母 | 有 | 漂移 | 离开 | 和 | 一些 | 一 | 和 |

['meri] ['ælɪs] [faʊnd] [hɜːr'self][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][wʌn][mæn] ,

| Mary | Alice | found | herself | alone | with | one | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 成立 | 她自己 | 独自的 | 和 | 一 | 男人 | , |

过了一段时间，教母和别人一起离开了，玛丽·爱丽丝发现自己只剩下一个男人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [soʊ] " ['foʊksi] " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] .

| she | was | feeling | so | " | folksy | " | that | she | looked | up | at | him | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 感觉 | 所以 | " | 民间 | " | 那 | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 笑了 | . |

她当时感觉自己非常"接地气"，于是抬头看着他笑了。

" [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] - ['bɜːrnɪŋ] [θiːm] - — [ɔːl][bʌt; bət][ˌjuː 'es] !

| " | Seems | as | if | every | one | had | found | a | ' | burning | theme | ' | — | all | but | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 作为 | 如果 | 每一个 | 一 | 有 | 成立 | 一个 | - | 燃烧 | 主题 | - | — | 全部 | 但 | 我们 | ! |

"似乎每个人都找到了一个'热门话题'——除了我们！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd]['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]

| The | young | man | — | he | was | young | , | and | very | good | - | looking | , | in | an | unusual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | — | 他 | 曾是 | 年轻的 | , | 和 | 非常 | 好的 | - | 寻找 | , | 在 | 一个 | 异常 |

[sɔːrt][ʌv; əv] [wei] — [flʌʃt] .

| sort | of | way | — | flushed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 方式 | — | 酡 | . |

这个年轻人——他很年轻，而且长相非常英俊，有一种不寻常的气质——脸红了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] . "

| " | I | don't | know | any | of | them | , | " | he | said | ; | " | I'm | a | stranger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 任何 | 的 | 他们 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 我是 | 一个 | 陌生人 | . | " |

"我一个也不认识，"他说，"我是个陌生人。"

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] ['meri] ['ælɪs] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni][wʌn] ['i:ðər] .

| " | So | am | I | , | " | said | Mary | Alice | , | " | and | I | don't | know | any | one | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 我 | , | " | 说 | 玛丽 | 爱丽丝 | , | " | 和 | 我 | 不 | 知道 | 任何 | 一 | 任何一个 | . |

"我也是,"玛丽·爱丽丝说，"我也不认识任何人。"

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ['betər] ; ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ? "

| But | I'd | like | to | know | some | of | these | people | better | ; | wouldn't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | 一些 | 的 | 这些 | 人们 | 更好的 | ; | 不会 | 你 | ? | " |

但我很想更了解这些人，你不想吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| " | I | don't | know | , | " | returned | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 返回 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

"我不知道,"年轻人回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [fi:l] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

| " | I | haven't | seen | much | of | people | , | and | I | don't | feel | at | home | with | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 已见 | 很多 | 的 | 人们 | , | 和 | 我 | 不 | 感觉 | 在 | 家 | 和 | 他们 | . | " |

"我很少见到人，和他们在一起感觉很不自在。"

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['meri] ['ælɪs] , [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]

| " | Oh | ! | " | cried | Mary | Alice | , | quite | excitedly | , | " | you | need | a | fairy | godmother | to | tell | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 哭 | 玛丽 | 爱丽丝 | , | 相当 | 兴奋地 | , | " | 你 | 需要 | 一个 | 仙女 | 教母 | 到 | 告诉 | 你 |

[ə; eɪ]['si:krət] .

| a | Secret | . |
|---|---|---|
| 一个 | 秘密 | . |

"哦！"玛丽·爱丽丝兴奋地喊道，"你需要一位仙女教母来告诉你一个秘密。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ʌn'plezntli] ['mɪstəˌfaɪd] .

| " | The | young | man | looked | unpleasantly | mystified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 看起来 | 令人不快的 | 困惑 | . |

"那名年轻人一脸困惑，神情令人不快。"

" [wʌt] ['si:krət] ? " [hi:; hi] [æskt] .

| " | What | secret | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 秘密 | ? | " | 他 | 问 | . |

"什么秘密？"他问。

[ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

| She | started | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 解释 | . |

她开始解释。

[hi:; hi] [si:md] [ə'mju:zd] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌsu:pər'sɪliəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] .

| He | seemed | amused | , | at | first | , | in | a | superciliousness | kind | of | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 觉得好笑 | , | 在 | 第一的 | , | 在 | 一个 | 傲慢 | 种类 | 的 | 方式 | . |

起初，他似乎带着一种傲慢的姿态感到好笑。

[bʌt; bət]['meri] ['ælɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] " ['bɜ:rnɪŋ] [θi:m] " [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]

| But | Mary | Alice | was | so | interested | in | her | " | burning | theme | " | that | she | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛丽 | 爱丽丝 | 曾是 | 所以 | 感兴趣的 | 在 | 她 | " | 燃烧 | 主题 | " | 那 | 她 | 做过 | 不是 |

['noʊtɪs] [haʊ] [hi:; hi] [lʊkt] .

| notice | how | he | looked | . |
|---|---|---|---|---|
| 注意 | 如何 | 他 | 看起来 | . |

但玛丽·爱丽丝对她的"燃烧的主题"太过投入，以至于没有注意到他的长相。

['grædʒuəli][hɪz; ɪz] [ˌsu:pər'sɪliəsnəs] ['feɪdɪd] .

| Gradually | his | superciliousness | faded | . |
|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 他的 | 傲慢 | 褪色 | . |

他的傲慢态度渐渐消失了。

" [let] [ˌjuː 'es][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Let | us | find | a | place | where | you | can | tell | me | the | Secret | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 寻找 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 你 | 能 | 告诉 | 我 | 这 | 秘密 | , | " | 他 | 说 | , |

“我们找个地方，你把秘密告诉我，”他说。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| looking | about | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 关于 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

环顾客厅四周。

['evri] [pleɪs] [siːmd] ['teɪkən] .

| Every | place | seemed | taken | . |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 地方 | 似乎 | 已采取 | . |

每个地方似乎都已被占用。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , " [sə'dʒestɪd] ['meri] ['ælɪs] .

| " | There's | a | settle | in | the | hall | , | " | suggested | Mary | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 定居 | 在 | 这 | 大厅 | , | " | 建议 | 玛丽 | 爱丽丝 | . |

“大厅里有张长凳，”玛丽·爱丽丝建议道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt][ænd; ənd][sæt][ɑːn] [ðæt] .

| And | they | went | out | and | sat | on | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 出去 | 和 | 卫星 | 在 | 那 | . |

然后他们就出去坐在了那里。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['siːkrət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | But | I | can't | tell | you | the | Secret | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 这 | 秘密 | , | " | 她 | 说 | . |

“但我不能告诉你这个秘密，”她说。

" [nɑːt] [jet] , ['eniweɪ] . "

| " | Not | yet | , | anyway | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 然而 | , | 反正 | . | " |

“至少现在还没有。”

" [pliːz] !

| " | Please | ! |
|---|---|---|
| " | 请 | ! |

“请！

" [hiː; hi] ['bɛgd] .

| " | he | begged | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 乞求 | . |

他恳求道。

" [aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| " | I | may | never | see | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 绝不 | 看 | 你 | 再次 | . |

我可能再也见不到你了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'strest] .

| " | She | looked | distressed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 苦恼 | . |

她看起来很痛苦。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Oh | , | do | you | think | so | ? | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | 你 | 思考 | 所以 | ? | " | 她 | 说 | . |

“哦，你这么认为吗？”她说道。

" [bʌt; bət] ['enihaʊ] [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .

| " | But | anyhow | I | can't | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 无论如何 | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | . |

但无论如何，我不能告诉你。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['siːkrət] [kʌmz] [ɪn] ,

| I | can | only | tell | you | up | to | where | the | Secret | comes | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 告诉 | 你 | 向上 | 到 | 在哪里 | 这 | 秘密 | 来 | 在 | , |

我只能告诉你到"秘密"出现的地方为止。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪf] [aɪ]['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

| and | then | — | if | I | never | see | you | again | , | you | can | think | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 如果 | 我 | 绝不 | 看 | 你 | 再次 | , | 你 | 能 | 思考 | 关于 | 它 | ; |

然后——如果我再也见不到你了，你可以好好想想；

[ænd; ənd]['eni] [taɪm][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['siːkrət] ,

| and | any | time | you | write | to | me | for | the | Secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 时间 | 你 | 写 | 到 | 我 | 为了 | 这 | 秘密 | , |

任何时候你写信给我询问《秘密》这本书，

[aɪl] [send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][help][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] . "

| I'll | send | it | to | you | to | help | you | when | you | need | it | most | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 发送 | 它 | 到 | 你 | 到 | 帮助 | 你 | 什么时候 | 你 | 需要 | 它 | 最多 | . | " |

我会把它寄给你，在你最需要的时候帮到你。

" [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [hiː; hi]['ɝːdʒd] .

| " | I | need | it | now | , | " | he | urged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 需要 | 它 | 现在 | , | " | 他 | 敦促 | . |

"我现在就需要，"他催促道。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| " | No | , | you | don't | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 不 | , | " | 她 | 回答 | . |

"不，你没有，"她回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] ,

| " | I | thought | I | needed | it | right | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我 | 需要 | 它 | 正确的 | 离开 | , |

"我当时觉得我需要马上就用上它，"

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ'd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

| but | I | wouldn't | have | understood | it | or | believed | it | if | I'd | heard | it | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不会 | 有 | 理解 | 它 | 或者 | 相信 | 它 | 如果 | ID | 听到 | 它 | 然后 | . |

但如果当时听到这话，我肯定不会理解也不会相信。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| " | And | she | told | him | how | it | was | whispered | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 讲述 | 他 | 如何 | 它 | 曾是 | 低声说道 | 到 | 她 | , |

她告诉他，那件事是如何被人悄悄告诉她的。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['mɪljənz] .

| after | she | had | been | kind | to | the | man | of | many | millions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 有 | 到过 | 种类 | 到 | 这 | 男人 | 的 | 许多 | 百万 | . |

在她善待了那位身价数百万的男人之后。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] ?

| " | And | does | it | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 它 | 工作 | ? |

它真的有效吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][toʊst][ænd; ənd] [tiː] .

| " | he | asked | , | laughing | at | her | story | of | the | toast | and | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 笑 | 在 | 她 | 故事 | 的 | 这 | 吐司 | 和 | 茶 | . |

"他笑着问，听她讲述烤面包和茶的故事。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [jet] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " [aɪm][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | don't | know | , | yet | , | " | she | admitted | , | " | I'm | just | trying | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 然而 | , | " | 她 | 承认 | , | " | 我是 | 只是 | 尝试 | 它 | . |

"我还不知道，"她承认道，"我只是在尝试。"

[ðæts] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

| That's | another | reason | I | can't | tell | you | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 其他 | 原因 | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 现在 | . |

这也是我现在不能告诉你的另一个原因。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] . "

| I | have | to | wait | until | I've | tried | it | thoroughly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 等待 | 直到 | 我已经 | 尝试 | 它 | 彻底 | . | " |

我得等彻底试过之后才能说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] , ['mɑːdɪst] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækwʊdz] , " [læft] ['gɑːdmʌðər]

| " | You're | a | nice | , | modest | young | person | from | the | backwoods | , | " | laughed | Godmother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 好的 | , | 谦虚的 | 年轻的 | 人 | 从 | 这 | 偏远地区 | , | " | 笑了 | 教母 |

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][hoʊm] ,

| when | they | were | going | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 去 | 家 | , |

"你真是个来自乡下、谦逊有礼的年轻人,"教母在他们回家的路上笑着说。

" [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ,

| " | selecting | the | largest | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 选择 | 这 | 最大 | , |

选择最大的,

['laɪvɪst]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] ['ʃeltər]

| livest | lion | of | the | evening | and | running | off | with | him | to | the | safe | shelter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 狮子 | 的 | 这 | 晚上 | 和 | 跑步 | 离开 | 和 | 他 | 到 | 这 | 安全的 | 庇护所 |

[ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] . "

| of | the | hall | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大厅 | . | " |

"我抓住了当晚最活泼的狮子，然后带着它逃进了大厅的安全避难所。"

" ['laɪən] ? " [sed] ['meri] ['ælɪs] , ['wʌndrɪŋli] .

| " | Lion | ? | " | said | Mary | Alice | , | wonderingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 狮子 | ? | " | 说 | 玛丽 | 爱丽丝 | , | 惊奇地 | . |

"狮子？"玛丽·爱丽丝惊奇地说。

" [wʌt] ['laɪən] ? "

| " | What | lion | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 狮子 | ? | " |

"什么狮子？"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][kept][soʊ] ['ʃeɪməsli] [tuː; tə] [jɔːr'self] ['nɪrli] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] . "

| " | The | young | man | you | kept | so | shamelessly | to | yourself | nearly | all | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 你 | 保留 | 所以 | 厚颜无耻 | 到 | 你自己 | 几乎 | 全部 | 晚上 | . | " |

"你今晚几乎整个晚上都厚颜无耻地把那个年轻人单独留下来。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eni][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] , " [ə'pɑːlədʒaɪzd] ['meri] ['ælɪs] , ['hʌmbli] .

| " | I | didn't | know | he | was | any | kind | of | a | lion | , | " | apologized | Mary | Alice | , | humbly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 知道 | 他 | 曾是 | 任何 | 种类 | 的 | 一个 | 狮子 | , | " | 道歉 | 玛丽 | 爱丽丝 | , | 谦卑地 | . |

"我不知道他竟然是狮子,"玛丽·爱丽丝谦卑地道歉道。

" [hiː; hi][dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] — — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst]

| " | He | just | seemed | to | be | — | — | " | She | stopped | , | and | her | eyes | danced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 只是 | 似乎 | 到 | 是 | — | — | " | 她 | 停止 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 跳舞 |

[dɪ'laɪtɪdli] .

| delightedly | . |
|---|---|
| 欣喜地 | . |

"他看起来就像——"她停了下来，眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['siːkrət][ɑːn][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
" I was trying the Secret on him , " she went on , " and I believe it
" 我 曾是 尝试 这 秘密 在 他 , " 她 去 在 , " 和 我 相信 它
[wɜːrkt] . "
worked . "
工作 . "

“我当时正在对他试用‘秘密’,”她继续说道，“而且我相信它奏效了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] , " [sed] ['gɑːdmʌðər] , " [fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I think it must have , " said Godmother , " for he came up to me ,
" 我 思考 它 必须 有 , " 说 教母 , " 为了 他 来了 向上 到 我 ,
[bɪ'fɔːr] [aɪ][left] ,
before I left ,
前 我 左边 ,

“我想一定是这样,”教母说，“因为在我离开之前，他走过来和我说话了。”

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ][saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə]
and exhibited all the signs of a gentleman who wants to be asked to
和 展出 全部 这 标志 的 一个 绅士 WHO 想要 到 是 问 到
[kɔːl] .
call .
称呼 .

他表现出所有绅士应有的特质，希望别人主动邀请他打电话。

[soʊ][aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] . "
So I invited him to come in to - morrow for a cup of tea . "
所以 我 受邀 他 到 来 在 到 - 明天 为了 一个 杯子 的 茶 . "

所以我邀请他明天过来喝杯茶。

" [ɪz][hiː; hi] — [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ? " [æskt] ['meri] ['ælɪs] ,
" Is he — is he coming ? " asked Mary Alice ,
" 是 他 — 是 他 未来 ? " 问 玛丽 爱丽丝 ,

“他……他会来吗？”玛丽·爱丽丝问道。

" [ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][hiː; hi][ɪz] ,
" and won't you please tell me what kind of a lion he is ,
" 和 惯于 你 请 告诉 我 什么 种类 的 一个 狮子 他 是 ,

“请问您能告诉我他是什么品种的狮子吗？”

[ænd; ənd] [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
and what's his name ? "
和 是什么 他的 姓名 ? "

他叫什么名字?

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['gɑːdmʌðər] , ['smaɪlɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] ,
" He is coming , " said Godmother , smiling mischievously ,
" 他 是 未来 , " 说 教母 , 微笑 顽皮地 ,

“他来了,”教母狡黠地笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr][nɑːt] .
" and I don't know whether to tell you his name or not .
" 和 我 不 知道 无论 到 告诉 你 他的 姓名 或者 不是 .

“我不知道该不该告诉你他的名字。”

['meɪbi] ['hiːd] ['ræðər] [duː] [ðæt] [hɪm'self] . "
Maybe he'd rather do that himself . "
或许 他会 相当 做 那 他自己 . "

或许他更愿意亲自去做。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] , " [læft] ['meri] ['ælɪs] ; " ['hiːz][ə; eɪ][naɪs][mæn] ,
" I don't care if he doesn't , " laughed Mary Alice ; " he's a nice man ,
" 我 不 关心 如果 他 不 , " 笑了 玛丽 爱丽丝 ; " 他是 一个 好的 男人 ,

“我不在乎他愿不愿意,”玛丽·爱丽丝笑着说，“他是个好人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] — —
**and** **he** **seemed** **to** **be** **real** **—** **—**
和 他 似乎 到 是 真实的 — —

他看起来很真实——

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɪ'stɪriəsli] ['noʊɪŋ] .
**"** **And** **then** **she** **stopped** **again** **and** **looked** **mysteriously** **knowing** **.**
" 和 然后 她 停止 再次 和 看起来 神秘地 会心 .

"然后她又停了下来，眼神神秘而洞悉一切。"

[ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .
**And** **Godmother** **nodded** **approvingly** **.**
和 教母 点头 赞许地 .

教母赞许地点了点头。

" [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['pɑːrti] , " ['mɝːmɝd] ['meri] ['ælɪs] , ['hæpɪli] ,
**"** **I** **loved** **the** **party** **,** **"** **murmured** **Mary** **Alice** **,** **happily** **,**
" 我 喜爱 这 派对 , " 低声说道 玛丽 爱丽丝 , 快乐地 ,

"我喜欢这个派对，"玛丽·爱丽丝高兴地低声说道。

[æz; əz] ['gɑːdmʌðər] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər][læst] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] .
**as** **Godmother** **bent** **over** **to** **give** **her** **her** **last** **good** **-** **night** **kiss** **.**
作为 教母 弯曲 超过 到 给 她 她 最后的 好的 - 夜晚 吻 .

教母弯下腰，给了她最后一个晚安吻。

" [aɪ]['nevər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə; eɪ]['pɑːrti] [wer] [wʌn]['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ][soʊl][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][naɪs]
**"** **I** **never** **supposed** **a** **party** **where** **one** **didn't** **know** **a** **soul** **could** **be** **so** **nice**
" 我 绝不 据称 一个 派对 在哪里 一 没有 知道 一个 灵魂 可以 是 所以 好的
. "
: **"**
. "

"我从未想过，一个完全陌生的人参加的聚会竟然会这么美好。"

" ['noʊɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ['noʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [meɪks] [mʌtʃ] [les] ['dɪfrəns] — [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membər]
**"** **Knowing** **or** **not** **knowing** **people** **makes** **much** **less** **difference** **—** **when** **you** **remember**
" 会心 或者 不是 会心 人们 制作 很多 较少的 不同之处 — 什么时候 你 记住
[ðə; ði]['siːkrət] .
**the** **Secret** **.**
这 秘密 .

"认识或不认识某人其实差别不大——只要你记住这个秘密。"

[dəunt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? " [sed] ['gɑːdmʌðər] .
**Don't** **you** **find** **it** **so** **?** **"** **said** **Godmother** **.**
不 你 寻找 它 所以 ? " 说 教母 .

"你不觉得是这样吗？"教母问道。

[ænd; ənd] ['meri] ['ælɪs] [ə'sentid] .
**And** **Mary** **Alice** **assented** **.**
和 玛丽 爱丽丝 同意 .

玛丽·爱丽丝同意了。

" [jes] , [oʊ] , [jes] !
**"** **Yes** **,** **oh** **,** **yes** **!**
" 是的 , 哦 , 是的 !

"是的，哦，是的！"

[its] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['mædʒɪk] — [ðə; ði] [dɪr] ['siːkrət][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**It's** **a** **wonderful** **magic** **—** **the** **dear** **Secret** **is** **,** **"** **she** **said** **.**
它是 一个 精彩的 魔法 — 这 亲爱的 秘密 是 , " 她 说 .

"这是一个奇妙的魔法——亲爱的秘密，"她说。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
**VII**
七

第七章

[æt; ət]['kænd(ə)l] - ['laɪtɪn] - [taɪm]
**AT** **CANDLE** **-** **LIGHTIN** **'** **TIME**
在 蜡烛 - 闪电 - 时间

点烛时刻

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['meri] ['ælɪs] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [huː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ;
**The** **next** **morning** **,** **Mary** **Alice** **wanted** **to** **know** **who** **everybody** **was** **;**
这 下一个 早晨 , 玛丽 爱丽丝 通缉 到 知道 WHO 大家 曾是 ;

第二天早上，玛丽·爱丽丝想知道每个人都是谁；

[ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] [toʊld][hɜːr; hər] — ['evri] [wʌn][bʌt; bət] " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['laɪən] " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
**and** **Godmother** **told** **her** **—** **every** **one** **but** **"** **the** **young** **man** **lion** **"** **as** **she** **called** **him** **.**
和 教母 讲述 她 — 每一个 一 但 " 这 年轻的 男人 狮子 " 作为 她 称为 他 .

教母告诉了她——除了她口中的"那个年轻的狮子"之外的所有人。

[ðə; ði][hoʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['edɪtər][ænd; ənd][mæn] [ʌv; əv] ['letərz] [huː] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['meni] [ neiʃəns ] .
**The** **home** **they** **had** **been** **to** **was** **that** **of** **a** **celebrated** **editor** **and** **man** **of** **letters** **who** **numbered** **among** **his** **friends** **the** **most** **delightful** **people** **of** **many** **nations** **.**
这 家 他们 有 到过 到 曾是 那 的 一个 著名 编辑 和 男人 的 信件 WHO 编号 之中 他的 朋友们 这 最多 愉快 人们 的 许多 国家 .

他们去的那户人家是一位著名的编辑和文学家，他的朋友包括来自许多国家的最可爱的人。

[ðə; ði] [gests] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['tælənts] .
**The** **guests** **represented** **a** **variety** **of** **talents** **.**
这 客人 代表 一个 种类 的 天赋 .

来宾们展现了各方面的才华。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , [dɪ'stɪŋktli] - ['fɔːrən] ['lʊkɪŋ] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['bærɪtoʊn][ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːprə] ['haʊzɪz] .
**The** **large** **,** **dark** **,** **distinctly** **-** **foreign** **looking** **man** **was** **the** **great** **baritone** **of** **one** **of** **the** **opera** **houses** **.**
这 大的 , 黑暗的 , 明显地 - 外国的 寻找 男人 曾是 这 伟大的 男中音 的 一 的 这 歌剧 房屋 .

这位身材高大、肤色黝黑、长相明显带有异国风情的男子，是某家歌剧院的著名男中音歌唱家。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [her] ,
**The** **younger** **man** **,** **with** **the** **long** **,** **dark** **hair** **,**
这 年轻 男人 , 和 这 长的 , 黑暗的 头发 ,

那个年轻男子，留着长长的黑发，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst][ə'baʊt] [huːm] [ɔːl] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
**was** **a** **violinist** **about** **whom** **all** **New** **York** **was** **talking** **.**
曾是 一个 小提琴手 关于 谁 全部 新的 约克 曾是 说 .

他是一位小提琴家，当时整个纽约都在谈论他。

[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊ'tiː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəl] .
**The** **gray** **-** **haired** **man** **with** **the** **goatee** **was** **an** **admiral** **.**
这 灰色的 - 头发 男人 和 这 山羊胡 曾是 一个 上将 .

那位留着山羊胡、头发灰白的男子是一位海军上将。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] - ['spoʊkən] ,

| The | gentle | - | spoken | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 温和的 | - | 说 | , |

说话轻声细语的

[ʃaɪ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɪndiən] ['faɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frʌn'tɪr]

| shy | man | with | the | silver | hair | was | a | famous | Indian | fighter | of | the | old | frontier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害羞的 | 男人 | 和 | 这 | 银 | 头发 | 曾是 | 一个 | 著名的 | 印度 | 战斗机 | 的 | 这 | 老的 | 边境 |

[deɪz] .

| days | . |
|---|---|
| 天 | . |

这位银发腼腆的男子是旧边境时代一位著名的印第安战士。

[ðə; ði][mæn] [huː] [spoʊk] [ɪn'fɔːrmɪdli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['θiːətər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] -

| The | man | who | spoke | informedly | of | the | Children's | Theatre | was | one | of | the | best | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 辐 | 知情地 | 的 | 这 | 孩子们的 | 剧院 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | - |

[noʊn] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [men][ʌv; əv] ['letərz] .

| known | of | American | men | of | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 的 | 美国人 | 男人 | 的 | 信件 | . |

对儿童剧院有深入见解的那位男士是美国最著名的文人之一。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [huːz]

| The | lady | who | was | anxious | to | interrogate | him | about | it | was | one | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | WHO | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 审问 | 他 | 关于 | 它 | 曾是 | 一 | 谁 |

[feɪm] [æz; əz][æn; ən]['ʌpˌlɪftər][ʌv; əv][hjuː'mænəti][hæz; həz] ['trævld] - [raʊnd][ðə; ði][gloʊb] .

| fame | as | an | uplifter | of | humanity | has | travelled | ' | round | the | globe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 名声 | 作为 | 一个 | 提升器 | 的 | 人类 | 有 | 旅行 | - | 圆形的 | 这 | 地球 | . |

那位急于就此事盘问他的女士，是一位因其对人类的激励和鼓舞而名扬全球的人物。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪntər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ə; eɪ] ['skʌlptər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz]

| This | one | was | a | painter | , | and | that | one | a | sculptor | , | and | another | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 曾是 | 一个 | 画家 | , | 和 | 那 | 一 | 一个 | 雕塑家 | , | 和 | 其他 | 曾是 |

[ə; eɪ][poʊ'etɪk]['dræmətɪst] .

| a | poetic | dramatist | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 诗意的 | 剧作家 | . |

这个是画家，那个是雕塑家，还有一个是诗剧作家。

" [maɪ] ! " [said] ['meri] ['ælɪs] , " [aɪm][glæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] .

| " | My | ! | " | sighed | Mary | Alice | , | " | I'm | glad | you | didn't | tell | me | before | we | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | ! | " | 叹了口气 | 玛丽 | 爱丽丝 | , | " | 我是 | 高兴的 | 你 | 没有 | 告诉 | 我 | 前 | 我们 | 去 | . |

“哎呀！”玛丽·爱丽丝叹了口气，“幸好你没在走之前告诉我。”

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl][ə'baʊt][ðə; ði] [fɪfθ]

| As | nearly | as | I | can | remember | , | I | talked | to | the | Admiral | about | the | Fifth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 几乎 | 作为 | 我 | 能 | 记住 | , | 我 | 谈话 | 到 | 这 | 上将 | 关于 | 这 | 第五 |

['ævənuː] [ʃɑpwɪndoʊz] ,

| Avenue | shopwindows | , |
|---|---|---|
| 大街 | 商店橱窗 | , |

我记得很清楚，我曾和海军上将谈论过第五大道上的商店橱窗。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'baʊt][ðə; ði][dʒuː'mɛl]['mænʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | to | the | General | about | the | Jumel | Mansion | — | which | he | said | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 一般的 | 关于 | 这 | 朱梅尔 | 大厦 | — | 哪个 | 他 | 说 | 他 | 有 |

['nevər] [siːn] [bʌt; bət][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['peɪntər] — [wʌt]

| never | seen | but | had | always | meant | to | see | — | and | to | the | painter | — | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 已见 | 但 | 有 | 总是 | 意思是 | 到 | 看 | — | 和 | 到 | 这 | 画家 | — | 什么 |

[dɪd][aɪ][tɔːk][tuː; tə][ðə; ði]['peɪntər][ə'baʊt] ?

| did | I | talk | to | the | painter | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 讲话 | 到 | 这 | 画家 | 关于 | ? |

还有关于朱梅尔大厦的事——他说他从未见过，但一直想去看看——以及关于画家的事——我和画家谈了些什么呢?

[oʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[maɪ][pɪŋk] [biːdz] .
**my pink beads .**
我的 粉色的 珠子 .

我的粉色珠子。

[hiː; hi][ədˈmaɪəd][ðə; ði] ['kʌlər] . "
**He admired the colour . "**
他 钦佩 这 颜色 . "

他很欣赏这种颜色。

" [jes] , " [sed] ['gɑːdmʌðər] ,
**" Yes , " said Godmother ,**
" 是的 , " 说 教母 ,

"是的,"教母说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv][traɪd]
**" and if you had known who they were you would probably have tried**
" 和 如果 你 有 已知 WHO 他们 是 你 会 大概 有 尝试
[tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl][əˈbaʊt] [ʃɪps] [ænd; ənd] [siː] - [faɪts] ,
**to talk to the Admiral about ships and sea - fights ,**
到 讲话 到 这 上将 关于 船舶 和 海 - 战斗 ,

"如果你知道他们是谁，你很可能会尝试和海军上将谈论舰船和海战。"

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['peɪntər][əˈbaʊt][ðə; ði][ˌmetrəˈpɑːlɪtən][mjuˈziːəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
**and to the painter about the Metropolitan Museum , and would have**
和 到 这 画家 关于 这 大都会 博物馆 , 和 会 有
[bɔːrd] [ðem; ðəm] ['terəbli] .
**bored them terribly .**
无聊的 他们 可怕 .

并向画家讲述大都会博物馆的故事，这会让画家感到非常无聊。

[moʊst]['riːəl]['piːp(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ,
**Most real people , I think ,**
最多 真实的 人们 , 我 思考 ,

我认为，大多数真实的人

[laɪk][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ræðər][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ][hæv; həv]
**like to be taken for what they are rather than for what they may have**
喜欢 到 是 已采取 为了 什么 他们 是 相当 比 为了 什么 他们 可能 有
[dʌn] .
**done .**
完毕 .

他们希望人们认可他们的本质，而不是认可他们可能做过的事情。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɪn][maɪ] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪn] ['jʊrəp] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]
**That is one of the things I learned in my long years in Europe where I was**
那 是 一 的 这 事物 我 学习 在 我的 长的 年 在 欧洲 在哪里 我 曾是
['kɑːnstəntli] ['faɪndɪŋ][maɪ'self][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
**constantly finding myself in conversation with some one I did not know .**
不断地 寻找 我 在 对话 和 一些 一 我 做过 不是 知道 .

那是我在欧洲多年生活中学到的一件事，因为我经常会发现自己和一些我不认识的人交谈。

[wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'gæn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [hju:'mænəti] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [su:n] [faʊnd]

| We | always | began | on | a | basis | of | common | humanity | , | and | we | soon | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 总是 | 开始 | 在 | 一个 | 基础 | 的 | 常见的 | 人类 | , | 和 | 我们 | 很快 | 成立 |

['aʊər; ɑ:r] ['mju:tʃuəl] ['ɪntrəsts] ,

| our | mutual | interests | , |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 相互的 | 兴趣 | , |

我们始终以共同的人性为基础，很快便发现了彼此的共同利益。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| and | enjoyed | talking | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 说 | 关于 | 他们 | . |

而且很喜欢谈论它们。

[ˌaɪ 'ti:] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] [ʌv; əv]

| It | taught | me | a | great | deal | about | people | and | the | folly | of | taking | any | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 教授 | 我 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 人们 | 和 | 这 | 蠢事 | 的 | 采取 | 任何 | 的 |

[ðem; ðəm] [ɑ:n] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [ 'estiməts ] .

| them | on | other | people's | estimates | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 其他 | 人们的 | 估算 | . |

它让我对人性有了更深的了解，也让我明白了根据别人的评价来判断一个人是多么愚蠢。

" [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['maɪldli] ['ɪntrəstɪŋ] , [naʊ] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [jʌŋ]

| " | But | all | this | was | only | mildly | interesting | , | now | , | compared | with | " | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 全部 | 这 | 曾是 | 仅有的 | 轻微地 | 有趣的 | , | 现在 | , | 比较的 | 和 | " | 这 | 年轻的 |

[mæn] ['laɪən] .

| man | lion | . |
|---|---|---|
| 男人 | 狮子 | . |

但与"年轻的雄狮"相比，这一切现在都显得微不足道了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [fɜ:rst] [θɪŋ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ,

| " | Of | course | they | had | to | tell | him | , | first | thing | when | he | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他们 | 有 | 到 | 告诉 | 他 | , | 第一的 | 事物 | 什么时候 | 他 | 来了 | , |

"当然，他一来他们就得告诉他，

[ðæt] ['meri] ['ælɪs] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [hu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .

| that | Mary | Alice | did | not | know | who | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 玛丽 | 爱丽丝 | 做过 | 不是 | 知道 | WHO | 他 | 曾是 | . |

玛丽·爱丽丝并不知道他是谁。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət] [fɜ:rst] ; [ðen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði] [dʒoʊk]

| He | looked | a | little | surprised | at | first | ; | then | he | seemed | to | relish | the | joke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 一个 | 小的 | 惊讶 | 在 | 第一的 | ; | 然后 | 他 | 似乎 | 到 | 尽情享用 | 这 | 开玩笑 |

['hju:dʒli] .

| hugely | . |
|---|---|
| 非常 | . |

他起初看起来有些惊讶；然后他似乎非常喜欢这个玩笑。

[wen] ['gɑ:dmʌðər] ['ædɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [hi:; hi] [gru:] [greɪv] [ə'gen] .

| When | Godmother | added | certain | explanations | , | he | grew | grave | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 教母 | 额外 | 肯定 | 解释 | , | 他 | 生长 | 严重 | 再次 | . |

当教母补充了一些解释后，他又变得严肃起来。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | I | like | that | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 那 | , | " | 他 | 说 | . |

"我喜欢那样，"他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [faɪn] [geɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | I | think | it's | a | fine | game | , | and | I | wish | I | might | play | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它是 | 一个 | 美好的 | 游戏 | , | 和 | 我 | 希望 | 我 | 可能 | 玩 | 它 | . |

"我觉得这是一款很棒的游戏，我希望自己也能玩到它。"

[aɪ][kɑ:nt] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
**I** **can't** **,** **most** **of** **the** **time** **.**
我 不能 , 最多 的 这 时间 .

大多数时候我做不到。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:l] [let][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
**But** **I** **can** **play** **it** **with** **you** **,** **if** **you'll** **let** **me** **,** **"** **he** **went** **on** **,**
但 我 能 玩 它 和 你 , 如果 你会 让 我 , " 他 去 在 ,

"但如果你愿意的话，我可以和你一起玩，"他继续说道。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['meri] ['ælɪs] .
**turning** **to** **Mary** **Alice** **.**
转弯 到 玛丽 爱丽丝 .

转向玛丽·爱丽丝。

[ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] .
**She** **nodded** **assent** **.**
她 点头 同意 .

她点头表示同意。

" [ðæts] ['splendɪd] !
**"** **That's** **splendid** **!**
" 那就是 灿烂 !

"太棒了！"

" [hi:; hi][kraɪd] .
**"** **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] ['hævnt] [pleɪd] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [geɪm] [laɪk] [ðɪs] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
**"** **I** **haven't** **played** **a** **jolly** **game** **like** **this** **since** **I** **was** **a** **boy** **.**
" 我 还没有 玩 一个 快乐的 游戏 喜欢 这 自从 我 曾是 一个 男生 .

"自从我还是个孩子的时候起，我就没玩过这么有趣的游戏了。"

[naʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
**Now** **,** **you're** **not** **to** **think** **I'm** **a** **king** **in** **disguise** **or** **anything** **like** **that** **.**
现在 , 你是 不是 到 思考 我是 一个 国王 在 伪装 或者 任何事物 喜欢 那 .

你们可别以为我是乔装打扮的国王什么的。

[ðeəz; ðəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] [ðæts] [æt; ət][ɔ:l] ['ɪntrəstɪŋ] ; ['oʊnli] ,
**There's** **really** **nothing** **about** **me** **that's** **at** **all** **interesting** **;** **only** **,**
有 真的 没有什么 关于 我 那就是 在 全部 有趣的 ; 仅有的 ,

我身上真的没什么有趣的地方；只有，

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
**on** **account** **of** **something** **that** **has** **happened** **to** **me** **,**
在 帐户 的 某物 那 有 发生 到 我 ,

由于我身上发生的一些事情，

['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] — [fɔ:r; fər][naɪn] [deɪz] [ɔ:r][soʊ] .
**people** **are** **talking** **about** **me** **—** **for** **nine** **days** **or** **so** **.**
人们 是 说 关于 我 — 为了 九 天 或者 所以 .

人们都在谈论我——大概有九天时间了。

[aɪl] [bi:; bi]['goʊɪŋ][ɑ:n] , [ɪn][ə; eɪ][deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɪl] [fər'get] .
**I'll** **be** **going** **on** **,** **in** **a** **day** **or** **two** **,** **and** **every** **one** **will** **forget** **.**
患病的 是 去 在 , 在 一个 天 或者 二 , 和 每一个 一 将要 忘记 .

我过一两天就会离开，到时候大家都会忘记这件事。

[naʊ] [lets] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
**Now** **let's** **play** **the** **game** **.**
现在 我们来吧 玩 这 游戏 .

现在我们开始玩游戏吧。

[meɪ] [aɪ] [meɪk] [toʊst] ? "
**May I make toast ? "**
可能 我 制作 吐司 ? "

我可以烤片吐司吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" You may , " she said .**
" 你 可能 , " 她 说 .

"你可以,"她说。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
**In a little while ,**
在 一个 小的 尽管 ,

过一会儿,

[sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] ['gɑːdmʌðər] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['kɔːlər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] ;
**some one came to call on Godmother who took the caller into the library ;**
一些 一 来了 到 称呼 在 教母 WHO 采取 这 呼叫者 进入 这 图书馆 ;

有人来拜访教母，教母把来访者带到了图书馆;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊst] - ['meɪkɪŋ] [went] [ɑːn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
**and the toast - making went on undisturbed .**
和 这 吐司 - 制作 去 在 未受干扰 .

祝酒仪式继续进行，没有受到干扰。

[huː'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [kæmp] - [ fairz ] ;
**Whoever he was , he seemed to know something about camp - fires ;**
谁 他 曾是 , 他 似乎 到 知道 某物 关于 营 - 火灾 ;

不管他是谁，他似乎对篝火有所了解;

[ænd; ənd] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [greɪt] , ['toʊstɪŋ] [bred] ,
**and squatting on the rug before the glowing grate , toasting bread ,**
和 蹲姿 在 这 小地毯 前 这 发光 格特 , 祝酒 面包 ,

然后蹲在地毯上，对着闪闪发光的烤架烤面包。

[ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [streɪndʒ] [men] [tel] ,
**reminded him of things he had heard strange men tell ,**
提醒 他 的 事物 他 有 听到 奇怪的 男人 告诉 ,

这让他想起了一些陌生人讲述的事情。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [brɔːt] [ðer; ðər] ['stɔːriz] [aʊt] .
**as the intimacy of the night fire in the wilderness brought their stories out .**
作为 这 亲密关系 的 这 夜晚 火 在 这 荒野 带来 他们的 故事 出去 .

荒野中夜晚篝火的亲密氛围，让他们敞开心扉，讲述彼此的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tɔːk] , [ænd; ənd] ['meri] ['ælɪs] ['lisnd] [ɪn'θrɔːld] .
**It was fascinating talk , and Mary Alice listened enthralled .**
它 曾是 迷人 讲话 , 和 玛丽 爱丽丝 听着 着迷 .

谈话内容引人入胜，玛丽·爱丽丝听得津津有味。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ðæt] [mʌtʃ] [tɔːk] [ɪn] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [læft] ,
**" I didn't know I had that much talk in me , " he laughed ,**
" 我 没有 知道 我 有 那 很多 讲话 在 我 , " 他 笑了 ,

"我不知道自己居然这么能说,"他笑着说。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzədli] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .
**a little confusedly , as he rose to go .**
一个 小的 困惑地 , 作为 他 玫瑰 到 去 .

他起身准备离开时，脸上带着一丝茫然。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪm] .
**" It must be the surroundings that are responsible — and the game .**
" 它 必须 是 这 周围环境 那 是 负责任的 — 和 这 游戏 .

"一定是环境因素——以及游戏本身——造成了这种结果。"

" ['gɑːdmʌðər] , [huːz] ['kɔːlər][wʌz; wəz] [gɔːn] , [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] .
" **Godmother , whose caller was gone , asked him to stay to dinner .**
" 教母 , 谁 呼叫者 曾是 已消失 , 问 他 到 停留 到 晚餐 .

教母发现来访者已经离开，便请他留下来吃晚饭。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] !
" **I wish I could !**
" 我 希望 我 可以 !

"我希望我能够!

" [hiː; hi] [sed] ['wɪstfəli] , [noʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]['koʊzi] ['dɪnər] ['teɪbl] [set][fɔːr; fər] [tuː] .
" **he said wistfully , noting in the distance the cozy dinner table set for two .**
" 他 说 怅然地 , 注意到 在 这 距离 这 舒适 晚餐 桌子 放 为了 二 .

他若有所思地说着，目光落在远处摆放着两人份餐具的温馨餐桌上。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] [wer] [aɪ][mʌst; məst][daɪn] [ɪn'sted] ! "
" **If you could only know where I must dine instead ! "**
" 如果 你 可以 仅有的 知道 在哪里 我 必须 用餐 反而 ! "

"如果你能知道我该去哪里吃饭就好了！"

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [dred] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['meri] ['ælɪs] .
" **You seem to dread it , " said Mary Alice .**
" 你 似乎 到 恐惧 它 , " 说 玛丽 爱丽丝 .

"你似乎很害怕，"玛丽·爱丽丝说。

" [aɪ][duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **I do , " he answered .**
" 我 做 , " 他 回答 .

"我愿意，"他回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['gɑːdmʌðər] .
**She looked at Godmother .**
她 看起来 在 教母 .

她看向教母。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['siːkrət] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ['ʃaɪli] , " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] .
" **I wish we could tell him the Secret , " she suggested shyly , " it might help .**
" 我 希望 我们 可以 告诉 他 这 秘密 , " 她 建议 害羞地 , " 它 可能 帮助 .

"我希望我们能告诉他这个秘密，"她害羞地建议道，"这或许会有帮助。"

" ['gɑːdmʌðər] [lʊkt] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] ['greɪvli] [kən'sɪdərɪŋ] .
" **Godmother looked very thoughtful , as if gravely considering .**
" 教母 看起来 非常 周到 , 作为 如果 严重地 考虑 .

教母神情若有所思，仿佛在认真思考。

" [nɑːt] [jet] , " [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ; " [its] [tuː] [suːn] . "
" **Not yet , " she decided , shaking her head ; " it's too soon . "**
" 不是 然而 , " 她 决定 , 摇晃 她 头 ; " 它是 也 很快 . "

"还没到时候，"她摇了摇头，说道，"现在还太早了。"

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I think so too , " he said .**
" 我 思考 所以 也 , " 他 说 .

"我也这么认为，"他说。

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [luːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] .
" **I'm afraid you might lose interest in me after you had told me .**
" 我是 害怕的 你 可能 失去 兴趣 在 我 后 你 有 讲述 我 .

"恐怕你告诉我这些之后，就会对我失去兴趣了。"

[aɪ'd] ['ræðər] [weɪt] .
**I'd rather wait .**
ID 相当 等待 .

我宁愿等等。

" [ðə; ði][nekst][deɪ][wʌz; wəz]['sʌndeɪ] .

| " | The | next | day | was | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 天 | 曾是 | 星期日 | . |

第二天是星期天。

[hiː; hi][hæd; həd][en'geɪdʒmənts][fɔːr; fər][lʌntʃ][ænd; ənd]['dɪnər] ,

| He | had | engagements | for | lunch | and | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 订婚 | 为了 | 午餐 | 和 | 晚餐 | , |

他有午餐和晚餐的邀约。

[bʌt; bət][hiː; hi][æskt][ɪf][hiː; hi][maɪt][slɪp][ɪn][ə'gen][fɔːr; fər][tiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['liːvɪŋ][taʊn]

| but | he | asked | if | he | might | slip | in | again | for | tea | ; | he | was | leaving | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 问 | 如果 | 他 | 可能 | 滑 | 在 | 再次 | 为了 | 茶 | ; | 他 | 曾是 | 离开 | 镇 |

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| Monday | . |
|---|---|
| 周一 | . |

但他问是否可以再进来喝杯茶；他星期一就要离开这座城市了。

[soʊ][ðeɪ][hæd; həd][ə'nʌðər]['bjuːtɪf(ə)l]['aʊər] , [æt; ət][wʌt]['gɑːdmʌðər][lʌvd][tuː; tə][spiːk][ʌv; əv]

| So | they | had | another | beautiful | hour | , | at | what | Godmother | loved | to | speak | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 有 | 其他 | 美丽的 | 小时 | , | 在 | 什么 | 教母 | 喜爱 | 到 | 说话 | 的 |

[æz; əz] " ['kænd(ə)l] - ['laɪtɪn] - [taɪm] ,

| as | " | candle | - | lightin | ' | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | " | 蜡烛 | - | 闪电 | - | 时间 | , |

于是，他们又度过了一个美好的小时，教母喜欢把这段时间称为“点蜡烛的时间”。

" [ænd; ənd][waɪl]['meri]['ælɪs][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɪtʃɪn]['kʌtɪŋ][bred][tuː; tə][toʊst] ,

| " | and | while | Mary | Alice | was | in | the | kitchen | cutting | bread | to | toast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 玛丽 | 爱丽丝 | 曾是 | 在 | 这 | 厨房 | 切割 | 面包 | 到 | 吐司 | , |

“当玛丽·爱丽丝在厨房切面包准备烤面包时，

['gɑːdmʌðər][ænd; ənd][hɜːr; hər][gest][meɪd][noʊts][ɪn]['taɪni][noʊt] - [bʊks] .

| Godmother | and | her | guest | made | notes | in | tiny | note | - | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教母 | 和 | 她 | 客人 | 制成 | 笔记 | 在 | 微小的 | 笔记 | - | 图书 | . |

教母和她的客人用小笔记本做了笔记。

" [ðer; ðər] !

| " | There | ! |
|---|---|---|
| " | 那里 | ! |

“那里！

" [ʃiː; ʃi][sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪt(ə)n][ðə; ði][grə'mɜːrsi][pɑːrk][ə'dres][ɪn][hɪz; ɪz][bʊk] .

| " | she | said | , | when | she | had | written | the | Gramercy | Park | address | in | his | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 书面 | 这 | 格拉梅西 | 公园 | 地址 | 在 | 他的 | 书 | . |

“她说，当她把格拉梅西公园的地址写进他的书中时。”

" ['eniθɪŋ][juː; jʊ][send][hɪr][wɪl]['ɔːlweɪz][riːtʃ][hɜːr; hər] , [wer'evər][ʃiː; ʃi][ɪz] . "

| " | Anything | you | send | here | will | always | reach | her | , | wherever | she | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 你 | 发送 | 这里 | 将要 | 总是 | 抵达 | 她 | , | 无论 | 她 | 是 | . | " |

“无论你寄到这里什么，她都能收到。”

" [ænd; ənd]['eni]['ænsər][ʃiː; ʃi][meɪ][ker][tuː; tə][meɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf][juːl][ə'dres][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| " | And | any | answer | she | may | care | to | make | to | me | , | if | you'll | address | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 任何 | 回答 | 她 | 可能 | 关心 | 到 | 制作 | 到 | 我 | , | 如果 | 你会 | 地址 | 它 | 到 |

[ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

| me | there | , |
|---|---|---|
| 我 | 那里 | , |

“如果她想给我任何答复，请你到那里告诉我。”

" ['hændɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [bʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [wɪl] ['ɔːlweɪz] [riːtʃ] [ˌem 'iː] , [wer'evər] [aɪ] [meɪ]
" **handing** **back** **her** **book** **to** **her** **,** " **will** **always** **reach** **me** **,** **wherever** **I** **may**
" 处理 后退 她 书 到 她 ，" 将要 总是 抵达 我 ， 无论 我 可能
[biː; bi] . "
**be** **.** "
是 . "

“把书还给她，‘无论我在哪里，这本书都会一直陪伴着我。’”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] [geɪm] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
" **It** **is** **a** **splendid** **game** **,** " **he** **said** **when** **he** **was** **going** **,**
" 它 是 一个 灿烂 游戏 ，" 他 说 什么时候 他 曾是 去 ，

“这是一款精彩的游戏，”他临走时说道。

" [ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [pleɪ] .
" **and** **I'm** **glad** **you** **let** **me** **play** **.**
" 和 我是 高兴的 你 让 我 玩 .

“我很高兴你让我上场。”

[ɪf] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [pleɪd] [ðɪs] [geɪm] , [aɪ'd][faɪnd][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][lɑːt] ['plezəntə] [pleɪs] [tuː; tə]
**If** **more** **people** **played** **this** **game** **,** **I'd** **find** **the** **world** **a** **lot** **pleasanter** **place** **to**
如果 更多的 人们 玩 这 游戏 ， ID 寻找 这 世界 一个 很多 更令人愉悦 地方 到
[lɪv; laɪv][ɪn] . "
**live** **in** **.** "
居住 在 . "

如果更多人玩这款游戏，我会觉得这个世界变得更美好了。

" [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['siːkrət][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] , " ['meri]
" **When** **you** **know** **the** **Secret** **you** **can** **show** **other** **people** **how** **to** **play** **,** " **Mary**
" 什么时候 你 知道 这 秘密 你 能 展示 其他 人们 如何 到 玩 ，" 玛丽
['ælɪs] [sə'dʒestɪd] .
**Alice** **suggested** **.**
爱丽丝 建议 .

“当你掌握了秘密之后，你就可以教其他人怎么玩了，”玛丽·爱丽丝建议道。

" [ðæts] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's** **so** **,** " **he** **said** **.**
" 那就是 所以 ，" 他 说 .

“正是如此，”他说。

" [wel] , [aɪ] [ʃænt] [let][juː; jʊ][fər'get][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Well** **,** **I** **shan't** **let** **you** **forget** **you** **are** **to** **tell** **it** **to** **me** **.**
" 出色地 ， 我 不会 让 你 忘记 你 是 到 告诉 它 到 我 .

“哼，我不会让你忘记你要告诉我这件事。”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **VIII**
" 八

第八

['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [swiːt]
**LEARNING** **TO** **BE** **BRAVE** **AND** **SWEET**
学习 到 是 勇敢的 和 甜的

学习勇敢和温柔

['gɑːdˌmʌðərz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [siːmd] [ɪn'tɑːlərəbli] ['empti] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

| Godmother's | charming | drawing | - | room | seemed | intolerably | empty | when | he | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教母的 | 迷人 | 绘画 | - | 房间 | 似乎 | 无法容忍地 | 空的 | 什么时候 | 他 | 有 | 已消失 |

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [stʊd] [baɪ][ðə; ðiˈ]['faɪər][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'gen]

| and | they | two | stood | by | the | fire | and | looked | into | it | trying | to | see | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 二 | 站立 | 经过 | 这 | 火 | 和 | 看起来 | 进入 | 它 | 尝试 | 到 | 看 | 再次 |

[ðə; ðiˈ]['dʒʌŋg(ə)l] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðiˈ][bed][ʌv; əv] [koʊl] .

| the | jungle | scene | he | had | pointed | out | to | them | in | the | bed | of | coals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丛林 | 场景 | 他 | 有 | 尖 | 出去 | 到 | 他们 | 在 | 这 | 床 | 的 | 煤炭 | . |

教母那迷人的客厅在他离开后显得格外空荡荡的，两人站在火炉旁，望着炉火，试图再次看到他指给他们看的煤炭堆里的丛林景象。

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ]['dʒʌŋg(ə)l][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ðiˈ]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd]['feɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [sɪr] .

| But | the | jungle | was | gone | ; | the | vision | had | faded | with | the | seer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 丛林 | 曾是 | 已消失 | ; | 这 | 想象 | 有 | 褪色 | 和 | 这 | 先知 | . |

但丛林已经消失；随着先知的离世，幻象也随之消逝。

[ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] [ænd; ənd] ['meri] ['ælɪs] [bɪ'gæn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðiˈ] ['tiːˌkʌps] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][toʊst]

| And | Godmother | and | Mary | Alice | began | picking | up | the | teacups | and | the | toast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教母 | 和 | 玛丽 | 爱丽丝 | 开始 | 挑选 | 向上 | 这 | 茶杯 | 和 | 这 | 吐司 |

[pleɪt] ,

| plate | , |
|---|---|
| 盘子 | , |

于是教母和玛丽·爱丽丝开始收拾茶杯和烤面包盘。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

| almost | as | if | there | had | been | a | funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 葬礼 | . |

就好像刚刚举行过葬礼一样。

[ðen] ['gɑːdmʌðər] [læft] .

| Then | Godmother | laughed | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 教母 | 笑了 | . |

然后教母笑了。

" [haʊ] ['sɑːləm] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

| " | How | solemn | we | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 庄严 | 我们 | 是 | ! |

“我们是多么庄严啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] ['fʌni] .

| " | she | said | , | pretending | to | think | it | all | very | funny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 假装 | 到 | 思考 | 它 | 全部 | 非常 | 有趣的 | . |

“她说，假装觉得这一切都很有趣。”

[bʌt; bət] ['meri] ['ælɪs] ['kudnt] [prɪ'tend] .

| But | Mary | Alice | couldn't | pretend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛丽 | 爱丽丝 | 不能 | 假装 | . |

但玛丽·爱丽丝无法假装。

[ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['tiːkʌp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['revərəns] [ɔːf]

| She | set | down | his | teacup | which | she | had | just | lifted | with | gentle | reverence | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 向下 | 他的 | 茶碗 | 哪个 | 她 | 有 | 只是 | 抬起 | 和 | 温和的 | 尊敬 | 离开 |

[ðə; ðiˈ] ['mæntl] ,

| the | mantel | , |
|---|---|---|
| 这 | 壁炉架 | , |

她放下他刚才从壁炉架上小心翼翼地拿起的茶杯。

[wer] [hiː; hi][left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][went] ['kloʊzər][tuː; tə] ['gɑːdmʌðər] .

| where | he | left | it | , | and | went | closer | to | Godmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 左边 | 它 | , | 和 | 去 | 更近 | 到 | 教母 | . |

他把东西放在原处，然后走到教母身边。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] .

| **Her** | **lips** | **were** | **trembling** | **,** | **but** | **she** | **did** | **not** | **have** | **to** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 是 | 发抖 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 有 | 到 | 说话 | . |

她的嘴唇在颤抖，但她不必说话。

" [aɪ] [noʊ] , ['preʃəs] — [aɪ] [noʊ] , " ['wɪspəd] ['gɑːdmʌðər] .

| **"** | **I** | **know** | **,** | **Precious** | **—** | **I** | **know** | **,** | **"** | **whispered** | **Godmother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | 宝贵的 | — | 我 | 知道 | , | " | 低声说道 | 教母 | . |

“我知道，宝贝——我知道，”教母低声说道。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] — [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left]

| **She** | **sat** | **down** | **in** | **a** | **big** | **chair** | **close** | **to** | **the** | **fire** | **—** | **the** | **chair** | **he** | **had** | **just** | **left** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 大的 | 椅子 | 关闭 | 到 | 这 | 火 | — | 这 | 椅子 | 他 | 有 | 只是 | 左边 |

— [ænd; ənd] ['meri] ['ælɪs] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [ænd; ənd] ['nesəld] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst]

| **—** | **and** | **Mary** | **Alice** | **sat** | **on** | **the** | **hearth** | **-** | **rug** | **and** | **nestled** | **her** | **head** | **against** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 玛丽 | 爱丽丝 | 卫星 | 在 | 这 | 炉 | - | 小地毯 | 和 | 依偎 | 她 | 头 | 反对 |

['gɑːdˌmʌðərz] [niːz] .

| **Godmother's** | **knees** | **.** |
|---|---|---|
| 教母的 | 膝盖 | . |

她坐在靠近火炉的一把大椅子上——就是他刚才离开的那把椅子——玛丽·爱丽丝坐在壁炉地毯上，把头靠在教母的膝盖上。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| **Neither** | **of** | **them** | **said** | **anything** | **for** | **what** | **seemed** | **a** | **long** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 说 | 任何事物 | 为了 | 什么 | 似乎 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

两人沉默了很久。

[ðeɪ] [dʒʌst] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [bed][ʌv; əv] [koʊl] [ænd; ənd] [sɔː] — ['dɪfrənt] [θɪŋz] !

| **They** | **just** | **looked** | **into** | **the** | **glowing** | **bed** | **of** | **coals** | **and** | **saw** | **—** | **different** | **things** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 只是 | 看起来 | 进入 | 这 | 发光 | 床 | 的 | 煤炭 | 和 | 锯 | — | 不同的 | 事物 | ! |

他们只是看着那片炽热的煤炭，却看到了——不同的东西！

[ðen] , " [aɪ] [θɪŋk] , " ['meri] ['ælɪs] [bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

| **Then** | **,** | **"** | **I** | **think** | **,** | **"** | **Mary** | **Alice** | **began** | **,** | **in** | **a** | **voice** | **that** | **was** | **full** | **of** | **tears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | " | 我 | 思考 | , | " | 玛丽 | 爱丽丝 | 开始 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 曾是 | 满的 | 的 | 眼泪 | , |

然后，玛丽·爱丽丝哽咽着开口说：“我想……”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi]['hædnt] [pleɪd] ['eni] [geɪm] .

| **"** | **I** | **think** | **I** | **wish** | **we** | **hadn't** | **played** | **any** | **game** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 希望 | 我们 | 之前没有 | 玩 | 任何 | 游戏 | . |

“我真希望我们没打过任何比赛。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] . "

| **I** | **think** | **I** | **wish** | **I** | **hadn't** | **seen** | **him** | **at** | **all** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 希望 | 我 | 之前没有 | 已见 | 他 | 在 | 全部 | . | " |

我真希望我根本就没见过他。

" ['lʌvi] [dɪr] ! "

| **"** | **Lovey** | **dear** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 亲爱的 | ! | " |

“亲爱的，我爱你！”

" [jes] , [aɪ][duː] !

| **"** | **Yes** | **,** | **I** | **do** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 做 | ! |

“是的，我愿意！

" [wept] ['meri] ['ælɪs] , [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .

| **"** | **wept** | **Mary** | **Alice** | **,** | **refusing** | **to** | **be** | **comforted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭泣 | 玛丽 | 爱丽丝 | , | 拒绝 | 到 | 是 | 安慰 | . |

“玛丽·爱丽丝哭着说，不肯接受安慰。”

" ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] .

| " | **Everything** | **was** | **beautiful** | **,** | **before** | **he** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 曾是 | 美丽的 | , | 前 | 他 | 来了 | . |

"在他来之前，一切都很美好。"

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] — ['loʊnsəm] !

| **And** | **now** | **he's** | **gone** | **,** | **and** | **I'm** | **so** | **—** | **lonesome** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他是 | 已消失 | , | 和 | 我是 | 所以 | — | 寂寞 | ! |

现在他走了，我好孤独！

" ['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | **Godmother** | **was** | **silent** | **for** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教母 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

教母沉默了一会儿。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['siːkrət] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , [æt; ət][læst] .

| " | **There's** | **the** | **Secret** | **,** | " | **she** | **suggested** | **,** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 秘密 | , | " | 她 | 建议 | , | 在 | 最后的 | . |

"这就是秘密所在，"她最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][felt][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] [naʊ] ,

| " | **It** | **was** | **—** | **it** | **was** | **when** | **I** | **felt** | **just** | **as** | **you** | **do** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | — | 它 | 曾是 | 什么时候 | 我 | 毛毡 | 只是 | 作为 | 你 | 做 | 现在 | , |

"那时——那时我的感受和你现在的感受一样，

[ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['siːkrət] .

| **that** | **I** | **began** | **to** | **learn** | **the** | **Secret** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 开始 | 到 | 学习 | 这 | 秘密 | . |

我开始了解这个秘密。

" ['meri] ['ælɪs] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;

| " | **Mary** | **Alice** | **made** | **no** | **reply** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 爱丽丝 | 制成 | 不 | 回复 | ; |

玛丽·爱丽丝没有回答；

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt]

| **there** | **seemed** | **to** | **be** | **nothing** | **that** | **she** | **could** | **say** | **But** | **after** | **they** | **had** | **sat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 没有什么 | 那 | 她 | 可以 | 说 | 但 | 后 | 他们 | 有 | 卫星 |

['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

| **silent** | **for** | **a** | **long** | **while** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | , |

她似乎无话可说。但他们沉默了许久之后，

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn]

| **she** | **got** | **up** | **and** | **kissed** | **her** | **godmother** | **with** | **a** | **new** | **passion** | **which** | **had** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 向上 | 和 | 亲吻 | 她 | 教母 | 和 | 一个 | 新的 | 热情 | 哪个 | 有 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] ['tendərnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

| **it** | **tenderness** | **as** | **well** | **as** | **adoration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 压痛 | 作为 | 出色地 | 作为 | 崇拜 | . |

她起身，带着一种既温柔又崇拜的全新热情亲吻了她的教母。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | **I** | **don't** | **believe** | **I** | **can** | **be** | **brave** | **and** | **lovely** | **about** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 我 | 能 | 是 | 勇敢的 | 和 | 迷人的 | 关于 | 它 | , |

"我不认为我能既勇敢又温柔地对待这件事。"

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] .

| **as** | **you** | **must** | **have** | **been** | **to** | **make** | **people** | **love** | **you** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 必须 | 有 | 到过 | 到 | 制作 | 人们 | 爱 | 你 | 所以 | . |

你一定有很优秀的品质，才能让大家如此喜欢你。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| But | I'm | going | to | try | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 去 | 到 | 尝试 | , | " | 她 | 说 | . |

“但我会尝试的，”她说。

[ðə; ði] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meri] ['ælɪsəz] ['traɪɪŋ] [met] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

| The | success | with | which | Mary | Alice's | trying | met | was | really | beautiful | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成功 | 和 | 哪个 | 玛丽 | 爱丽丝的 | 尝试 | 遇见 | 曾是 | 真的 | 美丽的 | 到 | 看 | . |

看到玛丽·爱丽丝的尝试取得了成功，真是令人欣慰。

[æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['siːkrət] ,

| At | first | , | it | was | pretty | hard | for | her | to | care | much | about | the | Secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 它 | 曾是 | 漂亮的 | 难的 | 为了 | 她 | 到 | 关心 | 很多 | 关于 | 这 | 秘密 | , |

[ɔːr][ə'baʊt]['piːp(ə)l] .

| or | about | people | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 关于 | 人们 | . |

起初，她很难对秘密或他人产生多大的关心。

['evri] [ə'semblɪdʒ] [dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] ['empti] [kraʊd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

| Every | assemblage | just | seemed | to | her | an | empty | crowd | where | he | was | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 装配 | 只是 | 似乎 | 到 | 她 | 一个 | 空的 | 人群 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 不是 | . |

在她看来，只要他不在，所有集会都像是一场空荡荡的人群。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [tuː; tə] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['selfseɪm] ['piːp(ə)l][ðə; ði]

| But | when | she | began | to | wonder | to | how | many | of | those | selfsame | people | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 开始 | 到 | 想知道 | 到 | 如何 | 许多 | 的 | 那些 | 自身 | 人们 | 这 |

['ʌðər] [siːmd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| others | seemed | the | same | as | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 似乎 | 这 | 相同的 | 作为 | 到 | 她 | , |

但当她开始思考，在她眼中，这些人当中有多少人跟她一样时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [wʌns] [mɔːr] ; [ðə; ði]['siːkrət][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] .

| she | was | interested | once | more | ; | the | Secret | began | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 感兴趣的 | 一次 | 更多的 | ; | 这 | 秘密 | 开始 | 到 | 工作 | . |

她再次产生了兴趣；秘密开始奏效了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [soʊ] [wel] , [ɪn][fækt] ,

| It | worked | so | well | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 工作 | 所以 | 出色地 | , | 在 | 事实 | , |

事实上，效果非常好。

[ðæt] ['meri] ['ælɪs] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['feɪməs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] .

| that | Mary | Alice | came | to | be | quite | famous | in | a | small | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 玛丽 | 爱丽丝 | 来了 | 到 | 是 | 相当 | 著名的 | 在 | 一个 | 小的 | 方式 | . |

玛丽·爱丽丝因此小有名气。

['piːp(ə)l][ɪn] ['gɑːdˌmʌðərz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] " [set] " [tɔːkt] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ʌv; əv]

| People | in | Godmother's | distinguished | and | delightful | " | set | " | talked | enthusiastically | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 在 | 教母的 | 杰出的 | 和 | 愉快 | " | 放 | " | 谈话 | 踊跃 | 的 |

['meri] ['ælɪsəz]['kwaɪət] [tʃɑːrm] ,

| Mary | Alice's | quiet | charm | , |
|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝的 | 安静的 | 魅力 | , |

教母那群杰出而迷人的朋友们热情地谈论着玛丽·爱丽丝的静谧魅力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [hɪr] [ænd; ənd] [æskt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kwaɪt]

| and | she | was | asked | here | and | asked | there | , | and | had | a | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 问 | 这里 | 和 | 问 | 那里 | , | 和 | 有 | 一个 | 相当 |

['wʌndərf(ə)l][taɪm] .

| wonderful | time | . |
|---|---|---|
| 精彩的 | 时间 | . |

她被问来问去，度过了一段非常愉快的时光。

[hɜ:r; hər] " [pʊr] " [frend] [keɪm] [ɪn] , [wen'evər] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [fɔ:r; fər] [ti:] [ænd; ənd] [toʊst] ;

| Her | " | poor | " | friend | came | in | , | whenever | he | could | , | for | tea | and | toast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | " | 贫穷的 | " | 朋友 | 来了 | 在 | , | 每当 | 他 | 可以 | , | 为了 | 茶 | 和 | 吐司 | ; |

她那位"可怜的"朋友只要有空就会进来喝茶吃烤面包;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [meɪd] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'tɜ:rn] " [fɔ:r; fər] [ðɪs]

| and | sometimes | he | made | what | he | called | " | a | miserable | return | " | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 他 | 制成 | 什么 | 他 | 称为 | " | 一个 | 悲惨的 | 返回 | " | 为了 | 这 |

[ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,

| hospitality | , |
|---|---|
| 热情好客 | , |

有时，他会因为这份热情款待而得到他所谓的"惨淡回报"。

[baɪ] ['æskɪŋ] ['gɑ:dmʌðər] [ænd; ənd] ['meri] ['ælɪs] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɑ:n]

| by | asking | Godmother | and | Mary | Alice | to | dine | with | him | at | his | palace | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 问 | 教母 | 和 | 玛丽 | 爱丽丝 | 到 | 用餐 | 和 | 他 | 在 | 他的 | 宫殿 | 在 |

['ʌpər] [fɪfθ] ['ævənu:] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɑ:ks] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:prə] .

| upper | Fifth | Avenue | and | afterwards | to | sit | in | his | box | at | the | opera | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上 | 第五 | 大街 | 和 | 然后 | 到 | 坐 | 在 | 他的 | 盒子 | 在 | 这 | 歌剧 | . |

他邀请教母和玛丽·爱丽丝到他位于第五大道上城区的宫殿与他共进晚餐，之后又邀请她们到他的包厢观看歌剧。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tu:] [sʌnz] [wɜ:r; wər] ['mærid] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn]

| He | was | a | widower | , | and | his | two | sons | were | married | and | lived | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 鳏夫 | , | 和 | 他的 | 二 | 儿子们 | 是 | 已婚 | 和 | 居住地 | 在 |

['pæləs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .

| palaces | of | their | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 宫殿 | 的 | 他们的 | 自己的 | . |

他是个鳏夫，他的两个儿子都已成家，住在自己的宫殿里。

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ,

| His | only | daughter | was | abroad | finishing | her | education | ; | and | his | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 女儿 | 曾是 | 国外 | 精加工 | 她 | 教育 | ; | 和 | 他的 | 伟大的 | , |

他的独生女在国外完成学业；而他的伟大，

['loʊnli] [haʊs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ə; eɪ] [bri:f] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] " [keɪm] [aʊt] "

| lonely | house | was | to | serve | a | brief | purpose | for | her | when | she | " | came | out | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 房子 | 曾是 | 到 | 服务 | 一个 | 简短的 | 目的 | 为了 | 她 | 什么时候 | 她 | " | 来了 | 出去 | " |

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] ['mærid] .

| and | until | she | married | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 她 | 已婚 | . |

这间孤零零的房子在她"出柜"后到结婚前，只是暂时为她服务。

[ðen] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [hi:; hi] [wʊd] ['i:ðər] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɔ:r] [tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ;

| Then | , | he | thought | , | he | would | either | give | it | up | or | turn | it | over | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 想法 | , | 他 | 会 | 任何一个 | 给 | 它 | 向上 | 或者 | 转动 | 它 | 超过 | 到 | 她 | ; |

然后，他想，他要么放弃它，要么把它交给她;

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

| certainly | he | would | not | keep | it | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他 | 会 | 不是 | 保持 | 它 | 为了 | 他自己 | . |

他肯定不会把它据为己有。

[æt; ət] [fɜ:rst] , ['meri] ['ælɪs] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:rd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['si:krət] " [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni]

| At | first | , | Mary | Alice | found | it | hard | to | remember | the | Secret | " | with | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 玛丽 | 爱丽丝 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 记住 | 这 | 秘密 | " | 和 | 所以 | 许多 |

['fʊtmən] [ə'raʊnd] .

| footmen | around | . |
|---|---|---|
| 侍从 | 大约 | . |

起初，玛丽·爱丽丝发现周围有这么多侍从，很难记住这个秘密。

" [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] , ['ʌðər] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] ,

| " | But | by | and | by | she | got | used | to | them | and | , | other | things | being | equal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 经过 | 和 | 经过 | 她 | 得到 | 用过的 | 到 | 他们 | 和 | , | 其他 | 事物 | 存在 | 平等的 | , |

但渐渐地她就习惯了，而且，在其他条件相同的情况下，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][flæt] .

| could | have | nearly | as | good | a | time | in | a | palace | as | in | a | flat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 几乎 | 作为 | 好的 | 一个 | 时间 | 在 | 一个 | 宫殿 | 作为 | 在 | 一个 | 平坦的 | . |

在宫殿里也能享受到几乎和在公寓里一样美好的时光。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] ['gɑːdmʌðər] [ʌv; əv] [huːm] [sʌm; səm][wʌn]

| For | this | , | she | had | a | wonderful | example | in | Godmother | of | whom | some | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | , | 她 | 有 | 一个 | 精彩的 | 例子 | 在 | 教母 | 的 | 谁 | 一些 | 一 |

[hæd; həd][wʌns] [sed] ,

| had | once | said | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 说 | , |

在这方面，她的教母给了她一个很好的榜样，有人曾这样评价过她：

[ədˈmaɪərɪŋli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " ['nevər] [miːn] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['hiːz] [rɪtʃ] .

| admiringly | , | that | she | was | " | never | mean | to | anybody | just | because | he's | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩地 | , | 那 | 她 | 曾是 | " | 绝不 | 意思是 | 到 | 任何人 | 只是 | 因为 | 他是 | 富有的 | . |

她钦佩地表示，“她从不因为某人有钱就对他恶语相向。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .

| " | It | was | true | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 真的 | . |

“这是真的。”

['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] " [naɪs] " [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

| Godmother | was | just | as | " | nice | " | to | the | rich | as | to | the | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教母 | 曾是 | 只是 | 作为 | " | 好的 | " | 到 | 这 | 富有的 | 作为 | 到 | 这 | 贫穷的 | , |

教母对待富人和穷人一样“和善”。

[tuː; tə][ðə; ði] " ['kaʊərɪŋ] [sə'lebrəti] " ( [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] ) [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

| to | the | " | cowering | celebrity | " | ( | as | she | was | wont | to | say | ) | as | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | " | 畏缩 | 名人 | " | ( | 作为 | 她 | 曾是 | 惯于 | 到 | 说 | ) | 作为 | 到 | 这 |

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['noʊbɑːdi] .

| most | important | nobody | . |
|---|---|---|---|
| 最多 | 重要的 | 无人 | . |

对这位“畏缩的名人”（正如她常说的那样）来说，就像对一个最不起眼的小人物一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

| It | was | the | Secret | that | helped | her | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 秘密 | 那 | 帮助 | 她 | 到 | 做 | 它 | . |

是那个秘密帮助她做到了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [helpt] ['meri] ['ælɪs] .

| It | was | the | Secret | that | helped | Mary | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 秘密 | 那 | 帮助 | 玛丽 | 爱丽丝 | . |

是这个秘密帮助了玛丽·爱丽丝。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['wɪntər] [went] ['flaɪɪŋ] [baɪ] .

| And | so | the | winter | went | flying | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 冬天 | 去 | 飞行 | 经过 | . |

就这样，冬天飞快地过去了。

[twaɪs] , ['letərz] [keɪm] — [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['meri] ['ælɪs] ['ænsər] [ðem; ðəm] , ['gɪvɪŋ]

| Twice | , | letters | came | — | from | him | ; | and | Mary | Alice | answered | them | , | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | , | 信件 | 来了 | — | 从 | 他 | ; | 和 | 玛丽 | 爱丽丝 | 回答 | 他们 | , | 给予 |

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] ['gɑːdmʌðər] [tuː; tə][send] .

| the | answers | to | Godmother | to | send | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 答案 | 到 | 教母 | 到 | 发送 | . |

他寄来了两封信；玛丽·爱丽丝都回复了，并将答复交给教母转寄。

[wʌns] [hiː; hi] [roʊt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wʌns] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑs.fə.əs]

| Once | he | wrote | from | London | , | and | once | from | somewhere | on | the | Bosphorus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 写道 | 从 | 伦敦 | , | 和 | 一次 | 从 | 某处 | 在 | 这 | 博斯普鲁斯海峡 |

.

:

.

他曾从伦敦写过一封信，也曾从博斯普鲁斯海峡的某个地方写过一封信。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['loʊnsəm] ['letərz] , [bəuθ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːkrət] ,

| They | were | lonesome | letters | , | both | ; | but | he | didn't | ask | for | the | Secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 寂寞 | 信件 | , | 两个都 | ; | 但 | 他 | 没有 | 问 | 为了 | 这 | 秘密 | , |

这两封信都很孤独；但他并没有索要秘密。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [taɪm] .

| though | he | mentioned | it | each | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 提及 | 它 | 每个 | 时间 | . |

虽然他每次都提到这件事。

[ˌaɪ'ɛks]

## IX

第九章

第九章

['telɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] ['mʌðər]

| TELLING | THE | SECRET | TO | MOTHER |
|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 这 | 秘密 | 到 | 母亲 |

把秘密告诉母亲

[ɪn] [mɑːrtʃ] , ['gɑːdmʌðər] [sed] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmər] , [dɪr] ,

| In | March | , | Godmother | said | : | " | I | am | going | abroad | for | the | summer | , | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 行进 | , | 教母 | 说 | : | " | 我 | 是 | 去 | 国外 | 为了 | 这 | 夏天 | , | 亲爱的 | , |

三月份，教母说："亲爱的，我夏天要出国。"

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

| and | I've | just | had | a | conference | with | my | man | of | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 只是 | 有 | 一个 | 会议 | 和 | 我的 | 男人 | 的 | 事务 | . |

我刚刚和我的情人开完会。

[hiː; hi] [rɪ'pɔːrts] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [gʊd] [ 'dividendz ] [frʌm; frəm] [maɪ] [smɔːl] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [stɑːk]

| He | reports | some | unexpectedly | good | dividends | from | my | small | handful | of | stock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 报告 | 一些 | 不料 | 好的 | 股息 | 从 | 我的 | 小的 | 少数 | 的 | 库存 |

[ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ðæt] [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [buːm] ,

| in | a | company | that | is | enjoying | a | boom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 公司 | 那 | 是 | 享受 | 一个 | 繁荣 | , |

他告诉我，我持有的那几股股票，在一家正处于蓬勃发展期的公司里，竟然获得了意想不到的丰厚分红。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪf] [wɪə(r)] ['kerf(ə)l] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [soʊ] [aɪ] [kæn; kən]

| and | so | if | we're | careful | — | you | and | I | — | there | will | be | enough | so | I | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 如果 | 是 | 小心 | — | 你 | 和 | 我 | — | 那里 | 将要 | 是 | 足够的 | 所以 | 我 | 能 |

[teɪk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

| take | you | with | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你 | 和 | 我 | . |

所以如果我们小心点——你和我——就会有足够的钱，我可以带你一起走。

" ['meri] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [sər'praɪzd] , [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [spiːk] .

| " | Mary | Alice | was | too | surprised | , | too | happy | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 爱丽丝 | 曾是 | 也 | 惊讶 | , | 也 | 快乐的 | 到 | 说话 | . |

玛丽·爱丽丝太过惊讶，太过高兴，说不出话来。

" [naʊ] , [juːl] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['gɑːdmʌðər] [went] [ɑːn] ,

| " | Now | , | you'll | want | to | go | home | , | of | course | , | " | Godmother | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 你会 | 想 | 到 | 去 | 家 | , | 的 | 课程 | , | " | 教母 | 去 | 在 | , |

"现在，你当然想回家了，"教母继续说道。

" [ænd; ənd][soʊ] [wiːl] [əˈgriː] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [deɪt] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [flaɪ] [bæk] [tuː; tə]

| " | and | so | we'll | agree | on | a | sailing | date | and | then | you | may | fly | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 出色地 | 同意 | 在 | 一个 | 帆船 | 日期 | 和 | 然后 | 你 | 可能 | 飞 | 后退 | 到 |

[ˈmʌðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ,

| mother | as | soon | as | you | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 希望 | , |

“所以我们会商定一个启航日期，然后你就可以随时飞回母亲身边了。”

[ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [əˈbrɔːd] .

| and | stay | till | it's | time | to | go | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停留 | 直到 | 它是 | 时间 | 到 | 去 | 国外 | . |

一直待到出国的时候。

" [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][seɪl][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] ; [soʊ] [ˈmeri] [ˈælɪs] [went] [hoʊm][ˈɔːlmoʊst]

| " | They | decided | to | sail | the | first | of | May | ; | so | Mary | Alice | went | home | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 决定 | 到 | 帆 | 这 | 第一的 | 的 | 可能 | ; | 所以 | 玛丽 | 爱丽丝 | 去 | 家 | 几乎 |

[ɪˈmiːdiətli] ,

| immediately | , |
|---|---|
| 立即地 | , |

他们决定在五月一日启航；因此，玛丽·爱丽丝几乎立刻就回家了。

[ænd; ənd][ɑːn][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [leɪt] [ɪn] [mɑːrtʃ] [gɑːt][ɔːf][ðə; ði][treɪn][ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [fəˈmɪliər] [ˈplætfɔːrm]

| and | on | an | evening | late | in | March | got | off | the | train | on | to | that | familiar | platform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 晚上 | 晚的 | 在 | 行进 | 得到 | 离开 | 这 | 火车 | 在 | 到 | 那 | 熟悉的 | 平台 |

[wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈfɪrfəli] [set] [fɔːrθ] [ˈoʊnli] [fɔːr] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [əˈgoʊ] .

| whence | she | had | so | fearfully | set | forth | only | four | short | months | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 她 | 有 | 所以 | 恐惧地 | 放 | 前进 | 仅有的 | 四 | 短的 | 几个月 | 前 | . |

三月下旬的一个傍晚，她下了火车，踏上了那熟悉的站台，而就在短短四个月前，她正是从那里忐忑不安地出发的。

[ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] ,

| Father | was | at | the | station | to | meet | her | ; | and | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 曾是 | 在 | 这 | 车站 | 到 | 见面 | 她 | ; | 和 | 在 | 家 | , |

父亲在车站接她；而在家里，

[baɪ][ðə; ði][sɔːft] - [koʊl][ˈfaɪər] [ˈbɜːrnɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈmæntl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm]

| by | the | soft | - | coal | fire | burning | beneath | the | white | marble | mantel | in | the | sitting | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 柔软的 | - | 煤炭 | 火 | 燃烧 | 下面 | 这 | 白色的 | 大理石 | 壁炉架 | 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 |

,

,

,

在客厅白色大理石壁炉架下燃烧的软煤火堆旁，

[ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈsoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| Mother | was | sewing | and | waiting | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 曾是 | 缝纫 | 和 | 等待 | 为了 | 她 | . |

母亲正在缝纫，等着她。

[ˈmeri] [ˈælɪs] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] ,

| Mary | Alice | was | thinking | , | as | she | and | Father | neared | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 曾是 | 思维 | , | 作为 | 她 | 和 | 父亲 | 接近 | 这 | 房子 | , |

玛丽·爱丽丝和父亲走近房子时，她心想：

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][pæst][hɜːr; hər] ['mʌðər]

| of | that | miserable | evening | in | the | fall | when | she | had | stolen | past | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 悲惨的 | 晚上 | 在 | 这 | 落下 | 什么时候 | 她 | 有 | 被盗 | 过去的 | 她 | 母亲 |

[ænd; ənd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [wept] [ˈpæʃənətli] ,

| and | gone | up | to | her | room | and | wept | passionately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已消失 | 向上 | 到 | 她 | 房间 | 和 | 哭泣 | 热情地 | , |

那是一个秋日里令人难过的夜晚，她偷偷溜过母亲身边，回到自己的房间，放声痛哭。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][laɪf][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tʃæntmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| in | the | dark | , | because | life | had | no | enchantment | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗的 | , | 因为 | 生活 | 有 | 不 | 魅力 | 为了 | 她 | . |

在黑暗中，因为生活对她来说毫无魅力。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['stiːlɪŋ] [pæst] [dɪr] ['mʌðər] [naʊ] !

| There | would | be | no | stealing | past | dear | Mother | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 偷窃 | 过去的 | 亲爱的 | 母亲 | 现在 | ! |

现在再也偷不到我亲爱的母亲了!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['siːkrət][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['mʌðər] , [tuː] — [jes] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['mʌðər] ,

| For | the | Secret | was | for | Mother | , | too | — | yes | , | very | much | indeed | for | Mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 秘密 | 曾是 | 为了 | 母亲 | , | 也 | — | 是的 | , | 非常 | 很多 | 的确 | 为了 | 母亲 | , |

因为这个秘密也是为了母亲——是的，的确非常是为了母亲。

[æz; əz] ['meri] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [ə'griːd] [ɪn][ðer; ðər]['wʌndərf(ə)l] " ['tʌkɪŋ] [ɪn] "

| as | Mary | Alice | and | Godmother | had | agreed | in | their | wonderful | " | tucking | in | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 玛丽 | 爱丽丝 | 和 | 教母 | 有 | 同意 | 在 | 他们的 | 精彩的 | " | 塞进 | 在 | " |

[tɔːk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['meri] ['ælɪs] [keɪm] [ə'weɪ] .

| talk | the | night | before | Mary | Alice | came | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 这 | 夜晚 | 前 | 玛丽 | 爱丽丝 | 来了 | 离开 | . |

正如玛丽·爱丽丝和教母在玛丽·爱丽丝离开的前一天晚上，在她们温馨的"睡前谈话"中达成的共识一样。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] , [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ,

| All | the | way | home | , | on | the | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 方式 | 家 | , | 在 | 这 | 火车 | , |

回家的路上，在火车上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]

| she | had | hardly | been | able | to | wait | till | she | got | to | Mother | with | this | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 几乎 | 到过 | 有能力的 | 到 | 等待 | 直到 | 她 | 得到 | 到 | 母亲 | 和 | 这 | 美丽的 |

[nuː] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| new | thing | in | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 事物 | 在 | 她 | 心 | . |

她几乎迫不及待地想把心中这份美好的新感受告诉母亲。

[pər'hæps] ['mʌðər] [hæd; həd] ['dredɪd] [hɜːr; hər]['gɝːlz][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

| Perhaps | Mother | had | dreaded | her | girl's | home | - | coming | , | in | a | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 母亲 | 有 | 令人恐惧的 | 她 | 女孩们 | 家 | - | 未来 | , | 在 | 一个 | 方式 | , |

或许在某种程度上，母亲一直害怕女儿回家。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [jəːnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| almost | as | much | as | she | yearned | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 渴望 | 为了 | 它 | . |

她几乎和渴望它一样强烈。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['meri] ['ælɪs] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

| But | if | she | had | , | Mary | Alice | never | knew | it | ; | and | if | she | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 有 | , | 玛丽 | 爱丽丝 | 绝不 | 知道 | 它 | ; | 和 | 如果 | 她 | 有 | , |

但如果她真的有，玛丽·爱丽丝却永远不会知道；如果她真的有，

['mʌðər] [hɜːr'self] [suːn] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

| Mother | herself | soon | forgot | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 她自己 | 很快 | 忘了 | 它 | . |

母亲自己很快就忘记了这件事。

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['meri] ['ælɪsəz][laɪf] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['nevər] ,

| For | in | all | the | twenty | years | of | Mary | Alice's | life | , | her | mother | had | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 全部 | 这 | 二十 | 年 | 的 | 玛丽 | 爱丽丝的 | 生活 | , | 她 | 母亲 | 有 | 绝不 | , |

在玛丽·爱丽丝二十年的生命中，她的母亲从未.....

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][gɜːrl][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [ˈfɑːloʊd]

| it | seemed | , | had | so | much | of | her | girl | as | in | the | month | that | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | , | 有 | 所以 | 很多 | 的 | 她 | 女孩 | 作为 | 在 | 这 | 月 | 那 | 随后 |

[hɜːr; hər][hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] .

| her | home | - | coming | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 家 | - | 未来 | . |

似乎，在她回家后的一个月里，她身上有很多她女儿的影子。

[ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] [ðeɪ] [wɜːrkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][sæt] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [greɪt] [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði]

| Hour | after | hour | they | worked | about | the | house | or | sat | before | that | grate | fire | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 后 | 小时 | 他们 | 工作 | 关于 | 这 | 房子 | 或者 | 卫星 | 前 | 那 | 格特 | 火 | 在 | 这 |

[ʌnˈtʃeɪndʒd] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| unchanged | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 未更改 | 坐着 | - | 房间 | , |

他们一连几个小时都在屋里干活，或者坐在客厅里那座一成不变的壁炉前。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] .

| and | talked | and | talked | and | talked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 和 | 谈话 | 和 | 谈话 | . |

他们说啊说啊说啊。

[ˈmeri] [ˈælɪs] [toʊld] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l][ˈdiːteɪl][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr] [mʌnθs] [ʌnˈtɪl][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [lɪvd]

| Mary | Alice | told | every | little | detail | of | those | four | months | until | her | mother | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 讲述 | 每一个 | 小的 | 细节 | 的 | 那些 | 四 | 几个月 | 直到 | 她 | 母亲 | 居住地 |

[ðem; ðəm][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈænɪmeɪtɪd]

| them | over | with | her | and | the | light | and | life | of | them | animated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 超过 | 和 | 她 | 和 | 这 | 光 | 和 | 生活 | 的 | 他们 | 动画 |

[hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ænɪmeɪtɪd] ['meri] ['ælɪs] .

| her | as | they | had | animated | Mary | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 作为 | 他们 | 有 | 动画 | 玛丽 | 爱丽丝 | . |

玛丽·爱丽丝把那四个月的每一个细节都告诉了她的母亲，直到那四个月的光芒和生命像曾经照亮玛丽·爱丽丝一样照亮了她。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn] [ðæt] [mʌnθ] ,

| Little | by | little | , | in | that | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | , | 在 | 那 | 月 | , |

在那一个月里，一点一点地，

['meri] ['ælɪs] [keɪm] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [nuː] [ˌʌndərˈstændɪŋ] :

| Mary | Alice | came | at | least | to | the | beginning | of | a | wonderful | new | understanding | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 来了 | 在 | 至少 | 到 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 精彩的 | 新的 | 理解 | : |

玛丽·爱丽丝至少开始对事物有了美好的新认识：

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['perənts] — [ænd; ənd] ['gɑːdperənt] !

| came | to | see | how | parents | — | and | godparents | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 看 | 如何 | 父母 | — | 和 | 教父母 | ! |

来看看父母——还有教父母！

— [siːs] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [pərˈtɪkjələr]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

| — | cease | to | have | any | particular | future | of | their | own | and | live | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 停止 | 到 | 有 | 任何 | 特别的 | 未来 | 的 | 他们的 | 自己的 | 和 | 居住 | 在 | 这 |

['fjʊtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋz] [ðeɪ] [lʌv] .

| futures | of | the | young | things | they | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期货 | 的 | 这 | 年轻的 | 事物 | 他们 | 爱 | . |

—不再拥有自己的未来，而是活在自己所爱的年轻人的未来中。

['meri] ['ælɪsəz] [bliːk] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [tuː] ; [pər'hæps] ['bɪ.tə.ɹəˠ]

| **Mary** | **Alice's** | **bleak** | **years** | **had** | **been** | **bitter** | **for** | **her** | **mother** | **,** | **too** | **;** | **perhaps** | **bitterer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝的 | 苍凉 | 年 | 有 | 到过 | 苦的 | 为了 | 她 | 母亲 | , | 也 | ; | 也许 | 更苦涩 |

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| **than** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 比 | 为了 | 她 | . |

玛丽·爱丽丝的悲惨岁月对她的母亲来说也很痛苦；或许比对她自己还要痛苦。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [ɪn'tʃæntmənt] [wɪð; wɪθ][laɪf][wʌz; wəz][laɪk] [nuː] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz]

| **And** | **her** | **new** | **enchantment** | **with** | **life** | **was** | **like** | **new** | **blood** | **in** | **her** | **mother's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 新的 | 魅力 | 和 | 生活 | 曾是 | 喜欢 | 新的 | 血 | 在 | 她 | 母亲的 |

[veɪnz] .

| **veins** | **.** |
|---|---|
| 静脉 | . |

她对生活重燃的热情，就像母亲血管里注入了新的血液。

['mʌðər] [kraɪd] [wen] ['meri] ['ælɪs] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['siːkrət] .

| **Mother** | **cried** | **when** | **Mary** | **Alice** | **told** | **her** | **the** | **Secret** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 哭 | 什么时候 | 玛丽 | 爱丽丝 | 讲述 | 她 | 这 | 秘密 | . |

当玛丽·爱丽丝把秘密告诉母亲时，母亲哭了。

" [oʊ] , [its] [truː] !

| **"** | **Oh** | **,** | **it's** | **true** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它是 | 真的 | ! |

"哦，是真的！"

[its] [truː] !

| **it's** | **true** | **!** |
|---|---|---|
| 它是 | 真的 | ! |

是真的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [ɪf] ['oʊnli]['evribɑːdi; 'evribʌdi][kʊd; kəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] !

| **"** | **If** | **only** | **everybody** | **could** | **know** | **it** | **,** | **what** | **a** | **different** | **world** | **this** | **would** | **be** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 大家 | 可以 | 知道 | 它 | , | 什么 | 一个 | 不同的 | 世界 | 这 | 会 | 是 | ! |

"如果每个人都能知道这一点，世界将会多么不同啊！"

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] — ['ʌðər] !

| **"** | **And** | **as** | **for** | **the** | **—** | **Other** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 为了 | 这 | — | 其他 | ! |

至于——其他的!

[wen] ['meri] ['ælɪs] [toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]

| **When** | **Mary** | **Alice** | **told** | **her** | **mother** | **about** | **him** | **and** | **what** | **his** | **coming** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛丽 | 爱丽丝 | 讲述 | 她 | 母亲 | 关于 | 他 | 和 | 什么 | 他的 | 未来 | 进入 |

[hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] ,

| **her** | **life** | **and** | **his** | **going** | **out** | **of** | **it** | **had** | **meant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 和 | 他的 | 去 | 出去 | 的 | 它 | 有 | 意思是 | , |

当玛丽·爱丽丝把这件事告诉她母亲，以及他走进她的生活和离开对她意味着什么时，

['mʌðər] [dʒʌst][held][hɜːr; hər][gɜːrl][kloʊz][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

| **Mother** | **just** | **held** | **her** | **girl** | **close** | **and** | **could** | **not** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 只是 | 握住 | 她 | 女孩 | 关闭 | 和 | 可以 | 不是 | 说话 | . |

母亲紧紧地抱着女儿，说不出话来。

[ðə; ði] ['preʃəs] [mʌnθ] [fluː] [baɪ][ɑːn] [wɪŋz] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

| **The** | **precious** | **month** | **flew** | **by** | **on** | **wings** | **as** | **of** | **the** | **wind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝贵的 | 月 | 飞翔 | 经过 | 在 | 翅膀 | 作为 | 的 | 这 | 风 | . |

宝贵的一个月如风般飞逝而过。

['meri] ['ælɪs] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] [taʊn] ['wʌndər] , " [æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['dʒɑːni] [sed] ,

| Mary | Alice | was | " | the | town | wonder | , | " | as | her | brother | Johnny | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 曾是 | " | 这 | 镇 | 想知道 | , | " | 作为 | 她 | 兄弟 | 约翰尼 | 说 | , |

正如她哥哥约翰尼所说，玛丽·爱丽丝是"镇上的奇才"。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [taʊn] [wɔːl] - ['flaʊər]

| and | she | enjoyed | that | as | only | a | girl | who | has | been | the | town | wall | - | flower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 享受 | 那 | 作为 | 仅有的 | 一个 | 女孩 | WHO | 有 | 到过 | 这 | 镇 | 墙 | - | 花 |

[kæn; kən] ;

| can | ; |
|---|---|
| 能 | ; |

她很享受这种感觉，只有像她这样从小默默无闻的女孩才能体会到这种感觉；

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ,

| but | after | all | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 全部 | , |

但归根结底，

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt]

| everything | was | as | nothing | compared | with | Mother | and | the | exultation | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 作为 | 没有什么 | 比较的 | 和 | 母亲 | 和 | 这 | 大喜 | 那 |

[hæd; həd][soʊ] ['evɪdəntli] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][peɪn]

| had | so | evidently | come | into | her | life | because | out | of | her | love | and | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 显然 | 来 | 进入 | 她 | 生活 | 因为 | 出去 | 的 | 她 | 爱 | 和 | 疼痛 |

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ][soʊl][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [drɔː] [soʊ] ['rɪtʃli] [frʌm; frəm]

| and | sacrifice | a | soul | had | come | into | the | world | to | draw | so | richly | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牺牲 | 一个 | 灵魂 | 有 | 来 | 进入 | 这 | 世界 | 到 | 画 | 所以 | 丰富 | 从 |

[ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [soʊ] ['rɪtʃli] [bæk] [ə'gen] .

| the | treasures | of | other | hearts | and | to | give | so | richly | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝藏 | 的 | 其他 | 心 | 和 | 到 | 给 | 所以 | 丰富 | 后退 | 再次 | . |

与母亲相比，一切都显得微不足道，她生命中明显涌现出的喜悦，源于她的爱、痛苦和牺牲，一个灵魂来到世间，从其他人的心灵中汲取丰富的宝藏，并慷慨地回馈他人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['traɪʌmf] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['meri] ['ælɪs] [wʊd] [pər'hæps] [noʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] .

| There | is | no | triumph | like | it | , | as | Mary | Alice | would | perhaps | know | , | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 胜利 | 喜欢 | 它 | , | 作为 | 玛丽 | 爱丽丝 | 会 | 也许 | 知道 | , | 一些 | 天 | . |

玛丽·爱丽丝或许有一天会明白，这是无与伦比的胜利。

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['pjʊrɪst] ['hæpinəs] [ɪz] ['veri] [laɪk] ['gɑːdz] [oʊn] .

| A | mother's | purest | happiness | is | very | like | God's | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 母亲的 | 最纯净的 | 幸福 | 是 | 非常 | 喜欢 | 神的 | 自己的 | . |

母亲最纯粹的幸福与上帝的幸福非常相似。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [deɪt] [wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hænd] .

| But | at | last | the | sailing | date | was | close | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 这 | 帆船 | 日期 | 曾是 | 关闭 | 在 | 手 | . |

但最终，启航日期临近了。

['meri] ['ælɪsəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][glæd] [tə'geðər] .

| Mary | Alice's | heart | was | heavy | and | glad | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝的 | 心 | 曾是 | 重的 | 和 | 高兴的 | 一起 | . |

玛丽·爱丽丝的心情既沉重又欣喜。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [juː; jʊ] !

| " | If | I | could | only | take | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 拿 | 你 | ! |

"如果我能带走你该多好啊！"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| " | she | whispered | to | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 到 | 她 | 母亲 | . |

她低声对母亲说。

['mʌðər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**Mother** **shook** **her** **head** **.**
母亲 摇晃 她 头 .

母亲摇了摇头。

" [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **I** **wouldn't** **go** **and** **leave** **your** **father** **and** **the** **children** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 不会 去 和 离开 你的 父亲 和 这 孩子们 , " 她 说 .

“我不会离开你父亲和孩子们，”她说。

" [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**"** **You** **go** **and** **enjoy** **it** **all** **for** **me** **.**
" 你 去 和 享受 它 全部 为了 我 .

你替我好好享受这一切吧。

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] [weɪ] .
**I** **like** **it** **better** **that** **way** **.**
我 喜欢 它 更好的 那 方式 .

我更喜欢这样。

" [ænd; ənd][soʊ] ,
**"** **And** **so** **,**
" 和 所以 ,

“所以，

[wʌns] [mɔːr] ['meri] ['ælɪs] [smaɪld] [θruː] [ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] ['feɪsɪz][ɑːn][ðə; ði]
**once** **more** **Mary** **Alice** **smiled** **through** **tear** **-** **filled** **eyes** **at** **the** **dear** **faces** **on** **the**
一次 更多的 玛丽 爱丽丝 微笑 通过 撕 - 已填 眼睛 在 这 亲爱的 面孔 在 这
['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] ,
**station** **platform** **,**
车站 平台 ,

玛丽·爱丽丝再次含着泪，微笑着望着站台上那些熟悉的面孔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
**and** **was** **gone** **again** **into** **the** **big** **world** **beyond** **her** **home** **.**
和 曾是 已消失 再次 进入 这 大的 世界 超过 她 家 .

她又一次走进了家乡之外的大世界。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːrl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [went] !
**But** **this** **time** **what** **a** **different** **girl** **it** **was** **who** **went** **!**
但 这 时间 什么 一个 不同的 女孩 它 曾是 WHO 去 !

但这次去的却是一个完全不同的女孩！

[eks]
**X**
X

X

[ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]
**THE** **OLD** **WORLD** **AND** **THE** **KING**
这 老的 世界 和 这 国王

旧世界与国王

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] .
**They** **had** **an** **unusually** **delightful** **voyage** **.**
他们 有 一个 异常地 愉快 航程 .

他们的旅程异常愉快。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['vɔɪɪdʒɚz] [ɪn'kluːdɪd] ['meni] ['pɝːsənz]

| The | weather | was | perfection | and | their | fellow | - | voyagers | included | many | persons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 完美 | 和 | 他们的 | 同伴 | - | 航海者 | 包括 | 许多 | 人 |

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd]

| interesting | to | talk | with | and | many | others | interesting | to | observe | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 到 | 讲话 | 和 | 和 | 许多 | 其他的 | 有趣的 | 到 | 观察 | 和 |

['spekjuleɪt] [ə'baʊt] .

| speculate | about | . |
|---|---|---|
| 推测 | 关于 | . |

天气完美，同行的旅伴中有很多有趣的人可以交谈，还有很多其他有趣的人可以观察和猜测。

---

[wʌn] [pər'tɪkjələrli] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [keɪm] [tuː; tə] ['meri] ['ælɪs] [θruː] [ðə; ði] ['kæptənz]

| One | particularly | charming | experience | came | to | Mary | Alice | through | the | Captain's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 特别 | 迷人 | 经验 | 来了 | 到 | 玛丽 | 爱丽丝 | 通过 | 这 | 船长的 |

[ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['iːgərnəs] .

| appreciation | of | her | eagerness | . |
|---|---|---|---|---|
| 欣赏 | 的 | 她 | 渴望 | . |

玛丽·爱丽丝的一次特别愉快的经历，源于船长对她热情的赞赏。

---

['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [stɑːrz] .

| Godmother | had | taught | her | to | love | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教母 | 有 | 教授 | 她 | 到 | 爱 | 这 | 明星 | . |

教母教会了她热爱星星。

---

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wer] , [tuː; tə] [moʊst] ['piːp(ə)l] ,

| As | well | as | they | could | , | in | New | York | where | , | to | most | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 他们 | 可以 | , | 在 | 新的 | 约克 | 在哪里 | , | 到 | 最多 | 人们 | , |

在纽约，在大多数人看来，他们已经尽力做到最好了。

---

['oʊnli] [skræps] [ʌv; əv] [skaɪ] [ɑːr; ər] ['vɪzəb(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| only | scraps | of | sky | are | visible | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 碎屑 | 的 | 天空 | 是 | 可见的 | 在 | 一个 | 时间 | , |

一次只能看到零星的天空。

---

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['naɪtli] [ə'pɪrəns]

| they | had | been | wont | to | watch | with | keen | interest | for | the | nightly | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 惯于 | 到 | 手表 | 和 | 敏锐的 | 兴趣 | 为了 | 这 | 每晚 | 外貌 |

[ʌv; əv] [stɑːrz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [ɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːts] [æz; əz] [ðeɪ]

| of | stars | they | could | see | from | their | windows | or | from | the | streets | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 明星 | 他们 | 可以 | 看 | 从 | 他们的 | 视窗 | 或者 | 从 | 这 | 街道 | 作为 | 他们 |

[went] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

| went | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 和 | 弗 | . |

他们过去常常饶有兴趣地观察夜晚从窗户或来回走动的街道上看到的星星。

---

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

| And | when | they | got | aboard | ship | and | had | the | whole | sky | to | look | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 船上 | 船 | 和 | 有 | 这 | 所有的 | 天空 | 到 | 看 | 在 | , |

当他们登上船，抬头仰望整个天空时，

---

[ðeɪ] ['revəld] [ɪn] [ðer; ðər] [naɪt] ['aʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] ,

| they | revelled | in | their | night | hours | on | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尽情狂欢 | 在 | 他们的 | 夜晚 | 小时 | 在 | 这 | 甲板 | , |

他们尽情享受在甲板上度过的夜晚时光。

---

[ænd; ənd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] " [braɪt] , [pər'tɪkjələr] [stɑːrz] .

| and | in | picking | out | the | constellations | and | their | " | bright | , | particular | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 挑选 | 出去 | 这 | 星座 | 和 | 他们的 | " | 明亮的 | , | 特别的 | 明星 | . |

并挑选出星座及其"明亮的、特别的恒星"。

" [ðɪs] [led][ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] [tel] ['meri] ['ælɪs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz][æz; əz][ðə; ði] ['seɪləz] -

| " | This | led | the | Captain | to | tell | Mary | Alice | something | of | the | stars | as | the | sailors | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 引领 | 这 | 队长 | 到 | 告诉 | 玛丽 | 爱丽丝 | 某物 | 的 | 这 | 明星 | 作为 | 这 | 水手们 | - |

[frendz] ;

| friends | ; |
|---|---|
| 朋友们 | ; |

"这促使船长向玛丽·爱丽丝讲述了星星是水手朋友的故事；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['memərəb(ə)l] ['i:vnɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] [wen]

| and | she | had | one | of | the | most | memorable | evenings | of | her | life | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 难忘 | 晚上 | 的 | 她 | 生活 | 什么时候 |

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪd]

| he | explained | to | her | something | of | the | science | of | navigation | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 到 | 她 | 某物 | 的 | 这 | 科学 | 的 | 导航 | 和 | 制成 |

[hɜ:r; hər] [si:] [haʊ] [ðer; ðər] [greɪt] ['greɪhaʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

| her | see | how | their | great | greyhound | of | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看 | 如何 | 他们的 | 伟大的 | 灵缇犬 | 的 | 这 | 海洋 | , |

她度过了一生中最难忘的夜晚之一，他向她讲解了一些航海科学知识，并让她亲眼目睹了他们伟大的海洋猎犬是如何航行的。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði][fɜ:rst][freɪl] [bɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiriən] ,

| just | like | the | first | frail | barks | of | the | Tyrians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 喜欢 | 这 | 第一的 | 脆弱 | 树皮 | 的 | 这 | 泰尔人 | , |

就像泰尔人最初那微弱的叫喊声一样，

[pɪkt] [ɪts] [wei] [ə'krɔ:s] ['trækləs] [weɪsts] [ʌv; əv] [si:] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

| picked | its | way | across | trackless | wastes | of | sea | by | the | infallible | guidance | of | " | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 它是 | 方式 | 穿过 | 无轨 | 废物 | 的 | 海 | 经过 | 这 | 绝对正确 | 指导 | 的 | " | 这 |

['frendli] [stɑ:rz] .

| friendly | stars | . |
|---|---|---|
| 友好的 | 明星 | . |

在"友善的星星"的指引下，它艰难地穿越了茫茫大海。

" [ɔ:l] [ðɪs] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] ['meri] ['ælɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [lɪvd] [mʌtʃ] [ɪn]

| " | All | this | particularly | interested | Mary | Alice | because | of | Some | One | who | lived | much | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 特别 | 感兴趣的 | 玛丽 | 爱丽丝 | 因为 | 的 | 一些 | 一 | WHO | 居住地 | 很多 | 在 |

[ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd] [spent] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [dɪ'zɜ:rts] ,

| the | open | and | spent | many | and | many | a | night | on | the | broad | deserts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打开 | 和 | 花费 | 许多 | 和 | 许多 | 一个 | 夜晚 | 在 | 这 | 广阔 | 沙漠 | , |

"所有这一切都引起了玛丽·爱丽丝的特别兴趣，因为有一个人经常露宿野外，在广袤的沙漠中度过了许多个夜晚。"

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] .

| looking | up | at | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 明星 | . |

抬头仰望星空。

[ðeɪ] ['lændɪd][æt; ət]['neɪpəlz] , [ænd; ənd] [ 'lɪŋgə ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] [və'sɪnəti] ; [ðen] ,

| They | landed | at | Naples | , | and | lingered | a | fortnight | in | that | lovely | vicinity | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 登陆 | 在 | 那不勒斯 | , | 和 | 徘徊不去 | 一个 | 两星期 | 在 | 那 | 迷人的 | 附近 | ; | 然后 | , |

他们在那不勒斯登陆，并在那美丽的地方逗留了两周；然后，

[ʌp][tu:; tə] [roʊm] , [tu:; tə] [ 'flɔrəns ] [ænd; ənd] ['venɪs] , [tu:; tə][mɪ'læn][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] [leɪks] ,

| up | to | Rome | , | to | Florence | and | Venice | , | to | Milan | and | the | Italian | Lakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 罗马 | , | 到 | 佛罗伦萨 | 和 | 威尼斯 | , | 到 | 米兰 | 和 | 这 | 意大利语 | 湖泊 | , |

一路北上，到达罗马、佛罗伦萨、威尼斯、米兰和意大利湖区。

[θru:] ['swɪtsərlənd] ['ɪntu:] [fræns] , [ænd; ənd][soʊ][tu:; tə]['pærɪs] .

| through | Switzerland | into | France | , | and | so | to | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 瑞士 | 进入 | 法国 | , | 和 | 所以 | 到 | 巴黎 | . |

途经瑞士进入法国，然后到达巴黎。

['gɑ:dmʌðər] [hæd; həd][wʌns] [spent] [ə; eɪ]['wɪntər] [æt; ət][kə'pri:] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] ['sevrəl] ['wɪntɚz]
**Godmother** **had** **once** **spent** **a** **winter** **at** **Capri** **;** **she** **had** **spent** **several** **winters**
教母 有 一次 花费 一个 冬天 在 卡普里 ; 她 有 花费 一些 冬天
[ɪn] [ 'flɔrəns ] .
**in** **Florence** **.**
在 佛罗伦萨 .

教母曾在卡普里岛过一个冬天；她曾在佛罗伦萨过几个冬天。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['venɪs] [wel] .
**She** **knew** **Venice** **well** **.**
她 知道 威尼斯 出色地 .

她很了解威尼斯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][həusts][ʌv; əv] [dɪr] , [fə'mɪliər] [θɪŋz] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['meri] ['ælɪs] [ɪn] [i:tʃ] [pleɪs] .
**She** **had** **hosts** **of** **dear** **,** **familiar** **things** **to** **show** **Mary** **Alice** **in** **each** **place** **.**
她 有 主持人 的 亲爱的 , 熟悉的 事物 到 展示 玛丽 爱丽丝 在 每个 地方 .

在每个地方，她都准备了许多珍贵、熟悉的物品给玛丽·爱丽丝看。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə]['pærɪs] .
**At** **last** **they** **came** **to** **Paris** **.**
在 最后的 他们 来了 到 巴黎 .

他们最终来到了巴黎。

['gɑ:dmʌðər] [lə'mentɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][dʒʊ'laɪ] [ðeɪ] [keɪm] ; [bʌt; bət] ['meri] ['ælɪs] ,
**Godmother** **lamented** **that** **it** **was** **in** **July** **they** **came** **;** **but** **Mary** **Alice** **,**
教母 哀叹 那 它 曾是 在 七月 他们 来了 ; 但 玛丽 爱丽丝 ,

教母感叹她们是在七月来的；但玛丽·爱丽丝，

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['pærɪs][ɪn]['eɪprəl][ænd; ənd] [meɪ] , [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
**who** **had** **no** **recollections** **of** **Paris** **in** **April** **and** **May** **,** **found** **nothing** **to**
WHO 有 不 回忆 的 巴黎 在 四月 和 可能 , 成立 没有什么 到
[lə'ment] .
**lament** **.**
哀叹 .

对四月和五月的巴黎没有任何记忆的人，也找不到任何值得遗憾的事情。

[ðeɪ] [steɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ]
**They** **stayed** **more** **than** **a** **month** **—** **and** **made** **a** **number** **of** **the** **enchanting**
他们 入住 更多的 比 一个 月 — 和 制成 一个 数字 的 这 妖娆
['lɪt(ə)l] [ 'dʒə:niz ] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv]['pærɪs] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] [wɪ'ðaʊt]
**little** **journeys** **which** **can** **be** **made** **out** **of** **Paris** **forever** **and** **ever** **without**
小的 旅程 哪个 能 是 制成 出去 的 巴黎 永远 和 曾经 没有
[rɪ'pi:tɪŋ] ,
**repeating** **,**
重复 ,

他们在那里待了一个多月——期间进行了许多迷人的小旅行，这些旅行可以从巴黎出发，永远进行下去，却不必重复。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] .
**it** **seems** **.**
它 似乎 .

它似乎。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʌŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [tu:] " ['ri:əli] , ['tru:li] " ['pærɪs] ['dresɪz] — ['veri] , ['veri]
**Then** **,** **with** **a** **trunk** **in** **which** **were** **two** **"** **really** **,** **truly** **"** **Paris** **dresses** **—** **very** **,** **very**
然后 , 和 一个 树干 在 哪个 是 二 " 真的 , 真的 " 巴黎 连衣裙 — 非常 , 非常
['mɑ:dɪst] [wʌnz] ,
**modest** **ones** **,**
谦虚的 一个 ,

然后，他带着一个箱子，里面装着两条"真正意义上的"巴黎连衣裙——非常非常朴素的款式。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

| to | be | sure | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , |

当然，

[bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ pə'rizjən ] [ʃiːk] — [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

| but | unmistakably | touched | with | Parisian | chic | — | and | a | mind | in | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 毫无疑问 | 感动 | 和 | 巴黎人 | 时尚 | — | 和 | 一个 | 头脑 | 在 | 哪个 | 是 |

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l]['pærɪs] ['meməriz] ,

| hundreds | of | wonderful | Paris | memories | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 精彩的 | 巴黎 | 回忆 | , |

但毫无疑问，它带有浓郁的巴黎风情——而且，它的脑海中充满了数百个美好的巴黎回忆。

['meri] ['ælɪs] [krɔːst] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

| Mary | Alice | crossed | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 交叉 | 到 | 英格兰 | . |

玛丽·爱丽丝渡海去了英格兰。

[ðeɪ] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['lʌndən] [wer] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['meri] ['ælɪs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

| They | went | at | once | to | London | where | , | it | seemed | to | Mary | Alice | , | she | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 伦敦 | 在哪里 | , | 它 | 似乎 | 到 | 玛丽 | 爱丽丝 | , | 她 | 必须 |

[steɪ] [fər'evər] ,

| stay | forever | , |
|---|---|---|
| 停留 | 永远 | , |

他们立即前往伦敦，玛丽·爱丽丝觉得她必须永远留在那里了。

[tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

| to | be | satisfied | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 使满意 | . |

感到满足。

['gɑːdmʌðər] [hæd; həd][həusts][ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] , ['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

| Godmother | had | hosts | of | charming | friends | in | London | , | even | beyond | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教母 | 有 | 主持人 | 的 | 迷人 | 朋友们 | 在 | 伦敦 | , | 甚至 | 超过 | 什么 | 她 |

[hæd; həd][ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [fræns] ;

| had | in | Italy | and | France | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 意大利 | 和 | 法国 | ; |

教母在伦敦有很多迷人的朋友，甚至比她在意大利和法国的朋友还要多；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 人人都孤独：一个真实的童话故事(Everybody's Lonesome A True Fairy Story)



[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrtnaɪt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][hɜːr; hər][taɪm] [ɪn'taɪərli][tuː; tə]['meri] ['ælɪsəz]

| but | for | the | first | fortnight | she | gave | up | her | time | entirely | to | Mary | Alice's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 第一的 | 两星期 | 她 | 给予 | 向上 | 她 | 时间 | 完全 | 到 | 玛丽 | 爱丽丝的 |

['saɪtsiːɪŋ] .

| sightseeing | . |
|---|---|
| 观光 | . |

但在最初的两周里，她完全把自己的时间都给了玛丽·爱丽丝观光游览。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [frendz] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][tuː; tə]

| By | and | by | her | friends | began | to | find | out | she | was | there | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 她 | 朋友们 | 开始 | 到 | 寻找 | 出去 | 她 | 曾是 | 那里 | 和 | 到 |

['klæmər] [ɪn'sɪstəntli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| clamour | insistently | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 叫嚣 | 坚持不懈 | 为了 | 她 | . |

渐渐地，她的朋友们开始发现她在那里，并不断呼喊着要她回来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['eksədəs][frʌm; frəm] [taʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [gets] ,

| And | as | the | exodus | from | town | was | as | complete | as | it | ever | gets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 出埃及记 | 从 | 镇 | 曾是 | 作为 | 完全的 | 作为 | 它 | 曾经 | 获得 | , |

随着城镇居民的彻底撤离，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

| most | of | the | invitations | were | from | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 邀请函 | 是 | 从 | 这 | 国家 | . |

大部分邀请函都来自国外。

[soʊ] [ðæt] ['meri] ['ælɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] - [haʊs] [laɪf][ʃiː; ʃi]

| So | that | Mary | Alice | began | to | see | something | of | that | English | country | - | house | life | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 玛丽 | 爱丽丝 | 开始 | 到 | 看 | 某物 | 的 | 那 | 英语 | 国家 | - | 房子 | 生活 | 她 |

[hæd; həd] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ,

| had | read | so | much | about | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 读 | 所以 | 很多 | 关于 | , |

于是，玛丽·爱丽丝开始亲眼目睹她曾读过许多关于英国乡村庄园生活的描述。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] ['pɜːsənɪdʒz] [huːz] [neɪmz] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɔː] — [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi]

| and | to | meet | personages | whose | names | filled | her | with | awe | — | until | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 见面 | 人物 | 谁 | 姓名 | 已填 | 她 | 和 | 敬畏 | — | 直到 | 她 |

[rɪ'membər] [ðə; ði]['siːkrət] .

| remembered | the | Secret | . |
|---|---|---|---|
| 记得 | 这 | 秘密 | . |

她结识了许多令她敬畏的人物——直到她想起了那个秘密。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

| And | thus | she | came | to | the | Great | Event | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 她 | 来了 | 到 | 这 | 伟大的 | 事件 | 的 | 她 | 生活 | . |

就这样，她迎来了人生中的重大事件。

['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [wʌt] ['meri] ['ælɪs] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [frend] " [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| Godmother | had | what | Mary | Alice | called | " | a | duchess | friend | " | of | whom | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教母 | 有 | 什么 | 玛丽 | 爱丽丝 | 称为 | " | 一个 | 公爵夫人 | 朋友 | " | 的 | 谁 | 她 | 曾是 |

['veri] , ['veri] [fɑːnd] .

| very | , | very | fond | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | , | 非常 | 喜爱 | . |

教母有一位玛丽·爱丽丝称之为"公爵夫人朋友"的人，她非常非常喜欢这位朋友。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ə'baʊt] ['gɑːdˌmʌðərz] [eɪdʒ] ,

| The | Duchess | was | a | woman | about | Godmother's | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 曾是 | 一个 | 女士 | 关于 | 教母的 | 年龄 | , |

公爵夫人和教母年纪相仿，

[ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

| and | quite | as | lovely | to | look | at | as | a | duchess | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 作为 | 迷人的 | 到 | 看 | 在 | 作为 | 一个 | 公爵夫人 | 应该 | 是 | . |

而且她长得也像公爵夫人应有的那样美丽动人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['meni] [ænd; ənd][væst] [ɛ'steɪts] ,

| She | was | mistress | of | many | and | vast | estates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 情妇 | 的 | 许多 | 和 | 广阔的 | 庄园 | , |

她拥有众多广袤的庄园，

[ænd; ənd] [wɔːr] — [ɑːn] [ə'keiʒənz] — [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ʌv; əv][ 'daiəmənds ][ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜːrlz]

| and | wore | — | on | occasions | — | a | coronet | of | diamonds | and | strings | of | pearls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | — | 在 | 场合 | — | 一个 | 冠 | 的 | 钻石 | 和 | 字符串 | 的 | 珍珠 |

" [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['rænsəm] ,

| " | worth | a | king's | ransom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 值得 | 一个 | 国王的 | 赎金 | , |

她有时还会佩戴价值连城的钻石冠冕和珍珠项链。

" [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] .

| " | just | like | a | duchess | in | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 喜欢 | 一个 | 公爵夫人 | 在 | 一个 | 故事 | . |

就像故事里的公爵夫人一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['meri] ['ælɪs] [tuː; tə][hæv; həv]['hɑːrdli][ðə; ði]['maɪldɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

| But | she | seemed | to | Mary | Alice | to | have | hardly | the | mildest | interest | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 似乎 | 到 | 玛丽 | 爱丽丝 | 到 | 有 | 几乎 | 这 | 最温和 | 兴趣 | 在 | 这 |

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ;

| jewels | she | wore | and | the | palaces | she | lived | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珠宝 | 她 | 穿着 | 和 | 这 | 宫殿 | 她 | 居住地 | 在 | ; |

但在玛丽·爱丽丝看来，她似乎对她佩戴的珠宝和居住的宫殿几乎没有丝毫兴趣；

['meri] ['ælɪs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ðiːz] [wɜːr; wər]

| Mary | Alice | found | it | hard | to | bear | in | mind | that | to | the | Duchess | these | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 熊 | 在 | 头脑 | 那 | 到 | 这 | 公爵夫人 | 这些 | 是 |

[dʒʌst][æz; əz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ,

| just | as | matter | - | of | - | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | , |

玛丽·爱丽丝很难相信，对公爵夫人来说，这些事情同样是理所当然的。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [æz; əz] [ʌn'vɛəriəbl] ,

| as | usual | , | as | unvariable | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , | 作为 | 不变的 | , |

一如既往，不变的

[æz; əz][ðə; ði][hoʊm] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] " [gʊd] " [hæt][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [tuː; tə] ['meri]

| as | the | home | sitting | - | room | and | the | " | good | " | hat | had | once | been | to | Mary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 家 | 坐着 | - | 房间 | 和 | 这 | " | 好的 | " | 帽子 | 有 | 一次 | 到过 | 到 | 玛丽 |

['ælɪs] .

| Alice | . |
|---|---|
| 爱丽丝 | . |

就像家里的起居室和那顶"好"帽子曾经是玛丽·爱丽丝的一样。

[ænd; ənd] [laɪk] ['meri] ['ælɪs] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər]

| And | like | Mary | Alice | , | the | Duchess | found | her | happiness | in | reaching | out | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 玛丽 | 爱丽丝 | , | 这 | 公爵夫人 | 成立 | 她 | 幸福 | 在 | 到达 | 出去 | 为了 |

['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] .

| something | new | and | different | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 新的 | 和 | 不同的 | . |

和玛丽·爱丽丝一样，公爵夫人也通过追求新鲜事物和不同事物找到了快乐。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [laɪkt] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['gɑːdmʌðər] [lɪvd] [ɪn] — [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['gɑːdˌmʌðərz]

| The | Duchess | liked | the | world | that | Godmother | lived | in | — | the | world | of | Godmother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 喜欢 | 这 | 世界 | 那 | 教母 | 居住地 | 在 | — | 这 | 世界 | 的 | 教母的 |

['lʌvli] [maɪnd] ;

| lovely | mind | ; |
|---|---|---|
| 迷人的 | 头脑 | ; |

公爵夫人喜欢教母所生活的世界——教母美好心灵的世界；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['gɑːdˌmʌðərz] [kəm'pænjənʃɪp] .

| and | she | loved | Godmother's | companionship | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 喜爱 | 教母的 | 友谊 | . |

她很喜欢教母的陪伴。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['meri] ['ælɪs] [faʊnd] [hɜːr'self] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ɪg'zɔːltɪd]

| That | was | how | it | came | about | that | Mary | Alice | found | herself | very | often | in | exalted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 如何 | 它 | 来了 | 关于 | 那 | 玛丽 | 爱丽丝 | 成立 | 她自己 | 非常 | 经常 | 在 | 崇高 |

[sə'saɪəti] .

| society | . |
|---|---|
| 社会 | . |

就这样，玛丽·爱丽丝经常出入上流社会。

[ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['pɜːsənɪdʒz] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɜːr; hər] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

| The | exalted | personages | did | not | notice | her | much | ; | but | every | once | in | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 崇高 | 人物 | 做过 | 不是 | 注意 | 她 | 很多 | ; | 但 | 每一个 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | , |

那些地位显赫的人物并不太注意她；但偶尔，

[baɪ] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn] ['hæpi] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| by | remembering | the | Secret | , | she | got | on | happy | terms | with | some | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 记住 | 这 | 秘密 | , | 她 | 得到 | 在 | 快乐的 | 条款 | 和 | 一些 | 的 | 他们 | . |

通过记起这个秘密，她和他们中的一些人关系变得融洽。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ]['veri][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] ['hæpənd] .

| And | at | last | a | very | unusual | thing | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 一个 | 非常 | 异常 | 事物 | 发生 | . |

最后，发生了一件非常不寻常的事情。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;

| The | King | was | coming | to | honour | the | Duke | and | Duchess | with | a | visit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 曾是 | 未来 | 到 | 荣誉 | 这 | 公爵 | 和 | 公爵夫人 | 和 | 一个 | 访问 | ; |

国王前来拜访公爵和公爵夫人，以示敬意；

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɛ'steɪts] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ]

| coming | to | see | one | of | those | ancient | and | glorious | estates | the | like | of | which | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 看 | 一 | 的 | 那些 | 古老的 | 和 | 辉煌 | 庄园 | 这 | 喜欢 | 的 | 哪个 | 不 |

[kɪŋ] [oʊnz] ,

| king | owns | , |
|---|---|---|
| 国王 | 拥有 | , |

前来参观这样一座古老而辉煌的庄园，没有哪个国王能拥有与之媲美的庄园。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

| and | which | are | the | pride | of | all | the | kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 这 | 自豪 | 的 | 全部 | 这 | 王国 | . |

它们是整个王国的骄傲。

['meni] ['sɔvrinz] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['splendɪd] [oʊld] [pleɪs] [ɑːn] ['ɪŋgləndz] [saʊθ] [koʊst] —

| Many | sovereigns | had | stayed | at | this | splendid | old | place | on | England's | south | coast | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 君主 | 有 | 入住 | 在 | 这 | 灿烂 | 老的 | 地方 | 在 | 英格兰的 | 南 | 海岸 | — |

[ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [ɪts] ['bjuːti] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ɪts] [sɪks] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv]

| a | place | as | famous | for | its | beauty | as | for | its | six | hundred | years | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | 作为 | 著名的 | 为了 | 它是 | 美丽 | 作为 | 为了 | 它是 | 六 | 百 | 年 | 的 |

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

| history | ; |
|---|---|
| 历史 | ; |

许多君主都曾在英格兰南部海岸这座辉煌的古老地方下榻——这个地方不仅以其六百年的历史而闻名，也以其美景而闻名；

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [haʊs] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

| so | it | was | no | unusual | thing | for | it | to | house | a | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 不 | 异常 | 事物 | 为了 | 它 | 到 | 房子 | 一个 | 国王 | . |

所以，这里曾是国王的居所，这并不奇怪。

[ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['meri] ['ælɪs] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .

| The | unusual | part | of | it | all | was | Mary | Alice | being | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异常 | 部分 | 的 | 它 | 全部 | 曾是 | 玛丽 | 爱丽丝 | 存在 | 那里 | . |

最不寻常的是玛丽·爱丽丝也在场。

[baɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [pər'mɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [haʊs] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| By | the | King's | permission | a | wonderful | house | party | was | asked | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 国王学院 | 允许 | 一个 | 精彩的 | 房子 | 派对 | 曾是 | 问 | 到 | 见面 | 他 | . |

经国王许可，一场盛大的宴会应邀前来觐见他。

['gɑːdmʌðər] ['kudnt] [biː; bi] [æskt] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [prɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ]

| Godmother | couldn't | be | asked | ; | she | had | never | been | presented | , | and | the | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教母 | 不能 | 是 | 问 | ; | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 呈现 | , | 和 | 这 | 国王 |

[wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

| was | unaware | of | her | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不知情 | 的 | 她 | 存在 | . |

教母不可能被邀请；她从未被引荐过，国王也不知道她的存在。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] ['gɑːdˌmʌðərz] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst]

| The | Duchess | would | not | have | dared | to | present | Godmother's | name | on | the | list |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 会 | 不是 | 有 | 敢于 | 到 | 展示 | 教母的 | 姓名 | 在 | 这 | 列表 |

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| submitted | to | the | King | . |
|---|---|---|---|---|
| 提交 | 到 | 这 | 国王 | . |

公爵夫人绝不敢将教母的名字列入提交给国王的名单中。

[mʌtʃ] [les] , ['ðerfɔːr] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] ['meri] ['ælɪsəz] .

| Much | less | , | therefore | , | would | she | have | dared | to | present | Mary | Alice's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | , | 所以 | , | 会 | 她 | 有 | 敢于 | 到 | 展示 | 玛丽 | 爱丽丝的 | . |

因此，她更不敢把玛丽·爱丽丝的作品拿出来。

" [bʌt; bət] — — ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ʌn'foʊld] [ə; eɪ] [plæn] .

| " | But | — | — | ! | " | said | the | Duchess | , | and | went | on | to | unfold | a | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | — | ! | " | 说 | 这 | 公爵夫人 | , | 和 | 去 | 在 | 到 | 展开 | 一个 | 计划 | . |

"但是——！"公爵夫人说道，然后继续阐述她的计划。

[ɪf] ['meri] ['ælɪs] [wʊd] [nɑːt] [maɪnd] ['steɪɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [waɪl] ['gɑːdmʌðər] [peɪd]

| If | Mary | Alice | would | not | mind | staying | on | with | the | Duchess | while | Godmother | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 玛丽 | 爱丽丝 | 会 | 不是 | 头脑 | 入住 | 在 | 和 | 这 | 公爵夫人 | 尽管 | 教母 | 有薪酬的 |

[ə'nʌðər] ['vɪzɪt] ;

| another | visit | ; |
|---|---|---|
| 其他 | 访问 | ; |

如果玛丽·爱丽丝不介意在教母再次来访期间留在公爵夫人身边的话；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ru:m] ['sʌmwer] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [wɪŋ] ;

| and | if | she | would | not | mind | having | a | room | somewhere | in | a | remote | wing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 会 | 不是 | 头脑 | 拥有 | 一个 | 房间 | 某处 | 在 | 一个 | 偏僻的 | 翼 | ; |

如果她不介意住在某个偏僻的侧翼房间的话;

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [æskt] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:rti][ɪn]['eni] [wei] ,

| and | would | not | mind | not | being | asked | to | mingle | with | the | party | in | any | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 头脑 | 不是 | 存在 | 问 | 到 | 交融 | 和 | 这 | 派对 | 在 | 任何 | 方式 | , |

而且完全不介意不被邀请以任何方式参与聚会活动。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [saɪts] [æz; əz][pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

| she | might | see | something | of | such | sights | as | perhaps | she | would | never | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 看 | 某物 | 的 | 这样的 | 景点 | 作为 | 也许 | 她 | 会 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 |

[si:] ['ʌðərwaɪz] .

| see | otherwise | . |
|---|---|---|
| 看 | 否则 | . |

她或许能看到一些她原本可能永远无法看到的景象。

['meri] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd]

| Mary | Alice | was | delighted | partly | because | she | wanted | to | see | the | sights | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 曾是 | 高兴极了 | 部分 | 因为 | 她 | 通缉 | 到 | 看 | 这 | 景点 | 和 |

['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] [meɪd]

| partly | because | the | thought | of | going | away | from | this | wonderful | place | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 因为 | 这 | 想法 | 的 | 去 | 离开 | 从 | 这 | 精彩的 | 地方 | 制成 |

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [eɪk] .

| her | heart | ache | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 疼痛 | . |

玛丽·爱丽丝很高兴，一部分原因是她想看看风景，另一部分原因是想到要离开这个美好的地方就让她心痛。

[soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mu:vd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [gest] [swi:t] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['gɑ:dmʌðər] [hæd; həd]

| So | she | was | moved | out | of | the | fine | guest | suite | she | and | Godmother | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 曾是 | 已搬 | 出去 | 的 | 这 | 美好的 | 客人 | 套房 | 她 | 和 | 教母 | 有 |

[bɪn] [lɑ:dʒd] [ɪn] ,

| been | lodged | in | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 已提交 | 在 | , |

于是，她被安排搬出了她和教母之前居住的那间漂亮的客房。

[ænd; ənd]['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [haʊs] .

| and | over | to | a | room | in | a | far | wing | of | the | vast | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 到 | 一个 | 房间 | 在 | 一个 | 远的 | 翼 | 的 | 这 | 广阔的 | 房子 | . |

然后走到这座庞大宅邸远端侧翼的一个房间。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [wɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['terəsɪz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌv]

| From | this | wing | one | could | look | down | on | to | the | terraces | for | which | the | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 翼 | 一 | 可以 | 看 | 向下 | 在 | 到 | 这 | 露台 | 为了 | 哪个 | 这 | 爱 |

[ænd; ənd]['dʒi:niəs][ʌv; əv] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][kweɪnt][dʒɑ:n] ['evlɪn] — ['gretɪst] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz]

| and | genius | of | none | other | than | quaint | John | Evelyn | — | greatest | of | England's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天才 | 的 | 没有任何 | 其他 | 比 | 古雅 | 约翰 | 伊芙琳 | — | 最 | 的 | 英格兰的 |

['gɑ:rdn] [fɪ'lɒsəfəz] — [wɜ:r; wər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .

| Garden | Philosophers | — | were | responsible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | 哲学家 | — | 是 | 负责任的 | . |

从这个侧翼可以俯瞰露台，而这些露台的建造，正是出自古雅的约翰·伊夫林之手——他是英国最伟大的园林哲学家。

[tu:; tə] [ði:z] ['terəsɪz] [ðə; ði] [gests] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʌm] ,

| To | these | terraces | the | guests | would | certainly | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 露台 | 这 | 客人 | 会 | 当然 | 来 | , |

客人们一定会来到这些露台上。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] - ['feɪməs] [roʊz] ['gɑːrdn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] ['meri] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [lʊk]

| and | to | the | world | - | famous | rose | garden | into | which | also | Mary | Alice | could | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 世界 | - | 著名的 | 玫瑰 | 花园 | 进入 | 哪个 | 还 | 玛丽 | 爱丽丝 | 可以 | 看 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [wɪŋ] .

| from | her | window | in | the | far | wing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 窗户 | 在 | 这 | 远的 | 翼 | . |

还有举世闻名的玫瑰园，玛丽·爱丽丝也可以从远处的窗户向外眺望。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [noʊ] ['rɔɪəlti] ,

| But | even | if | she | were | to | see | no | royalty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 如果 | 她 | 是 | 到 | 看 | 不 | 皇室 | , |

但即便她见不到皇室成员，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər][ɪn] [ðɪs]

| she | was | grateful | for | the | privilege | of | staying | on | a | few | days | longer | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 感激的 | 为了 | 这 | 特权 | 的 | 入住 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | 更长 | 在 | 这 |

['pærədaɪs][baɪ][ðə; ði] [siː] .

| Paradise | by | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 经过 | 这 | 海 | . |

她很感激能有机会在这个海边天堂多待几天。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['kwɔːrtərz][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [haɪ]

| And | not | the | least | delight | of | her | new | quarters | was | that | they | were | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 这 | 至少 | 喜 | 的 | 她 | 新的 | 四分之一 | 曾是 | 那 | 他们 | 是 | 高的 |

[ɪ'nʌf] [ʌp][soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌoʊvər'lʊk][ðə; ði] ['ʃɛltɚɪŋ] ['aɪleks] - [triːz]

| enough | up | so | that | from | them | she | could | overlook | the | sheltering | Ilex | - | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 向上 | 所以 | 那 | 从 | 他们 | 她 | 可以 | 俯瞰 | 这 | 庇护所 | 冬青 | - | 树木 |

[wɪtʃ] [meɪd] [ðiːz] ['mɑːrvələs] [ 'gɑːdnz ] ['pɑːsəb(ə)l][soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| which | made | these | marvellous | gardens | possible | so | close | to | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 这些 | 奇妙 | 花园 | 可能的 | 所以 | 关闭 | 到 | 这 | 支撑 | , |

她新住处最令她欣喜的一点是，它地势很高，从那里可以俯瞰到遮荫的冬青树，正是这些冬青树使得这些靠近海岸的美丽花园成为可能。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʃɪps] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] — [θriː] - [ 'maːstid ] ['skuːnər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

| and | see | the | Channel | ships | a | - | sailing | — | three | - | masted | schooners | laden | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 这 | 渠道 | 船舶 | 一个 | - | 帆船 | — | 三 | - | 桅杆 | 双桅帆船 | 满载 | 和 |

[wʊd] ; ['fɪʃɪŋ] - [smæks] ;

| wood | ; | fishing | - | smacks | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 木头 | ; | 钓鱼 | - | 拍打 | ; |

可以看到海峡上的船只航行——满载木材的三桅帆船；渔船；

['lʌndən] [bɑːdʒz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌpɪktʃə'resk] [red] [seɪlz] ['bɛlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ;

| London | barges | with | their | picturesque | red | sails | bellying | in | the | wind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | 驳船 | 和 | 他们的 | 如画 | 红色的 | 帆 | 腹部 | 在 | 这 | 风 | ; |

伦敦驳船，色彩艳丽的红色船帆在风中鼓起；

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['oʊʃ(ə)n]['laɪnər] ['treɪlɪŋ] [ɪts] [blæk] [smoʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

| and | an | occasional | ocean | liner | trailing | its | black | smoke | across | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 偶然 | 海洋 | 衬垫 | 尾随 | 它是 | 黑色的 | 抽烟 | 穿过 | 这 | 地平线 | . |

偶尔还能看到远洋客轮拖着滚滚黑烟驶过地平线。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'gɑːdnz ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

| What | with | the | sea | and | the | gardens | and | the | rich | history | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 和 | 这 | 海 | 和 | 这 | 花园 | 和 | 这 | 富有的 | 历史 | 的 | 这 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

这里有大海、花园，还有丰富的历史，

['meri] ['ælɪs] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər]['taɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| **Mary** | **Alice** | **felt** | **that** | **she** | **could** | **never** | **tire** | **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 毛毡 | 那 | 她 | 可以 | 绝不 | 胎 | 的 | 它 | , |

玛丽·爱丽丝觉得她永远不会厌倦它。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| **even** | **if** | **she** | **did** | **not** | **see** | **the** | **King** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 国王 | . |

即使她没有见到国王。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [tu:] .

| **But** | **it** | **would** | **be** | **delightful** | **to** | **see** | **him** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 愉快 | 到 | 看 | 他 | , | 也 | . |

不过，如果能见到他，那就太好了。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] [oʊld] [pleɪs] [wʊd] [ɪn'klu:d] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['vɪzɪt] ;

| **Some** | **day** | **the** | **history** | **of** | **this** | **splendid** | **old** | **place** | **would** | **include** | **this** | **royal** | **visit** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 灿烂 | 老的 | 地方 | 会 | 包括 | 这 | 皇家 | 访问 | ; |

[ænd; ənd] ['meri] ['ælɪs] ,

| **and** | **Mary** | **Alice** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 爱丽丝 | , |

总有一天，这座古老而辉煌的城市的历史会记载这次皇室访问；还有玛丽·爱丽丝，

[hu:] [hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

| **who** | **had** | **read** | **of** | **other** | **such** | **occasions** | **and** | **wished** | **she** | **might** | **have** | **been** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 读 | 的 | 其他 | 这样的 | 场合 | 和 | 希望 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 |

[maʊs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðem; ðəm] — [æz; əz] ,

| **mouse** | **in** | **a** | **corner** | **to** | **witness** | **them** | **—** | **as** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老鼠 | 在 | 一个 | 角落 | 到 | 证人 | 他们 | — | 作为 | , |

她曾读过其他类似的事件报道，并希望自己能变成一只躲在角落里的老鼠，亲眼目睹这一切——

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [hɪr] — [naʊ] [felt][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

| **for** | **instance** | **,** | **when** | **Queen** | **Elizabeth** | **was** | **here** | **—** | **now** | **felt** | **the** | **thrill** | **of** | **having** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 什么时候 | 女王 | 伊丽莎白 | 曾是 | 这里 | — | 现在 | 毛毡 | 这 | 刺激 | 的 | 拥有 |

[ðæt] [wɪʃ] [kʌm] [tru:] ,

| **that** | **wish** | **come** | **true** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 希望 | 来 | 真的 | , |

例如，当伊丽莎白女王来到这里时——现在她感受到了愿望实现的激动人心，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] ; [ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] " [set][ə'saɪd] " [ɔ:r] [slaitid] ,

| **in** | **a** | **way** | **;** | **and** | **so** | **far** | **from** | **feeling** | **"** | **set** | **aside** | **"** | **or** | **slighted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | ; | 和 | 所以 | 远的 | 从 | 感觉 | " | 放 | 旁边 | " | 或者 | 轻视 | , |

从某种意义上说；而且，非但没有感到被"冷落"或被轻视，

[laɪkt] [hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rti] [ə'bʌv] ['eni]

| **liked** | **her** | **window** | **in** | **the** | **wing** | **and** | **her** | **participation** | **in** | **the** | **party** | **above** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 她 | 窗户 | 在 | 这 | 翼 | 和 | 她 | 参与 | 在 | 这 | 派对 | 多于 | 任何 |

['ʌðər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] .

| **other** | **she** | **might** | **have** | **had** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 她 | 可能 | 有 | 有 | . |

她喜欢自己在侧翼的窗户，也喜欢参加派对，胜过她可能参加的任何其他派对。

['meri] ['ælɪs] [daind] , [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['pɑ:rti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['oʊldər]

| **Mary** | **Alice** | **dined** | **,** | **the** | **first** | **night** | **of** | **the** | **house** | **party** | **,** | **with** | **the** | **Duchess's** | **older** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 用餐 | , | 这 | 第一的 | 夜晚 | 的 | 这 | 房子 | 派对 | , | 和 | 这 | 公爵夫人的 | 老 |

['tʃɪldrən] ,

| **children** | **,** |
|---|---|
| 孩子们 | , |

在家庭聚会的第一晚，玛丽·爱丽丝与公爵夫人的几个大孩子共进晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn]

| and | then | went | back | to | her | room | to | sit | at | the | window | and | look | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 房间 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 看 | 向下 |

[ɑːn][ðə; ði] ['terəsɪz] [wer] ,

| on | the | terraces | where | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 露台 | 在哪里 | , |

然后她回到房间，坐在窗边，俯瞰着露台，那里.....

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [gests] [keɪm] [tuː; tə] [smoʊk] .

| after | a | while | , | some | of | the | men | guests | came | to | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | , | 一些 | 的 | 这 | 男人 | 客人 | 来了 | 到 | 抽烟 | . |

过了一会儿，一些男客人过来抽烟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [stɪl] [ 'liŋgə ] .

| It | was | late | , | but | the | twilight | still | lingered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | , | 但 | 这 | 暮 | 仍然 | 徘徊不去 | . |

夜已深，但暮色仍未完全消散。

['meri] ['ælɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [huː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ,

| Mary | Alice | could | not | tell | who | many | of | the | men | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 可以 | 不是 | 告诉 | WHO | 许多 | 的 | 这 | 男人 | 是 | , |

玛丽·爱丽丝认不出很多男人是谁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['ɪntrəstɪdlɪ] [æz; əz][hiː; hi]

| but | she | could | see | the | King | and | she | watched | him | interestedly | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 看 | 这 | 国王 | 和 | 她 | 观看 | 他 | 饶有兴趣地 | 作为 | 他 |

[peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

| paced | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | . |

但她能看到国王，她饶有兴趣地看着他来回踱步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [haʊ] [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [kɪŋ]

| She | had | been | told | how | no | one | must | speak | to | a | king | until | the | king |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 讲述 | 如何 | 不 | 一 | 必须 | 说话 | 到 | 一个 | 国王 | 直到 | 这 | 国王 |

[hæz; həz][fɜːrst]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| has | first | spoken | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 第一的 | 说 | 到 | 他 | ; |

她曾被告知，在国王先开口说话之前，任何人都不可以和国王说话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [æt; ət][best] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['drɪri] ['bɪznəs] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ]

| and | she | felt | that | at | best | it | must | be | a | dreary | business | — | being | a | king |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 那 | 在 | 最好的 | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 凄凉 | 商业 | — | 存在 | 一个 | 国王 |

.

.

.

她觉得，当国王充其量也只能算是一件枯燥乏味的事。

['prez(ə)ntli] , [ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

| Presently | , | though | , | in | the | thickening | shadows | she | saw | a | form | that | made | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 尽管 | , | 在 | 这 | 增稠 | 阴影 | 她 | 锯 | 一个 | 形式 | 那 | 制成 | 她 | 心 |

[stænd] [stɪl] .

| stand | still | . |
|---|---|---|
| 站立 | 仍然 | . |

然而，此刻，在越来越浓的阴影中，她看到了一个身影，令她心跳骤停。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| Could | it | be | ? |
|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | ? |

会不会是呢?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][mɪ'steɪkən] — ['mædli][mɪ'steɪkən] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][weɪ][ə; eɪ]

| She | was | probably | mistaken | — | madly | mistaken | — | but | something | in | the | way | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 大概 | 错误 | — | 疯狂地 | 错误 | — | 但 | 某物 | 在 | 这 | 方式 | 一个 |

[mæn][daʊn][ðer; ðər]['kærɪd][hɪm'self][meɪd][hɜ:r; hər][θɪŋk][ʌv; əv]['gɑ:dˌmʌðərz]['lɪt(ə)l]['drɔ:ɪŋ] -

| man | down | there | carried | himself | made | her | think | of | Godmother's | little | drawing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 向下 | 那里 | 携带 | 他自己 | 制成 | 她 | 思考 | 的 | 教母的 | 小的 | 绘画 | - |

[ru:m][ɪn][fɑ:r] - [ɔ:f][nu:][jɔ:k][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hu:][wʌz; wəz] " ['pleɪɪŋ][ðə; ði][geɪm] .

| room | in | far | - | off | New | York | and | a | man | who | was | " | playing | the | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在 | 远的 | - | 离开 | 新的 | 约克 | 和 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | " | 玩耍 | 这 | 游戏 | . |

她可能弄错了——大错特错——但下面那个男人的举止让她想起了遥远的纽约教母的小客厅，以及一个"玩游戏"的男人。

" [bʌt; bət][ðə; ði][kɪŋ][wʌz; wəz]['tɔ:kɪŋ][tu:; tə][ðɪs][mæn] — ['tɔ:kɪŋ][moʊst]['ɪntrəstɪdlɪ] , [ˌaɪ 'ti:]

| " | But | the | King | was | talking | to | this | man | — | talking | most | interestedly | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 国王 | 曾是 | 说 | 到 | 这 | 男人 | — | 说 | 最多 | 饶有兴趣地 | , | 它 |

[si:md] .

| seemed | . |
|---|---|
| 似乎 | . |

"但是国王正在和这个人交谈——而且似乎非常感兴趣。"

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][mɪ'steɪkən] !

| She | must | be | mistaken | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 错误 | ! |

她一定是弄错了！

[ˌnevərðə'les] , [wen][ðə; ði][men][hæd; həd][ɔ:l][gɔ:n][ɪn] ,

| Nevertheless | , | when | the | men | had | all | gone | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 什么时候 | 这 | 男人 | 有 | 全部 | 已消失 | 在 | , |

然而，当所有人都进去之后，

[ʃi:; ʃi][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][waɪt] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['terəs] .

| she | put | on | a | white | shawl | and | slipped | down | on | to | the | terrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 在 | 一个 | 白色的 | 披肩 | 和 | 滑倒了 | 向下 | 在 | 到 | 这 | 阳台 | . |

她披上一条白色披肩，悄悄走到露台上。

[ʃi:; ʃi][felt][æz; əz][ɪf][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][noʊ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][kɔ:rs][ʃi:; ʃi]['kudnt][æsk] ,

| She | felt | as | if | she | must | know | ; | and | of | course | she | couldn't | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 必须 | 知道 | ; | 和 | 的 | 课程 | 她 | 不能 | 问 | , |

她觉得自己必须知道答案；当然，她不能问。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz][neɪm] .

| for | she | did | not | know | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 他的 | 姓名 | . |

因为她不知道他的名字。

[ðə; ði] ['terəsɪz] [wɜ:r; wər][dɪ'zɜ:rtɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][peɪst] [ʌp][ænd; ənd][daʊn] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ,

| The | terraces | were | deserted | , | and | she | paced | up | and | down | undisturbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 露台 | 是 | 荒凉的 | , | 和 | 她 | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | 未受干扰 | , |

露台上空无一人，她来回踱步，无人打扰。

['traɪɪŋ][tu:; tə][ə'ʃʊr][hɜ:r'self][ðæt]['gɑ:dmʌðər] [wʊd]['prɑ:bəbli][hæv; həv][noʊn][ɪf][hi:; hi][wɜ:r; wər]

| trying | to | assure | herself | that | Godmother | would | probably | have | known | if | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 保证 | 她自己 | 那 | 教母 | 会 | 大概 | 有 | 已知 | 如果 | 他 | 是 |

[ɪn]['ɪŋglənd] — [hɪz; ɪz][læst]['letər][hæd; həd][bɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r][i:st] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

| in | England | — | his | last | letter | had | been | from | the | Far | East | — | and | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英格兰 | — | 他的 | 最后的 | 信 | 有 | 到过 | 从 | 这 | 远的 | 东方 | — | 和 | 尤其 |

[ɪf][hi:; hi][wɜ:r; wər]['kʌmɪŋ] [hɪr] .

| if | he | were | coming | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 未来 | 这里 | . |

她努力让自己相信，如果他在英国，教母很可能会知道——他最后一封信是从远东寄来的——尤其是如果他要来这里的话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈmaɪndɪd] [hɜːrˈself] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈsiːɪŋ]

| There | were | times | , | as | she | reminded | herself | , | when | she | was | continually | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | , | 作为 | 她 | 提醒 | 她自己 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 持续 | 看到 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

她提醒自己，有些时候，她总是能见到他；

[aʊt][ʌv; əv] [ˈevri] [kraʊd] , [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][tɔːl][fɔːrm] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ɪˈmɜːrdʒ] ;

| out | of | every | crowd | , | suddenly | his | tall | form | would | seem | to | emerge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 每一个 | 人群 | , | 突然 | 他的 | 高的 | 形式 | 会 | 似乎 | 到 | 出现 | ; |

无论在人群中，他高大的身影总会突然显现出来；

[ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv][ˈkwaɪət][ˈpleɪsɪz] ,

| in | the | loneliness | of | quiet | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 孤独 | 的 | 安静的 | 地方 | , |

在寂静之地的孤独中，

[æz; əz][baɪ][ˈmɪrək(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈgoʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər]

| as | by | miracle | he | would | seem | to | be | where | a | moment | ago | she | knew | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经过 | 奇迹 | 他 | 会 | 似乎 | 到 | 是 | 在哪里 | 一个 | 片刻 | 前 | 她 | 知道 | 那里 |

[wʌz; wəz][noʊ][wʌn] .

| was | no | one | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 一 | . |

仿佛奇迹一般，他突然出现在她刚才还知道空无一人的地方。

[ðen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [wʊd] [ˌɪntərˈviːn] ,

| Then | a | sense | of | separation | would | intervene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 感觉 | 的 | 分离 | 会 | 干预 | , |

然后，一种分离感就会出现。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈnevər]

| and | for | days | she | would | be | given | over | to | the | belief | that | she | was | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 天 | 她 | 会 | 是 | 给定 | 超过 | 到 | 这 | 信仰 | 那 | 她 | 曾是 | 绝不 |

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

| to | see | him | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 他 | 再次 | . |

有好几天，她都沉浸在自己再也见不到他的幻觉中。

[tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] [wen] , [fɔːr; fər][noʊ][ˈriːz(ə)n] [ðæt]

| To | - | night | was | doubtless | just | one | of | the | times | when | , | for | no | reason | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 曾是 | 毫无疑问 | 只是 | 一 | 的 | 这 | 时代 | 什么时候 | , | 为了 | 不 | 原因 | 那 |

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌʌndərˈstænd] ,

| she | could | understand | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 理解 | , |

今晚无疑又是一次莫名其妙的遭遇，她无法理解其中的原因。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈfɪzɪkli] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| he | seemed | physically | near | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 身体 | 靠近 | 到 | 她 | . |

他看起来离她很近。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈveri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪvi] - [groʊn] [ˈpɪlər] ,

| She | was | standing | very | still | in | the | shadow | of | an | ivy | - | grown | pillar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 非常 | 仍然 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 常春藤 | - | 生长 | 支柱 | , |

她静静地站在一根爬满常春藤的柱子阴影里。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][poʊl][stɑ:r][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] [maɪt] [nɑ:t]

| looking | up | at | the | Pole | star | and | wondering | if | he | in | his | wanderings | might | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 极 | 星星 | 和 | 好奇 | 如果 | 他 | 在 | 他的 | 漫游 | 可能 | 不是 |

[bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [tu:] ,

| be | looking | at | it | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 寻找 | 在 | 它 | 也 | , |

抬头望着北极星，心想他在漂泊途中会不会也在看着它呢?

[wen] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [meɪd] [hɜ:r; hər][dʒʌmp] .

| when | a | man's | voice | close | beside | her | made | her | jump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男人的 | 嗓音 | 关闭 | 旁 | 她 | 制成 | 她 | 跳 | . |

一个男人的声音在她身边响起，吓了她一跳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [vɔɪs] .

| It | was | an | unfamiliar | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 陌生 | 嗓音 | . |

那是一个陌生的声音。

" [stɑ:r] - [geɪzɪŋ] ? " [ˌaɪ 'ti:] [sed] , ['plezntli] .

| " | Star | - | gazing | ? | " | it | said | , | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 星星 | - | 凝视 | ? | " | 它 | 说 | , | 愉快 | . |

“在观星吗？”它愉快地问道。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| She | turned | , | and | recognized | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | , | 和 | 认可 | 这 | 国王 | . |

她转过身，认出了国王。

" [jes] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

| " | Yes | , | Your | Majesty | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你的 | 威严 | , | " | 她 | 回答 | . |

“是的，陛下，”她回答道。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

| At | first | she | thought | she | was | going | to | be | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 想法 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 害怕 | . |

起初她以为自己会感到害怕。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['si:krət] ,

| Then | she | remembered | the | Secret | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 记得 | 这 | 秘密 | , |

然后她想起了那个秘密，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .

| and | before | she | knew | it | she | was | deep | in | conversation | with | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 她 | 知道 | 它 | 她 | 曾是 | 深的 | 在 | 对话 | 和 | 这 | 国王 | . |

不知不觉中，她已经和国王谈得热火朝天了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] , [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] .

| As | she | talked | , | a | puzzled | expression | she | could | not | see | came | into | the | King's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 谈话 | , | 一个 | 困惑 | 表达 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 来了 | 进入 | 这 | 国王学院 | 脸 | . |

她说话的时候，国王脸上浮现出她看不见的困惑表情。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['meməri] [fɔ:r; fər] [neɪmz] , [ə; eɪ] ['meməri] [wɪtʃ] ['seldəm] [feɪld]

| He | had | a | wonderful | memory | for | names | , | a | memory | which | seldom | failed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 精彩的 | 记忆 | 为了 | 姓名 | , | 一个 | 记忆 | 哪个 | 很少 | 失败的 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

他记忆力极佳，能记住很多名字，很少出错；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [pleɪs] [ðɪs] [gɜːrl] .

| but | he | couldn't | place | this | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 地方 | 这 | 女孩 | . |

但他想不起来这个女孩是谁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [tuː] , [soʊ][hiː; hi] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] .

| And | it | was | dark | , | too | , | so | he | couldn't | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 黑暗的 | , | 也 | , | 所以 | 他 | 不能 | 看 | 她 | . |

而且天色很黑，所以他看不见她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] .

| But | he | liked | to | hear | her | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 喜欢 | 到 | 听到 | 她 | 讲话 | . |

但他喜欢听她说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [rer] [θɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] , [ə; eɪ] [freʃ] , [swiːt] [vjuː] - [pɔɪnt] .

| She | had | that | rare | thing | , | in | his | experience | , | a | fresh | , | sweet | view | - | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 那 | 稀有的 | 事物 | , | 在 | 他的 | 经验 | , | 一个 | 新鲜的 | , | 甜的 | 看法 | - | 观点 | . |

在他看来，她拥有那种难得一见的特质：清新、美好的视角。

[ðə; ðɪ] [bluːm] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

| The | bloom | of | enchantment | was | still | on | life | for | her | , | and | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛开 | 的 | 魅力 | 曾是 | 仍然 | 在 | 生活 | 为了 | 她 | , | 和 | 作为 | 他 |

[druː] [hɜːr; hər][aʊt] ,

| drew | her | out | , |
|---|---|---|---|
| 画 | 她 | 出去 | , |

她依然沉浸在迷醉之中，当他把她引诱出来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| he | found | that | she | was | refreshing | him | as | nothing | had | done | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 她 | 曾是 | 令人耳目一新 | 他 | 作为 | 没有什么 | 有 | 完毕 | 为了 | 一个 |

['wɪri] [waɪl] .

| weary | while | . |
|---|---|---|
| 厌倦 | 尽管 | . |

他发现她让他精神焕发，这种感觉已经持续了很久，让他感到疲惫不堪。

[ðen] ,

| Then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

然后，

['kɪŋli] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] [huːz] [ˌevər'læstɪŋ] ['seɪmnəs]

| kingly | obligation | called | him | indoors | to | join | the | throng | whose | everlasting | sameness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王者 | 义务 | 称为 | 他 | 室内 | 到 | 加入 | 这 | 人群 | 谁 | 永恒 | 相同性 |

[pɔːld; pæld][ɑːn][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] .

| palled | on | him | almost | unendurably | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 在 | 他 | 几乎 | 难以忍受 | . |

国王的职责召唤他回到室内，加入熙熙攘攘的人群，而这永无止境的单调乏味让他几乎无法忍受。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [meɪd] ['meri] ['ælɪs] [fiːl] [ðɪs] — [meɪd] [hɜːr; hər] [siː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

| Something | he | said | made | Mary | Alice | feel | this | — | made | her | see | , | as | in | a | flash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 他 | 说 | 制成 | 玛丽 | 爱丽丝 | 感觉 | 这 | — | 制成 | 她 | 看 | , | 作为 | 在 | 一个 | 闪光 | , |

他说的某些话让玛丽·爱丽丝有了这种感觉——让她仿佛瞬间明白了什么。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] , [wʌns] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːrti][ænd; ənd] [wept] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][laɪf]

| a | girl | who | had | gone | home | , | once | , | from | a | party | and | wept | because | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | WHO | 有 | 已消失 | 家 | , | 一次 | , | 从 | 一个 | 派对 | 和 | 哭泣 | 因为 | 生活 |

[wʌz; wəz][soʊ] [dʌl] .

| was | so | dull | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 乏味的 | . |

有一次，一个女孩参加完聚会回家后，因为生活太无聊而哭泣。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] !

| She | was | sorry | for | the | King | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 这 | 国王 | ！ |

她为国王感到难过！

" [aɪ] ['seldəm] [fər'get] [ə; eɪ] [neɪm] ， " [hiː; hi] [sed] ， " [bʌt; bət] [aɪ] — [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [goʊ] [ɪn] ,

| " | I | seldom | forget | a | name | , | " | he | said | , | " | but | I | — | before | we | go | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 很少 | 忘记 | 一个 | 姓名 | ， | " | 他 | 说 | ， | " | 但 | 我 | — | 前 | 我们 | 去 | 在 | ， |

“我很少忘记名字，”他说，“但是——在我们进去之前，

[wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

| won't | you | please | remind | me | of | yours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 请 | 提醒 | 我 | 的 | 你的 | ？ |

请你提醒我一下你的呢?

" ['meri] ['ælɪs] [læft] .

| " | Mary | Alice | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 爱丽丝 | 笑了 | . |

玛丽·爱丽丝笑了。

" [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [hæz; həz] ['nevər] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ， " [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ɪn] ;

| " | Your | Majesty | has | never | heard | my | name | , | " | she | said | , | " | and | I | can't | go | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 威严 | 有 | 绝不 | 听到 | 我的 | 姓名 | ， | " | 她 | 说 | ， | " | 和 | 我 | 不能 | 去 | 在 | ； |

“陛下从未听过我的名字，”她说，“我不能进去；

[aɪm] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

| I'm | not | of | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 的 | 这 | 派对 | . |

我不是党员。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

| " | And | she | explained | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 解释 | . |

她解释道。

" [aɪ] [siː] ， " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | see | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | ， | " | 他 | 说 | . |

“我明白了，”他说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

| " | I | shall | have | to | thank | the | Duchess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 有 | 到 | 感谢 | 这 | 公爵夫人 | . |

“我得感谢公爵夫人。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] . "

| I | have | had | a | most | refreshing | quarter | of | an | hour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 一个 | 最多 | 令人耳目一新 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | . | " |

我度过了非常轻松愉快的十五分钟。

" [aɪm] [glæd] , " [sed] ['meri] ['ælɪs] , ['sɪmpli] .

| " | I'm | glad | , | " | said | Mary | Alice | , | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | ， | " | 说 | 玛丽 | 爱丽丝 | ， | 简单地 | . |

“我很高兴，”玛丽·爱丽丝简单地说。

" [aɪ] [felt] [ə'freɪd] , [æt; ət] [fɜːrst] — [æz; əz] ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| " | I | felt | afraid | , | at | first | — | as | nearly | everybody | does | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 害怕的 | ， | 在 | 第一的 | — | 作为 | 几乎 | 大家 | 做 | ， | 我 | 认为 | . |

“起初我感到害怕——我想几乎每个人都会感到害怕。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] — [tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [wʌn][ə'freɪd]
**And** **then** **I** **thought** **how** **dreadful** **that** **must** **be** **—** **to** **have** **every** **one** **afraid**
和 然后 我 想法 如何 可怕 那 必须 是 — 到 有 每一个 一 害怕的
[ʌv; əv][juː; jʊ] ,
**of** **you** **,**
的 你 ,

然后我想，那该有多可怕——让每个人都害怕你。

[wen] [jʊə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , ['dʒent(ə)l]['pɜːrs(ə)n] — [aɪ] [miːn] — — !
**when** **you're** **really** **a** **very** **nice** **,** **gentle** **person** **—** **I** **mean** **—** **—** **!**
什么时候 你是 真的 一个 非常 好的 , 温和的 人 — 我 意思是 — — !

当你真的是一个非常善良、温柔的人时——我的意思是——！

[wel] , [aɪ] [ges] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
**Well** **,** **I** **guess** **Your** **Majesty** **knows** **what** **I** **mean** **.**
出色地 , 我 猜测 你的 威严 知道 什么 我 意思是 .

我想陛下应该明白我的意思。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ]['siːkrət] — — "
**And** **then** **I** **remembered** **my** **Secret** **—** **—** **"**
和 然后 我 记得 我的 秘密 — — "

然后我记起了我的秘密——

" ['siːkrət] ?
**"** **Secret** **?**
" 秘密 ?

“秘密?

" [ænd; ənd][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
**"** **And** **so** **,** **of** **course** **,** **she** **had** **to** **tell** **.**
" 和 所以 , 的 课程 , 她 有 到 告诉 .

所以，她当然得说出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , ['hɜːri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
**It** **was** **rather** **a** **long** **story** **,** **hurry** **as** **she** **would** **,**
它 曾是 相当 一个 长的 故事 , 匆忙 作为 她 会 ,

尽管她急于求成，但这说来话长。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] .
**because** **the** **King** **interrupted** **with** **so** **many** **questions** **.**
因为 这 国王 中断 和 所以 许多 问题 .

因为国王打断了他，问了很多问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [tel] [wʌt] [ðə; ði]['siːkrət][wʌz; wəz][ʌn'tɪl] " [ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] . "
**But** **she** **wouldn't** **tell** **what** **the** **Secret** **was** **until** **"** **the** **very** **last** **thing** **.** **"**
但 她 不会 告诉 什么 这 秘密 曾是 直到 " 这 非常 最后的 事物 . "

但她直到“最后一刻”才肯透露秘密是什么。

" [ʌm; əm] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['faɪnəli][ di'vʌldʒd ][ˌaɪ 'tiː] .
**"** **Um** **,** **"** **said** **the** **King** **,** **when** **she** **had** **finally** **divulged** **it** **.**
" 嗯 , " 说 这 国王 , 什么时候 她 有 最后 泄露 它 .

“嗯，”国王在她终于吐露心声后说道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] ;
**That** **was** **all** **he** **said** **;**
那 曾是 全部 他 说 ;

他只说了这些;

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['meri] ['ælɪs] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][wʌz; wəz] [raɪt] .
**but** **the** **way** **he** **said** **it** **made** **Mary** **Alice** **know** **that** **the** **Secret** **was** **right** **.**
但 这 方式 他 说 它 制成 玛丽 爱丽丝 知道 那 这 秘密 曾是 正确的 .

但他说话的方式让玛丽·爱丽丝知道这个秘密是正确的。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

**XI**

十一

十一

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ]

| **A** | **MEETING** | **AND** | **A** | **PARTING** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 会议 | 和 | 一个 | 离别 |

相遇与离别

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [æk'tɪvətiz] [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [gests] [fɑːr] [ə'fiːld] .

| **The** | **next** | **day** | **was** | **full** | **of** | **activities** | **which** | **kept** | **the** | **house** | **guests** | **far** | **afield** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 曾是 | 满的 | 的 | 活动 | 哪个 | 保留 | 这 | 房子 | 客人 | 远的 | 田野 | . |

第二天安排了丰富多彩的活动，让来访的客人都无法参加。

[bʌt; bət] ['meri] ['ælɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] ;

| **But** | **Mary** | **Alice** | **had** | **an** | **exciting** | **day** | **at** | **home** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛丽 | 爱丽丝 | 有 | 一个 | 激动人心 | 天 | 在 | 家 | ; |

但玛丽·爱丽丝在家度过了激动人心的一天；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə]

| **for** | **the** | **King** | **had** | **spoken** | **to** | **the** | **Duchess** | **about** | **her** | **and** | **asked** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 国王 | 有 | 说 | 到 | 这 | 公爵夫人 | 关于 | 她 | 和 | 问 | 到 |

[hæv; həv][hɜːr; hər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| **have** | **her** | **presented** | **to** | **him** | **that** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 呈现 | 到 | 他 | 那 | 晚上 | . |

因为国王已经和公爵夫人谈起过她，并要求当晚就将她引荐给他。

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| **The** | **Duke** | **and** | **Duchess** | **had** | **spent** | **a** | **fortune** | **on** | **the** | **entertainment** | **of** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 和 | 公爵夫人 | 有 | 花费 | 一个 | 财富 | 在 | 这 | 娱乐 | 的 | 他们的 |

[kɪŋ] ;

| **King** | **;** |
|---|---|
| 国王 | ; |

公爵和公爵夫人花费巨资款待他们的国王；

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['evri] ['kɔːstli][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt]

| **had** | **provided** | **for** | **his** | **beguiling** | **every** | **costly** | **diversion** | **that** | **could** | **be** | **thought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 假如 | 为了 | 他的 | 迷人的 | 每一个 | 昂贵 | 导流 | 那 | 可以 | 是 | 想法 |

[ʌv; əv] .

| **of** | **.** |
|---|---|
| 的 | . |

他为他准备了所有能想到的昂贵消遣，让他得以沉迷其中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [nuː] ,

| **But** | **they** | **had** | **not** | **been** | **able** | **to** | **give** | **him** | **anything** | **new** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 给 | 他 | 任何事物 | 新的 | , |

但他们没能给他任何新东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt] ['eɪmiəbli] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['æktʃuəli]

| **and** | **they** | **felt** | **that** | **he** | **was** | **enduring** | **the** | **visit** | **amiably** | **rather** | **than** | **actually** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 持久 | 这 | 访问 | 友好地 | 相当 | 比 | 实际上 |

[end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **enjoying** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 享受 | 它 | . |

他们觉得他只是友好地忍受着这次访问，而不是真正享受其中。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] , [ə'pærəntli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] ['noʊwer] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['riːəl]

| It | remained | , | apparently | , | for | the | Girl | from | Nowhere | to | give | him | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 剩余 | , | 显然 | , | 为了 | 这 | 女孩 | 从 | 无处 | 到 | 给 | 他 | 真实的 |

['pleʒər] .

| pleasure | . |
|---|---|
| 乐趣 | . |

显然，真正让他感到快乐的，还是那个来自无名之地的女孩。

[soʊ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] — ['siːkrətli] [ˌsɪmpə'θetɪk] — [left]['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frentʃ] [meɪd] [ðæt]

| So | the | Duchess | — | secretly | sympathetic | — | left | orders | with | her | French | maid | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 公爵夫人 | — | 偷偷 | 交感神经 | — | 左边 | 订单 | 和 | 她 | 法语 | 女佣 | 那 |

['meri] ['ælɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| Mary | Alice | was | to | be | made | ready | to | see | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 曾是 | 到 | 是 | 制成 | 准备好 | 到 | 看 | 这 | 国王 | . |

于是，暗中同情玛丽·爱丽丝的公爵夫人吩咐她的法国女仆，要让玛丽·爱丽丝做好觐见国王的准备。

['meri] ['ælɪs] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['rɪgərəs] [frentʃ] [meɪd] [wʊd] [ə'laʊ] [ænd; ənd] [kept]

| Mary | Alice | chose | the | simplest | thing | that | rigorous | French | maid | would | allow | and | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 选择 | 这 | 最简单的 | 事物 | 那 | 严格的 | 法语 | 女佣 | 会 | 允许 | 和 | 保留 |

[æz; əz][kloʊz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [staɪl] .

| as | close | as | possible | to | her | own | individual | and | unpretending | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 关闭 | 作为 | 可能的 | 到 | 她 | 自己的 | 个人 | 和 | 不加掩饰的 | 风格 | . |

玛丽·爱丽丝选择了严谨的法国女仆所能允许的最简单的装扮，并尽可能地保持了她自己朴实无华的风格。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] ,

| But | even | then | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 然后 | , |

但即便如此，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [rɪ'splendənt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][stoʊl] ['tɪmɪdli] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd]

| she | was | a | pretty | resplendent | young | person | as | she | stole | timidly | down | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 灿烂 | 年轻的 | 人 | 作为 | 她 | 偷窃 | 胆怯地 | 向下 | 到 | 寻找 |

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

| the | Duchess | and | be | presented | to | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 和 | 是 | 呈现 | 到 | 这 | 国王 | . |

她是一位容貌姣好、光彩照人的年轻女子，怯生生地溜下楼去寻找公爵夫人，觐见国王。

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| The | guests | were | assembled | in | the | great | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 是 | 组装 | 在 | 这 | 伟大的 | 绘画 | - | 房间 | , |

宾客们聚集在大客厅里，

[ænd; ənd] ['meri] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['splendər]

| and | Mary | Alice | was | frightened | almost | to | death | when | she | saw | the | splendour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 爱丽丝 | 曾是 | 害怕 | 几乎 | 到 | 死亡 | 什么时候 | 她 | 锯 | 这 | 辉煌 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [wʌt] [pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| of | the | scene | and | realized | what | part | she | had | to | play | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 场景 | 和 | 已实现 | 什么 | 部分 | 她 | 有 | 到 | 玩 | 在 | 它 | . |

玛丽·爱丽丝看到眼前的景象，意识到自己将在其中扮演什么角色，吓得几乎魂飞魄散。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] ,

| Then | , | in | a | daze | , | she | was | swept | forward | and | presented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 一个 | 发呆 | , | 她 | 曾是 | 扫荡 | 向前 | 和 | 呈现 | , |

然后，她恍惚间被人推到前面，呈给了别人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [aɪz] [ðæt] [smaɪld] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['frendlinəs] .

| and | found | herself | looking | into | eyes | that | smiled | as | with | an | old | friendliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 她自己 | 寻找 | 进入 | 眼睛 | 那 | 微笑 | 作为 | 和 | 一个 | 老的 | 友善 | . |

她发现自己正凝视着一双带着岁月沉淀的友善微笑的眼睛。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [suːn] [fərˈgɑːt][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] , [ˈænsər] [hɪz; ɪz]

| So | she | smiled | back | again | , | and | soon | forgot | the | onlookers | , | answering | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 微笑 | 后退 | 再次 | , | 和 | 很快 | 忘了 | 这 | 旁观者 | , | 回答 | 他的 |

[ˈmædʒəstiːz][ˈkaɪndli] [ˈkwestʃənz] .

| Majesty's | kindly | questions | . |
|---|---|---|---|
| 陛下的 | 亲切地 | 问题 | . |

于是她再次露出笑容，很快就忘记了旁观者，回答了陛下亲切的提问。

[ [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : " ... [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [aɪz] [ðæt] [smaɪld] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]

| [ | Illustration | : | " | ... | found | herself | looking | into | eyes | that | smiled | as | with | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | " | ... | 成立 | 她自己 | 寻找 | 进入 | 眼睛 | 那 | 微笑 | 作为 | 和 | 一个 | 老的 |

['frendlinəs] . " ]

| friendliness | . | " | ] |
|---|---|---|---|
| 友善 | . | " | ] |

【插图：.....发现自己正凝视着一双带着岁月沉淀的友善微笑的眼睛。】

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['prez(ə)ntli] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

| He | turned | from | her | , | presently | , | to | speak | to | some | one | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 从 | 她 | , | 目前 | , | 到 | 说话 | 到 | 一些 | 一 | 别的 | , |

他随即转身离开她，去和别人说话了。

[ænd; ənd] ['meri] ['ælɪs] [kɔːt] [saɪt] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

| and | Mary | Alice | caught | sight | then | of | a | face | she | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 爱丽丝 | 捕捉 | 视线 | 然后 | 的 | 一个 | 脸 | 她 | 知道 | . |

玛丽·爱丽丝这时看到了一张她认识的脸。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sterɪŋ] .

| For | an | instant | , | she | stood | staring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | , | 她 | 站立 | 凝视 | . |

她愣愣地站在那里，愣愣地看着。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [bæk] , [æz; əz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

| For | an | instant | , | he | stood | staring | back | , | as | unbelieving | as | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | , | 他 | 站立 | 凝视 | 后退 | , | 作为 | 不信者 | 作为 | 她 | . |

他愣在那里，愣愣地回望着她，和她一样难以置信。

[ðen] , " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , " [hiː; hi] [sed] .

| Then | , | " | You | seem | to | be | on | friendly | terms | with | His | Majesty | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | " | 你 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 友好的 | 条款 | 和 | 他的 | 威严 | , | " | 他 | 说 | . |

然后他说："看来你和陛下关系不错。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [tuː] ? "

| " | Have | you | showed | him | how | to | play | the | game | , | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 显示 | 他 | 如何 | 到 | 玩 | 这 | 游戏 | , | 也 | ? | " |

你也教过他怎么玩这个游戏吗?

" [noʊ] , " ['meri] ['ælɪs] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['siːkrət] .

| " | No | , | " | Mary | Alice | answered | , | " | but | I've | told | him | the | Secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 玛丽 | 爱丽丝 | 回答 | , | " | 但 | 我已经 | 讲述 | 他 | 这 | 秘密 | . |

"不，"玛丽·爱丽丝回答说，"但我已经把秘密告诉他了。"

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

| " | As | soon | as | they | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 可以 | , |

"他们一有机会就....."

[ðeɪ] [ɪˈskeɪpt] — [ðoʊz] [tuː] — [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [wer] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ]

| they | escaped | — | those | two | — | out | on | to | the | terrace | where | the | stars | were | shining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 逃脱 | — | 那些 | 二 | — | 出去 | 在 | 到 | 这 | 阳台 | 在哪里 | 这 | 明星 | 是 | 灼灼 |

['θɪkli] [ˌoʊvərˈhed] .

| thickly | overhead | . |
|---|---|---|
| 浓密 | 开销 | . |

那两个人逃了出来，来到了繁星密布的露台上。

" [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] — [ðoʊz] [taɪmz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [təˈgeðər] , " [hiː; hi] [sed]
" On one of those — those times in New York when we talked together , " he said
" 在 一 的 那些 — 那些 时代 在 新的 约克 什么时候 我们 谈话 一起 , " 他 说
,
,
,

“在纽约的那几次谈话中，”他说，

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈmɑːrvələs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ]
" you told me that when something very marvellous had happened to you
" 你 讲述 我 那 什么时候 某物 非常 奇妙 有 发生 到 你
[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkudnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈweɪk] ,
and you couldn't believe you were awake ,
和 你 不能 相信 你 是 醒 ,

“你告诉我，当一件非常奇妙的事情发生在你身上，你简直不敢相信自己是醒着的，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [truː] , [juː; jʊ] [æskt] [jʊr; jər] [ˈgɑːdmʌðər] [tuː; tə] [pɪntʃ] [juː; jʊ] .
that it was really true , you asked your Godmother to pinch you .
那 它 曾是 真的 真的 , 你 问 你的 教母 到 捏 你 .

你确信这是真的，于是请教母掐你一下。

[ˌaɪ ˈtiː] — [ɜːr; ər] , [ˈwʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl][ˈprɑːpər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [pliːz]
It — er , wouldn't be at all proper for me to ask you to please
它 — 呃 , 不会 是 在 全部 恰当的 为了 我 到 问 你 到 请
[pɪntʃ] [ˌem ˈiː] .
pinch me .
捏 我 .

呃，我不好意思请你掐我一下。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈeni] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈprɑːpər] [ɪˈkwɪvələnt] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] . "
But if you know any perfectly proper equivalent , I wish you'd do it . "
但 如果 你 知道 任何 完美 恰当的 相等的 , 我 希望 你会 做 它 . "

但如果你知道任何完全合适的替代方案，我希望你能告诉我。

" [aɪv] [pɪntʃt] [maɪˈself] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , " [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈweɪk] .
" I've pinched myself , " she returned , " and it seems I am awake .
" 我已经 捏 我 , " 她 返回 , " 和 它 似乎 我 是 醒 .

“我掐了自己一下，”她回答说，“看来我真的醒了。”

[soʊ][aɪ][dʒʌdʒ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [tuː] . "
So I judge you must be , too . "
所以 我 法官 你 必须 是 , 也 . "

所以我认为你也一定如此。

" [ðen] [haʊ] , [pliːz] — — ?
" Then how , please — — ?
" 然后 如何 , 请 — — ?

那么，请问该如何操作?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" And she told him .
" 和 她 讲述 他 .

她告诉他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jet] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ? "
" And you don't know yet who I am ? "
" 和 你 不 知道 然而 WHO 我 是 ? "

“你还不知道我是谁吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [soʊ][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

| " | So | he | told | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 讲述 | 她 | . |

于是他告诉了她。

" [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ;

| " | I | warned | you | it | was | nothing | interesting | , | " | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 警告 | 你 | 它 | 曾是 | 没有什么 | 有趣的 | , | " | 他 | 说 | ; |

“我警告过你，这没什么有趣的，”他说；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][maɪ][wɜːrk] [ðæt] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

| " | it | is | just | my | work | that | people | are | interested | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 只是 | 我的 | 工作 | 那 | 人们 | 是 | 感兴趣的 | 在 | . |

“人们只是对我的作品感兴趣。”

[aɪ][dəunt] [bɪˈlɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ðiˌ] [greɪt] [haʊs] , " ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

| I | don't | belong | in | there | , | " | indicating | the | great | house | , | " | any | more | than | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 属于 | 在 | 那里 | , | " | 表明 | 这 | 伟大的 | 房子 | , | " | 任何 | 更多的 | 比 | 你 | 做 | . |

“我不属于那里，”他指着那座大房子说，“就像你也不属于那里一样。”

[ðeɪ] [laɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [derd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] ; [ænd; ənd]

| They | like | me | for | a | novelty | , | because | I've | dared | and | suffered | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喜欢 | 我 | 为了 | 一个 | 新奇 | , | 因为 | 我已经 | 敢于 | 和 | 遭受 | ; | 和 |

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz] [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] ,

| because | , | as | things | turned | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 作为 | 事物 | 转向 | 出去 | , |

他们喜欢我，是因为我与众不同，因为我敢于冒险，也曾饱受磨难；而且，正如事情最终发展的那样，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs]

| I | was | in | a | position | to | do | what | they | are | pleased | to | call | a | great | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 做 | 什么 | 他们 | 是 | 高兴 | 到 | 称呼 | 一个 | 伟大的 | 服务 |

[tuː; tə][ðə; ðiˌ]['empaɪər] .

| to | the | Empire | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 帝国 | . |

我当时身处一个能够为他们所称的“为帝国做出巨大贡献”的位置。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm] ['betər] — [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| I | wish | I | liked | them | better | — | they | want | to | be | very | kind | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 喜欢 | 他们 | 更好的 | — | 他们 | 想 | 到 | 是 | 非常 | 种类 | 到 | 我 | , |

我希望我能更喜欢他们一些——他们想对我很好，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðeɪ] [laɪk][ˌem ˈiː][ðə; ðiˌ] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| and | I | was | born | of | them | , | so | they | like | me | the | better | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 出生 | 的 | 他们 | , | 所以 | 他们 | 喜欢 | 我 | 这 | 更好的 | 为了 | 那 | . |

我出生于他们家庭，所以他们更喜欢我。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['wɪldərnəs] [tuː] [mʌtʃ] — [aɪ][kɑːnt][get] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [streɪndʒ][foʊk]

| But | I've | been | in | the | wilderness | too | much | — | I | can't | get | used | to | these | strange | folk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 到过 | 在 | 这 | 荒野 | 也 | 很多 | — | 我 | 不能 | 得到 | 用过的 | 到 | 这些 | 奇怪的 | 民间 |

[æt; ət][hoʊm] . "

| at | home | . | " |
|---|---|---|---|
| 在 | 家 | . | " |

但我待在荒野太久了——我适应不了家乡这些陌生人。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] ['kudnt] [get] [juːst] [tuː; tə] [streɪndʒ] [foʊk] , " ['meri] ['ælɪs] ['mɜːmɜːd] ,

| " | I | used | to | think | I | couldn't | get | used | to | strange | folk | , | " | Mary | Alice | murmured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 用过的 | 到 | 思考 | 我 | 不能 | 得到 | 用过的 | 到 | 奇怪的 | 民间 | , | " | 玛丽 | 爱丽丝 | 低声说道 | , |

“我以前总觉得我适应不了陌生人，”玛丽·爱丽丝低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] ['ferli] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm] ['noʊwer] . "

| " | but | I | seem | to | have | got | on | fairly | well | for | a | girl | from | Nowhere | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 似乎 | 到 | 有 | 得到 | 在 | 相当 | 出色地 | 为了 | 一个 | 女孩 | 从 | 无处 | . | " |

“但对于一个来自偏远地区的女孩来说，我似乎过得还算不错。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['siːkrət] ?
" **Was** **it** **the** **Secret** **?**
" 曾是 它 这 秘密 ?

是秘密吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **She** **nodded** **.**
" 她 点头 .

她点了点头。

" [wen] [meɪ] [aɪ] [noʊ] ? "
" **When** **may** **I** **know** **?** **"**
" 什么时候 可能 我 知道 ? "

我何时才能知道?

" [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [tel] . "
" **I** **—** **I** **can't** **tell** **.** **"**
" 我 — 我 不能 告诉 . "

“我……我说不出来。”

" [juː; jʊ][toʊld][ðə; ði] [kɪŋ] . "
" **You** **told** **the** **King** **.** **"**
" 你 讲述 这 国王 . "

“你告诉国王了。”

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] . "
" **He** **seemed** **to** **need** **it** **so** **.** **"**
" 他 似乎 到 需要 它 所以 . "

“他似乎非常需要它。”

" [dəunt][aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Don't** **I** **need** **it** **?** **"**
" 不 我 需要 它 ? "

难道我不需要它吗?

" [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [tel] .
" **I** **—** **I** **can't** **tell** **.**
" 我 — 我 不能 告诉 .

我——我说不出来。

" [hiː; hi] [siːmd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [nekst][tuː; tə][seɪ] .
" **He** **seemed** **discouraged** **,** **and** **as** **if** **he** **did** **not** **know** **what** **next** **to** **say** **.**
" 他 似乎 灰心 , 和 作为 如果 他 做过 不是 知道 什么 下一个 到 说 .

他看起来很沮丧，好像不知道接下来该说什么。

[ðeɪ] ['stroʊld] [ɪn]['saɪləns]['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]
**They** **strolled** **in** **silence** **over** **to** **where** **she** **had** **been** **standing** **the** **night** **before**
他们 漫步 在 沉默 超过 到 在哪里 她 有 到过 常设 这 夜晚 前
[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər] .
**when** **the** **King** **spoke** **to** **her** **.**
什么时候 这 国王 辐 到 她 .

他们默默地走到她昨晚站着的地方，当时国王正在和她说话。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði] [in´traːnsiŋli] [swiːt] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] -
**From** **within** **the** **great** **house** **came** **the** **entrancingly** **sweet** **song** **of** **a** **world** **-**
从 之内 这 伟大的 房子 来了 这 令人着迷 甜的 歌曲 的 一个 世界 -
['feɪməs] [səˈprænoʊ][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] [pɔːr] [hɜːr; hər]['lɪkwɪd][noʊts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**famous** **soprano** **engaged** **to** **pour** **her** **liquid** **notes** **before** **the** **King** **.**
著名的 女高音 已订婚的 到 倒 她 液体 笔记 前 这 国王 .

从大宅中传来一位世界著名女高音歌唱家的甜美动人的歌声，她受邀为国王献上她如丝般柔美的歌声。

['meri] ['ælɪs] [stʊd] ['veri] [stɪl] , ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

| **Mary** | **Alice** | **stood** | **very** | **still** | **,** | **drinking** | **it** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 站立 | 非常 | 仍然 | , | 喝 | 它 | 在 | . |

玛丽·爱丽丝静静地站在那里，贪婪地欣赏着这一切。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [brɑːnzd] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

| **When** | **it** | **ceased** | **,** | **she** | **stole** | **a** | **look** | **up** | **at** | **the** | **bronzed** | **face** | **beside** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 停止 | , | 她 | 偷窃 | 一个 | 看 | 向上 | 在 | 这 | 古铜色 | 脸 | 旁 | 她 | ; |

当声音停止时，她偷偷地抬头看了一眼身旁那张古铜色的脸；

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɑːr] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [fel] [fʊl] [ɑːn] [ðæt]

| **the** | **light** | **from** | **a** | **window** | **in** | **her** | **far** | **wing** | **of** | **the** | **house** | **fell** | **full** | **on** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 从 | 一个 | 窗户 | 在 | 她 | 远的 | 翼 | 的 | 这 | 房子 | 跌倒 | 满的 | 在 | 那 |

['rʌgɪd] [feɪs] ,

| **rugged** | **face** | **,** |
|---|---|---|
| 崎岖 | 脸 | , |

从她家另一侧窗户透进来的光线，正好照在她那张棱角分明的脸上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [stɜːrn] [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] ['veri] [sæd] .

| **and** | **it** | **looked** | **very** | **stern** | **but** | **also** | **very** | **sad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 看起来 | 非常 | 船尾 | 但 | 还 | 非常 | 伤心 | . |

它看起来非常严肃，但也非常悲伤。

['meri] ['ælɪsəz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zʌltənt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ə'goʊ] ,

| **Mary** | **Alice's** | **heart** | **,** | **which** | **had** | **been** | **exultant** | **only** | **a** | **short** | **while** | **ago** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝的 | 心 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 眉飞色舞 | 仅有的 | 一个 | 短的 | 尽管 | 前 | , |

玛丽·爱丽丝的心，就在不久前还欣喜若狂，

[bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] — [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [rɪ'vʌlʃənz] [wɪtʃ] [ɔːl] ['hɑːrts] [noʊ] — [tuː; tə] [eɪk]

| **began** | **suddenly** | **—** | **in** | **one** | **of** | **those** | **strange** | **revulsions** | **which** | **all** | **hearts** | **know** | **—** | **to** | **ache** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 突然 | — | 在 | 一 | 的 | 那些 | 奇怪的 | 厌恶 | 哪个 | 全部 | 心 | 知道 | — | 到 | 疼痛 |

[ˌɪndɪ'faɪnəbli] .

| **indefinably** | **.** |
|---|---|
| 难以定义的 | . |

突然间，一种所有人都经历过的奇怪厌恶感袭来——一种难以名状的疼痛。

[ðɪs] ['aʊər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [laɪk] [ðoʊz] ['ʌðər] [briːf] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃerd]

| **This** | **hour** | **would** | **probably** | **be** | **like** | **those** | **other** | **brief** | **hours** | **in** | **which** | **he** | **had** | **shared** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 会 | 大概 | 是 | 喜欢 | 那些 | 其他 | 简短的 | 小时 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 共享 |

[hɜːr; hər] [laɪf] .

| **her** | **life** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 生活 | . |

这一个小时大概会像他与她共度的那些短暂时光一样。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr] [nekst] [deɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] ;

| **To** | **-** | **morrow** | **,** | **or** | **next** | **day** | **,** | **he** | **would** | **be** | **gone** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | , | 或者 | 下一个 | 天 | , | 他 | 会 | 是 | 已消失 | ; |

明天或后天，他就会离开；

[ænd; ənd] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['moʊmənts] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] ,

| **and** | **forever** | **and** | **forever** | **the** | **memory** | **of** | **these** | **moments** | **on** | **the** | **terrace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 永远 | 和 | 永远 | 这 | 记忆 | 的 | 这些 | 时刻 | 在 | 这 | 阳台 | , |

而这些在露台上的时光，将永远铭刻在我的记忆中。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɑːrz] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [sɔːŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

| **with** | **the** | **stars** | **overhead** | **and** | **that** | **exquisite** | **song** | **in** | **their** | **ears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明星 | 开销 | 和 | 那 | 精美的 | 歌曲 | 在 | 他们的 | 耳朵 | , |

头顶繁星点点，耳边萦绕着那首动听的歌曲，

[wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [tɔːnt] [hɜːr; hər] [ʌn'berəbli] .

| **would** | **be** | **coming** | **back** | **to** | **taunt** | **her** | **unbearably** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 未来 | 后退 | 到 | 嘲讽 | 她 | 难以忍受 | . |

他会回来对她进行无情的嘲讽。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [əˈgen] ,

| **She** | **made** | **up** | **her** | **mind** | **that** | **before** | **he** | **went** | **out** | **of** | **her** | **life** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 前 | 他 | 去 | 出去 | 的 | 她 | 生活 | 再次 | , |

她下定决心，在他再次离开她的生活之前，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['siːkrət] ; [soʊ][ðæt][æt; ət] [liːst] , [werˈevər] [hiː; hi][went] ,

| **she** | **would** | **tell** | **him** | **the** | **Secret** | **;** | **so** | **that** | **at** | **least** | **,** | **wherever** | **he** | **went** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 告诉 | 他 | 这 | 秘密 | ; | 所以 | 那 | 在 | 至少 | , | 无论 | 他 | 去 | , |

她会告诉他这个秘密；这样，至少无论他走到哪里，

[haʊˈevər] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [laɪf] [maɪt] [laɪ] ,

| **however** | **far** | **from** | **him** | **the** | **rest** | **of** | **her** | **way** | **through** | **life** | **might** | **lie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 远的 | 从 | 他 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 方式 | 通过 | 生活 | 可能 | 说谎 | , |

然而，无论她余生的道路多么遥远，

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz][hæv; həv][ðæt] [θɔːt] [ɪn] ['kɑːmən] ; [ænd; ənd] [wenˈevər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [help][hɪm; ɪm] ,

| **they** | **would** | **always** | **have** | **that** | **thought** | **in** | **common** | **;** | **and** | **whenever** | **it** | **came** | **to** | **help** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 总是 | 有 | 那 | 想法 | 在 | 常见的 | ; | 和 | 每当 | 它 | 来了 | 到 | 帮助 | 他 | , |

他们总会有这种共同的想法；而且每当需要帮助他的时候，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| **as** | **it** | **must** | **,** | **he** | **would** | **think** | **of** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 必须 | , | 他 | 会 | 思考 | 的 | 她 | . |

他一定会想起她。

['tɪmɪdli] [ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| **Timidly** | **she** | **laid** | **a** | **hand** | **upon** | **his** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胆怯地 | 她 | 铺设 | 一个 | 手 | 之上 | 他的 | 手臂 | . |

她怯生生地把手放在他的胳膊上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][əˈweɪ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][treɪl][ʌv; əv] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [θɔːts] ,

| **He** | **had** | **been** | **far** | **away** | **,** | **following** | **the** | **trail** | **of** | **long** | **,** | **long** | **thoughts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 远的 | 离开 | , | 下列的 | 这 | 踪迹 | 的 | 长的 | , | 长的 | 想法 | , |

他曾远行，追寻着漫长思绪的踪迹。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌtʃ] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

| **and** | **her** | **touch** | **recalled** | **him** | **sharply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 触碰 | 召回 | 他 | 尖锐地 | . |

她的触碰让她清晰地想起了他。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| **"** | **What** | **is** | **it** | **?** | **"** | **he** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 他 | 问 | . |

“那是什么？”他问道。

" [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['siːkrət] . "

| **"** | **I** | **—** | **I** | **want** | **to** | **tell** | **you** | **the** | **Secret** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 秘密 | . | " |

“我……我想告诉你这个秘密。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['ræðər] ['ʃɔːrtli] .

| **"** | **I** | **don't** | **think** | **I** | **want** | **to** | **know** | **,** | **"** | **he** | **answered** | **,** | **rather** | **shortly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 想 | 到 | 知道 | , | " | 他 | 回答 | , | 相当 | 不久 | . |

“我不太想知道，”他简短地回答道。

" [waɪ] — [waɪ] — — " ['meri] ['ælɪs] ['fɔːltəd] .

| **"** | **Why** | **—** | **why** | **—** | **—** | **"** | **Mary** | **Alice** | **faltered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 为什么 | — | — | " | 玛丽 | 爱丽丝 | 犹豫不决 | . |

“为什么——为什么——”玛丽·爱丽丝结结巴巴地说。

[hɜːr; hər][lɪps] [ 'kwivəd ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] .

| Her | lips | quivered | and | her | eyes | began | to | fill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 颤抖 | 和 | 她 | 眼睛 | 开始 | 到 | 充满 | . |

她的嘴唇颤抖着，眼眶也开始泛红。

" [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | — | I | must | go | in | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 必须 | 去 | 在 | , | " | 她 | 说 | . |

“我——我必须进去，”她说。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ,

| He | put | out | a | hand | to | detain | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 出去 | 一个 | 手 | 到 | 扣留 | 她 | , |

他伸出手想拦住她，

[bʌt; bət] ['iːðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [ˌaɪ 'tiː] ;

| but | either | she | did | not | see | it | in | the | dark | , | or | else | she | eluded | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何一个 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 它 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 或者 | 别的 | 她 | 躲避 | 它 | ; |

但她要么在黑暗中没有看到它，要么躲过了它；

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| for | in | a | moment | she | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 一个 | 片刻 | 她 | 曾是 | 已消失 | , |

转眼间，她就消失了。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['terəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [steɪt] .

| across | the | terrace | towards | the | lighted | French | windows | of | the | rooms | of | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 阳台 | 向 | 这 | 照明 | 法语 | 视窗 | 的 | 这 | 房间 | 的 | 状态 | . |

穿过露台，望向国事厅里灯火通明的法式落地窗。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðoʊz] [nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði]

| How | she | managed | to | get | through | those | next | few | minutes | until | she | could | find | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 管理 | 到 | 得到 | 通过 | 那些 | 下一个 | 很少 | 分钟 | 直到 | 她 | 可以 | 寻找 | 这 |

['dʌtʃəs] [ænd; ənd][æsk][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,

| Duchess | and | ask | to | be | excused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公爵夫人 | 和 | 问 | 到 | 是 | 已原谅 | , |

她是如何熬过接下来的几分钟，直到找到公爵夫人并请求她允许她离开的？

['meri] ['ælɪs] ['nevər] [nuː] .

| Mary | Alice | never | knew | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 绝不 | 知道 | . |

玛丽·爱丽丝对此一无所知。

[ɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]

| All | of | her | that | was | capable | of | feeling | or | caring | about | anything | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 她 | 那 | 曾是 | 有能力的 | 的 | 感觉 | 或者 | 关怀 | 关于 | 任何事物 | 似乎 | 到 |

[hæv; həv] [left] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [wɔːr] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['lʌvli] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd]

| have | left | this | part | of | her | that | wore | the | Duchess's | lovely | white | gown | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 这 | 部分 | 的 | 她 | 那 | 穿着 | 这 | 公爵夫人的 | 迷人的 | 白色的 | 袍 | 和 |

[skɑːrf][ʌv; əv]['sɪlvər] ['tɪʃuː] ,

| scarf | of | silver | tissue | , |
|---|---|---|---|---|
| 围巾 | 的 | 银 | 组织 | , |

她身上所有能够感受和关心事物的本能似乎都离开了她身上这部分——穿着公爵夫人漂亮的白色礼服和银色薄纱围巾的这部分。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['terəs] ['ʌndər][ðə; ði] [peɪl] [stɑːr] [biːmz] ,

| and | to | be | out | on | the | dark | terrace | under | the | pale | star | beams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 出去 | 在 | 这 | 黑暗的 | 阳台 | 在下面 | 这 | 苍白 | 星星 | 光束 | , |

站在昏暗的露台上，仰望着微弱的星光，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn] [huː] [spoʊk] ['bɪtərli] .

| with | a | tall | young | man | who | spoke | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高的 | 年轻的 | 男人 | WHO | 辐 | 苦涩地 | . |

一个身材高大的年轻男子，说话带着怨气。

[ðɪs] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]['sɪlvər][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ]

| This | girl | in | the | sheen | of | white | and | silver | to | whom | the | King | was | speaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 在 | 这 | 光泽 | 的 | 白色的 | 和 | 银 | 到 | 谁 | 这 | 国王 | 曾是 | 请讲 |

['kaɪndli] ,

| kindly | , |
|---|---|
| 亲切地 | , |

国王正在和蔼地与身着银白色华服的少女交谈，

[wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ˌʌn'riːəl][ænd; ənd] ['goʊstli] [huː] ['æktɪd][laɪk][ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv][gɜːrl] , [bʌt; bət]

| was | some | one | unreal | and | ghostly | who | acted | like | a | real | live | girl | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一些 | 一 | 虚幻 | 和 | 幽灵般的 | WHO | 行动 | 喜欢 | 一个 | 真实的 | 居住 | 女孩 | , | 但 |

[wʌz; wəz][nɑːt] .

| was | not | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | . |

她是一个虚幻缥缈、如同鬼魅般的人，举止像个真人女孩，但实际上却不是。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɒrɪdɔːz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [wɪŋ] ,

| As | she | hurried | along | the | great | corridors | towards | her | room | in | the | far | wing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 慌忙 | 沿着 | 这 | 伟大的 | 走廊 | 向 | 她 | 房间 | 在 | 这 | 远的 | 翼 | , |

她沿着宽阔的走廊匆匆走向位于远处侧翼的房间。

['meri] ['ælɪs] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][weɪt][tuː; tə][get] [ɔːf] [ðiːz] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] [steɪt] ;

| Mary | Alice | felt | that | she | could | hardly | wait | to | get | off | these | trappings | of | state | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 毛毡 | 那 | 她 | 可以 | 几乎 | 等待 | 到 | 得到 | 离开 | 这些 | 服饰 | 的 | 状态 | ; |

玛丽·爱丽丝觉得她迫不及待地想要摆脱这些国家的束缚；

[tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld]['sɪmp(ə)l][self] [ə'gen] [ænd; ənd] ['beri] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər]

| to | get | back | to | her | old | simple | self | again | and | bury | her | head | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 后退 | 到 | 她 | 老的 | 简单的 | 自己 | 再次 | 和 | 埋葬 | 她 | 头 | 在 | 她 |

['pɪloʊ] [ænd; ənd][kraɪ][ænd; ənd][kraɪ] .

| pillow | and | cry | and | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 枕头 | 和 | 哭 | 和 | 哭 | . |

回到她以前单纯的模样，把头埋在枕头里，痛哭流涕。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['gɑːdmʌðər] .

| She | wished | with | all | her | heart | for | Godmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 和 | 全部 | 她 | 心 | 为了 | 教母 | . |

她真心希望得到教母的祝福。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [fɔːr; fər][hoʊm] , [fɔːr; fər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| But | most | of | all | she | was | sick | for | home | , | for | Mother | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 的 | 全部 | 她 | 曾是 | 生病的 | 为了 | 家 | , | 为了 | 母亲 | , | 和 | 这 |

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| unchanging | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 不变 | 坐着 | - | 房间 | . |

但她最想念的还是家，想念母亲，想念那间一成不变的客厅。

" [hiː; hi] " [hæd; həd] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] .

| " | He | " | had | seemed | disappointed | to | find | her | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | " | 有 | 似乎 | 失望的 | 到 | 寻找 | 她 | 这里 | . |

他似乎对在这里见到她感到失望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — — ?

| And | she | — | — | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | — | — | ? |

她——?

[wel] !
**Well !**
出色地 !

出色地!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .
**she was sorry she had seen him .**
她 曾是 对不起 她 有 已见 他 .

她很后悔见到他。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
**In New York , where she had not even known his name ,**
在 新的 约克 , 在哪里 她 有 不是 甚至 已知 他的 姓名 ,

在纽约，她甚至都不知道他的名字。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
**he had seemed to belong to her , in a way ,**
他 有 似乎 到 属于 到 她 , 在 一个 方式 ,

在某种程度上，他似乎属于她。

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
**by right of their common sympathy and understanding .**
经过 正确的 的 他们的 常见的 同情 和 理解 .

出于他们共同的同情和理解。

[hɪr] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [huː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɑːnər]
**Here , among all these people who were his people , who delighted to honour**
这里 , 之中 全部 这些 人们 WHO 是 他的 人们 , WHO 高兴极了 到 荣誉
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

在这里，在所有这些他的人民中间，他们都乐于尊崇他，

[hiː; hi] [siːmd] [kəm'pliːtli] [lɔːst][tuː; tə][hɜːr; hər] . ...
**he seemed completely lost to her . ...**
他 似乎 完全地 丢失的 到 她 . ...

她似乎完全被他迷住了.....

['æftər][ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl] , ['meri] ['ælɪs] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
**After a weary while , Mary Alice got up and sat by the window ,**
后 一个 厌倦 尽管 , 玛丽 爱丽丝 得到 向上 和 卫星 经过 这 窗户 ,

过了一会儿，疲惫的玛丽·爱丽丝起身走到窗边坐下。

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv]
**looking across to the main part of the great house and wondering which of**
寻找 穿过 到 这 主要的 部分 的 这 伟大的 房子 和 好奇 哪个 的
[ðə; ði] [ 'daːkənd ] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] ['iːzəli]
**the darkened windows was his and if he had dismissed her easily**
这 变暗 视窗 曾是 他的 和 如果 他 有 解雇 她 容易地
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [gɔːn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][tuː; tə] [sliːp] .
**from his mind and gone comfortably to sleep .**
从 他的 头脑 和 已消失 舒适地 到 睡觉 .

他望着大房子的主体部分，心想哪扇昏暗的窗户是他的，他是否已经轻易地将她从脑海中抹去，安然入睡了。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] [briːz] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [wen] [ʃiː; ʃi][dəuzd]['ɪntuː][ə; eɪ] [briːf]
**The early dawn breeze was blowing from the sea when she dozed into a brief**
这 早期的 黎明 微风 曾是 吹 从 这 海 什么时候 她 打盹 进入 一个 简短的
, [driːm] - ['trʌbld] [sliːp] .
**, dream - troubled sleep .**
, 梦 - 麻烦 睡觉 .

清晨的微风从海上吹来，她迷迷糊糊地睡着了，但睡眠很短暂，梦境也有些不安。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**XII**
十二

# 十二

[æt; ət] ['oʊʃənz] [edʒ]
**AT** **OCEAN'S** **EDGE**
在 海洋的 边缘

在海洋边缘

['oʊnli][ðə; ði] ['gɑ:dnəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fju:][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][ə'baʊt] [wen] [ʃi:; ʃi]
**Only** **the** **gardeners** **and** **a** **few** **of** **the** **house** **servants** **were** **about** **when** **she**
仅有的 这 园丁 和 一个 很少 的 这 房子 仆人 是 关于 什么时候 她
[went] [daʊn] - [sterz] ,
**went** **down** **-** **stairs** **,**
去 向下 - 楼梯 ,

她下楼时，只有园丁和几个佣人在场。

[θru:] [ðə; ði] [stɪl] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['terəsɪz] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] .
**through** **the** **still** **house** **and** **out** **on** **to** **the** **terraces** **,** **towards** **the** **sea** **.**
通过 这 仍然 房子 和 出去 在 到 这 露台 , 向 这 海 .

穿过蒸馏室，走到露台上，朝着大海的方向走去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['sɪlvər]['faɪnəri] ['kerfəli] [ə'weɪ] ,
**She** **had** **hung** **the** **white** **and** **silver** **finery** **carefully** **away** **,**
她 有 悬挂 这 白色的 和 银 服饰 小心 离开 ,

她小心翼翼地把那些白色和银色的华丽服饰挂了起来。

[glæd][tu:; tə] [fi:l] [soʊ][fɑ:r] [dɪ'vɔ:rst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd]
**glad** **to** **feel** **so** **far** **divorced** **from** **it** **and** **all** **it** **represented** **as** **she** **did**
高兴的 到 感觉 所以 远的 离婚 从 它 和 全部 它 代表 作为 她 做过
[ɪn][hɜ:r; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] [ʌn'bli:tʃt] ['lɪnɪn] [kræʃ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['gɑ:dmʌðər] [hæd; həd] [meɪd] .
**in** **her** **gown** **of** **unbleached** **linen** **crash** **which** **she** **and** **Godmother** **had** **made** **.**
在 她 袍 的 未漂白 亚麻布 碰撞 哪个 她 和 教母 有 制成 .

她很高兴能如此彻底地摆脱这一切以及它所代表的一切，就像她穿着自己和教母一起制作的未经漂白的亚麻布长袍一样。

" [aɪm][laɪk] [ˌsɪndə'relə] , " [ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['bʌtnd] [ðə; ði] [kræʃ] [gaʊn] , "
**"** **I'm** **like** **Cinderella** **,** **"** **she** **reminded** **herself** **as** **she** **buttoned** **the** **crash** **gown** **,** **"**
" 我是 喜欢 灰姑娘 , " 她 提醒 她自己 作为 她 纽扣 这 碰撞 袍 , "
['gɑ:dmʌðər] [ænd; ənd][ɔ:l] .
**Godmother** **and** **all** **.**
教母 和 全部 .

"我就像灰姑娘一样，"她一边扣上礼服的扣子一边提醒自己，"还有教母什么的。"

['oʊnli] , [hɜ:r; hər] [prɪns] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]['faɪnəri] , [ænd; ənd][maɪn]
**Only** **,** **her** **prince** **loved** **her** **when** **he** **saw** **her** **in** **her** **finery** **,** **and** **mine**
仅有的 , 她 王子 喜爱 她 什么时候 他 锯 她 在 她 服饰 , 和 矿
[dɪ'spaɪzd] [ˌem 'i:] .
**despised** **me** **.**
被鄙视的 我 .

只是，她的王子看到她盛装打扮时就爱上了她，而我的王子却鄙视我。

[aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] - ['klaɪmər] - ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv]
**I** **suppose** **he** **thought** **I** **was** **a** **silly** **little** **'** **climber** **'** **trying** **to** **get** **out** **of**
我 认为 他 想法 我 曾是 一个 愚蠢的 小的 - 登山者 - 尝试 到 得到 出去 的
[ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] .
**the** **chimney** **-** **corner** **where** **I** **belong** **.**
这 烟囱 - 角落 在哪里 我 属于 .

我猜他以为我是个傻乎乎的小"攀爬者"，想从我该待的烟囱角落里爬出来。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] .

| **But** | **I** | **think** | **he** | **owed** | **it** | **to** | **me** | **to** | **let** | **me** | **explain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 他 | 欠款 | 它 | 到 | 我 | 到 | 让 | 我 | 解释 | . |

但我认为他有义务让我解释一下。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊv][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [huːz] ['ʃeltər] [ʃiː; ʃi] [pər'tɪkjələrli] [lʌvd] ;

| **"** | **There** | **was** | **a** | **cove** | **on** | **the** | **shore** | **whose** | **shelter** | **she** | **particularly** | **loved** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 海湾 | 在 | 这 | 支撑 | 谁 | 庇护所 | 她 | 特别 | 喜爱 | ; |

“岸边有一个小海湾，她特别喜欢那里的庇护；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['ðɪðər] [naʊ] , [æz; əz] [ðiːz] ['bɪtər] [rɪ'flekʃnz] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd] .

| **and** | **she** | **was** | **going** | **thither** | **now** | **,** | **as** | **these** | **bitter** | **reflections** | **filled** | **her** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 去 | 那里 | 现在 | , | 作为 | 这些 | 苦的 | 反思 | 已填 | 她 | 头脑 | . |

现在，她正朝着那个方向前进，这些痛苦的回忆充斥着她的脑海。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [ebɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪn] ,

| **The** | **tide** | **was** | **ebbing** | **,** | **but** | **the** | **thin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 曾是 | 退潮 | , | 但 | 这 | 薄的 | , |

潮水正在退去，但薄薄的，

['sloʊli] - ['waɪdnɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [biːtʃ] [wʌz; wəz][wet][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər] [weɪ]

| **slowly** | **-** | **widening** | **line** | **of** | **beach** | **was** | **wet** | **and** | **she** | **had** | **to** | **pick** | **her** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | - | 扩大 | 线 | 的 | 海滩 | 曾是 | 湿的 | 和 | 她 | 有 | 到 | 挑选 | 她 | 方式 |

['kerfəli] .

| **carefully** | **.** |
|---|---|
| 小心 | . |

沙滩上的水洼越来越宽，她不得不小心翼翼地走过去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['maɪndfl][ʌv; əv][hɜːr; hər][steps][ænd; ənd] , ['ʌndər][ɔːl][hɜːr; hər] ['maɪndflnəs] ,

| **She** | **was** | **so** | **mindful** | **of** | **her** | **steps** | **and** | **,** | **under** | **all** | **her** | **mindfulness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 正念 | 的 | 她 | 步骤 | 和 | , | 在下面 | 全部 | 她 | 正念 | , |

她非常注意自己的步伐，而且，在她所有的专注之下，

[soʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| **so** | **conscious** | **of** | **the** | **ache** | **in** | **her** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有意识的 | 的 | 这 | 疼痛 | 在 | 她 | 心 | , |

她如此清楚地感受到自己内心的痛苦，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['noʊtɪsɪŋ] [mʌtʃ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər][steps] ;

| **that** | **she** | **was** | **not** | **noticing** | **much** | **else** | **than** | **the** | **way** | **to** | **pick** | **her** | **steps** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 注意到 | 很多 | 别的 | 比 | 这 | 方式 | 到 | 挑选 | 她 | 步骤 | ; |

她当时除了注意如何迈步之外，几乎没注意到其他事情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['rɑːki] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][koʊv][ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr]['ɪntuː]

| **and** | **she** | **had** | **rounded** | **the** | **rocky** | **corner** | **of** | **the** | **cove** | **and** | **was** | **far** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 圆润 | 这 | 岩石 | 角落 | 的 | 这 | 海湾 | 和 | 曾是 | 远的 | 进入 |

[hɜːr; hər] ['feɪvərd] ['lɪt(ə)l] [nʊk] ,

| **her** | **favoured** | **little** | **nook** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 受青睐 | 小的 | 角落 | , |

她绕过海湾的岩石拐角，已经深入到她最喜欢的小角落里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] .

| **when** | **she** | **saw** | **that** | **it** | **was** | **occupied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 占领 | . |

当她看到里面有人时。

[ə; eɪ][mæn][sæt] [bæk] [ɪn][ɪts] ['diːpəst] ['ʃeltər] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

| **A** | **man** | **sat** | **back** | **in** | **its** | **deepest** | **shelter** | **,** | **looking** | **out** | **to** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 卫星 | 后退 | 在 | 它是 | 最深处 | 庇护所 | , | 寻找 | 出去 | 到 | 海 | . |

一个男人坐在船舱最深处的避风处，眺望着大海。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æz; əz] [ɪf] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ]

| He | started | when | he | saw | her | , | and | she | looked | back | as | if | calculating | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 什么时候 | 他 | 锯 | 她 | , | 和 | 她 | 看起来 | 后退 | 作为 | 如果 | 计算 | 一个 |

[flaɪt] .

| flight | . |
|---|---|
| 航班 | . |

他一见到她就吓了一跳，她也回过头来，仿佛在盘算着如何脱身。

" [pliːz] [dəunt][goʊ] , " [hiː; hi] ['bɛgd] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .

| " | Please | don't | go | , | " | he | begged | , | rising | to | greet | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 不 | 去 | , | " | 他 | 乞求 | , | 上升 | 到 | 迎接 | 她 | . |

“请别走，”他恳求道，起身迎接她。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdənəbli] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ][læst] [naɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri]

| " | I | was | unpardonably | rude | to | you | last | night | and | it | has | made | me | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 不可饶恕的 | 粗鲁的 | 到 | 你 | 最后的 | 夜晚 | 和 | 它 | 有 | 制成 | 我 | 非常 |

['retʃɪd] .

| wretched | . |
|---|---|
| 可怜 | . |

“我昨晚对你非常无礼，这让我感到非常懊悔。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

| You | have | no | right | to | pardon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 赦免 | 我 | , |

你无权赦免我。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

| but | I | hope | you | won't | go | away | without | letting | me | tell | you | how | sorry | I | am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 你 | 惯于 | 去 | 离开 | 没有 | 出租 | 我 | 告诉 | 你 | 如何 | 对不起 | 我 | 是 | . | " |

但我希望你不要就这么离开，让我有机会向你表达我的歉意。

" [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [aɪ]['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['meri]

| " | I | — | it | was | nothing | — | I | pardon | you | — | I | think | I | understand | , | " | said | Mary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 它 | 曾是 | 没有什么 | — | 我 | 赦免 | 你 | — | 我 | 思考 | 我 | 理解 | , | " | 说 | 玛丽 |

['ælɪs] , ['wiːkli] .

| Alice | , | weakly | . |
|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | , | 弱 | . |

"我——没什么——我原谅你——我想我明白了，"玛丽·爱丽丝虚弱地说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| He | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [huː] [ɑːr; ər][soʊ]['dʒent(ə)l] — [ˌʌndə'stænd] ?

| " | How | could | you | — | who | are | so | gentle | — | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 你 | — | WHO | 是 | 所以 | 温和的 | — | 理解 | ? |

“你如此温柔，怎么会理解呢？”

" ['meri] ['ælɪs] [lʊkt] [ə'baʊt][tuː; tə]['proʊtest] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['saɪlənst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| " | Mary | Alice | looked | about | to | protest | , | but | he | silenced | her | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 爱丽丝 | 看起来 | 关于 | 到 | 反对 | , | 但 | 他 | 沉默 | 她 | 和 | 一个 |

[kə'mændɪŋ] ['dʒestʃər] .

| commanding | gesture | . |
|---|---|---|
| 指挥 | 手势 | . |

玛丽·爱丽丝似乎想要抗议，但他用一个命令式的手势制止了她。

" [aɪv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ 'sævidʒiz ] [ðæt] [aɪv] [groʊn] ['sævɪdʒ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪz] , [ˌaɪ 'tiː]
" I've been so much with savages that I've grown savage in my own ways , it
" 我已经 到过 所以 很多 和 野蛮人 那 我已经 生长 野蛮的 在 我的 自己的 方式 , 它
[siːmz] .
seems .
似乎 .

"我跟野蛮人待了太久，以至于我自己也变得野蛮了，似乎吧。"

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] : [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [geɪm] , [wʌns] .
But — it was like this : You taught me a game , once .
但 — 它 曾是 喜欢 这 : 你 教授 我 一个 游戏 , 一次 .

但是——事情是这样的：你曾经教过我一个游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [geɪm] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] .
It was a charming game and I was glad to learn .
它 曾是 一个 迷人 游戏 和 我 曾是 高兴的 到 学习 .

这是一款很有趣的游戏，我很高兴能从中学习。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
But we could play it only twice , and then I had to go away .
但 我们 可以 玩 它 仅有的 两次 , 和 然后 我 有 到 去 离开 .

但我们只能演奏两次，然后我就不得不离开了。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ] [went] [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]
And after I went I — I was always missing the game , always wanting to
和 后 我 去 我 — 我 曾是 总是 丢失的 这 游戏 , 总是 想要 到
[pleɪ] [ə'gen] .
play again .
玩 再次 .

离开之后，我总是想念比赛，总是想再玩一次。

[æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] - ['kænd(ə)l] - ['laɪtɪn] - [taɪm] , - [wer'evər] [aɪ][wʌz; wəz] — [ɪn][streɪndʒ]
At what you called ' candle - lightin ' time , ' wherever I was — in strange
在 什么 你 称为 - 蜡烛 - 闪电 - 时间 , - 无论 我 曾是 — 在 奇怪的
['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ɑːn] ['rʌʃɪŋ] [ɪk'spres] [treɪnz] ,
drawing - rooms , on rushing express trains ,
绘画 - 房间 , 在 匆忙 表达 火车 ,

在你们所谓的"点烛时间"，无论我身在何处——在陌生的客厅里，在疾驰的特快列车上，

[ɑːn] [ʃɪps] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] , ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt][kæmp] - [ fairz ][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] — [aɪ'd]['ɔːlweɪz]
on ships plowing the seas , sitting about camp - fires in the wilderness — I'd always
在 船舶 耕作 这 海域 , 坐着 关于 营 - 火灾 在 这 荒野 — ID 总是
[siːm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ,
seem to see that little ,
似乎 到 看 那 小的 ,

在劈波斩浪的船上，在荒野中围坐在篝火旁——我似乎总是能看到那么小的，

[dɪm] - [lɪt] [ruːm] [ɪn][jʊr; jər] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] -
dim - lit room in your New York , and you kneeling beside me on the hearth -
暗淡 - 点燃 房间 在 你的 新的 约克 , 和 你 跪着 旁 我 在 这 炉 -
[rʌg] ,
rug ,
小地毯 ,

纽约你那间光线昏暗的房间，你跪在我身旁的壁炉地毯上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [her] .
with the firelight on your face and hair .
和 这 火光 在 你的 脸 和 头发 .

火光映照在你的脸上和头发上。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [tʃæp] ; [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['loʊnliər] [ðæn; ðən]['evər] ;

| I've | always | been | a | lonely | chap | ; | but | after | that | I | was | lonelier | than | ever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 总是 | 到过 | 一个 | 孤独 | 小伙子 | ; | 但 | 后 | 那 | 我 | 曾是 | 更孤独 | 比 | 曾经 | ; |

我一直是个孤独的人；但那之后，我比以往任何时候都更加孤独了；

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | used | to | think | I | couldn't | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 思考 | 我 | 不能 | 熊 | 它 | . |

我以前觉得我无法忍受。

[ðen] [læst] [naɪt] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] ?

| Then | last | night | — | how | shall | I | tell | you | how | I | felt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 最后的 | 夜晚 | — | 如何 | 将 | 我 | 告诉 | 你 | 如何 | 我 | 毛毡 | ? |

昨晚——我该如何告诉你我的感受呢?

[aɪv] ['kʌmfətid] [maɪ'self] , [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [maɪt] [get] [bæk]

| I've | comforted | myself | , | before | , | with | the | dream | that | some | day | I | might | get | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 安慰 | 我 | , | 前 | , | 和 | 这 | 梦 | 那 | 一些 | 天 | 我 | 可能 | 得到 | 后退 |

[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

| to | New | York | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 新的 | 约克 | , |

我以前也曾用这样的梦想安慰自己：也许有一天我能回到纽约。

[tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət]['kænd(ə)l] - ['laɪtɪn] - [taɪm] , [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] [ə'gen] ,

| to | that | little | room | at | candle | - | lightin | ' | time | , | and | find | you | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 小的 | 房间 | 在 | 蜡烛 | - | 闪电 | - | 时间 | , | 和 | 寻找 | 你 | 再次 | , |

在点蜡烛的时候回到那间小房间，再次找到你。

[ænd; ənd] [fər'get] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ]

| and | forget | everything | in | all | the | world | but | that | you | were | there | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忘记 | 一切 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | 但 | 那 | 你 | 是 | 那里 | 和 | 我 |

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| was | with | you | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 和 | 你 | , |

忘记世间一切，只记得你曾在那里，而我曾与你在一起。

['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [toʊst] [fɔːr; fər] [tiː] .

| kneeling | on | the | hearth | - | rug | and | making | toast | for | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跪着 | 在 | 这 | 炉 | - | 小地毯 | 和 | 制作 | 吐司 | 为了 | 茶 | . |

跪在壁炉地毯上，烤面包片泡茶。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd]['sɪlvər] ['glɪtər] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] —

| And | when | I | saw | you | , | all | white | and | silver | glitter | , | talking | to | the | King | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 锯 | 你 | , | 全部 | 白色的 | 和 | 银 | 闪光 | , | 说 | 到 | 这 | 国王 | — |

[ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| the | dream | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦 | 曾是 | 已消失 | . |

当我看到你，一身洁白闪亮的银装，与国王交谈时——我的梦就破灭了。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ;

| There | wasn't | any | girl | on | the | hearth | - | rug | in | New | York | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 女孩 | 在 | 这 | 炉 | - | 小地毯 | 在 | 新的 | 约克 | ; |

纽约的壁炉地毯上没有女孩;

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ][streɪndʒ]

| there | was | only | another | girl | of | the | kind | that | always | makes | me | feel | so | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 其他 | 女孩 | 的 | 这 | 种类 | 那 | 总是 | 制作 | 我 | 感觉 | 所以 | 奇怪的 |

,

,

,

只有另一个女孩，那种类型的女孩总是让我感觉很奇怪。

[soʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
**so** **ill** **at** **ease** **.**
所以 患病的 在 舒适 .

非常不自在。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [læst] [ðæt] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [əˈgen]
**It** **was** **only** **night** **before** **last** **that** **I** **learned** **I** **am** **to** **go** **away** **again**
它 曾是 仅有的 夜晚 前 最后的 那 我 学习 我 是 到 去 离开 再次
[dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
**directly** **,**
直接地 ,

就在前天晚上，我才得知我又要直接离开。

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [iːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] ,
**to** **the** **Far** **East** **,** **for** **the** **Government** **;** **and** **I** **was** **so** **happy** **,**
到 这 远的 东方 , 为了 这 政府 ; 和 我 曾是 所以 快乐的 ,

奉政府之命前往远东；我当时非常高兴。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][goʊ][ðə; ði] [ˈwestwərd] [wei] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
**for** **I** **thought** **I'd** **go** **the** **westward** **way** **and** **see** **you** **again** **in** **New** **York** **.**
为了 我 想法 ID 去 这 向西 方式 和 看 你 再次 在 新的 约克 .

因为我打算向西走，在纽约再见你一面。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] — [nɑːt] [ˈmɪrli] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
**Then** **,** **suddenly** **,** **I** **realized** **that** **you** **were** **gone** **—** **not** **merely** **from** **New** **York** **,**
然后 , 突然 , 我 已实现 那 你 是 已消失 — 不是 仅仅 从 新的 约克 ,
[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] .
**but** **from** **the** **dream** **.**
但 从 这 梦 .

然后，突然间，我意识到你已经离开了——不仅离开了纽约，也离开了我的梦境。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ˈɪntuː] [ˈruːdnəs] .
**And** **I** **was** **surprised** **into** **rudeness** **.**
和 我 曾是 惊讶 进入 粗鲁 .

我惊讶得竟然变得粗鲁无礼。

[ðæts] [ɔːl] .
**That's** **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

[bʌt; bət] [pliːz] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ! "
**But** **please** **forgive** **me** **!** **"**
但 请 原谅 我 ! "

请原谅我！

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] , " [sed] [ˈmeri] [ˈælɪs] ,
**"** **I** **told** **you** **I** **understood** **,** **"** **said** **Mary** **Alice** **,**
" 我 讲述 你 我 理解 , " 说 玛丽 爱丽丝 ,

"我告诉过你我明白了，"玛丽·爱丽丝说。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][dɪd] — [nɑːt][ðæt] [ðə; ði] — [ðə; ði] [driːm] [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ment]
**"** **and** **in** **a** **way** **I** **did** **—** **not** **that** **the** **—** **the** **dream** **as** **you** **call** **it** **meant**
" 和 在 一个 方式 我 做过 — 不是 那 这 — 这 梦 作为 你 称呼 它 意思是
[soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**so** **much** **to** **you** **,**
所以 很多 到 你 ,

"从某种意义上说，我的确做到了——并不是说——你所谓的那个梦对你意义重大，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ˌsɪndə'relə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| but | that | you | were | disappointed | to | find | Cinderella | come | out | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 你 | 是 | 失望的 | 到 | 寻找 | 灰姑娘 | 来 | 出去 | 的 | 她 |

['tʃɪmni] ['kɔːrnər][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

| chimney | corner | and | talking | to | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烟囱 | 角落 | 和 | 说 | 到 | 这 | 国王 | . |

但你却失望地发现灰姑娘从烟囱角落里走出来，正在和国王说话。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['defɪnətli] [pleɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

| I | know | that | when | we | have | a | person | definitely | placed | in | our | minds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 什么时候 | 我们 | 有 | 一个 | 人 | 确实 | 放置 | 在 | 我们的 | 思想 | , |

我知道，当我们心中明确地记住某个人时，

[wiː; wi][dəunt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][bɑːb][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər][ænd; ənd][ɪn]

| we | don't | like | to | have | him | bob | up | suddenly | in | quite | another | quarter | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 喜欢 | 到 | 有 | 他 | 鲍勃 | 向上 | 突然 | 在 | 相当 | 其他 | 四分之一 | 和 | 在 |

[wʌt] [siːmz] [laɪk] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['kærəktər] . "

| what | seems | like | quite | another | character | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 似乎 | 喜欢 | 相当 | 其他 | 特点 | . | " |

我们不希望他突然出现在完全不同的场合，而且扮演着完全不同的角色。

" [nɑːt] [ɪf] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] — [ʌv; əv][loʊd] - [stɑːr][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| " | Not | if | that | person | has | been | a | kind | of | — | of | lode | - | star | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 如果 | 那 | 人 | 有 | 到过 | 一个 | 种类 | 的 | — | 的 | 矿脉 | - | 星星 | 到 | 你 | , |

“如果那个人对你来说就像指路明灯一样，那就不一定了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['stɪrɪŋ] [jʊr; jər] [kɔːrs] [baɪ] — [baɪ][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .

| and | you | have | been | steering | your | course | by | — | by | her | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 到过 | 转向 | 你的 | 课程 | 经过 | — | 经过 | 她 | , | " | 他 | 说 | . |

“而你一直以来都是由她来指引方向的，”他说。

['meri] ['ælɪs] [flʌʃt] .

| Mary | Alice | flushed | . |
|---|---|---|---|
| 玛丽 | 爱丽丝 | 酡 | . |

玛丽·爱丽丝脸红了。

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [tel] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ]['daʊnkæst] [aɪz] .

| " | Now | I | think | you | ought | to | let | me | tell | , | " | she | began | , | with | downcast | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 让 | 我 | 告诉 | , | " | 她 | 开始 | , | 和 | 沮丧 | 眼睛 | . |

“现在我想你应该让我告诉你了，”她低着头说道。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld] : [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] ,

| And | so | she | told | : | how | she | had | come | there | , | and | how | she | had | stayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 讲述 | : | 如何 | 她 | 有 | 来 | 那里 | , | 和 | 如何 | 她 | 有 | 入住 | , |

于是她讲述了自己如何来到这里，又如何留了下来。

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kwiːnz] [tʃer] ,

| like | the | little | mouse | under | the | Queen's | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 小的 | 老鼠 | 在下面 | 这 | 女王大学 | 椅子 | , |

就像女王椅子底下的小老鼠一样，

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

| and | how | glad | she | was | to | have | seen | from | a | distance | a | little | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 高兴的 | 她 | 曾是 | 到 | 有 | 已见 | 从 | 一个 | 距离 | 一个 | 小的 | 的 |

[ðɪs] ['splendər] [ænd; ənd] [greɪt] [sə'saɪəti] ,

| this | splendour | and | great | society | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辉煌 | 和 | 伟大的 | 社会 | , |

她多么高兴能从远处一睹这般辉煌和盛世风采啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['glædər] [stɪl] [tu:; tə] [hæŋ] [hɜ:r; hər] ['bɔ:roʊd] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

| and | how | gladder | still | to | hang | her | borrowed | white | and | silver | away | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 格拉德 | 仍然 | 到 | 悬挂 | 她 | 借来的 | 白色的 | 和 | 银 | 离开 | 和 |

[bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [gaʊn]

| be | done | with | it | and | all | it | stood | for | and | go | back | to | her | gown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 完毕 | 和 | 它 | 和 | 全部 | 它 | 站立 | 为了 | 和 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 袍 |

[ʌv; əv] [kræʃ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] [pleɪs] [ɪn][laɪf] ,

| of | crash | and | her | chimney | - | corner | place | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 碰撞 | 和 | 她 | 烟囱 | - | 角落 | 地方 | 在 | 生活 | , |

她多么高兴能把借来的白色和银色衣服挂起来，摆脱这一切以及它所代表的一切，然后回到她那件破旧的睡袍和她生活中壁炉角落的位置。

" [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] " [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [dri:mz] [ænd; ənd] [swi:t]

| " | which | I | can | now | see | , | " | she | added | " | is | the | place | for | dreams | and | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 我 | 能 | 现在 | 看 | , | " | 她 | 额外 | " | 是 | 这 | 地方 | 为了 | 梦境 | 和 | 甜的 |

[kəm'pænjənʃɪp] . "

| companionship | . | " |
|---|---|---|
| 友谊 | . | " |

“我现在明白了，”她补充道，“那是梦想和甜蜜陪伴的地方。”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][get] [bæk] , [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][ðer; ðər] ?

| " | And | when | I | get | back | , | will | you | be | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | , | 将要 | 你 | 是 | 那里 | ? |

“当我回来的时候，你会在那里吗？”

" [hi:; hi][kraɪd] , ['i:gərli] .

| " | he | cried | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 急切地 | . |

他急切地喊道。

" [wen] [ju:; jʊ][get] [bæk] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] .

| " | When | you | get | back | I | will | be | there | , | " | she | promised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 得到 | 后退 | 我 | 将要 | 是 | 那里 | , | " | 她 | 承诺 | . |

“你回来的时候，我一定会在那里等你，”她承诺道。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,

| After | that | they | sat | and | talked | for | long | and | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 他们 | 卫星 | 和 | 谈话 | 为了 | 长的 | 和 | 长的 | , |

之后，他们坐下来聊了很久很久。

[waɪl] [ðə; ði] [blu:] [si:] ['spɑ:kld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] .

| while | the | blue | sea | sparkled | in | the | summer | morning | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 蓝色的 | 海 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 夏天 | 早晨 | 太阳 | . |

夏日清晨的阳光洒在蔚蓝的大海上，波光粼粼。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðeɪ] [roʊz][tu:; tə][goʊ] ,

| When | , | at | length | , | they | rose | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 长度 | , | 他们 | 玫瑰 | 到 | 去 | , |

最后，当他们起身离开时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] ['nevər] [ʃoʊn] [ɑ:n][lænd][ɔ:r] [si:] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:rz] .

| there | was | a | light | that | never | shone | on | land | or | sea | in | his | face | and | in | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 光 | 那 | 绝不 | 闪耀 | 在 | 土地 | 或者 | 海 | 在 | 他的 | 脸 | 和 | 在 | 她的 | . |

他的脸上和她的脸上都闪耀着一种陆地和海洋上从未出现过的光芒。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ 'prɔmisiz ] ; ['oʊnli] [ðæt] [wʌn] : " [wen] [ju:; jʊ][get] [bæk] [aɪ] [wɪl]

| There | had | been | no | further | promises | ; | only | that | one | : | " | When | you | get | back | I | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 更远 | 承诺 | ; | 仅有的 | 那 | 一 | : | " | 什么时候 | 你 | 得到 | 后退 | 我 | 将要 |

[bi:; bi][ðer; ðər] .

| be | there | . |
|---|---|---|
| 是 | 那里 | . |

没有其他承诺，只有这一个：“你回来的时候，我会在那里等你。”

" [bʌt; bət] [iːtʃ] [hɑːrt] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" But each heart understood the other ,
" 但 每个 心 理解 这 其他 ,

但彼此的心都明白对方的心意，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [tuː; tə][weɪt] ['fɜːrðər] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
and she rejoiced to wait further declaration of his love until he could ,
和 她 欣喜若狂 到 等待 更远 宣言 的 他的 爱 直到 他 可以 ,

她欣然等待他进一步的示爱，直到他能够……

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tendər]['fænsi] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] " [driːm] [kʌm]
according to his tender fancy , make it to her as in his " dream come
根据 到 他的 投标 想要 , 制作 它 到 她 作为 在 他的 " 梦 来
[truː] .
true .
真的 .

根据他温柔的幻想，让她如他"梦想成真"般地得到她。

" [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [aɪz] — ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" On the beach as they strolled back , it was her eyes — shining with a
" 在 这 海滩 作为 他们 漫步 后退 , 它 曾是 她 眼睛 — 灼灼 和 一个
[sɔːft] ,
soft ,
柔软的 ,

"当他们漫步返回海滩时，最引人注目的是她的眼睛——闪烁着柔和的光芒，

[nuː] ['reɪdiəns] — [ðæt] [fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ; [hɜːr; hər]['fænsi] [ðæt] [fɜːrst] [grɑːspt]
new radiance — that first caught sight of something ; her fancy that first grasped
新的 辐射 — 那 第一的 捕捉 视线 的 某物 ; 她 想要 那 第一的 抓住
[ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .
its significance .
它是 意义 .

崭新的光彩——那是她第一次瞥见某物；是她第一次领悟到它的意义。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ɪn][ə; eɪ] [boʊl] - [laɪk] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [braʊn] [rɑːk] ,
In a bowl - like hollow of a big brown rock ,
在 一个 碗 - 喜欢 空洞的 的 一个 大的 棕色的 岩石 ,

在一块棕色大岩石的碗状凹陷处，

[ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [taɪd][hæd; həd][left][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ʌv; əv] [siː] - ['wɔːtər] .
the receding tide had left a little pool of sea - water .
这 消退 潮 有 左边 一个 小的 水池 的 海 - 水 .

退潮后留下了一小滩海水。

" [its] [left][bɪ'haɪnd] — [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [ˌʌn'rɛstɪŋ] [siː] !
" It's left behind — this bit of the infinite , unresting sea !
" 它是 左边 在后面 — 这 少量 的 这 无限 , 不安 海 !

"它被留下了——这片无边无际、永不停歇的大海！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [huː] [noʊz] [wʌt] [fɑːr] , [fɑːr] [ʃɔːz] [its] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

| " | **Who** | **knows** | **what** | **far** | **,** | **far** | **shores** | **it's** | **come** | **from** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 知道 | 什么 | 远的 | , | 远的 | 海岸 | 它是 | 来 | 从 | ? |

谁知道它来自多么遥远的地方?

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈmʌðər] - [ˈsiːz] [gɔːn] [ɔːf][ænd; ənd][left][ˌaɪ ˈtiː] .

| **And** | **now** | **,** | **here** | **it** | **is** | **,** | **and** | **the** | **great** | **mother** | **-** | **sea's** | **gone** | **off** | **and** | **left** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 这里 | 它 | 是 | , | 和 | 这 | 伟大的 | 母亲 | - | 海域 | 已消失 | 离开 | 和 | 左边 | 它 | . |

而现在，它就在这里，伟大的大海已经离去，留下它独自一人。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ˈtendərli] [æt; ət][hɜːr; hər] [swiːt] [ˈwɪmzi] .

| " | **He** | **smiled** | **tenderly** | **at** | **her** | **sweet** | **whimsy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | 温柔地 | 在 | 她 | 甜的 | 异想天开 | . |

他温柔地笑着，欣赏她天真烂漫的举动。

" [ðə; ði] [greɪt] [ˈmʌðər] - [siː] [wɪl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈsʌndaʊn] , " [hiː; hi] [riˈmaindid]

| " | **The** | **great** | **mother** | **-** | **sea** | **will** | **come** | **back** | **for** | **it** | **at** | **sundown** | **,** | **"** | **he** | **reminded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伟大的 | 母亲 | - | 海 | 将要 | 来 | 后退 | 为了 | 它 | 在 | 日落 | , | " | 他 | 提醒 |

[hɜːr; hər] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

“日落时分，大海母亲会把它带回来的，”他提醒她。

" [jes] — [jes] " — [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˌsepəˈreɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ðæt]

| **"** | **Yes** | **—** | **yes** | **"** | **—** | **perhaps** | **it** | **was** | **the** | **coming** | **separation** | **between** | **the** | **two** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 是的 | " | — | 也许 | 它 | 曾是 | 这 | 未来 | 分离 | 之间 | 这 | 二 | 那 |

[meɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈkweɪvər]

| **made** | **her** | **voice** | **quaver** |
|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 嗓音 | 颤声 |

“是的——是的”——或许是两人即将分离的预感，让她声音颤抖。

[soʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] — " [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈɔːlweɪz] [kʌmz] [bæk] [fɔːr; fər][juː ˈes] .

| **so** | **sympathetically** | **—** | **"** | **the** | **Infinite** | **always** | **comes** | **back** | **for** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 同情地 | — | " | 这 | 无限 | 总是 | 来 | 后退 | 为了 | 我们 | . |

如此充满同情——“无限总会回到我们身边。”

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] !

| **But** | **we** | **don't** | **always** | **remember** | **that** | **it** | **will** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不 | 总是 | 记住 | 那 | 它 | 将要 | ! |

但我们并不总是记得它会发生!

[ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siː] .

| **This** | **is** | **such** | **a** | **little** | **bit** | **of** | **the** | **great** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这样的 | 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 这 | 伟大的 | 海 | . |

这只是浩瀚大海的一小部分。

[ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevər][wʌz; wəz][left][əˈloʊn] [bɪˈfɔːr] ;

| **Maybe** | **it** | **never** | **was** | **left** | **alone** | **before** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 绝不 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 前 | ; |

也许它以前从未被独自留下过;

[ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [noʊ] [haʊ] [ˈʃʊrli] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] [ðæt] [left] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd] [wɪl] [kʌm] [bæk]

| **maybe** | **it** | **doesn't** | **know** | **how** | **surely** | **the** | **waters** | **that** | **left** | **it** | **behind** | **will** | **come** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 不 | 知道 | 如何 | 一定 | 这 | 水 | 那 | 左边 | 它 | 在后面 | 将要 | 来 | 后退 |

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

| **for** | **it** | **this** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 这 | 晚上 | . |

或许它并不知道，今晚将它抛下的海水一定会再次将它吞噬。

[ˈmeɪbi] [its] — [its] [ˈloʊnsəm] .

| **Maybe** | **it's** | **—** | **it's** | **lonesome** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它是 | — | 它是 | 寂寞 | . |

或许是因为——它感到孤独。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] . "
**I — I think I know how it feels . "**
我 — 我 思考 我 知道 如何 它 感觉 . "

我……我想我知道那种感觉。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" And I , " he said .**
" 和 我 , " 他 说 .

"还有我，"他说。

" [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] [braʊn] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [ðæt]
**" Next time you feel that way will you remember this brown rock and the tide that**
" 下一个 时间 你 感觉 那 方式 将要 你 记住 这 棕色的 岩石 和 这 潮 那
[ɪz][soʊ] ['ʃʊrli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tə'naɪt] ?
**is so surely coming back tonight ?**
是 所以 一定 未来 后退 今晚 ?

"下次当你感到这种情绪时，你会想起这块棕色的岩石和今晚一定会再次袭来的潮水吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
**" Indeed I will , " he told her .**
" 的确 我 将要 , " 他 讲述 她 .

"我一定会的，"他告诉她。

" [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
**" And so will I , " she went on .**
" 和 所以 将要 我 , " 她 去 在 .

"我也会这么做，"她接着说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] , [tuː] ,
**" And I'll try to remember , too ,**
" 和 患病的 尝试 到 记住 , 也 ,

"我也会努力记住的。"

[ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wen] [wiː; wi]
**that perhaps it was put here for us to see and think of when we**
那 也许 它 曾是 放 这里 为了 我们 到 看 和 思考 的 什么时候 我们
[niːd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] — [dʒʌst][æz; əz] ,
**need encouragement — just as ,**
需要 鼓励 — 只是 作为 ,

或许它被放在这里，是为了让我们在需要鼓励的时候看到它、想起它——就像这样，

[aɪ] [der] [seɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][left][bɪ'haɪnd] , ['sʌmtaɪmz] ,
**I dare say , we are left behind , sometimes ,**
我 敢 说 , 我们 是 左边 在后面 , 有时 ,

我敢说，有时候我们会落后。

[soʊ] [ðæt] ['ʌðər] ['loʊnli] [foʊk] [meɪ] [siː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][biː; bi] [ri'maindid] [ðæt] — — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
**so that other lonely folk may see us and be reminded that — — " She stopped .**
所以 那 其他 孤独 民间 可能 看 我们 和 是 提醒 那 — — " 她 停止 .

这样其他孤独的人就能看到我们，并想起——"她停了下来。

" [ðæt] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
**" That what ? " he asked .**
" 那 什么 ? " 他 问 .

"那是什么？"他问道。

" [waɪ] !
**" Why !**
" 为什么 !

“为什么!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [its] [ðə; ði] ['siːkrət] !
**" she cried , " it's the Secret !**
" 她 哭 , " 它是 这 秘密 !

她喊道：“这就是秘密！”

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ,
**The more you live ,**
这 更多的 你 居住 ,

活得越久，

[ðə; ði] [mɔːr] ['evriθɪŋ] ['hɛlps] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['siːkrət] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]
**the more everything helps you to believe the Secret and to feel the**
这 更多的 一切 帮助 你 到 相信 这 秘密 和 到 感觉 这
['brʌðərhʊd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] .
**brotherhood it brings .**
兄弟情 它 带来 .

一切越有助于你相信这个秘密，并感受到它带来的兄弟情谊。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['gɪlti] .
**" He looked guilty .**
" 他 看起来 有罪的 .

他看上去很内疚。

" [aɪ] [dəunt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] , " [hiː; hi] [sed] , " ['æftər] [læst] [naɪt] .
**" I don't deserve to know the Secret , " he said , " after last night .**
" 我 不 应得 到 知道 这 秘密 , " 他 说 , " 后 最后的 夜晚 .

“经历了昨晚的事，我不配知道这个秘密，”他说。

[bʌt; bət] — — "
**But — — "**
但 — — "

但 - ”

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,
**" But I am going to tell you , " she declared ,**
" 但 我 是 去 到 告诉 你 , " 她 声明 ,

“但我还是要告诉你，”她宣称道，

" [soʊ] [wen] [jʊə(r)] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [lʌv] [moʊst] ,
**" so when you're far away from what you love most ,**
" 所以 什么时候 你是 远的 离开 从 什么 你 爱 最多 ,

所以当你远离你最爱的人或事物时，

[ɔːr] [wen] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [duː] [nɑːt]
**or when you're with people you think are different from you and do not**
或者什么时候 你是 和 人们 你 思考 是 不同的 从 你 和 做 不是
[ˌʌndər'stænd] ,
**understand ,**
理解 ,

或者当你和那些你认为与你不同且不理解你的人在一起时，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'membər] — — "
**you can remember — — "**
你 能 记住 — — "

你可以记住——”

" [jes] ? " ['iːgərli] .
**" Yes ? " eagerly .**
" 是的 ? " 急切地 .

“是的？”他急切地问道。

" [dʒʌst] [rɪ'membər] — [ænd; ənd] [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['hɛlps] [ʌn'tɪl] [juːv] [traɪd] — [ðæt]
**" Just remember — and you've no idea how it helps until you've tried — that**
" 只是 记住 — 和 你已经 不 主意 如何 它 帮助 直到 你已经 尝试 — 那
['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['loʊnsəm] .
**everybody's lonesome .**
每个人的 寂寞 .

“记住——在你尝试之前，你根本不知道这有多大帮助——每个人都是孤独的。”

[ðæts] [ðə; ði]['siːkrət] . "
**That's the Secret . "**
那就是 这 秘密 . "

这就是秘诀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神